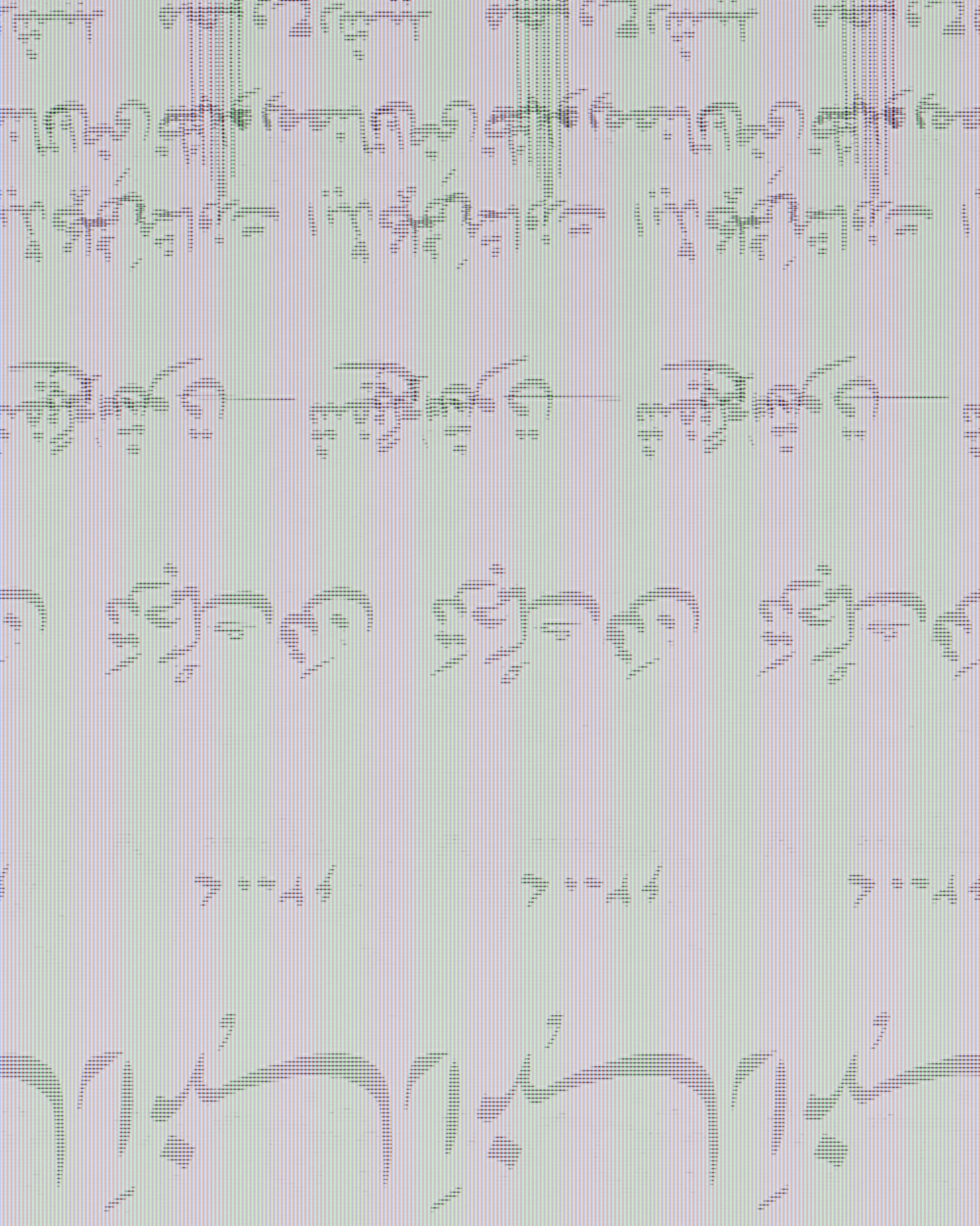


ب
جملہ حقوق محفوظ

ترجمک فن

انہار

۲۰۰۷ء

کتابت : معراج ترکوی

ناشر

کاشر ڈپارٹمنٹ، یونیورسٹی آف کشمیر حضرت بل، سرینگر

فون :- ۲۴۲۰۰۷۸

ترتیب

سَرنامہ ــ ترجمہ: معنے، مُدعا، تہ اصوُل ــــ شفیع شوق ــــ ۱

اَدبی ترجمہ کاری ــــــــــــ غلام رسول ملک ــــ ۱۶

کاشمِرس منز شاعری ہُند ترجمہ:

انہار، تہ عکس ــــــــــــ شاد رمضان ــــ ۲۹

شعرُ ترجمہ، تہ تمدنی پوّت منظر ــــــــــــ مجروح رشید ــــ ۴۷

کاشمِرس منز ڈراما ترجمہ ــــــــــــ رتن تلاشی ــــ ۵۵

یوسُف زلیخا، تہ گلُریز مثنوی ہُند کاشُر ترجمہ:

اکھ موخصر جایزہ ــــــــــــ محفوظ جان ــــ ۶۲

لِسانیات، تہ ترجمہ کاری ــــــــــــ اعجاز احمد شیخ ــــ ۷۴

محمد امین کامل: اکھ تخلیقی ترجمہ کار ــــــــــــ سیّد رسول پونہ ــــ ۸۶

شعریات: (ارسطو) ــــــــــــ شفیع شوق ــــ ۱۰۰

مثنوی، دُوربر (حافظ) ــــــــــــ سید رسول پونہ ــــ ۱۳۰

سُہ ٹائیگر۔ (ریزمار یارِلکے)
البطرُوس۔ (چارلس بودلیر)
اوّبُر دُبارِ۔ (م، سرشک) ـــــ رحمان راہی ـــــ ۱۳۵
دلوارن متز۔ (ولیم کیرلاس ولی یمز)
ہے گو نما تھا۔ (ریزمار یارکے)

کرسمس سٹوری (ذکریا) ـــــ گلشن مجید ـــــ ۱۴۳
شہزادی لیوسپہ زوُن آس منگان۔ (جیمز تھربر) ـــ شاد رمضان ـــــ ۱۵۰
لولہ خط۔ (شوکے، کمار) ـــــ مجروح رشید ـــــ ۱۵۹
یتیم کوُر۔ (پریم چند) ـــــ رُخسانہ تبسُم ـــــ ۱۶۹

ترجمہ: معنی، مدعا، اصول

شفیع شوق

ا۔ترجُمک معنی / تعریف

کُنہِ سماجس منز روٚزِتھ زبان بولن وول پریٚتھ کانہہ شخص چھُ پریٚتھ وِزِ ترجمہ کرِنچہِ عملہِ منز آوُر آسان۔احساس، جذبہ، خیال، مُدا بیترِ بیٚنس تام واتناونچ سأرِے کأم چھےٚ بذأتی ترجمے تِکیازِ بیان کرن وول چھُ پنہِ اکہِ خاص بولہِ منز سوچان تہِ بیان کرنہِ وِزِ چھُ تس بوزَن وأکی ہنزِ بولہِ ہُند خیال پیٚوان تھاوُن۔مگر ترجمچ یہِ بنیادی کأم چھےٚ تیژ بےٚ شونکی پأٹھی عملہِ منز یوان زِباوَ کھَس چھُنہِ امیٚک ظُنے آسان۔باضے چھُ سُہ عام دوہ دیٚن چہِ کامہِ منزتہِ ترجمہِ چہِ امہِ کامہِ ہُند احساس تھوان یےٚلہِ بوزَ کھ کتھِ کانہہ غلط معنی کڈان چھُ تہِ باوکھَس چھےٚ پھِری پھِری پنہِ کتھِ ویژھنے پیٚوان کرِنی۔مثلاً عدالتس منز کُنہِ معاملس نسبت بیان دِنہِ وِزِ؛ شُرِس کانہہ کتھ سمجاونہِ وِزِ، ڈاکٹرس پُنن دود باونہِ وِزِ یا کُنہِ شعرس تشریح کرنہِ وِزِ، یا پانسے ستی کُنہِ مشکل مسلس پیٹھ سوچنہِ وِزِ۔مگر اصطلاحی معنیس منز چھنہِ اظہار چہِ اَتھ عملہِ أسی ترجمہِ ونان۔یہِ چھےٚ أکی ہے زبانہِ ہندیٚن حدن منز روٚزِتھ سپدن واجیٚنی فِطری ترجمہِ کأری یوسہِ باوَتھ کرنس منز درکار چھےٚ یوان۔

اصطلاحی معنیس منز گوٚ وترجمہ سو عمل یَتھ منزا کہِ زبانہِ منز تحریر کرنہِ آمت متن بیٚنہِ کُنہِ زبانہِ منز تحریر متنس منز پھِرنہ یہِ۔امیٚک موٚلی مُدا چھُ تمہِ زبانہِ ہندی بولن وأکی تہِ سپدن

تھ متنس زأنی یاب تہ تمہِ ستی فیضیاب یُس نہ تِم آگر زبانہِ منز سمجتھ ہیکہ ہن تہ مطلوبہ زبانہِ منز ہیکن سہل پأٹھی زأنتھ تِکیازِ سوز بان چھِ تِم زانان۔ گویا کہِ ترجمہ چہِ کامہِ منز چھُ گوڈنیتھے بوزَ کھ سُند یا قاری سُند مقصد تہ فأیدِ زیرِ نظر روزان۔

یوٗ دوَے ترجمُک یہِ تعریف عقلہِ ویژوُن تہ نہایت وسیع چھُ باسان مگر دنیا ہس منز سپدیمتین یا سپدان بے شمار ترجمن سرسری سام ہیٹھ چھُ یہِ تعریف ناکافی باسان۔ بیشمار ترجمہ چھِ تِم تہِ یَم ترجمہ کارو محض پننہِ شوقہ کُرِی متی چھِ۔ کأتیاہ ترجمہ چھِ تِم یَمن منز ترجمہ کارمولہِ متنہِ چہِ جایہِ تیُتھ متن تعمیر چھُ کران یُس صریحاً مختلف چھُ آسان۔ کأتیاہ ترجمہ چھِ تِم تہِ یَم مولہِ متنس سیٚدِ سیوٗ دبیٚس زبانہِ منز پھِرنہ بجایہِ تچھ تشریح تہ توضیح چھِ۔ ترجمن ہُند افراط تفریط نظرِ تل تھأوِتھ چھِ ترجمکی تعریف تہِ بسیار۔

ترجمُک روایتی تعریف چھُ: ترجمہ چھُ سو عمل یَتھ منز آگر زبانہِ منز موجود کُنہِ متنہِ چہِ جایہِ مطلوب زبانہِ منز متبادل بیان دِنہِ پیہِ۔ مقصد: معنی تہِ مطلب زیادِ کھوتہِ زیادِ وفادأری سان منتقل کرُن۔

مگر یہِ تعریف چھُنہِ تخلیقی ادبہِ کِس ترجمس متعلق پوٗر پأٹھی لگہار تِکیازِ امیک ترجمہ کار چھُ مطلوبہ زبانہِ ہنزَ ور وایتی معیار وتہِ قدرَ و مطابق نوٗ وتہِ قابل قبول ہیت تشکیل دِوان تہِ امہِ ستی چھُ اصل معنی تہِ مقصد متاثر سپدُن ضروری بنان۔ قدیم یونأنی ادبُک معنی تہِ مقصد اوس تمہِ تہذیب کہِ کُلہُم فضا ہُک اکھ اژھیٚن حصہِ تہِ ہیت تہِ أسس تُتھی فضا ہس تابع۔ اَتھ یٚلہِ أزی چہِ کُنہِ ہندوستأنی زبانہِ منز ترجمہ سپدان چھُ، نہ چھُ سُہ فضا برونٹھ کُن یوان تہِ نہ سو ہیت۔ سفوکلیز نہِ رازِ ایڈپس ناٹکُک ترجمہ یٚلہِ کأثرِس منز سپدیوٗ و، ترجمہ کارَن

ژھأرپننہٕ زمانہٕ چہٕ زبانہٕ ہندِ عصری مزاز مطأبق سفوکلیز نہٕ ڈرامہٕ متبادَل ہیت۔ ترجمہٕ کہٕ وسیلہٕ ہیکو أسی از برونہ ترٕے ساس وٚری یونأنی تہذیبک ہناہ سونکُت ضرور کُرتھ، مگر ترجمس منز چھےٚ متبادل ہیٚژ ہنز لگہأری زیادِ توجہ منگان۔ تِتھے پأٹھ یٖلہٕ فزجیرالڈن عمر خیام نیٖن رباعین ہُند ترجمہٕ کوٚر، سُہ روٚدنہٕ قدیم اپرأنی تہذیبتہٕ تمدن چن قدرن تہٕ رِوایژن تابع بلکہ کوٚرُن کُنوٚ ہمہٕ صدی ہندِ یورپی سماجکِس تہذیبی پس منظرس منز اکھ متبادَل متن تشکیل یُس پرن والیٖو قبول کوٚر۔ ادبی ترجمس منز چھُنہٕ اِوَ کنی ہو بہو متبادَل ممکن بلکہ متحرک متبادل (dynamic equivalent) (نِڈا: 1964)۔

2. ترجمُک امکان تہٕ ضرورت

تخلیقی ادبُک ہو بہو ترجمہٕ چھُنہٕ لہٰذا ہرگز تہٕ ممکن۔ سوال چھُ زِتیٖلہٕ کیا ضروری چھُ امیٖک ترجمہٕ پیہٕ کرنہٕ؟ وننہٕ چھُ یوان زِ ''شأعری گیہٕ تہٕ یہٕ ترجمس منز راوِ۔'' تیٖلہٕ کیا زِچھِ ترجمہٕ کار پژھ بیکار کوشش کران؟ مگر پتہٕ چھُ وُچھُن زِ اگرنہٕ یونأنی ادبُک انگریزی ترجمہٕ دستیاب آسہے، دُنیاچَن بیشتر زبانن ہُند ادب آسہے نہٕ وُسعت لُبتھ ہیوٚ کمُت۔ تہٕ أزی کِس زمانس منز اگرنہٕ اکہٕ زبانہٕ ہُند عصری ادب انگریزیس منز تہٕ انگریزی پیٹھ باقی زبانن منز پھرنہٕ پیہٕ عالمی ادبس منز گژھِ حرکت بندتہٕ یہٕ پھسہٕ فرسوٚد روایتن منز۔

یہٕ ونن وأکی زِ ''شأعری گیہٕ تہٕ یہٕ ترجمس راوِ'' چھِ تخلیقی ادبچ صرف اکأے تہٕ سارِوے کھوتہٕ محدود صنف نظرِ تَل تھاوان، یعنی نغمأتی شأعری، مثلاً غزل یا وژُن۔ مگر تخلیقی ادبہٕ چہٕ اہم صنفہٕ چھےٚ ناول، افسانہٕ، ڈراما، مثنوی، تہٕ رزم۔ یمن ادبی صنفن منز چھُنہٕ نغمأتی شأعریہٕ ہندی پأٹھی موسیقی تہٕ صوتی آہنگ اولیت تھاوان، بلکہٕ موضوع، مضمون، موادتہٕ

ہیت۔ یمن ترکیبی جُزن ہیکہِ ترجمہِ کارکوشش کرنہِ ستی کامیاب پأٹھی متبادل تلاش کُرتھ۔ تہِ اوَے کنی چھِ دُنیا چن مختلف زبانن ہندی شاہکار ترجمن ہنزِ شکلہِ منز میسر۔ اگر نہِ ٹالسٹاے، دوستویوسکی، چیخوف، ترگنیف تہِ باقی روسی فکشن تہِ ڈراما لیکھن والیٰن ہندی شاہکار انگریزی یس منز ترجمہِ سپدی ءِتی آسہن، یورپی تہِ امریکی ادب آسہے وُنہِ تہِ کُنوُ ہمہِ صدی ہنزن ادبی روایژن منز قید۔ تہِ اگر نہ فرانسی تہ انگریزی ادب باقی زبانن منز ترجمہِ کرنہِ آسہے آمُت، تمن زبانن ہُند ادب آسہے نہِ جدید زمانہِ کیُو تقاضو مطأبق لیکھنہِ یوان۔

تخلیقی ادبُک ترجمہِ چھُ اوِ کنی تہِ سپدان آمُت زِ دراصل چھُ عالمہِ چن مختلف زبانن منز لیکھنہِ آمُت ادب اکوے ادب۔۔۔ مختلف زبانہِ چھےٚ امہِ چہِ بولہِ۔ أسی چھِ مختلف زمانن منز تخلیق سپُد مُت مختلف قومن ہُند ادب ترجمن ہندِ وسیلے زأنتھ ہیٚکان۔ یتھ کتھِ ءِستی چھُنہِ کانہہ اختلاف زِ ترجمس منز یتھ چھُنہِ ادب پارِ تہِ روزان یہِ موٗلہِ زبانہِ منز چھُ تِکیا زِ ادب پارِ کس لِسأنی گرتس یُتھُے بیٚہ کُنہِ زمانس منز مطلوب زبانہِ ہُند گرت دِنہِ یوان چھُ، نہ صرف چھُ گرت بدلان، بلکہِ تتھ ءِستی چھُ بدلان زمانہِ تہِ تہِ زمأنی قدرِ تہِ۔ پریٚتھ کانہہ لفظ چھُ پنٛنس زمانس منز ے روٗزِتھ معنی تہِ مفہوم تھاوان، زمانہِ بدلنہِ ءِستی چھِ تمکی معنوی حلقہِ تہِ بدلان۔

3۔ ترجمہ کار سُند رول

ترجمہِ کارِ سُند رول چھُ ترجمس منز چھُ کلیدی اہمیت تھاوان۔ ترجمہِ چھ اصلہ نِشہِ مختلف بنان تِکیا زِ اَتھ منز چھےٚ ترجمہ کارِ ہنز شخصیت لازماً شامل سپدان۔ ترجمس منز چھ ترجمہ کار دوہِ حیثیتہ شامل سپدان۔ اکھ یہ زِسہ چھُ گوڈ اکہِ لسأنی طبقُک فرد بُنتھ متنس پننہِ انفرأدی بِترِ

تہ صلاحیتہٕ زانان، معنی کڈان تہٕ جأیز ہیٚوان۔ پتہٕ چھُ بیٖہِ لسأنی طبقُک فرد بُنتھ نوین لسأنی ساختن منز پننہِ آیہِ زأنی ءِتس موادس اظہار تہ ترتیب دِوان۔ موٚلہِ زبانہِ ہُند فرد بُنتھ چھُ ترجمہٕ کار بوزَ کھ یا قاری تہٕ سہُ چھُ تَتھ تمدنی تہٕ فِکری پس منظرس منز داخل سپدنچ کوشش کران یتھ منز ادب پارٕ تخلیق سپُدمُت آسہ۔ ترجمس منز چھ سُے شخص تَتھ تمدنی تہٕ فِکری فضاہس منز داخل سپدان یَتھ منز ترجمہٕ کرُن آسہِ۔ اَتھ منز چھُ سہُ باوَ کھ بنان۔ بوزَ کھ تہٕ باوَ کھ ہنز ذمدأری نکھ والنس منز چھےٚ تمٕ ہنز شخصیت شأمِل سپدنی ضروری بنان۔ چونکہِ ترجمہٕ کار چھُنہٕ کانہ کمپیوٹر یا ترجمہٕ مشین بلکہ پننٕی مخصوص جذبات، احساسات تہٕ عقیدٕ تھاوَن وول حساس انسان یُس اصل ادب پارٕہستی متأثر سپدیومُت چھُ تہٕ تمی آیہِ چھُ پتٕین پرن والٕین تہٕ متاثر کرُن یژھان۔ فرمایشہِ پیٹھ کرنہ آمتس ترجمس منز تہ ہیکہ نہ سُہ پننہِ ذاتہٕ نِشہِ مکمل پأٹھی دوررو زِتھ۔ یٖلہِ زَن از تام سپدیمتی اکثر ترجمہٕ کارٕ ہندِ پننہِ ذوقہٕ تہٕ شوقہٕ ہستی سپدیمتی چھِ۔

ازکل چھِ بوزان زِ ترجمہٕ کرنہٕ بابت چھِ کمپیوٹر تہِ ایجاد سپدان یم زمانس ہستی ہستی زیادٕ کھوتہٕ زیادٕ اہلیت آسن تھوان۔ مگر یم ترجمہ کمپیوٹر کأ ژاہ تہِ ترقی کُری تَن، یم ہیکن نہٕ تخلیقی ادبُک ترجمہٕ کُرِتھ۔ امہِ بابت چھُ زِندزُہِ انسانی دِماغ ضرورت تِکیا زِتس چھُ گوٚڈ پانہٕ متأثر سپدُن تہٕ اِدچھِس پرن وألی متأثر کرٕنی۔ ترجمہٕ کمپیوٹر ہیکہِ صرف کاربأری تہٕ تیکنیکی سائینسی زبانہ ہندِ ترجمہٕ بابت درکار یتھ تہٕ مفید ثابت سپدتھ، نہ زِادبہٕ بابت۔

ترجمکی یم زأوی جار مدنظر تھأوِتھ ہیکو لہٰذا ترجُمک یہِ تعریف تجویز کُرِتھ زِ ترجمہ، خاص کُرِتھ تخلیقی ترجمہ گوٚو: سو عمل یَتھ منز آگر زبانہِ ہندِ تحریری متنُک متبادل مطلوب زبانہِ منز

متبادل تحریری متنس منز تتھ پأٹھی پھرنہ ییہ زِ مطلوب زبانہ منز متبادل متن دِیہ یاتہ معروضی حقیقژ کُن حوالہ ، یا کرِاکہ پاسہ اصل متنُک تہ تمہ کِس پس منظرس منز موجود تمدنس تہ تخلیق کارہ سنزِ سوچن ترایہ تام واتنس منز مدد یا کرِاتھ ستی ترجمہ کارِ ہنزِ فنی مہارتُک تہ تمی ہندِ ذہنی وطیرُک اظہار۔ (وچھو صفہ :12تہ)

4۔ ترجمن ہندی قسم

ترجمہ چھِ مقصدِ اعتبارِ اوِ کنی پانژن قسمن ہندی :

1۔ اطلاعأتی ترجمہ : سائنس تہ باقی معروضی علمن ہنزِ عبارژ ہُند ترجمہ یتھ منز لسأنی ساختن ہنزِ اہمیت یہ چھےٚ زِ اصل اطلاع ییہ کُنہ ہیرِ پھیرِ روٚس بٚیس لسأنی ساختس منز پھرنہ ۔ترجمہ کارس چھےٚ شفاف تہ ابہامہ روٚس زبان ورتاوٚنی ۔یُتھ ترجمہ چھُ اطلاع- پاس۔

2۔ اظہارأتی ترجمہ : ترجمہ کار ییٚلہ ترجمہ کہ ذریعہ پننہ ذاتج ترجمأنی آسہ یژھان، سہ ُنیہ ترجمس منز اصلہ متنہ نِشہ ہر قسمہ یلہ گی تہ نوٚ و متن آسہ محض کُلہُم تاثُرس تابع۔ مثلاً فِز جیرلڈ سنُد عمر خیام نٛین رُباعین ہُند ترجمہ ۔یُتھ ہیُو ترجمہ چھُ ترجمہ کھوتہ زیادِ باز تخلیق (transcreation) تہ اوِ کنی ترجمہ کار- پاس۔ مثلاً خیٚام نہ ییٚمہ رُباعی ہُند ترجمہ وُچھتو :

آمد سحرے ندازِ مۓ خانۂ ما
کاے رِندِ خراباتی دیوانۂ ما
برخیز کہ پر کُنیم پیمانہ زِ مَے

زاں پیش کہِ پُر کُنید پیمانۂ ما

فِز جرلڈ:

Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky,

I heard a voice within the Tavern cry,

' Awake, my little ones, and fill the Cup,

Before Life's Liquor in its cup be dry.'

غلام نبی خیالؔ چھُ اَتھ یمہِ انداز کاشرِس منز پھِران:

یانی صُبحُک نوٗر پھوٚل میخانہٕ مُنزی آلَومےٚ گوٚو

أچھ مُژ ردیوانہٕ رِندو! زور گٹہٕ کارُک سوتیوٚ و

تلسأ وتھ! وُنکیس تھوَ و پیمانہٕ مویہِ ستیٖن بُرتھ

یام تھاوَن پُر کُرِتھ اَتھ تام زأنِز وُسی یہِ پیوٚ و

حالانکہِ رُباعی ہُند وزن چھُ آسان:

مفعول مفاعیل مفاعیل فعَل /مفعول مفاعلن مفاعیل فعَل

یا یمن دون بنیادی وزنن پیٹھ ترتیب دِنہٕ آمُت بیٖیہِ کانہہ وزَن۔ یلہِ زَن خیالؔ نہِ ترجمُک وزَن چھُ:

فاعِلاتن فاعِلاتن فاعلاتن فاعِلن (رمل مثمن محذوف)

3۔ تاثُر أتی ترجمہٕ: بعضے چھُ ترجمہٕ کارس ترجمس منز خألی یہِ مقصد روزان زِ پرن وول واتِہ اصل متنہٕ کِس معنی تہٕ مقصدس تام۔ ترجمہٕ کارس تَتھ منز پننہِ ذاتچ ترجمأنی باسہِ یا نہ باسہِ۔ یُتھ ترجمہٕ چھُ بیشتر صورژن منز فرمأیشہِ پیٹھ یا پیشورانہ آسان۔ مثلاً کانہہ ادارِ

لاگہِ باصلاحیت ترجمہٕ کارَن ترجمہٕ کرنچہِ کامہِ ۔ یُتھ ترجمہٕ چھُ قاری - پاس ۔ یہِ ہیکہِ توضیحی تہِ أسِتھ ۔ مثلاً میر تقی میرؔ

سُند مشہور شعر چھُ :

کچھ موجِ ہوا پیچان اے میرؔ نظر آئی
شاید کہ بہار آئی، زنجیر نظر آئی

رحمان راہیؔ چھُ اَتھ شعرس یِمہِ آیہِ پرن وأٹی ہِندِ باپت کأشرِس منز پنتس منفرد اسلوبس منز آسان بناوان :

میرؔا! یہَے واہِ رنگاہ ہِش ہا گیہِ وَر کھیوان نظرِ
شاید ہا پیوٚ وسونتھ وأتِتھ ! زٚونجوری ہا گیہِ نظرِ !

ترجمہٕ کارس چھ بنیأدی مُدا امہِ شعرُک اصل معنی تہٕ مفہوم پننہِ زبانہِ منز تِتھ پأٹھی پھرُن زِ پرن وأٹس میلہِ اَتھ تام رسأیی ؛ شعرُک متبادل شعر تخلیق کرُن نہٕ ۔ چونکہِ غزل چھُ اکھ پابند ہیت یوسہٕ امہِ کہ عروضی تہٕ بلاغتی بندشہِ ستی پرٕز ناونہٕ چھےٚ یوان، امہِ اندازٕ غزلس ترجمہٕ کرُن چھار وا، یہِ چھُ اکھ سوال ۔ (شاید ہیکہِ نہٕ غزلس ترجمہٕ سپدِ تھے ۔ نہ ہیکہِ وزنس، گیتس یا بیٚیہِ کُنہِ نغمأتی طرزٕ چہِ تخلیقہِ یِمیٚک سورٕے حسن امہِ کِس صوتی ترتیبہِ منز آسہِ ۔)

4۔ ہیتی ترجمہٕ : ترجمہٕ کارس یِلہِ مطلوبہٕ زبانہِ منز مولہٕ زبانہِ منز موجود تخلیقہِ ہنزِ ہیٚٹھ ہُند متبادَل تخلیقی ہیت تشکیل دِنی آسہِ، تَتھ منز چھےٚ ہیت سارِوے کھوتہٕ ژٚراہمیت تھوان ۔ مثلاً کُنہِ انگریزی سَنیٹُک یا جاپأنی ہیکو ہُک کأشُر ترجمہ ۔ یا مشرقی فارسی / اُردو / کأشرِ غزلُک

انگریزی ترجمہ۔ یُتھ ترجمہ چھُ ہیت- پاس روزان۔ مثلاً میرؔ ن بیا کھ شعر چھُ:

میرؔ صاحب زمانہ نازک ہے

دونوں ہاتھوں سے تھامۂ دستار

کاشُر ترجمہ چھُس:

میرؔ صأبا! زمانہٕ نوزُک آو

تھَمھ کرُس، وٗسی ہِنو پٕیٹھی دستار

ہیت پنُن عروضی تہٕ بلاغتی مزاج ہٕنتھ بٕیٹھس زبانہٕ منز پھِرٕنی چھےٚ نہایت دشوار کأم۔ اگر ممکن بناوٚنچ کوشش کرنہٕ یٕیہٕ تہٕ، ترجمہٕ آسہٕ ٹاسُرتہٕ اصلچ پرَ ڈی ہِش۔ خاصکرِ تھ یٕیلہٕ موٚلہٕ زبانہٕ تہٕ مطلوٗبہٕ زبانہٕ ہُند شعری جمالیات وار یہن معاملن منز مشترک آسہٕ۔ کأشرتہٕ اردو غزلُک جمالیات چھُ فارسی غزلہٕ پٕیٹھ آمُت۔ اوٚ کنٕی میرؔ یا غالبؔ نٕین غزلن کأشرس غزلس منز ترجمہٕ کرُن چھ نہ صرف ناممکن بلکہٕ فضول تہٕ۔ ترجمہٕ چھُ بذأتی تمن پرن والٕین ہندِ خأطرٕ لگہار یم نہٕ موٚلہٕ زبان زانان آسَن۔ سُہ قاری یُس کانہہ تخلیق موٚلہٕ زبانی منزٕے بہتر پأٹھی پُرتھ ہیٚکہٕ تہٕ تمیٚک ہیٚکہٕ حظ تُلتھ، کیا زٕ پرِ تمیٚک ترجمہٕ۔ البتہٕ محض دلچسپی باپت ما پرِ کُنہٕ وِزِ زٕ ترجمہٕ کارن گتھ حدس تام چھےٚ سو تخلیق مسخ کُرٕہٕ۔

5۔ گُفتارٕ ترجمہٕ: دوہٕ دش کِس کامہٕ کارس منز درکار گُفتارٕ باپت چھُ ترجمہٕ ضروری یُتھ زٕ بٕیٹھس مُلکس منز یا بٕیٹھس لسأنی طبقس منز گتھ باتھ تہٕ ترسیل ممکن سپدٕ۔ مثلاً خأرٕ پاٹھ باپت تھُرٕنہٕ آہٕتی کلمات phatic language۔ یُتھ ترجمہٕ چھُ مفہوٗم- پاس۔ مثلاً وو پر مُلکس منز ٹیکسی ڈرایورس ہٕستی کرٕ ایس پٕیٹھ گتھ باتھ۔

5۔غیر لسانی ترجمہ

یۆ دوَے ترجمُک اصل معنی چھُ اکہِ زبانہِ ہنزِ لسأنی باؤ ژہُند بٕیس زبانہِ منز لسأنی باوَتھ، مگر کانہہ موجود ادب پارِ ہیکہِ لِسأنی وسیلہِ ورأرے بٕیہِ گُنہِ وسیلہ تہِ پیش کرنہ یتھ، مثلاً مصوری، مجسمہِ سأزی، فلم، یا ریڈیأیی شکل۔ عمر خیاؔم نٛین رُباعین چھٕے بہزاؔد تہِ بٕیہِ واریہن مصورن ہندِ ڈسی تصویرن ہُندِ رِ پھ دِنچ کوشش آمژ کرنہ۔ غالبؔ ہِندیٛن شعرن چھِ چغتاؔیی تہِ باقی مصور رنگن تہِ رِکھن منز پھِر نچ کوشش کرمژ۔ دنیا چن واریہن شاہکار ناولن چھٕے فلمہِ بناونہ آمژ۔ مگر اَتھ صورٕژ بدلی ہیکَو نہِ ترجمہِ وُنتھ بلکہ transmutation یُس ادب پارُک سُہ تاثر چھُ پیش کران یُس مصورس یا فلم بناوَن والٛین کانہہ ادب پارِ پُرتھ پانس میول۔ ٹالسٹاے ہِنز ناول War and Peace، ایملی برانٹی ہِنز ناول Wuthering Heights، یا لیوِس کرآلؔ ہِنز ناول Alice in Wonderland، یا میر حسؔن ہِنز ناول امراو جان ادا۔ یا شرت چندر ہِنز ناول دیوداس یا بٕیہِ کانہہ ناوَل ہیکہِ نہِ تھ فلمہِ منز یتھ ناوَل روٗزِتھ یوسہِ تھ پٹٛھ بناونہِ آسہِ آمژ۔ ادب پارِ چھُ کأنسہِ أکس فردِ سنز تخلیق آسان، یٕیلہ زن ناول پروڈیوسر، ڈایرکٹر، ایکٹر، موسیقار، کیمرہ مین تہِ بٕیہِ واریہن فردن ہنز مشرکہ تخلیق چھٕے۔ ادب پارِ چھُ تو تے تام ادب پارِ یۆ تام یہِ لفظن تہِ جملن ہندِس جامس منز متن text چھُ تہِ متن چھُ لفظن ہندیٛو تمو بسیار معنوی رشتو ہٕستی بنان یم مخصوص جملن منز یتھ لفظن درمیان پأدِ گژھان چھِ۔ ادبک مطالعہ چھُ متنس ہٕستی متصادم سپدِ تھ تمن رشتن ہند شعور، متنس منز شأمِل سپد یمتٛین باقی متنن ہنزِ موجودگی ہُند شعور، یا متنہِ کٛین ساختن پننہِ تجرُبہ تہِ مطالعہِ ہٕستی معنی بخشُن۔ یتہِ چھُ ممکن زِباضے ہیکہِ

ادب پارس پٹھ بنیمژ فلم اصل ادب پارِ کھوتہٕ بہتر اَستھ تہٕ زیادِ مقبول سپدِ تھ، مگر یہٕ ہیکہٕ نہ اصل متنک نعم البدل بنتھ۔

6۔یک زبانی ترجمہ

ادب پارس منز شأمِل لفظن ہندی پاٖیونی رشتہٕ چھنہٕ محض تشکیلیأتی آسان بلکہ زمأنی تہٕ۔ زبان چھےٚ زمانہٕ کِس دأریس منز روزِتھ پنٛنٛین بولن والٛین ہندِ تمدنی زندگیہٕ منز ے وجود تھوان تہٕ اٖوَ کنی زمانس ستی ستی بدلان۔ اٖوَ کنی چھےٚ زمأنی۔ تمدنی پس منظر بدلنس ستی زبان تہٕ بدلان۔ خاصکرِتھ چھُ استعارِ زمانہٕ بندتہٕ استعارِ چھُ شأعریہٕ ہُند روح۔ یہٕ گتھ نظرِ تل تھوِتھ چھےٚ اکأے زبان مخلف زمانن تہٕ تمدنی حالاتن منز مختلف زبانہٕ آسان۔ لل دیدِ ہنز زمانہٕ پٹٛھ از تام بدلیٚے کأشر زبان اَتھ حدس تام زِللہٕ ہُند کلام سمجنس یا سمجاونس منز چھُ ترجمہٕ کرُن پٛیوان۔ مثلاً یَتھ کأشرِس واکھس چھُنہٕ أزی کِس کأشرِس منز سمجنہٕ باپت ترجمہٕ روٚس چارَے:

یَتھ سرس نِری پھوٚل ناویٚڑے
تَتھ سرِ سکلَو پونی چٛین
مرٛگ، سرٛ گال، گُنڈی زلہٕ ہستی
زیٛن، نازیٛن، توٚتے پٛین

یا شیخ العالمؒ سُندیہٕ شرُک:

مَلَن ہنگہٕ پھیٚتی شُبأَلی
پکان اولت وٗلِتھ کیٛتھ

کھورن کو نش تہٕ کوسم نأ لی

کژھن تل تر کہٕ ٹٹھلی ہٕتھ

أزی کِس پرن وأ لِس یم شعر سمجاونہٕ باپت چھُ نہ صرف یمن منز ورتاونہٕ آمتٕین لفظن ہُند معنی ونُن ، بلکہ پرٕتھ لفظک تو أریخی تہٕ تمدنی پس منظر تہٕ ۔ یی چھُ پٕیوان کرُن یٔلہٕ اکہٕ زبانہٕ پٕٹھ بٔیس زبانہٕ منز ترجمہٕ کرُن آسہٕ ۔

گوٚ و ترجمہٕ چھُنہٕ صرف بین لسأنی ، بلکہٕ یک لسأنی تہٕ ۔ از برونہ صرف پانژاہ وٚ ری یُس تمدنی صورتحال کشیرِ منز اوس سُہ چھُ اَتھ حدس تام أزی کہٕ تمدنی صورتحالہٕ نشہٕ وکھرٕ زِ أزی کِس کأشرِس کأشُر پرن وأ لِس تہٕ چھُ اکثر لفظن ہُند ترجمہٕ کرُن پٕیوان ۔ گر گرویٹھ ، پلَو پوشاک ، کھٕین چٕین ، گہنہٕ ، دوا ، ..... سورٕے کیٚنہ چھُ اتھ حدس تام بدلیومُت زِ أزی کیٚن شُرٕین چھُ ترجمہٕ کُرتھ پُلھور ، پوتو ، یأج ، ژھیٚے ، کأنز ، وَتنہٕ گُر ، گُین ، ڈِنگج ، کُتج ، خر ، ٹھُپ ، وٚتھرن ، والہٕ وأش ، کِری کج لانگ ، سزٕ لوٚنگ ، لٹھی کج لوٚٹھ ، زبہٕ زرٕ وڈ ، کنگ ، کیوٚ و ، گنہار ، مکایہٕ واٹھ ، ٹَٹھُل ، گرٕیٹہٕ ، اوٚ ہُک ، موٚک بیترِ لفظن ہُند ترجمہٕ کرُن پٕیوان ۔ تہٕ تِم سأری استعارٕ یم تِتھٕین لفظن پٕٹھ مشتمل آسن ، چھِ أزی کِس قاریس کِتی تیتی عجیب پیتی چاسرٕ نہٕ شأعریہٕ ہندی استعارٕ چھِ ۔ أزی کِس انگریزشُرِس تہٕ چھٕے چاسرٕ سنز شأعری ترجمہٕ کُری تھے پرناوٚنی پٕیوان ۔ زبانہٕ منز چھُ گرامرٕ ے یوت واریہس حدس تام مستحکم ، باقی سورٕے کیٚنہ : صوتیات ، مارفیمیات تہٕ لفظیات چھُ تغیّر پذیر ۔ ہم لسانی ترجمہٕ intra-linguistic translation چھُ تِمنے اصولن پٕٹھ سپدان یم بین لسانی inter-linguistic translation ترجمہٕ کرنس منز کارفرما چھِ ۔

7.ترجمکی اصول

i۔ ترجمہ باپت کانہہ تخلیق یا متن ژارنہٕ بروٗنہہ چھُ قاری سُند مطلب تہٕ فایدٕ نظرِ تَل تھاوٗن ۔ اگر قاری سو تخلیق یا متن اصل زبانہِ منزٕے بہتر پأٹھی پرتھ تہٕ تمہِ نِشہِ فیضیاب سپدنس اہل آسہِ ، تَتھ ترجمہٕ کرنُے چھُ لاحاصل محنت ۔ مثلاً اردو غزلن ، نظمن یا افسانن تہٕ ناولن ترجمہٕ کرُن ۔

ii۔ ترجمہٕ کارگژھِ تیٚلی کانہہ متن ترجمہٕ باپت ژارُن یٚلہِ تس آگرٕ زبانہِ پیٹھ یا وسیلہٕ زبانہِ پیٹھ مکمل دسترس آسہِ تہ یٚہِ آسہِ تَتھ ادبی صنفہِ یا مضمونس پیٹھ تہِ تِتھ منز سل متن موجود آسہِ ۔

iii۔ ترجمہٕ کارگژھِ پنٕنٕ لسانی صلاحیت تہٕ تخلیقی کمال ہاونس ستی ستی ہر اعتبارٕ اصل متنس تابع روزُن ۔ خاصکر تھ موضوع ، مواد ، ہیت ، استعار تہٕ شبیہہ پنٕنہِ زبانہِ منز منتقل کرنس منز ۔

iv۔ ترجمہٕ کارگژھِ ترجمہٕ کرنہٕ بروٗنہہ اصل مصنف ہِندِس زمانس تہٕ تمدنی پس منظرس مکمل پأٹھی سمجُن ۔ مثلاً لل واکھن انگریزیس منز یا شیکسپیرس کأشرِس منز ترجمہٕ کرُن چھُ تو تام ناممکن یو تام نہٕ ترجمہٕ کارس ژودأہمہ صدی ہنزِ کشیرِ ہُند تہٕ شُرأہمہ صدی ہندِ انگلینڈُک سماجی ، ثقافتی تہٕ فکری پوٚت منظر معلوم آسہِ ۔ امہِ باپت پیٹھ ترجمہٕ کارس امدأدی کتابہٕ باریک بینی سان پرنہِ ۔ ترجمہٕ کارگژھِ ترجمس منز حاشیس منز توضیحی اشارٕ تہِ دیُن ، یٚتیٚن ضروری آسہِ ۔ مثلاً اگر کُنہِ جایہِ کانہہ اسطور آسہِ ، مافوق الفطری کردار ، یا منز کالہ کہ طِبُک کانہہ حوالہٕ آسہِ ۔

v۔ ترجمہٕ کارگژھِ ژارنہٕ آمتہِ متنٕکی باقی ترجمہ تہِ زیرِ نظر تھاوٗن اگر میسر آسن ۔

vii۔ ڈرامایا فکشن ترجمہٕ کرنہٕ وِزِ چھُ کردارن ہُند سماٚجی مرتبہ ، تہنز بولی تہ تہنز اخلاقی قدرِ

وارِ پأٹھی سمجنہِ ضروری۔

ix۔ ترجمہِ کارگژھِ ترجمس منز روایتی رنگین بیأنی ورأے پننۍ عصری زبان ورتاوُن۔

x۔ ترجمہ کارگژھِ شعوری کوشش کرُن زِتُمی سُند پرن وول گژھِ ترجمہِ کرنس دوران مسلسل یہِ احساس تھاوُن زِسُہ چھُ ترجمہِ پران، نہ زِاصل تہِ أتی گژھِ ترجمس دادیُن۔ ترجمہِ کارس چھُ بہرصورت اصل مصنفس تہِ متنس تابع روزن۔

8۔ ترجمُک مستقبل

ترجمہِ چھِ دشوار یو باوجود سپدان آہمتی تہِ سپدان روزَن۔ خاصکرِ تھ أزی کِس دورس منز چھُ ترجمہِ ناگزیر بنیومُت۔ أزی کہِ دورُک تیز رفتار تحقیق تہِ علم گژھِ وُچھان وُچھان تھامہِ اگر ترجمہِ بند گژھِ۔ چینی زبانہِ منز سائینسی تحقیق تہِ انکشافات اگر نہِ ستی ستی انگریزی یس منز منتقل گژھِ باقی دُنیا روزِ چینی سائینس تہِ ٹیکنالجی نِشہ بے خبر تہِ تھ ہیکن خطرناک نتیجہ نیرِ تھ تہِ اگر نہِ باقی زبانن ہُند سائینس چینی زبانہ منز پھِر نہِ یہِ چینج تیز رفتار ترقی گژھِ ہتھ تہِ چین پیٚہِ خطرس منز۔

ترجمہ کأری چھےٚ أزی کِس دورس منزاکھ وسیع صنعت۔ اکہ تخمینہ چھِ وُنکیٖن اَتھ صنعتس منز لَچھ پیٹھی پیشہ ور ترجمہ کار مختلف ملکن منز عملی طور شأمِل تہِ پانژھ لچھ امریکی ڈالر چھُ امہِ صنعژ ہُند سالانہِ منافعہ۔ اَتھ صنعژ چھُ پریٖتھ وُری یہ داہ فیصدی وُسعت میلان۔

کتابیات

1. Catford, J.C. (1963), *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford University Press.

2. Nida, E.A.& Taber,C.R. *The Theory and Practice of*

Translation, Brill.

3. Kelly, L.G. (1979), *The True Interpreter : A History of Translation,—— Theory and Practice in the West*, Basil Blackwell.

4. Ogden, C.K. and Richards, I.A. (1923), *The Meaning of Meaning*, Routledge and Krgan Paul.

5. Malik, G.R. (2001) " Literary Translation ; Problems and Prospects," in *Approaches to Literary Translation*, Department of English, University of Kashmir.

6. Newmark, Peter (1981) , *Approaches to Translation*, Pregaman Press.

7. Shauq, Shafi, (2001), " Translation : Recycling Time" in *Approaches to Literary Translation*, Department of English, University of Kashmir.

اَدبی ترجمہ کاری

غلام رسُول ملک

A LINE WILL TAKE US HOURS MAYBE

YET, IF IT DOES NOT SEEM A MOMENT'S THOUGHT,

OUR STICHING AND UNSTICHING HAS BEEN NAUGHT.

(W B YEATS, ADAM'S CURSE)

بہ تُلہ پننِن گُذارشانَن ہُند دس مشہور جرمن حکیمانہ شاعر، گوئٹے ہنزِ اکہ کتھ ہستی۔ گوئٹے اوس تقابلی ادبک تہ اَچ سرگرم وکالت کرنہ کس نتیجس منز ترجمہ کاری ہُند بوٚڈبار نقیب، میلہ کُنہ تہ وَتہ ہاوُک۔ تمی سُند دیوانِ مغربی (WEST-OESTLICHER DIVAN) چھُ اَمیٹک ٹاکارہ تہ پوشہ وُن گواہ۔ سُہ چھُ وَنان

ترجمہ کرُن چھُ اکہ طرفہ اصلاً ناممکن مگر بٔیہ طرفہ ناگزیر تہ لابدی

TRANLATION IS INHERENTLY IMPOSSIBLE BUT

ABSOLUTELY NECESSARY.

تاہم چھٔے سوچن والین تہ صاحبِ نظرن بیٹھ یہ کتھ روشن زِ ترجمہ کاری چھُ انسانی تہذیب وتمدن تہ چہ ترقی خاطرٕ سُے اہم رول ادا کورمُت یُس بیٔیں تہ اہم ترسطحس بیٹھ ہجرتن انجام دیمُت چھُ۔ بوزوَے تہ ترجمہ تہ چھُ ہجرتہ کُے اکھ روپ۔ دُنیہکی بہلہ پایہ تہذیب تہ تمدُن چھ ہجرتوسیتہ تھنہ پیمتی۔ مثالے آرین ہنز ہجرت۔ مونلن ہُند ہندوستان یُن، واریاہ بین الیوروپی

تہ شرق اوسطکی بحرت تہ ڈیا سپورا تہ سنہ ہجری پچ بُنیاد تہ سارُوے کھوتہ بُڈی تہ انقلاب آفرین بحرت ۔ ہجرتُک یہ انقلابی اصوُل چھُ انفرادی سطحس پیٹھ تہ یتھے پاٹھی کام کران ۔ نیتون پننی کشیر، یُس بیتہ دراوتمی ہنز ولیو شنید صلاحیتو کوڈ لیوہے واش ہیو مثلاً نہرو، اقبال، چکبست تہ منٹو ہسندی خاندان ۔ بہرحال وَنُن چھُ یہ کہ ترجمہ تہ چھُ تہذیبن ہنز ترقی منز تہ علم وادبہ کس ارتقا ہس منز سیٹھے اہم رول ادا کران ۔ معلوم تاریخکی سارُوے کھوتہ پرانی تہ ترقی یافتہ تہذیبن، ازبروہنہ پانزھ ساس وُری، یُس اہم ترین نشانہ سانہ خاطر یتھ کُن تردومُت چھُ سُہ چھُ سُہ ترجمہ یُس قدیم مصرچن دون زبانن منز کنن پیٹھ کھنتھ موجود چھُ ۔ رومی تہذیب وہ پدیو ویونانی علم وادب، دیومالا تہ مذہبہ کہ تقریباً کلہُم تہ بھرپور لاطینی ترجمہ کس بُنیادس پیٹھ ۔ موجود مغربن کوٗر مُسلم اسپینس نشہ واریاہ کیہنہ حاصل یمہ ہتی تحریک احیاءُ العلوم بارس آیہ تہ یہ تحریک تہ چھے اکہ طریقہ اکھ پیچیدہ تہ بسیار جہت ترجمہ کاری در ترجمہ کاری یعنے اکہ زبانہ ہندِ علمچ ترسیل بیہ زبانہ واسطہ اُکس ترجمہ سادروار، جاندارتہ مُتحرک زبانہ تہ تہذیبس تام ۔ بائبلس نیٗ ترجمہ مختلف یورپی زبانن منز سپد تمیٹک پیو وتمام علومن تہ زندگی ہندن عملی اظہارن پیٹھ زبردست تہ بسیار پاسل اثر ۔ ملکہ الی زبیٹھ ہندس دورس منز یوسہ جاندارتہ پُرقوت ادبی تحریک انگلستانس منز وجود منز آیہ تہ تمیٹک شیکسپیر سارُوے کھوتہ بوڈ نشانہ چھُ سو اُس ترجمہ کاری ہُندے دیُت یتھے پاٹھی اوس ترجمہ کے اکھ سرگرم باب کنُو ہمہ صدی ہنز رومانوی ادبی تحریکہ ڈکھس ۔ دوہ نوٗنی ادبی دورن بروہنہ اسی ترجمن ہندی زنمایاں دور گذریمتی ۔

فی الاصل چھُ انسانی تمدن پرتھان ترسیلہ کس بُنیادس پیٹھ یمچ اکھ کامیاب صورت چھے ترجمہ کاری ترسیل چھے انسانن تہ باقی زُوذاُزن منز حد امتیاز قایم کران ۔ اَتھ منز چھُنہ کانہہ شک کہ باقی وارہن زُوذاُزن مثلاً مانچھ تُلرن تہ رَین تہ چھ پیغام رسانی ہندی پنٹی طریقہ مگر وُنستام چھُنہ اکہ مُلکہ کیو مُسی تیو بیہ مُلکہ کس ہُستی تین ہتی کانہہ تہ منصوبہ بند تہ بامقصد رابطہ قایم کوٗرمُت یتھ پاٹھی زن انسان کران چھ ۔ امہ زاویہ نظر کنی چھے زبان انسانہ ہنز متمدن

زندگی ہُند بہترین اظہار۔ یوٚہے وجہ چھُ کہ مشرقی علمی روایت چھےٚ بول چالے انسانہ سُند امتیازی نشانہ مانان تہ تمس حیوانِ ناطق یعنے کتھ کرن وول حیوان وَنان۔ یہ کتھ زٲسی چھ ہیکان بنیین ستی تہنزے تہ پَننہ نسٕہ مختلف زبانہ منز رٲبطہ کرتھ چھےٚ ثابتھ کران کہ زبانہ چھےٚ بنچھ نہ تہ یوان تہ ترجمہ تہ کرنہ یہ بصیرت اگر زیرِ نظر روزِ تیلہ چھُ نظریہ انہدام (DECONSTRUCTION) لہ واریاہ کمز ور بُنیاد باسان۔

زبانہ چھےٚ علامتن ہندِ تھٕ نظام یم زَن متحرک (DYNAMIC) تہ چھ تہ ارتقاء پزیر تہ۔ زبانہ یم مختلف لفظ استعمالس منز اَنان چھےٚ تم چھ آوازن ہنز نمایندگی تہ کران تہ اشارَن کنایَن (GESTURES) ہندکرتہ۔ گویا لفظ چھ علامتہ تہ بظاہر چھ یم مختلف جاین تہ مختلف تہذیبی پوٚت منظرن منز۔ اکھ اَکس نسٕہ بدوٗن باسان مگر سُہ چیز یا سو حقیقت یتھ یم نمایندگی چھ کران چھےٚ معلوم تہ آسان تہ کوشش کرنہ ستی زانہ تہ یوان علامتک تہ معلومک (THE SIGN AND THE SIGNIFIED) یہ پیچیدہ رشتہ سمجھنہ ستی چھےٚ انسانس اندر لفظ اکہ ذریعہ رنگ ورتاونچ صلاحیت پاد گرتھان۔ دوہ دسٕہ چہ زندگی منز چھُ علامتس تہ معلومس منز قریب قریب مکمل ہمرآسان مثلاً قلمس اگر مختلف زبانن منز مختلف نادتہ دِموتمہ پتہ تہ چھےٚ اچ حقیقت یہے روزان کہ یہ چھُ لکھنک اکھ آلہ۔ یتھے پاٹھ اگر نسٕ اکس زبانہ منز تٔون، بنیس منز نمک، تہ بنیس اکس منز "سوالٹ (SALT) وَنو تمہ ستی چھنہ امہ کس اصلیتس پیٹھ کانہ فرق پیوان۔ یمن لفظن ہُند چھ لہٰذا باسانی تبادلہ تہ ترجمہ ممکن۔

تخلیقی ادبہ کس دٲیرس منز چھےٚ یہ صورتِ حال یکسر تبدیل گرتھان تہ کیازٲتھ منز چھُ رشتہ علامت و معلوم سٹھے پیچیدہ تہ پُراسرار آسان۔ تخلیقی ادبک بہترین اظہار

لہ مےٚ چھُ فی الحال لفظِ DECONSTUCTION خاطر لفظ "انہدام" بحیثیت ترجمہ ورتو وُمت۔

چھُ شاعری منز سپدان ہٕ توٚے چھُ شاعری ہُند ترجمہ انتہائی مشکل بلکہ بعض اوقات ناممکن آسان۔ باقی اصنافِ اَدب مثلاً ڈراما (منظوم ڈراما الگ تراوِتھ) وغیرہ چھنہٕ ترجمہ وِزِتیتی مشکلات پأدٕ کران۔ ناول ترجمہ کرنہٕ وِزِ چھِ ڈراما ہس مقابلہٕ تِ کمے بہٕن مشکل یوان۔ شاید چھُ یوہے وجہ کہ ترجمن منز چھُ اَسہٕ ٹالسٹائی، دوستویہ وِسکے ہٕ فلابے پُرلطف ہٕ زوردار باسان۔ یٚیلہ زن یٚمن مقابلہٕ ہو مَردلنتے ہٕ گوٚیٹے (شاعر گوٚیٹے) ہوی شاعر کمزور چھ باسان۔ لہٰذا اگر بہ پننٕن گذار شاتن منز ادبی ترجمکی مشکلات زیادہ بہٕن شاعری ہندِ حوالہٕ واضح کرنچ کوشش کرٕ وجہ چھُ ظاہر۔

سوال چھُ یہ کہ تخلیقی ادبچ زبان کِتھ پاٹھ چھِ دوہ دسٕہ ہنز زبانہٕ نسٕہ مختلف آسان۔

جواب چھُ یہ کہ اُدبس منز چھنٕے زبان تخلیقی رنگہٕ ورتاوہٕ یوان ہٕ اَتھ چھنٕے ترٕے نُمایاں خاصیتہٕ یمو منز گوڈنچہ زٕ بنیادی ہٕ ترتیم ثانوی اہمیت چھنٕے تھاوان۔ گوڈنچ خاصیت چھنٕے یہ زِ تخلیقی زبانہٕ منز چھ تجسیمیت، حرکتہٕ تہٕ زٕودٕاری آسان یٚیلہ زن اَتھ مقابلہٕ تجریدی (ABSTRACT) زبان مثلاً فلسفچ، سائنسچ ہٕ عقلی علومن ہنز زبان چھنٕے عام طور یمو خاصیتو نسٕہ عاری خشک ہٕ قطعی (PRECISE) آسان شاعری چھنٕے فی الاصل تجربچ عکاسی کران نہ کہ محض زانکاری ہٕ علم و اطلاعچ۔ رگ وپیٚ منز سینومت تجربہ چھُ ٹھوس شکلن منز نمودار سپدان شاعری منز چھنٕے یمہٕ شکلہ یا ٹھوس پیکر استعارچہ، شخصاونچہ، تشبیہہ چہٕ ہٕ علامتچہ صورٕہ اختیار کران۔ تخلیقی زبانہٕ ہنز دوٚیم خصوصیت چھنٕے یہ کہ اَتھ منز چھِ لفظ جدلیاتی (DIALECTICAL) حسابہٕ وَرتاوہٕ یوان نہ کہ حوالہٕ جاتی (REFERENTIAL) ہٕ غٲر مبہم طریقہٕ امہٕ کنٕے چھُ اَتھ منز ابہام، قولِ مُحال ہٕ ذومعنی کیفیت پأدٕ گرٹھان۔ یم زٕ خصوصیت چھنٕے یکہ وَٹہٕ زٕلتھ (ہٕ اُدبس منز چھِ یم عموماً چھنٕے پاٹھ کام کران) کثیر المعنویت یا معنہٕ ساوٕر، بسیار جہتی ہٕ بے پناہ رمزیت وایمائیت (SUGGESTIVITY) وجودس منز اَنان شاعری ہندی لفظ اَسہٕ تن یا منظوم ہٕ نثری بیانیہ فن پارٕہ، سارنے منز چھِ زٕ نسٕہ بجلی لہر ہندی پاٹھ نوی معنی داخل گرٹھان۔ وٹگنسٹائن سندِ وٹن کہ "لفظک معنی گوٚ وتیک

وَرتاو، چھ تخلیقی ادبس پیٹھے پوٗر، پاکھٹی صادِق یوان تریٚم تہ ثانوی اہمیتچ حامِل خاصیت چھےٚ تخلیقی ادبچ موسیقی آسان یمیٚک بہترین اظہار شاعری ہندِس وزنس تہ ترنمس منز سپدان چھ مگر ترنمچ یہ کیفیت چھےٚ درٚچ فرق، یتھ تمام اصنافِ ادبن منز کنہِ نہ کنہِ طریقہ موجود آسان۔

بعینہٖ چھ یوٚہے سہ مقام یٚیتن زن تخلیقی ادب ترجمہ کارہندِ خاطر زبردست مشکلات پادِ چھ کران۔ مترجمس چھنہٖ صرف لفظ کے یوت ترجمہ آسان کرٕن بلکہ چھےٚ تس لفظچ سو معنویت (IMPORT) گرفتس منز آسان اینٚز یوہ اتھ اکس مخصوص متنی ماحولس منز چھےٚ آسان حاصِل گمرٕٹ۔ یعنے تمس چھ آسان سہ مفہوم تہ مدلول پیش کرٕن یس شاعرن بجلی کرنٹہِ ہندی پاکھٹی لفظن منز دور لومٹ چھ آسان تمس چھنہٖ آسان محض اکہِ جملک یا کینزٕن جملن ہند یا محض اکہِ نظمہِ ہندے یوت ترجمہ کرٕن بلکہ سہ معنی حاصِل کرٕن یس لفظن ہندِس ترتیبس تہ تنظیمس منز تہ بین السطورس اندر گنٹھ تہ اڈر آوِتھ چھ آسان سیٹھ معنی ترجمس منز۔ وہ تلاوٕن گو وژلہ وٕن ژنبٕ آر قادٕ کرٕن۔ کیا خوب کتھ چھےٚ کولرجن وٚنی مژ کہ اکس مستند نظمہِ ہندی تمام لفظ چھ آسان تتھے پاکھٹی ناقابلِ تبدیلی یتھ پاکھٹی اکہِ اہرامہ چہ کنہِ چھےٚ آسان۔ اکھ کنی ہٹاوتون تہ سورٕے اہرام گرٹھ زمین بوس۔ ہندوستانس منز کولرج سند ہمکال شاعر غالب چھ شاعری ہندِس لفظس تیتھ طلسم یا مانٹھر وَنان یس نوٚی نوٚی دٚینا اچھن برونٹھ کنہِ وزناوان چھ:

گنجینۂ معنی کا طلسم اس کو سمجھیے
جو لفظ کہ غالبؔ مرے اشعار میں آوے

یوٚہے وجہ چھ کہ اکھ شعر یا ادب پارٕ چھ ہر نوٚ پرٚنہِ وزِ نوٚی نوٚی معنی ژھٹان۔ دوٚیمن لفظن منز وَنوکہ شاعری بلکہ بغرقِ مدارج تمام اصناف سخنن اندر چھ الفاظ تہ ترکیبہِ علامتن منز بدلان تہ یتھ پاکھٹی زٕن یٚے ٹس چھ وَنان، کنہِ تہ علامتس چھنہٖ دوہ یہ لٹہِ اکے معنے نیزان۔

THE MEANING OF A SYMBOL IS NEVER TWICE THE SAME.

گویا تخلیقی لسانی اظہار چھ ناگزیر (INEVITABLE) تہ بسیار جہت آسان اسلٕے

چھُنہٕ یہ ترجمہٕ کِس گرفتس منز یِوان ۔ تہٕ کیازِ یَس زبان ناقابِلِ تبدُّل آسہٕ سو چھے تِمی نسبتہٕ ناقابِلِ ترجمہٕ
تہٕ آسان ۔ مَوسیقی تہٕ اِمکِ وَل چھِ بالکُلے مشکل بلکہ ناممکن ترجمہٕ کرٕنۍ تہٕ کیازِ تم چھِ وو پدان اکہٕ زبانہٕ
ہنزٕن مخصوص آوازن تہٕ بول چالچِ زبانہٕ ہندِ ین تُلہٕ تراوُن ہنز ترنم ریزی منز تہٕ بلیہٕ تمہٕ چابکدستی
منز یوسہٕ تخلیقکارِ مَن بدس اننس منز تھاوان آسہٕ ۔ سانس کُنو ہمہٕ صدی ہندِس شاعر رسول میر
سُند سار وے کھو یہٕ بوڈ طاقت چھے تمٕ سہٕز موسیقی یہٕ لفظن بے وایہ گنڈُن یہ چیز بیس زبانہٕ منز
منتقل کرُن چھُ تیوتے ناممکن یوت گلُابہٕ پوشہٕ وُتھر و پیٹھ لوٗ قطر تو لوٗ تھے تلُنۍ ناممکن چھِ ۔ محمود گامی
سُند مشہور لافانی باتھ چھُ کرسہٕ میون نیاے اندے ۔ اَمٕ گرزِ وٖنۍ تہٕ مسحور کُن موسیقیت
انگریزِ یس منز اَمٕ نچ کوشش چھے سخت جتنہٕ کرٕتھ تہٕ بے سوٗدے باسان ۔ خبر ہو مرس تہٕ دانتے
ہس تہٕ ما آسہٕ ترجمس منز یی گرٕھان یمہٕ کنۍ نہٕ اُسہٕ تم چھکھ ہیکان اسپری شیئیٹ کرٕتھ ۔ حافظ
چھُ فارسیس منز زن تہٕ جود کران مگر انگریزِ یس منز چھُ تمٕ سہٕز ن بے مثل غزلن ہند ترجمہٕ (الخاصکر
کرنل وِلبر فورسہٕ سُند ترجمہٕ) بے ذالیقہٕ باسان ۔ ولیم جونز سُند تہٕ جان رچرڈسن سُند ترجمہٕ
چھُ البتہٕ ہنا بہتر باسان تہٕ کیازِ یم دونوے اَی فارسی زبانہٕ پیٹھ کماحقہٗ دستگاہ تھاوان ۔
آغا شاہد علی ین تہٕ شوکے ، کمارِ ن دو نویو چھے "فیض صاحِبَ یہٕ دُنیِ زِ تہٕ ناقابِلِ ترجمہٕ نظم "یاد"

دشتِ تنہائی میں اے جانِ جہاں لرزاں ہیں
تیری آواز کے سائے ترے ہونٹوں کے سراب

انگریزِ یس منز پھر ہٕز مگر اے بسا آرزو کہ خاک شدہ

شاہد علی مرحومن چھُ عنوانک ترجمہٕ 'MEMORY' ستی کوٗر مُت تہٕ گو ڈنیک شعر
یتھ پاٹھی پھر مُت :

DESOLATION'S DESERT - I A'M HERE WITH SHADOWS
OF YOUR VOICE, YOUR LIPS AS MIRAGE, NOW TREMBLING.

سٹھاہ جان ، سٹھے جان مگر یٖلہٕ سُہ یتھ تشعر س پیٹھ چھُ واتان :

دور اُفق پار چمکتی ہوئی قطرہ قطرہ
گر رہی ہے تری دلدار نظر کی شبنم

اَتی چھُس زَنتہِ کھوند لگان:

..... AND FARTHER

DROP BY DROP BEYOND THE HORIZON, SHINES THE

DEW OF YOUR LIT FACE.

شوکمار چھُ عنوانک ترجمہ کران 'REMEMBRANCE' تہ گوڈنیک شعر یتھ کَنہِ پھران

IN THE WILDERNESS OF MY HEART, O LOVE,

WAVER

THE SHADOWS OF YOUR VOICE

THE MIRAGES OF YOUR LIPS.

، دور اُفق پار' وول شعر چھُ شوکمار یتھ پاٹھ ترجمہ کران ۔

AND THERE, BEYOND THE HORIZON, FALLS,

DROP BY DROP, THE EFFULGENT DEW

OF YOUR ALLURING GLANCE

دو نوٚنی ترجمہ کارَن چھُ کینژھاہ اَتھ یِوان کینژھاہ راوان تہ یوہے چھُ شعری ترجمہ کاری ہُند واٹر لُو ۔

ہَنا گژھ ہوا سی پنٕنس بجٹس کُن وایس ۔ یتھ پاٹھ اَسہِ چھِ یِوان ہومرتہ دانتے ترجمس منز پُرتھ اَپریشیٹ کرنس منز مشکلات تِتھے پاٹھ چھُ رابرٹ سودیس ہیوٚ شاعرتہ نکتہ سنج فردوسی ہند انگریزی ترجمہ تہ پریشان گژھان ۔ بوٚزی تو کیاہ چھُ سُہ شاہنامہ کسِ ترجمس متعلق لیکھان :۔

OUR BARBARIAN SCHOLARS HAVE CALLED FIRDAUSI THE ORIENTAL HOMER. MR. CHAPMAN HAS PUBLISHED A SPECIMEN OF HIS POEM, THE TRANSLATION IS SAID TO BE BAD AND CERTAINLY MUST BE UNFAITHFUL, FOR IT IS IN RHYME; BUT THE VILEST COPY OF A PICTURE AT LEAST REPRESENTS THE SUBJECT AND THE COMPOSI— TION. TO MAKE THIS ILIAD OF THE EAST, AS THEY HAVE SACRILEGIOUSLY STYLED IT, A GOOD POEM, WOULD BE REALIZING THE DREAM OF ALCHEMY, AND TRANSMUTING LEAD INTO GOLD.

۲/

"پس مانہ علم وادبن تہ تہذیبن ہُند مطالعہ کرن وآلی سائنی عالم چھِ فردوسیس ونان مشرقک ہومر۔ چیپ مین صاٗبن چھُ تمی ہنز نظمہٕ ہُند اکھ نمونہ (ترجمہ کرتھ) شایع کورُمت۔ دیان یہ ترجمہ چھُپنہ جان تہ یہ کتھ چھے یقینی کہ متنس سٕتی آسہ نہٕ اکھ مطابقت تہ کیا زٕیہ چھُ منظوم ترجمہ۔ مگر تصویرس اگرے اکھ بدترین نقل تہ کرو تو تہٕ چھُ نٔان کہ تصویر کمچ چھے تہ کتھ پاٹھی چھے ترکیب پزید سبز ہٕر۔ یم چھِ ونان۔ اتھ مشرقک ایلیڈ (ILIAD) یہ گٔیہ ایلیڈس بے حرمتی کرٕنی۔ یہ منظومہ کنہٕ طریقہ تہ نظمس منز تبدیل کرٕن گو و کیمیاگرن ہُند پرون خواب پوٚہ کرٕن تہ ناگس سون بناوٕن"۔

اپریشیشنیچ تہ تعینِ قدرچ یہ مشکل چھے تمہٕ وزٕ زیادے یہٕن سخت بنان یٔیلہٕ ترجمک تعلٔق دوٚن غیر متجانس (HETEROGENEOUS) زبانن

ستی آسہ۔ مثلاً انگریزی تہ فارسی یا انگریزی تہ ہندوستانی۔ ہم جنس (HOMOGENEOUS) زبانن (مثلاً انگریزی تہ فرنچ یا اُردو تہ فارسی) منز چھنے یہ مشکل کمے بہن پاد گرتھان۔ چنانچہ محمود گامی سُند سُتے نغمہ (کرسہ میون نیاے اندے) یُسنہ ہزار جتنہ کرتھ تہ انگریزیس منز بدس آو کورا سہ پرُس اُکس ورکشاپس منز نسبتاً آسانی سان اُردوس منز منتقل۔ وجہ چھُ ظاہر غرمتجانس زبانن منز چھُ تہذیبی دوریر (DISTANCE) متجانس زبانن مقابلہ زیادے یہن آسان تہ ترجمہ کار ہند خاطر یا قاری ہند خاطر چھُ یہ فاصلہ پُرون دُشوار آسان۔ تہذیب چھُ زبانہ اندرونیے تہ بُستھ آسان مگر تخلیقی ادبچہ زبانہ، امہ کس مواد س ہیٹرتہ ڈھانچس غرض امہ کس رُمس رُمس اندر چھُ یہ شرٹیپیومُت آسان منے تیلہ واریاہ وُری بروہنہ اُکس کالج طالب علمہ ہند حیثیتہ الفرڈ نویس ہنرے نظم 'رہزن' (THE HIGHWAYMAN) پُرے منے گو ویہ پُرتھ حارانی تہ شرمندگی ہُند احساس کہ اُکس رند، مست تہ بے باک عاشقس متعلق چھُ یوان وتہ کہ سُہ ژھنگ ہونی ہندی پاٹھ مارتھ۔

HE WAS SHOT LIKE A DOG

وجہ چھُ یہ کہ میانس تہذیبس منز چھِ ہونس ستی مکروہ تلازمات وابستہ۔ اُکس شہید محبت سُند ذکر ہون دُپتھ کرُن چھُ اسہ بے حرُمتی ہیٹھ باسان۔ نامہ برچھُ تمام مشرقی شاعری ہُند اکھ اہم کردار تہ یہ چھُ مختلف روپ اختیار کران۔ اوبر، ہوا، باد صبا، جانور۔ مگر کُنہ تہ مغربی زبانہ منز امیک ترجمہ باسہ عجیب و غریب یتھے پاٹھ باسہ میر صاحبن یہ شعر تہ مغربی حیثیتس اُسن لایق ہیو:

دل کی لاگ کہیں ہو جو تو میر چھُپائے اُس کو رکھ
یعنی عشق ہوا ظاہر تو لوگوں میں رسوا ہوگا

مرحوم سردار جعفرین وون منے اکہ پھر کہ تیلہ سُہ چیکو سلاو یکیا دورس پیٹھ اوس تمس آیہ فرمایش کرنہ کہ سُہ کرتہ کس اُکس ممتاز شاعر ہندین کینزن شعرن اُردو ترجمہ یم شعر

آیہٕ تُمِس انگریزی ترجمس منز دِنہٕ۔ شعر آسی یم:

LIFE IS HARD AS A STONE;

BREAD IS HARDER,

UNLESS YOU MIX IT WITH THE WATER OF YOUR

DREAMS.

سردار صابن کورٕیمن ہُند اُردو ترجمہ یٚتھ پاٚٹھ:

زندگی سخت ہے پتھروں کی طرح

روٹیاں سخت تر

اپنے خوابوں کی مے میں بھگو لے اِنہیں

اٮٚھ ترجمس منز یُس چیز قابلِ توجّہ چھُ سُہ چھُ یہ کہ آب (WATER) چھُ مَیس منز تبدیل کرنہٕ آمُت مگر مے چھُنہٕ فارسیس، اُردو مَس ہٕ کاشرس منز محضِ شراب۔ افسوس کہ انگریزی زبانہٕ ہُند کہنے لفظ (LIQUOR, WINE) چھُنہٕ تم تلازمات وۄتلاوِتھ ہیکان یم زنٲ مے، چھُ وۄتلاوان۔

ترجمہ کارہٕ ہند خاطر چھُ اکھ کُھرٕی دارمسلہ یہ کہ تمو پانٛز وچیز ومنز یمن ہُند تمس ہر حال خیال چھُ تھاوُن کتھ پیٹھ رزٕ تمٕ سُند توجّہ زیادٕ مرکوز۔ تم پانٛز چیز گیہ سو زبان یٚمہ بیٹھ ترجمہ سٕیدِ (SOURCE LANGUAGE)، سو زبان یٚتھ منز ترجمہ سٕیدِ (TARGET LANGUAGE) مُناسب روزکہ SOUREE LANGUAGE کرو اُسی 'مُلہ زبان' ترجمہ ہٕ TARGET LANGUAGE 'ترجمہ زبان' مُصنّف، ترجمہ کارہٕ پرٕن وول یمو منز یٚتھ اُکس پیٹھ یوٗ تاہ زور آسہٕ مے حِسابہٕ کرٕتھن ترجمس منز ہٕ تبدیلی رونما۔ ایڈورڈ فٹز جیرالڈ سُند رباعیاتِ عمر خیام کُ ترجمہ پرٕان پرٕان چھُ بار بار یہ سوال وہ کھان۔ وُلو اُسی وُچھو سُہ کتھ پاٚٹھ چھُ اُکس خاص رُباعی ترجمہ کرنچہٕ کوشِشہٕ کران۔ یہ رُباعی

چھے کتھ واش کڈنہ خاطر اتفاقاً (AT RANDOM) تُلنہ آہز۔ رُباعی ہُند متن چھ یہ :

آمد سحری ندا ز میخانۂ ما
کاے رندِ خراباتی دیوانۂ ما
برخیز کہ پُر کنیم پیمانہ زے
زاں پیش کہ پُر کنند پیمانۂ ما

۱۸۵۹ء ہس منز یُس رُباعیات ہُند گوڈنیک ایڈیشن فٹز جیرالڈن شایع کورتھ منز۔ اوس اَمہِ رُباعی ہُند ترجمہ یتھ پاٹھی کرنہ آمُت۔

DREAMING WHEN DAWN'S LEFT HAND WAS IN THE SKY
I HEARD A VOICE WITHIN THE TAVERN CRY
'AWAKE, MY LITTLE ONES, AND FILL THE CUP
BEFORE LIFE'S LIQUOR IN ITS CUP BE DRY.

اَمہِ پتہ پیٹھ رُباعیات ہندی واریاہ نوی ایڈیشن شایع تہ مُترجم رُود یمن نظرِ ثانی کران۔ یہے رُباعی چھے ۱۸۶۸ تہ ۱۸۸۹ء کین ایڈیشنن منز یتھ پاٹھی ترجمہ گژھان :-

:۱۸۶۸

BEFORE THE PHANTOM OF FALSE MORNING DIED,
METHOUGHT A VOICE WITHIN THE TAVERN CRIED,
'WHEN ALL THE TEMPLE IS PREPARED WITHIN,
WHY LAGS THE DROWSY WORSHIPPER OUTSIDE?

:۱۸۸۹

BEFORE THE PHANTOM OF FALSE MORNING DIED,
METHOUGHT A VOICE WITHIN THE TAVERN CRIED,

WHEN ALL THE TEMPLE IS PREPARED WITHIN

WHY NODS THE DROWSY WORSHIPPER OUTSIDE ?

ترجمہ نوے ترجمہ چھ شاعری لحاظ ٹھیک مگر پتم زچھ اصلہ نشہ تیو تاہ دور کہ یم چھ بدل کیا ہتام باسان۔ گوڈنیک ترجمہ چھ سارِ وے کھوتہ بہتر مگر اتھ منز تہ چھے اکھ بڈ یار خامی خیامن یس لطف لفظ گندن (PUN) کرتھ پاد چھ کورمت سہ چھنہ ترجمس منز کنے نظر گرثھان۔ اصلہ کین دون شعرن منز 'پیمانہ پرکنیم' تہ "پیمانہ پرکنند' استعمال کرتھ یس حسن شاعرن پاد چھ کورمت سے چھ اتھ رباعی شاعری بناوان مگر ترجمس منز چھ یو ہے چیز غائب۔ تھین ترجمن نو سرو وو پداو نچ عمل (TANSCREATION) ون تہ چھ باسان ذرا مشکل۔ فٹز جیرالڈ چھا عمر خیامس نوو تخلیقی جامہ لاگان کنہ تمس نشہ تحریک حاصل کرتھ پنی شاعری تخلیق کران۔ تمی سندن ترجمن منز چھ تمی سند تمام زور تمی سندس پنس ذاتس پیٹھ بحیثیت مترجم تہ تمی سنزن رباعین منز چھ تمی سند پنن فلسفہ حیات (یس وِکٹورین عہدک فلسفہ تہ چھ) تمی سندس پنس اسلوبس منز جلوہ گر سیدان۔ اصل مصنف، اصل زبان تہ قاری چھ تمام نوت منظر منز زنہ گال کھاتس تراوہ آہنی۔ صرف چھے ہدفچ زبان (TARGET LANGUAGE) مرکز تہ محور تہ یہ تہ فٹز جیرالڈ سند ذریعہ اظہار کہ حیثیتہ۔

امہ باوجود کہ ترجمس منز چھ امہ قسمک مسایل تہ مشکلات درپیش یوان چھے ترجمہ کاری یتھ پاٹھ زن گونٹے چھ ونان، سانہ خاطر ناگزیر۔ امہ ورآے ہکو نہ اسی انسانی علم وادب تہ تہذیب وتمدنکہ پھولنک تصور تہ کرتھ۔ ابتدا ہس منز کورمے عرض کہ ترجمن چھے انگریزی چین ونستا ہچن دون بجن تحریکن ہنز آبیاری کرمز۔ یمو منز گیہ گوڈنچ تحریک الیز بتھین دورک ادب یمہ برونٹھ یونانی تہ رومی ادبک شاہکار انگریزیس منز آکہ آہستہ منتقل کرنہ تہ دویم گیہ رومانوی ادبی تحریک یمہ برو نہ مشرقی ادبی شہ پارن سند ترجمہ اوس انگریزیس منز سپدمت۔ انگریزی چہ امہ دویمہ احیا، نوچ عمل چھے اکہ اعتبار وُنہ تہ جاری تہ

اَیُک اکھ بہترِن، اظہار چھُے ٹُس تہ ایلیٹ ہنز شاعری۔

ترجمہ ستۍ چھِ اَصنافِ سُخن تہ اکہِ اَدبہ پیٹھ بیٹیں اَدبس کُن منتقل گرٹھان۔ مثلاً ڈراما ایپک (یا رزمیہ) ناول، اوڈ، سوانیٹ، ہائیکو، رُباعی تہ غزل۔ اَمہِ ستۍ چھُنہ ہیٹر رَنگے یوت ادبن اندر وُسعت گرٹھان بلکہ چھُے مواد لحاظہ تہِ یمن اندر بُڑزرہ برکت پاد گرٹھان۔ اُزی کس دُنیہس اندر بیتہ زَن دوٗر برہ فاصلہ چھِ دوٗہ کھوتہ دوٗہ کم گرٹھان تہ تہذیب تہ تمدُن چھِ اُکس اکھ نکھ نکھ یوان چھُے ترجیح اہمیت تہ اِفادیت واضح تھلے پاٹھ چھُے یہ کتھ تہ عیان کہ ہندوستان ہوس اُکس کثیر لسانی، کثیر مذہبی تہ کثیر تہذیبی ملکس اندر کارٕزاہ چھُے ترجمہ کاری اہم۔ کاشرس ادبس چھُے بالخصوص وُنہ کین ترجمہ اکہِ وُسوار تہ رنگارنگ تحریکہِ ہنز اشد ضرورت۔ یہ ترجمہ گرٹھ دوٗہ نولیو طرفو گرٹھُن۔ عالمی ادبہ کین شاہکارن، دائرۃ المعارفن تہ تنقید چِن بُنیادی کتابن ہُند ترجمہ گرٹھِ کاشرس منز گرٹھُن تہ کاشر ادبہ کین موٗلہ لبن جواہر پارَن ہُند ترجمہ گرٹھِ بیٹین زبانَن خاصکر انگریزیس تہ اُردوہس منز گرٹھُن۔ اگر یہ سَبد سانہ دَستہ تیلہ مانوٗ اُسی تہ سُہ ماحول تیار کرنس منز مددگار یتھ اندر یتہ عالمی معیارک ادیب تہ شاعر پاد ہیکن گرٹھ یہ اگر اَسہِ پنِس زمانہ قدیمس منز چھُ ہیوٗ کُت کرِتھ بیٹیہ کیازِ ہیکو نہ کرِتھ۔

کاشُرس منز شاعری ہُند ترجمہ

شاد رمضان

انہار تہ عکس

یَتھ پَرَس چھُپُہ شاید کانسہ آلکار زِ کاشُرس منز چھٕے ترجمہ کاری ہنز۔ اکھ قدیم رٕوایَت یمکی اِبتدائی اِنہار سنسکرت دورکس گوڈ کاس منز میلان چھِ۔ ناگ سین ہنز "ملند پنہہ" تہ گناڈے ہنز "برہت کتھا" ناوچن کتابن ہُند ترجمہ چھُ اَتھ دعواہس دلیل پیش کران۔ دوہ نی تُلہ کانہہ سوال زِیم دوہ شوے آسہ ڈلیلہ کتابہ اماپوٚز یَتہ زمانہ چھِ رٕوایَتہ مُطابق آسہ یم دوہ تسوے کتابہ منظوم صوٚرتہ منز۔ یوٚ تام زِ تواریخ تام اوس منظوم صوٚرتہ منز نے لیکھنہ یوان یٚمیہ مثال راج ترنگنی چھٕے۔ بلکہ اوس اردا ہمہ صدی تام کاشُرنتہ یہ ڈُڈی زِتہ منظوم ترایے لیکھنہ یوان یٚمیہ مثال "حاتم کتھ" یا "رٕوسی کٹ" عنوانہ ہٕشہ ڈلیلہ چھٕے

آیہ رٕوسی کٹ زٕلان لاران — تس بچن ہُند پھیران
صُبح وُتھہ منز — زاگ ہیٚرتھ ناگہ منز
اُمی ناچگ چیٚنین تریش — اُمی ری لونیس زال
زالہ لُچمرتہ حالہ اکے — اُچھو کنی اُس خون تراوان

تس بچن ہُند پھیران

ترجمہ کاری ہنز امہ رٕوایَتہ پٚرٕو وو فارسی دورس منز تمہ ساعتہ عرُوج یٚلہ بڈشاہن دارالترجمہ قایم کورٕیتہ عربی، سنسکرت تہ فارسی ہتھ زبانن ہندی شاہکار اکھ اُکس زبانی منز ترجمہ

کرنہ ایہ - یمیک ذکر مشہور تواریخ دان ابوالفضل یہ ونہ کران چھ۔ "تمی (بڈ شاہن) کرناوِ واریاہ کتابہ عربی، فارسی، سنسکرت پہ کاشرس منز ترجمہ"۔ یمنہ اتھ دارالترجمس منز رامائن) تہ مہابھارت ہوِن شاہکارن ہندتر جمہ فارسی زبانس منز تہ شاہنامہ، گلستان بوستان تہ مولانا روم ہنز مثنوی ہوِن شاہکارن ہندتر جمہ سنسکرتس منز کرنہ آوتنہ آسہ ضرور کتبن سنسکرت تہ فارسی تخلیقی فن پارن ہندتر جمہ کاشرس منز تہ کرنہ آمت اما پوزاکہ سیاسی بوحرانہ کنی سپد یہ دارالترجمہ نار بزرتہ یمہ کنی کاشر قوم ہمیشہ باپھتہ امہ مولہ خزانہ نسشہ محروم سپد۔ امی باگہ برزر رہ وایژ ہند اکھ پاس چھ کنو ہمہ صدی ہند بائبل مقدس تہ وہمہ صدی ہند قرانِ مجید ک کاشر ترجمہ تہ دویم پاس مثنوی تہ جنگمنامن ہتی ہتی خیام حافظ، غالب، اقبال تہ کبیر ہوِن اہم شاعرن ہند کاشر ترجمہ۔ سوچھنے بیاکھ کتھ زموجود زمانک ترجمہ چھ پرانین ترجمن مقابلہ کلہم پاکھ بے زوتہ بے توزھ۔ امیک وجہ ہیکہ یتہ آستھ زمثنوی مقابلہ چھ غزل شعرن ہندتر جمہ ہنا مشکل بلکہ تمہ ساعتہ ناممکن یلہ ترجمہ منظوم تہ قافیہ بند آسہ۔ مثلن

اُسے صبح ازل انکار کی جرات ہوئی کیونکر
مجھے معلوم کیا وہ رازداں تیرا ہے یا میرا

اقبالؒ

وونی بوزی تو امیک ترجمہ۔

اما کمہ چانہ ٹمی صبح ازل بتھ پھیرمے کیا چھم پے
سہ بتھی پھیرو آقف اسرار چون چھا کہ میون

عبدالرحمٰن آزاد

یا نیتون مرزا غالب ہند دیوانک یہ گوڈنیکے شعر۔

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا
کاغذی ہے پیرہن ہر پیکر تصویر کا

غالب

ترجمہ:- کہنر شوخی ہُند چھُ قلمہ چہ نقش فریادی اما
کتھ نہ صورت پیکرس کاکدی پھرن لاگتھ اُکیا ناظر کو لگامی



اتھ مقابلہ وُچھتو گُلریز مثنوی ہندن یمن شعرن ہُند تخلیقی قوہ وتھ۔

چھسے بوتریشہ ہوّت پیٹھ ناگرادس دتم اکھ شربتھاہ وہ نی وات دادس
برے تم چشمہ ڈلیشتھ گے ٹمبرزل ژلتھ گے ہرنہ ہا نرگل رودی جنگل



مے عشقن یار ہندی پھوّر نار لوّرنم دوّدم دِل واہ وارے سوّر کوّرنم
ژے چھُے ناکہنہ خطاراہ چھم مے پانس مے پانے پران ملوم زعفرانس

یا وُچھتو کھ خضر ملک صفائی ہندی فارسی پیٹھ ترجمہ کرُی ہتی یم کہنہ مرثی شعر یمن منز ترجمہ کھو تہ زیادہ تخلیقی جوش وہ تلان تہ لسانی ہوش وہ لسان چھُ۔

اُمی دوہ کھن ودنو وسے آب فرات گاڈ ہینہ کوّر تعزیہ تمی دوہ تہ رات
اُمی دوہ کھن ودنو وچیہ ناتریش تمی میانہ آبگ کوّر نہ کیہہ اندیش تمی



دراصل گرتھ ترجمہ کارس تمن دوہ شونی زبانن ہُند واتنیار آسُن۔ یمہ زبانی پیٹھ ترجمہ کرنہ یہ نہ یتھ زبانی منز ترجمہ کرُن آسہ۔ پرزرچھُ یہ زترجمہ کارس گرتھ ترژھے مشکل لسانی زان آہنز، یژھ بذات خود شاعرس آسان چھےٕ نہ بتی گرتھ پس شاعر ہندی پاکھٹی تخیلی آگہی تہ تخلیقی ہوہ نرمندی تہ بدس آہنز۔ بلکہ گرتھ تس شعر کس فکری، ثقافتی تہ ادبی پوت منظرس تام تہ واتنیار آسُن نہ آسہ تسُن ترجمہ محض لفظن منز منظوم تگ نہ ترتیت۔ مثلن رسول میر چھُ پنینس شعرس منز "خونِ سیاوشس" تہ "نمالب" کاغذی پیرن ورتاوان۔

کیا مانز چھنے زیبا ہے کورُتھ بریا
صدخونِ سیاوش جانا نہ مساروش رسول میر

نقش فریادی ہے کس کی شوخیِ تحریر کا
"کاغذی ہے پیرہن" ہر پیکرِ تصویر کا

وہ نی یمس ترجمہ کارس "خون سیاوش" تہ "کاغذی پیرہن" ہوِن مذکور اظہارن ہُند تواریخی کیو فکری پوٗت منظر معلوٗمے آسہ نہ، سُہ کتھ واہ شعر کس معنہِ مفہوٗمس یا تجربس تام۔ اَتھ پوٗت منظرس منز وُچھتو غالب سندِس یتھ فکر انگیز شعرس تام چھُپنہ ترجمہ کار وأتھ ہیوٗکمت۔

عالم غُبارِ وحشتِ مجنوٗن ہے سربسر
کب تک خیالِ طرۂ لیلےٰ کرے کوئی

معنہِ مفہوٗمچ یا شعر تجزیچ چھنے دوٗر کتھ، ترجمہ کار چھُپنہ زبانی محاورس تہ سنیوٗمُت۔

عالم چھُ مجنوٗنی مژرُک اکھ تہ غبارا
کوٗت تام خیالِ کاکلِ لیلےٰ کری کاشرھا ناظر کو لگامی

یتھے کنی نمہون غالب سُند یہ مشہوٗر شعر۔

محبت میں نہیں کُچھ فرق جینے اور مرنے کا
اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کافر پہ دم نکلے غالب

وہ ذ بوزی تو کاشر زبانی ہندس اہم شاعر امین کامل سُند ترجمہ تہ تہ تو ہہ تہ وہ قتلہ شاید
میٹے ہتی یہ احساس زشاعر کاملس تہ ترجمہ کار کاملس درمیان کوتاہ بین تہ کاڑاہ تفاوتھ چھے
نہ چھُ شعرس منز باوہ آمتس خیالس تہ انصاف سُپدمُت تہ نہ شعر چہ لسانی صورتہ تہ شعرس
منز وہ قلن وائس کہ دارس چھ "کافر" وُنہ پاسل طرح بخشہ آمُت تہ یوہے "کافر لفظ چھُ
شعرس معنوی تہدآری، لسانی حسن تہ اظہار چ برجستگی بخشان۔ یٹلہ زن ترجمس منز کمہ تام
خارجی یا داخلی مجبوری کنہ ترجمہ کار مذکور لفظ ورتاوتھ چھُنہ ہیوٗ کمُت۔

فرق سنس تہ مرنس یُتھنہ بوزکھ چھے لوس منز

کڈاں دوہ دوہ یمس وُچھ وُچھ تمس ڈلشتھ چھُ دم نیرن کامل،

حالانکہ شاعر کاملس چھُ لسانی حس بیدار اما پوٗز ترجمہ کار کامس چھ ترجمہ چہ مجبوری کنہ تخلیقی
وُڈو محدود سپدان تہ توے چھُنہ شاید لسانی یا تخلیقی مجبوری کنہ اُردو تہ کاشر زبانی ہندس
محاورائی نظامس درمیان بین واضح کڈتھ ہیکان۔ "دم نکلنا" تہ "دم نیرن" چھے دوہ ن
زبانن ہندس ورتاوس منز تیزے غرق یتراہ کرنس تہ سفیدس درمیان واضح فرق
چھے۔ غالبن چھُ "دم نکلنا" زُوٗ نیرنس معنیس منز ورتومُت یٹلہ زن کاشرس منز "دم نیرنس"
وقت گذرن" معنہ چھُ۔ (یوہے دم چھُ غنیمت یا دہے چھُ غنیمت)۔ یہ گیہ ترشھے ہس
کتھا۔ ہرگہ کاشر زبانی ہندس کنہ افسانس یا ڈرامہس منز ورتاوہ آمتس "بادشاہ" لفظس
اردو یا انگریزی یس منز ترجمہ کرن آسہ۔ اُسی وَنو "راجا" یا "KING"۔ اما پوٗز کاشر زبانی
منز یٹلہ کانہ شخصس طنز ن عیاش، لاپرواہ یا فیاض وَنُن آسہ۔ اُسی چھ تس وَنان
ژے کیا۔ ژُ گوکھ بادشاہ۔ وونی ہرگہ یوہے لفظ اتھی وَرگہ معنیس منز کانہ تخلیق کارن
ورتومُت آسہ۔ ترجمہ کار کرس راجا یا KING ترجمہ۔ فن پارک تخلیقی کردار گو وُتاثر تہ
باوہ آمُت تجربہ گو وچھلہ چھانگر یا یٹلہ کانہ دوہلہ شونگان چھُ۔ اُسی چھ ونان "تمی
تروو کلہ" یا "زولہ ہش تراوِن۔ وونی ہرگہ نیندر یٹیس تیلہ چھ وَنان" اُچھ پیٹھ

گئیس اُچھ" یا "زوول ہش آلیس"۔ ترجمہ کارن ہر گہہ کاشُر زبان، ہیچھ نہ آسہ مگر تس آسہ
نہ زبانی ہندس اتھ لسانی زاوی جارس یا امہ کس محاورائی نظامس تام ہر گز نہ واتنیار نہ
یوہے صورت حال گرتھ تس نہ یس انگریزی، فارسی، یا اردو یا بیہ کنہ زبانی ہندس فن پارس
کاشُری یا ٹھی ترجمہ کرتکیاز تھ فن پارس منز آسن ضرورامہ قسمکی لسانی داو پیچ یلہ زن
ترجمہ کار لفظن ہندس ڈکشنری یا لغوی معنے یسے تام محدود ہیکہ روزتھ۔ دراصل چھُ
پرتھ کنہ زبانی پنن محاوراتی نظام، پنن مخصوص مزاز، آوازن ہند پنن مخصوص ژھوچر زیچھر،
تُلہ تراوتہ لفظن پنن لغوی تہ محاوراتی معنہ آسان۔ بلکہ چھُ لفظن پنن فکری تہ ثقافتی پوت منظر
آسان تہ امہ علاوہ چھُ پرتھ زبانی منز لفظن پنن مخصوص احساساتی تہ جمالیاتی حس بیدار کرنک
قووتھ آسان۔ لفظ کُ یوہے فکری، ثقافتی، احساساتی تہ جمالیاتی معنہ تہ قووتھ ژینتھ
سُری تھے ہیکہ شعر پرن وول یا ترجمہ کرن وول شعر کس داخلی تجربس تہ خارجی حسن تام
واتھ۔ نہ تہ کیا چھے بظاہر ژانگس تہ شمعس درمیان فرق۔ اما پوزمین دوہ شونی ہم معنہ
لفظن ہند فکری، جمالیاتی تہ احساساتی پوت منظر تہ سوتھ رچھُ موٗلے بیوٗن تہ بدوٗن۔
یتھے کئی کرکانہہ تہ بوزن وول "کُنزن" دزُن تہ "آمُن" ہوٗن لفظن ہنز بیوٗن بیوٗن
احساساتی کیفیتھ محسوس۔ وہ نی یلہ نہ ترجمہ کارس یمن لفظن ہندی متبادل آسن،
تسنز لسانی باوتھ تہ تخلیقی وُڈو سید ضرور متاثر تہ محرود۔ بلکہ چھُ پرتھ قومس تہ زبانی
منز مختلف چیزن ستی وابستہ عقید، تصوراتھ تہ طرز اظہار مختلف تہ مخصوص آسن مثلن
کاشری چھ زوٗنہ "زوٗن موج" وُنتھ آلو دوان یا نادلایان۔

زوٗن موج زوٗنی ہانسکل تراوٗ
بہ چھیس چانی وانکل کوٗر

یا

زۄن موج زۄنی کۄر چھے پراراں
جل دس خۄر سکھراونی چھے

اتھ برعکس چھ اردۄ وألی "اتھی زۄنہٕ "چندا ماموں" وناں تہٕ لأزمی کتھ چھنّے زٲکی سے چیز بس ستۍ وابستہ دوہ ن زبانن ہندٕن الگ الگ اظہارن ہُند عقیدتی تصوُرتہٕ احساساتی کیفیتہٕ چھنّے مختلف یۄہے چھُ وجہ زٕ ترجمہ چھُ تخلیقی فن پارکھوتہٕ زیادٕ نۄزُکھ فن مانٕہ یوان یمہ کنۍ اتھ محض انہارک عکس وَنۄ۔ حالانکہ ترجمہ اُسی تن ادبی، لسانیاتی یا معلوماتی اُمیک بُنیادی مقصد چھ پرُن وأس بروہنہ کُن اصلی تخلیقی فن پارانٕ۔ اوے کنۍ چھ کیہنہ ناقدین ترجمہ باپتھ RE-CREATION یعنے "تخلیق نو" ہیۄ اصطلاح تہٕ ورتاوانٕ۔ بقول پرُوفیسر مُحمد حسن

"بُنیادی طور پر ترجمہ لسانی اور تہذیبی مفاہمہ ہے جو نہ اصل کی لذت کو پُورا کر سکتا ہے اور نہ اس سے مکمل طور پر محرومی کو قبول کرتا ہے"۔

(ترجمے کا فن اور روایت ۱۹۷۶ء)

یمن کتھن ستۍ ستۍ چھُ یہ پرُزتہٕ ٹاکار زٕ شاید ہیکہ ترجمہ کارس وہ پرزبانی ہندٕن لسانی زادی جارن معنوی انہارن تہٕ فکری کینۄ احساساتی سۄتھرس تام تیتھے ہیۄ وانیارٕ ساتھ یۄت تمس بنیہٕ ماجہ زٕ یۄ ہندٕن گیتھ گوشن تام آسہ۔ یۄہے چھُ شاید وجہ زٕ سانی اکثر ترجمہ کار چھنہٕ اکثر جاین باتھے زبانن ہندٕن شاعرن ہنز۔ شاعری کاشرس منز پھرتہٕ وزٕ کامیاب گامتۍ خصوصن تمہٕ وزٕ یلہٕ شعرک ترجمہ شعرس منزٕ کرنہٕ آمُت چھُ سُتہٕ کُنہٕ مخصوص بحرتہٕ ردیف قافیس منز۔ مثالہ پاٹھ نمو علامہ اقبال ہنز شاعری ہندی تم کاشری ترجمہ یم کینۍ وکاشر یو شاعر ویا ترجمہ کارو بنیہٕ بنیہٕ لسانی مقدورتہٕ تخلیقی ہنرٕ مطابق کرٕ ہتی چھ۔ علامہ اقبال سند یتھ ہیۄ فکر انگیز شار یوزۄ۔

میں اور میری غزل میں ہے آتش رفتہ کا سُراغ
میری تمام سرگذشت کھوئے ہوؤں کی جستجو

وہ نی بوزی تو امیک کھونڈ چھُٹ تہ یہ ڈپی زرتہ بے معنہٕ ترجمہ یتھ نہ شعر تجربس تہ تجربس منز وہ تلن وأس معنہٕ مفہوم مس ستی کانہہ ہشر چھُ تہ نہ چھے امہٕ تجربہ یا معنہٕ مفہومہٕ نہ بر شعرس کانہہ لسانی ساخت یا معنوی مول۔

غزلہ ہے میأنس تہ مےٚ ژھیوی متے نار کے تلاش
میأنی تمام سرگذشت راوی متہٕ جستجو

غلام قادر اندرابی

یا

نیب چھُ میانہٕ غزلہٕ منز پرون الاو شولہٕ ون
میون زُون چھُ سر بسر راوی متہٕ لبنز براتھ

رسول پونیرُ

خبز..... جستجو، تہ براتھ لفظس منز کُس ہشر چھُ ترجمہ کارس باسان تہ زانہٕ سُے۔ علامہ اقبال ہندٕ یمہٕ مشہور شعرٕ ک لفظی ترجمہ تہ وُچھوتہ معنہٕ او کطرف تراوِتھ پرزناوِ وہ دوشونی زبانن ہندٕ بن شعرن ہُند بیون لہجہ تہ آہنگ تہ انہارتہ عکس سید واضح۔

اُسی کوکب کی تابانی سے ہے تیرا جہاں روشن
زوالِ آدمِ خاکی زیاں تیرا ہے یا میرا

یمی اکہٕ گاشہٕ لبیہ ستن چھِ پرزلان ژأنگ سمسارٕ کی
اگر انسان داوس نوگ سُہ نو قصان چون چھا کنہٕ میون

عبدالرحمٰن آزاد

اَمی اکہ تارِ ککہِ گاشے جہانس گاش چھُے چونے اندرابی
زوال یُن آدمس ونمتہ زِیاں چھا چون کِنہ میونے

یا۔

اے طائرِ لاہوتی اُس رزق سے موت اچھی
جس رزق سے آتی ہو پرواز میں کوتاہی

لاہوتہٕ وُڈو چونے تھِ رزقہٕ مرُن بہتر اندرابی
یِتھِ رِزقہٕ یوان وُڈوس منز آسہٕ ترٕے کوتاہی

لاہوتہٕ کہ ہا قمریو تھِ رزقہٕ مرُن بہتر امین کامل
یمّہِ رزقہٕ سیِ وُچھنس کنہِ رنگہٕ ترٕے کوتاہی

علامہ اقبال سندِ یمّہِ شعرُک بےٚ زُو منظوم ترجمہٕ تہِ وُچھتوُیس محض لفظن ہند ہیر پھیر سان چھُ۔

پھر چراغِ لالہ سے روشن ہوئے کوہ و دمن
مجھ کو پھر نغموں پہ اُکسانے لگا مرُغِ چمن

پوش پھوٗلی متی جنگلن چھا کنہ چھ پُریَن ہنز نمایش
کنہ لیدری کنہ نیلی کنہ چھٹّی کنہ وہ نیلا گتھ پھرن

امین کامل

پوش چھایم مرگہ منز کنہ پُڑی یہ ڈری گنڈی گنڈی وو دنی
نالی مخملی، نیلی جافری رنگ برنگی چھکھ پھرن

موتی لال ساقی

پوش پھولہ متی چھاون کنہ ڈری چھ پُڑی یو گنڈی متی
رنگ برنگی جامہ لاگتھ مان لجمز چھکھ رنگن

اندرابی

تہ کرتھ تہ چھ باضے اقبال نہ شاعری منز ترجمہ کرنہ آمتی یتھی ہوی مصرعہ خوش کران یم اصل
معنہ مفہوم مس متی ستی پننہ تخلیقی ہونرمندی ہند نیب دیوان چھ۔
واو صبحک پوشہ وُتھن موخہ تیران شبنمک

اندرابی

پوشہ بُرگس بیٹھ تھوتھ یو موخہ یو صبحک ہوا۔

کامل

دراصل چھ شعر شعرس منز پھرن بہرحال اکھ کڈر عمل یس ترجمہ کاری ہند ن نقادن
ہندی کنی گولابس نشہ خوشبوے زور نفس برابر چھ۔ اوکنی چھ بعض نقادن ہند۔ یہ وُنن صحیح
زشاعری ہند ترجمہ گرتھ نہ عرض بند آسن بلکہ آزاد ترجمہ تاکہ شعرک اصل روح واتہ پرن
واس تام۔ تاہم چھنے یہ کتھ اہم تہ لازمی ز ترجمہ کارس گرتھ دون زبانن تام مکمل واقنیار
آسنس ستی ستی لسانی ورتاوچ شعور دبودتہ تخلیقی ہونرمندی آسنی۔ امہ اعتبار چھ مرزا غالب
ہند ن کیتن شعرن ہند رحمن راہی سند کور مت آزاد ترجمہ غالب ہند ن باقے
سارنے کاشرن ترجمہ کارن مقابلہ وار یاہس حد س تام اصلس نکھ تہ تخلیقی اعتبار مارے موند۔
مثلن۔

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں — غالب

○

سارییے کتہ، کانہہ کانہہ نُنے درّایہِ
ٹیکہ بٹنے تہ تیمبر زل لاگتھ
میترِ منز کمہ صورتِ آسن یم کھیڑتھے بیچھ۔

○

ڈھونڈے اُس مُغنّی آتشِ نفس کو جی
جس کی نوا ہو شعلۂ برقِ فنا مجھے

○

دل چھورتھاران بس تمس آتش نفس فنکارس از
لے لیتہز نرتہ ناروزمل گتھ لیندکل من فنا

○

قمری کفِ خاکستر و بلبلِ قفسِ رنگ
اے نالۂ نشانِ نفس سوختہ کیا ہے

○

کُکل تہ سُرموٹھ، بلبل رنگہ توٗنب
ہے فریادِ کرتیکھی
دُدمتہ جگرک چھے کانہہ ثرتے وَرے تیہِ کانہہ نیب نشان

رَہروِ تفتہ در رفتہ بہ آہم غالبؔ
توشہ بر لبِ جو ماندہ نشانست مرا

غالبؔ

یاگو وشمع تہ دزدُون للہ ُون سحرس تام
نَتہ گووسُے التریشہِ وُہتھ گومُت وَتہ گھتھ
لاریو
آبس پھوٹ
کولہِ بھٹ تروُون نیب
پلو — یم نالہ کجیین

حالانکہ غالب ہندِ بر ُبکہ تہ برجتہ اظہار پڑاوان والہِ یمہ شعرُک رحمان راہی سند آزاد ترجمہ تہ چھُ یمہ بر ُزک گواہ زِ شعرُک اصل گو وکامہِ دار کاشر شالک بیٹھم پاس تہ ترجمہ شالک اندریم پاس۔

بزم ترُا شمع وگُل خستہ گئ بوتراب
سازِ ترُا زیر وبم واقعۂ کربلا

چانہِ محفلِ ہُند پرزلُون شمع تے خوشہ ُون گولاب
خستگی بوتراب

چانہِ سازُک زیر وبم تے سیہر سوز — واقعۂ کربلا

وُں گووتہِ کُرتھ تہِ چھ باضے ترجمس منز ترجمہ کارسُند تخلیقی قووتھ ووشلان تہ ووسان۔ یہِ چھُ تیلی ممکن تیلہِ ترجمہ کارس دوشونی زبانن تام نہ صرف واتنیار آسہِ بلکہ آسیس لفظن ہُند درتاوَن وَل بَدس۔ دراصل گرتھِ ہہ ترجمہ کار لفظی ترجمہ کرُن بلکہ گرتھِ شعرس منز باوہِ آمُت خیال یا تجربہ ژنیتھِ پنہِ تخیلی آگہی تہ تخلیقی ہونرمندی ہندِ ادراکہِ پنہِ مخصوص زبانی منز باوُن۔ وُچھتو حضرت شرف الدّین بوصیری رحمہ ہندِ فارسی قصیدہ بُردہ مُک پروفیسر رشید نازکی سُند کاشر ترجمہ یہ گوہ بیٹھ اندس تام اصل روحس ہتی تخلیقی قووتھ تہِ موجود چھُ۔

یارِ دلدارِ ذی سلم پیّہِ یاد
نوَن ہورتھ اُچھوَتہ لوکیتھ ناد
کاظمک مُشک چھوٗکر واہِ گلبو
وُزملوَ گیُند کوٗرا اِضم تہِ بلبو
سَر شامن سُہ آو وَاپس دراو
رأتی راتس للوُمتے نارِ الاو

○

دراصل چھُ شاعری ہُند ترجمہ کرنہِ وِزِ منظوم ترجمس مقابلہ نثری ترجمے اصلس نکھ روزان تکیازِ ترجمہ کارس چھُ اکہِ پاسہ تخلیق کار ہندِس تھ خیالس یا تجربس پابند روزُن یُس خیال یا تجربہ تمی پُنِس شعرس منز بووُمُت آسہِ تہ بیکہِ پاسہ چھنے ترجمہ کار ہنز تخلیقی وُڈو ردیفن قافیَن تہِ بحر ورتاونچہ ہونرمندی چھیّہِ لگان۔ یوہے چھُ وجہ زکاشرس منز چھِ شاعری ہندی تمے ترجمہ مقابلتن اصلس نکھ تہ کامیاب یم آزاد یا نثری ترجمہ چھِ۔ بلکہ چھنے اَمہ قبیلہ کین ترجمن ہنز تخلیقی تہہ یا باضے ترجمہ کار ہند شاعرانہ جوہر ک نیب دِتھ یہِ محسوس کرنا وان زِیم چھنہ ترجمہ بلکہ اصل تخلیق۔ اَمہِ اعتبار چھ پروفیسر غلام نبی

ذاتِ ہندی تم ترجمہ قابلِ ذکر یم تمو انگریزی زبانی ہندپن قدا ور شاعرن ہنزن شاہکار نظمن کرٕی مٕتی چھ۔ یم ساری ترجمہ چھ "رنگ نظرن ہندی" ناو چہ کتابہ منز کاشٹری ڈیارہ مٹن چھاپ کرٕی مٕتی۔ مثلن آسکر وایلڈ ہنزِ "محبوب ہنزِ قبرِ پیٹھ" عنوانہ نظمہ ہندی کیہنہ مصر چھ مثالہ باپھ پیش۔

اکھ اسُن کرٕہے سنگر مالن یوان اوس نو بہار
پوش برٕ گامٕتی دِلکی باوان اسم نوٗد پھولسُن
سونچہ کسِ سوزس اندرٕیلہ اسی تس منزی وُٹھ پھولاں
نورٕ صُبحک نارشامک زن کران اسی نالہ مٕتی

یا جان کیٹس ہنز "بُلبُلن کُن" عنوانہ نظمہ ہندی یم مصر۔

کُنڈی دوہ پھو منزی یُس چھ کھاران مُشکہ مٕتی رنگین گولاب
یوسمن تھرِ یارِ ہند ہیو یا وُنا بخشان یُس
لولہ چشمن سورمہ لاگان پانہ یُس یمبرزلن
لالہ رویس پیالہ یُس تھاوان بڑی بڑٕی شبنمکی
یُس چواں وایان سازہ مانچھ تُکراہ لولہ مٕتی
سونہٕ کسِ شامس نیستانس گلستانس اندر

یتھے کُنی وُچھتو سروجنی نایڈو ہنزِ اکہ نظمہ ہندکاشٹری ترجمہ۔ ترجمہ کار چھ پروفیسر مرغوب باہنالی۔ نشری ترجمہ کنی چھ اصل تخلیقہ ہندرج کاشٹرس ترجمس منز موجود۔

سمندرٕکی واون نیہ پانس ستی
سمندرٕکی ساری امکانات ڈٹھ
مگر منے چھُنہٕ امیک کانہہ پرواہ

تکیازِ تہندِ ہستی چھس بہ
تقدیرچ بے ساختہ گنگرائے بوزان
ہے بے سہارہ تہ پرژھیٚنبو لوکو
ہر گہہ نوی تہ دوٚیمین فنا پذیر چیزن ہندی پاٹھی چھو
یمن موت ختم کران تہ تقدیر مٹاوان چھ۔
منے چھُنہ اَمیٚک کانہہ پروائے
تکیازِ تہٚی چھو میانس دِنس تام خدا یہ سنز بصیرت ہتھ یوان۔

اَمی قبیلگ نثری ترجمہ چھُ پروفیسر شفیع شوق انگریزی زبانی ہندس شاعر آغا شاہد علی (یُس ژرکہ کاشُر چھُ) ہنزن الہ پلہ پنزہ ہن نظمن ٚ زوٚچھم برماں" ناوچہ کتابہ منز کران۔ ترجمہ کار چھُ شاید نثری ترجمہ کنی تخلیق کار سند اصل موضوع یا وٚنو نظمن منز باوٚنہ آمت تجربہ کاشرس قاری یس تام واتناوانس منز کامیاب گومت۔ دوٚیم یہ زِ ترجمہ کارن چھ لفظی ترجمہ بجایہ باوٚنہ آمتس خیالس کُن پنٚ طُون مرکوٚز کوٚرمت تہ سُہ خیال چھُن کاشُر زبانی ہندس محاورس منز پیش کرنچ کوشش کرمُت۔

اکہ بوسہ موکھ! آسہ اَسہ اُچھ وژھے
تہ وونی بیلہ گولہ ورشُن چھُ گژھان
تہ سانہ دوژھ پیٹھ چھِ رانٹھل
کُلین ہندی وُتھر لاینہ یوان
پہٚ تہ کیا رُودیچھ کُن! اکہ نبہ دِدِ وراے

○

اَمہ برونہہ زِ دیوارن ہنز رانٹھ
یِن وُتھر وُتھر پھوٚلتھ

اکھ سگریٹ اوس دزوُن ژھپنہٕ گمُتس دُنیاہس منز
بہٕ اکھ مشک ہیوان۔ گندکھ نُچ زٲلتھ

○

ترجمہٕ کار شعرُک لفظی ترجمہٕ کرٕنہٕ بجایہٕ شعرس منز باوٚنہٕ آمُت خیال ژٕنتھ سٕرتھ اکھ خاص پنُن تخلیقی تجربہٕ بناوِ، شعر پٔران پران واتہٕ پٔرن وول ضرٕورتھ تجربس تام یتھ تجربس شاعرٕن زٕبوچھے دزمژ آسان تہٕ سستی پٔراوِ حظ تہٕ سرٕور۔ تہٕ سوے چھے شعر ترجمہٕ افادیتہٕ تہٕ اہمیت۔

غزٕلک مطلع چھُ۔

دل ہی تو ہے نہ سنگ و خشت درد سے بھر نہ آئے کیوں
روئیں گے ہم ہزار بار کوئی ہمیں ستائے کیوں

وٚدٕنی بوزی تو اَمہٕ شعرُک منظوم ترجمہٕ تہٕ تہ دوون ترجمن ہند تقویل کرٕتھ گرٕژھ یہٕ واضح زٕترجمہٕ کرٕنہٕ وِرٕتہٕ گرٕژھ شاعر ترجمہ کار سٕتز تخیلی آگہی تہٕ تخلیقی ہونرمندی وٚلسنس بٕنی تاکہ پٔتنہٕ مخصوص لسانی صوٚرٕتردُسی بٕنہٕ ترجمہٕ اکھ تخلیقی تجربہٕ۔

پیٕیے چھُ دِلے نہ سیٕر کُنی دادِ بٕرتھ یہٕ کو نہٕ یی
اُسی وٚدوسا سہٕ لٕڑہٕ تہٕ کانہہ کیا زِ سناستا وِلی ناظر کولگامی

بیاکھ ترجمہ: آوزن اَسہٕ وانہٕ بوٚڈمُت دِل نہٕ بھٹنس کرٕی زکیا
باکھ ژھرٕہٕ دِ یہٕ چاکھ جامن دل چھُ دل کُنی سیٕر چھا شادؔ رمضان

○

واں وہ غرورِ عزّ و ناز یاں یہ حجابِ پاسِ وضع
راہ میں ہم ملیں کہاں بزم میں وہ بُلائے کیوں

تور غرور ناز شان پاس وضع چھ یور ہٹور
سمکھوے وتہ تہ اسی کتن کیا زمے بزمہ منز ینی

ناظر کولگامی

بیاکھ ترجمہ :- نازنینن یارس چھ بجرک ناز اسی مٹی وضع دار
مے تہ نہ سمکھن وار سرہ تور سوزم نادما

شاد رمضان

غالب خستہ کے بغیر کون سے کام بند ہیں
روئیے زار زار کیا کیجئے ہائے ہائے کیا

غالبس خستہ گامتس روس چھے وں کم سہ کامہ بند
ودی زہے زار زار کتھ وے ویلا کیا زکری زیبی

ناظر کولگامی

وچھ ژٹاں چھو کیا زہاراں اوش چھ کس غالب بجور
تہند روس پکہ کاروان سمیک ژھنو ترا وتھ کتھا

شاد رمضان

حالانکہ ناظر کولگامی چھ پانہ اکھ رت شاعر یس پنہ شاعری منز خو بصورت لفظ تشبیہہ تہ استعارہ ورتاوان چھ ۔ بلکہ چھ شبیہہ کاری منز ناظر کولگامی پنہ قبیلہ کسن شاعرن منز سارے نبے سرس مگر دراصل چھ منظوم ترجمس منز ترجمہ کار سند تخلیقی فن تہ لسانی ہونرمندی اکس مخصوص بلکہ وتو پابند دایرس چھیتہ لگان ۔ تہ کرتھ تہ چھ ناظر صاحب یتھی ہوی ترجمہ شعر ضرور پرن وانس پانس کن متوجہ کران تہ غالبس سندس خیالس نچھ واتاوان.

تھا خواب میں خیال کو تجھ سے معاملہ
جب آنکھ کھُل گئی تو زیاں تھا نہ سود تھا غالبؔ

خابس اندر خیالس اوس ژے ستی لین دین
بیدار گیہ نہ اوس کانہہ گاٹے نہ اُس زی ناظرؔ

یا

اللہ اللہ وہ نی جفا نشہ تام گیہ محروم اُسی
دشمنی پیژاہ تمن ستی یم چھ رُژھراواں وَفا ناظر

کُلہم پاٹھی چھ پہ پُزٹاکار زِ فارسی، اردو تہ انگریزی زبانی ہنز۔ شاعری ہندیس ترجمہ کاشرس منز از تام سُپدتمہ ستی سُپد پُزنہ پاٹھی کاشر ادبکس اَدبی تہ لسانی خزانس اکھ موٗل بُرزرَامہ خزانک سارو ہے کھوتہ موٗل حصہ چھ کاشرس منز ترجمہ کرنہ آمژن مثنوی یَن تہ جنگنامن ہند۔ موجوٗد دورس منز کرنو ساہتیہ اکادمی تہ "ہندستانی ادبکی معمار" سلسلس تحت کینژن اہم ہندستانی شاعرن ہُند ترجمہ کاشرس منز۔ یمن منز کبیر (شاد رمضان) سروجن نائیڈو، (مرغوب بانہالی) بابا فرید (رحمٰن راہی) رتن ناتھ سرشار (محمد زمان آزردہ) بہتر قابِل ذکر چھ۔ یتمہ ستی کُلہم پاٹھی کاشر زبانی منز تہ ادبس موضوٗع تہ لسانی اعتبار کافی فایدہ ووت۔

مجروح رشید

شعرُک ترجمہٕ تہٕ تمدُنی پوٚت منظر

پرتھ ادبی تخلیق کیو صنف یا وٚنوٚ اَزی چھ زبانہٕ تہٕ محاورس منز زِ پرتھ کا نہہ لِسانی وجوٗد چھُ کُنہِ مخصوٗص قومکِس تمدنَس تہٕ تہذیبس، تمہِ کَس اجتماعی لاشعوٗر لمس تہٕ تمہِ قومچہِ زبانہٕ ہنز ریوایٹز منز سٕتی ٹول دِتھ آسان تہٕ ہتی چھنے پرتھ ادبی تخلیق یا صنف اکہ مخصوٗص زمان و مکانچ پاداوارتہٕ آسان۔ زمان و مکان، تہذیب و تمدُن شعوٗر تہٕ لاشعوٗر تہٕ دوٚیمہِ ادبی ریوایٹز چھنے شاعر ہندِس تخیلس تمٕ ہندِس تخلیقی مادس تہٕ تمٕ ہنزن تخلیقی صلاحیتن مخصوٗص حالاتو تہٕ واقعاتو کنٕ اکہ نہٕ بٕیہ طریقہٕ نہ صرف متاثر کران بلکہ یہ ڈیزِ زتہِ CONDITION نہٕ۔ یم سارِی چیز تہٕ خصوٗصیاتھ چھ اُکس اکھ ہتی رٔلتھ شاعر ہنزِ باوٗز ہندِ حد تہٕ متعین کران تہٕ تمٕ ہندِ اظہارکین امکانات ہندِ پے تہٕ دِوان۔ باوٗز ہندِ یم حد یا مشکلات تہٕ اظہارِ کِ امکانات چھ تمٕس تمہِ تمدنی تہٕ تہذیبی منظر نامٕک شعوٗری کیو لاشعوری طور ادراک کرناوان یمہِ منظر نامٕک شاعر پاداوار آسہِ یا یٕتھ منز۔ سُہ پرتھیو مُت آسہِ یٕتھ پاٹھی ہسکو شاید یہ کتھ ہنا اعتمادسان وُنھ زِکُنہٕ تہٕ زبانہٕ ہند شعری ادب چھٕ تمہِ زبانہٕ ہندِ لسانی ڈھانچہِ یا ساختہٕ ہتی پنٕز خدوخال بدِ کڈان۔

C.F. OCKETT چھُ شعرس منز تمدنی پوٚت منظرچ یا تہذیبی منظر نامچ کتھ کران وَنان۔

زِیہ پوٚت منظر تہٕ منظر نامہ چھُ شعر کِس تخلیقی عملس منز۔ اکہِ نہٕ بنیہٕ طریقہٕ کار فرما روزان تہٕ یہٕ چھُ تخلیق کارس تخلیقی سانچہ فراہم کرٕتھ تمٕس پنٕنِس تخلیقی مادہ بہتر پاٚٹھی تخلیق کرنس منز تہٕ یمٕ پزٕ نہٕ پاٚٹھی صورت گری کرنس منز مدد کران۔ شاعرٕ یٕلہٕ تخلیقی عملہٕ منز۔ آوٚر چھُ آسان تمٕس چھُ تخلیقی عملہٕ ہند گوٚڈنکہٕ لمحہ پیٹھے یمٕہٕ کتھ ہُند خاص خیال روزان زِ لفظ، لفظن ہتر۔ آواز، اچھر تہٕ تہند شروٚنی نیکہٕ وَہٕ رٕلتھ اکھ تخلیقی وحدت بارس اَنٕ یوٚسہٕ تمام پاٚنٕدیو باوجود اکہِ خود مختار وجوٚد چ حیثیت پراو۔ بہٕ چھُس مولہٕ کنٕی یمٕہٕ کتھ ہُند ضرورٕ قائل زِ شاعرٕ چھُ فطرتاً پاٚدٕ گرٕنھان تاہم چھُس بہٕ ستی یمٕ کتھ پیٹھ تہٕ یقین کران زِ شاعرٕ س چھُ پُنٕ شاعرانہ وجوٚد تہٕ تخلیقی انہار بدٕ کڈنہٕ باپتھ زبردس ریاضِ ضرورٕتھ یمٕ منز فکر سخن کرنس ستی سوٚن تہٕ گوٚن مطالعہ کرنس اکھ خاص اہمیت چھٕے۔ بقول غالب شاعرٕ کرٕتھ گفتار چوٚرگو منز پٕنٕہٕ باوٚزٕ ہُند عطر چیرٕتھ کڈٕن۔ شعری باوٚتھ چھٕے اکھ طلسماتی باوٚتھ آسان یمٕہٕ کنٕی یہٕ نثری باوٚزٕ نشہٕ مختلف چھٕے آسان۔ بہٕ چھُسکھ تمٕہٕ نثری تخلیقہٕ تہٕ شعری ادبس منز۔ شامل تصور کران یمٕن ہندی لفظ شعری تخلیقن منز ورتاوہٕ آمتٕن لفظن ہندی پاٚٹھی وٚی چھِ کران تہٕ اکھ طلسماتی کیفیت بارسس چھِ انان۔ بقول کیٹس

CHARM'D MAGIC CASEMENTS OPENING ON THE

FOAM OF PERILOUS SEAS, IN FAERY LANDS

ٹاکارٕ چھُ زِ شعری باوٚتھ چھٕے باوٚتھ آسنس ستی ستی اکھ طلسم خانہٕ آسان تہٕ اتھ طلسم خانس اندر واتہٕ خاطرٕ چھٕے قاری یس پاٚرن وآس اکہِ نزٕھ مانٕھ ہتر۔ ضرورٕتھ پیوان یوٚسہٕ امٕیک برٕ مزٕ راوٚتھ ہیکہٕ۔ تہٕ یہٕ مانٕھ ہیکہٕ تمٕس تیلہٕ حاصل سپدٕتھ یٕلہٕ تمٕس تمہ ساری تمدنی ماحولک تہٕ پوٚت منظر سوٚن تہٕ گوٚن مشاہدہ تہٕ مطالعہ آسہٕ یمٕ منز۔ شعری پیکر بارسس آسہٕ آمٕت تہٕ ستی آسس تمٕ مروج شعریاتس ستی تہٕ زبردس واقفیت یوٚسہٕ شاعرٕ ہندس تخلیقی شعورس CONDITION چھُ کران۔ یہٕ چھٕے الگ کتھ زِ بڈٕی تہٕ عظیم شاعرٕ چھُ مروجہ شعریاتس خلاف باضے بغاوتھ

کُرتھ اکھ نُوتہ سرتاز شعریات بارسس اُنان تاہم چھ یہ تہ پزرز پرتھ کانہہ شعریات چھ
مولہ کیِ اکس بڈس شاعر ہندی دسی توسیع لبان تہ ینہ والین شاعرن ہندِ خاطر چھنے تخلیق کرنچہ
وتہ زیادِ ہموار تہ روشن کران ۔

اکھ شاعر یمہ ساعتہ شعر تخلیق چھُ کران تمہ ساعتہ چھُنہ فقط تمہ سُند تخلیقی وجُودے
یوت سرگرم عمل آسان بلکہ چھُ تمہ سُند زمان و مکان تہ تمہ مخصوص سُہ لمحہ علاوہ یتھ منز شعر تھرنہ چھ
یوان سُہ تمدنی ورثہ تہ سٹیڈ اہ شند ژرسان کار فرمار وزان یمیک شاعر اکھ حصہ
چھُ آسان ۔ یا وتو دو یمین لفظن زِ پرتھ کانہہ شاعر یمہ ساعتہ شعر ونُ چھُ ہموان لوو دے
تس شعر ک ہنر پزی بدس آسہ سُہ چھُ تمہ وزِ تمہ ربوائیژ ہند ہُنر بنان ۔ انگریزی زبانہ ہند
اکھ اہم شاعر تہ بوڈ نقاد T.S. ELIOT چھُ پنس مشہور مضمون TRADITION
منز اتھ کتھ گیِنہ کڈان لکھان ۔ AND THE INDIVIDUAL TALENT

"THE HISTORICAL SENSE COMPELS A MAN TO WRITE NOT MERELY WITH HIS OWN GENERATION IN HIS BONES, BUT WITH A FEELING THAT THE WHOLE OF THE LITERATURE OF EUROPE FROM HOMER AND WITHIN IT THE WHOLE OF THE LITERATURE OF HIS OWN COUNTRY HAS A SIMULTANEOUS EXISTANCE AND COMPOSES A SIMULTANEOUS ORDER. 30

یہ زیوٹھ تمہیدی بحث کرتھ چھُس یہ یہ بُنیادی کتھ دُر راونچ کوشش کران
زِ پرتھ کانہہ کلاسکل ادب چھُ مخصوص ربوائیژن متنوع صنفن تخلیقی ریژن رسمن
ہیژن سانچن تہ مخصوص فکری نظامس آنہ ہاوان ۔ تہ یلہ اکھ ترجمہ کار اکہ مخصوص زبانہ
پیٹھ بیٹھس کنہ مخصوص زبانہ منز کانہہ تخلیق ترجمہ چھُ کران تمہ سُند خاطر چھ مذکور تخلیقہ کہ
تمدنی یوت منظر ک شعور تہ ادراک نہ صرف لازمی بلکہ ناگزیر تہ تہ ہرگاہ تمہ مولہ تخلیقکہ
امہ تمدنی پوت منظر نشہ ترجمہ کرنس دوران کنہ قسمک کانہہ انحراف کورِ یا سہل انگاری

کأم ہیٚژ تہ محض شعر کس پٮ۪ٹھی پٮ۪ٹھی لیہلاوس للہ کھوٚل کوٚر تمہٕ وزِچھ ممکن زِسہ ہیٚکہٕ کاہنہ
زبردس فن پارٕ تخلیق کرٕتھ مگر ترجمہ کارسند فریضہٕ نشہ پٮ۪ٹھس دستبردار سپدُن ۔ تکیا زِ ترجمہ کرُن
وزِچھ موٚلہٕ تخلیقُک متن ، تمیٚک اقدٲری پوٚت منظرتہٕ سٮ۪ٹھے اہم زانن ۔ یہٕ چھُپس
پروفیسر شفیع شوق صٲبس ستی یہٕ کتھ پٮ۪ٹھ متفق زِکاہنہ نظم ترجمہ کرُن وزِگرٹھ ترجمہ کارُ بنیٲدی
لسٲنی وجوٗدس یا موٚلہٕ تخلیقس تابع روزُن تہ موٚلہٕ تخلیقُک استعار یا پیکر گرٹھ پٮ۪ٹھ
زیادٕ کھوٚ تہ زیادٕ خوشبوے تہ مأرٕی منظر ہٮ۪ٹھ تہ بأے موٚلہٕ شأعر سُند لب ولہجہ ہٮ۪ٹھ ترجمہ
سپدُن یُس موٚلہٕ تخلیقُک بنیٲدی تخلیقی جوہر آسہ ۔ یہٕ چھُپس خیالچہ تہ فکر ہندا دٕبر
گوبرُک تہ قأیل تامم چھُم یہٕ کتھ پٮ۪ٹھ تہ یقین زِشعر گرٹھ خیالچہ بلندی ستی ستی پٮ۪ٹھنہ ہیٚژ تہ تمہٕ
مأرٕی منظر ستی پرُن وأس مثأثر کرُن تہ ترجمہ کارٕ یلہ کنہٕ شعری فن پارکہٕ فکری تھر۔رتہ تمجہٕ
ہیٚژ ہندِ حسن وجمال ستی متأثر سپدُ سُہ گرٹھ ہٕ محض سُہ تأثر پٮ۪نس ترجمس پیش کرُن یُس تس
موٚلہٕ نظم پٚرتھ وو تلہٕ بلکہ گرٹھ یوٚ تاہ پلس تہ تیوٚ تاہ موٚلہٕ تخلیقس تابع روزُن ۔ پٚتہ سوٚ تریٚیو
دوہٕ ہو پٮ۪ٹھ ووت اسہٕ وو ذٕ ترجمہ کرُن متشکلاتن متعلق بحث کران تہ اہم اہمیت تہ معنویت
وبرٚھناوان ، تہ مٕنے ووت أدی پٮ۪ٹھ تہنز سمع خراشی کران یٕمیٚک مٕنے شدید احساس
چھُ ۔ تاہم یُس کُنے نوکتہ یہٕ وو ذٕ وو تلاوُن یٚرٚھان چھُپس سُہ چھُ یہٕ زِ تمدنی پوٚت منظرُک زمانہ
چھُ وو ذٕ سانہٕ خاطر محض اکھ مفروضہ ۔ تہ کیا زِ "لارلد زمانن" تھاوی سأری پرأنی پوٚت منظر
لرِتا یس سأوِتھ تہ پٮ۪نہٕ تیز رفتأری ہنز ۔ شدرٚ ہُند باس دِوان لہرأوِن واریاہ سوٚتھ تہ
بیر ۔ تہٕی مہ تنبلو یہٕ کرٕ کتھ وضاحت تہ شاید ماکرٕ و تہٕی یٕتہٕ یور مٕنے ستی اتفاق تہ ۔
پرأنین غزلن ، نظمن ، مثنوی کین یاد وٚ یمین صنفن دوٚ یمین زبانن منز ترجمہ کرنس
دوران چھُ مخصوص تمدنی تہ تہذیبی پوٚت منظر نہ صرف اہم بلکہ سٮ۪ٹھے مسلم تہ ۔ تاہم یٕتھ
زمانس منز ۔ اسی لسان لبسان تہ زوٲلن چھ سُہ چھُ أکس حدس تام سأری ہے عالمس کُنی
آیہ باگہٕ آمُت تہ تقریباً چھُ یہٕ پرٕتھ قومس تہ فردس نِش ہوی تقاضہ کران ۔ یٕتھ کتھ

تہ کرنہ کانہہ انکار زأسی چھنہ أزچ زندگی تتھے پأٹھ تہ کمل پأٹھ تمی آیہ زُوان یمہ آیہ اتھ امریکی
تہ مغربی لوٗکھ زُوان چھ تہ کرُتھ ماہیکو أسی وُنتھ زأسی چھ ذہنی سوٗتھر س بیٹھ تمن نش زیادہ
دُور بلکہ چھ وارِیہس حدس تام ژوٗر ژھیپہ تہندن تجربن ستی ہم آہنگ سیدنچ کوشش
کران ۔ یہ ہم آہنگی آیہ نہ ہٹہ مٹہ بارس بلکہ گیہ یہ ہم آہنگی سائنس تہ ٹیکنالوجی ہندِ
بدولژ پأدتکیازِ یمو دہ توے کوٗریکت تہ دُنیا نیوٗکھ اکھ GLOBAL VILLAGE اکھ عالمی
گام بنأوِتھ تہ اتھ گامس آوتیتھ مقدم باگہ یُس پتنہ من مانی ستی دُنیہکس پرتھ کونس
منز مختلف شعبن ستی وابستہ ساری نظام پنی پأٹھ تہ بنی یوت مرضی مطابق چلاوِنی چھ
یژتھان ۔ یہ چھُس نہ GLOBALIZATION کانہہ سُہ ہمدرد مگر اَمہ تصور کہ وہ تلہنہ ستی
بدلیہ سانہ تمدنی زندگی ہنز واریاہ قدر یوٗرپی تہ سانہ أزچہ زندگی درمیان چھ وونی
سیٹھے تژ رکھ یوہ اسہ وُتہ تہ مٹنز ی منز ی پن پنتن ربوایژن ہند احساس کرنا وان
چھٹے ۔ أزیک شأعر چھُنہ اتھ صورت حالس کھوژان تہ نہ چھ اتھ کُن تھر پھران چاہے سُہ
عالمہ کس کُنہ تہ کونس منز روزان آسہ ۔ بلکہ چھُ سُہ اتھ پنُن مقدر زأنتھ تسلیم کران ۔ أزیک
شأعر سُہ تہ مُستند شأعر چھ وجدانہ کھوتہ تجربس ژُرا ہمیتھ دِوان ۔ تخلیقی تجربچ تخلیقی
انفرأدیت اوٗکطرف تراوِتھ چھُ ہمعصر عالمی شعری منظر نامہ وار یہور نگو ہوُے باسان ۔ یہ ،
اکوٗ ہم صدی ہند انسان تہ تمہ زمانک پأداوار یتھ منز رنگارنگی بجایہ وہ ونیک رنگی نظر
چھ گژھان ۔ زندگی ہندن طور طریقنے منز یوت نہ بلکہ ذہنی تہ روحانی سوٗتھرن بیٹھ
تہ ۔ اوے چھُنہ أزیک شأعر یژ پأٹھ النکارو ، موسیقی تہ دوٗیمبور لواتی شعری ژھلو
تہ وَلو ستی پنُن وونداوان بلکہ چھُ تمن کیفیژن تخلیقی صورت دِنچ کوشش کران
یمہ أزکہ زمانچہ پاداوار آسنس ستی ستی آفاقی سونچس تہ فکر توسیع چھ کران ۔

أزچ کانہہ مستند کأثر نظم انگریزی زبانہ منز پھرنی چھنہ تیژاہ مشکل تمام پیژاہ سأنی تغمأنی شأعری
چھٹے ۔ أسی چھ مابعد جدید CONDITION منز تہ اَمہ نش ژلن گووہ حقیقت پسند آسن أسی ساری

چھِ ہِنہٕ جایہٕ ہِنہٕ ہِنہٕ گھرن منز ہِنہٕ ہِنہٕ آیہ مابعد جدید زندگی زُوان ہٕ اَتھ منز ہیٚکہِ ہٕتہٕ ہیٚتہٕ کُنہِ ساعتہٕ تفاوتھ تہٕ اَستھ ۔ مون اَزیٚک مُستند شاعر ہیٚمہِ ساعتہٕ از شعر چھ لیکھان تمہٕ ساعتہٕ چھنہٕ تمی سٕندِس تمدنی میراثس منز وہ نی مشرقی رٮوایتی اقدارے لوت شامل آسان بلکہ چھُ تمی سٕندِس تمدنی پوٚت منظرس منز پوٚر یوٚرپ تہٕ امریکہٕ تہٕ شامل سُیدان ۔ اَزی کہِ زمانک پوٚز کاشر شاعر چھُنہٕ محض مشرقی شعری صنفن لور روزان بلکہ چھُ مغربی شعری محاورس تہٕ اسطورس تہٕ پٮتس تخلیقی عملس منز زاینٕ دِوان تکیازِ سہٕ چھُ ایماندٲری سان محسوس کران زِسہٕ ہیٚکہٕ ہٕ اُندی پٮکھس مشراُوتھ تہٕ تمی سٕندِس اُندی پٮکھس منز چھُ وہ نی مشرق و مغرب دونوے شامل ۔ اَوکنی چھ تمی سٕندِس تخلیقی اظہارس منز مغربی اسطورک تہٕ شعری محاورک آسُن لازمی کتھاہ ۔ سائنس شعری منظر نامس پیٹھ چھ تہنز معنوٚیٚز ہُند تیوٚتاہ سوٚن اثر زِ مغرب ہٕ تھ ستی والبتہ تصورات چھ وہ نی سانہٕ لاشعورہٕ کی یا سانہٕ اجتماعی سونچکی حصہٕ بنیمتی ۔ سانہٕ زمان کہن مُستند شاعرن ہند کلائمک تجزیہ کرِتھ ہیٚکہٕ یہ کتھ کھر سیدتھ ہٕ اگر ژھانڈ دِموٲسی کرو محسوس زرجن راہی ہندِس شاعرانہٕ محاورس ، اسلوبس تہٕ ہیٚتر پیٹھ چھُ وارہیٚس حدس تام یوٚرپی اثرلیٚس ہرگز کانہٕ ناکار کتھ چھنہٕ بلکہ چھُ سانہٕ شاعری ہتر فکری تہٕ فنی رنگارنگی کُن اکھ اہم اشارہٕ ۔ پروفیسر راہی تہٕ پروفیسر فراق ہنزن وارہٕن نظمن ہندی کیہنہٕ کردار چھ یوٚرپی تواریخس ، نیم تواریخس ، اسطورس تہٕ ادبی رٮوایٚتن تی سوٚن واٹھ تھوان یہندی شعری اُفق چھ اَمہٕ شعری محاور بدلی ہٕنز وسیع سیدی ہٕتہٕ اَمہٕ کس نتیجس منز چھ کاشر زبانہٕ ہند شعری محاور عالمی محاورس نکھ آمُت ۔ حکیم منظور ، شفیع شوق گلشن مجید ، رفیق راز تہٕ کاشر انگریزی شاعر مرحوم آغا شاہد علی ہندی شعری تخلیقات چھ گواہ زِیم چھ تی محسوس کران یا کہِ وقتہٕ غالبن کرِیو ۔

اے تازہ واردان بساطِ ہوائے دل !

تہٕ یم چھ کاشر حیٚثر عالمی شعری محاورس نکھ اننس منز وارہیٚس حدس تام کامیاب گامتی ۔

تشفیع شوق ہنز نظم ماگن ، گلشن مجیدن قاضی برہان الدین تہ آغا شاہد ہنز نظمہ تہ تہند کاشُر ترجمہ چھُ عالمی تمدنی منظر نامہ باوتھ کران ۔ یتھ منز زندگی ہنز بے معنویتز ستی مزتی خود فنج معنویت نہ صرف مشکوک چھنّے بنیمز بلکہ چھنّے اَمج بے معنویتھ ٹاکارہ ۔

اُسی چھ پتہ وتہ بیٹھ بوزان آہمتی زِ شاعری ہُند دُنیا چھُ مولہ کنی خابن یا طلسمک دنیا ۔ یتھ کُن مےٚ یمہ مضمونکس ابتدائی حصس منز تہ اشارہ کورٕ ۔ مگر یتھ زمانس اُسی باگہ چھ آہمتی تتہ چھ اُچھن وونی خاب روٚٹھی مےٚ تکیاز آگہی ہندی تا یہ تژران یوٚ زوٚہ راٚژن ہُند کھُلدوٚ یہ بدن پُلنہ تمارٚزستی تمہ آیہ ولہ گلاوتھ زٚ اُزیک انسان چھ وونی خاب کم تہ NIGHTMARE زیادہ وُچھان ۔ یہ چھُ اکھ کاینناتی صورتِ حال تہ اتھ صورتہ حالس منز چھنّے شاعری متعلق بلیہ تمی آیہ سوال تُلنہ یوان یتھ پاٚٹھی THOMAS LOVE PEACOCK ہند بیٹھ یور کُن وونتھان روٚدی تہ یمن RICHERDS تہ MATTHEW ARNOLD پنتنو پنتنو طریقو جواب دِوان روٚدی ۔ اَسہ بلیہ مانُن زِ حالات چھ کتہ کور بدلیمتی ۔ بہ کرتہ وُنی کن پنتن یہ بحث زِ شاعری چھاوونی کانہہ لگہ ہار برکنہ نہ بلکہ کریتھ کتھ پیٹھ زور دِنج کوشش زٚ اُزیک ترجمہ کار ہتکنہ کُنہ تہ زبانہ ہندس کائنہ تہ مُستند شاعر ہندس کلامس از بروٚ نہمین شاعرن ہُند کلامہ مقابلہ زیادہ زبردٚاٹھی ترجمہ کرتھ نکیاز حسیٹرٕ لحاظ اُکس اکھ نکھ تہ تمدنی سوٚتھرس پیٹھ ۔ اُکس اکھ واریاہ قریب پنہ کنی چھُ اتھ سلسلس منز تمس دشوار گذار مرحلہ در پیش ۔

اُزی کہ زمانچہ شاعری منز چھنہ منظر نگاری کانہہ خاص اہمیتھ تہ THE IMAGE OF CITY چھ اُزی چھ شاعری ہُند مُستند پیکر تسلیم یوان کرتہ ۔ بودلیر اوس ۱۹ ہمہ صدی ہُند فرانسی شاعر یمی پنتنہ تخلیقی ولوہارتہ بلنہ شاعری ہند علامتی نظامہ کنی اکھ تیٚتھ محاورہ بارٚس اوٚن لیٚس از تہ سٹھاہ لگہ ہار چھُ ۔ شہری منظر نامن چھُ اُزی کس شاعر ہندس شعری محاورس تہ فکری نظامس پیٹھ تیٚتھ اثر تروٚمت زِ انگریزی زبانہ ہندی ہز

بڈی شاعر ۽ نقاد پونڈ ۽ ایلیٹ ۽ ہیگی ۽ تمہ اثر نش ڪيڏ۔ تمو ڪور ٻنيو ٻنيو مخصوص شعري صلاحيتون سوءِ اکيون تر ڏيڏ شاعري تخليق يو سڏ شهري (URBAN) پيچيدگي ۽ بين الاقوامي ڇهڻ۔ مئي ڇهو اديب ڪس اڪس ادني طالب علم سڏ حيثيت ۾ احساس گنان زِ پراڻ ۽ ڪلاسڪل شاعري مقابلي ڇهو تمہ شاعري هُند ترجمہ ڪرُن هُنا مشڪل ٽيڪنيڪ زِ پهر۔ شاعري ۾ من احساسن هنر ياوڏ ڇهڻ سو ڇهڻ سانين محسوساتن ۽ آنہ ها وان ٽيڪنيڪ سان تمدن ڇهو مذڪور شاعر سڏ تمدن ۽ نسبت استفادو ۽ اثر ضرور قبول ڪور مُٽ۔ اڙي ڪين شعرن ڇهو ترجمہ ڪرُن او ڪنو ۽ زياد مشڪل ٽيڪنيڪ مابعد جديد شاعري منز ڇهڻ استعارڪ طمطراق ٽڙي پاڻهي ڊرامينٽڪ گڏهان بلڪ ڇهو ڪنهن تهس پيڪرس يا ڪنهن بيانس محض ٻنيو ٻاوڙ هُند وسيلو ٻناوان ليُس اڙي ڇهِ زندگي هنرن ڏوس حقيقتن هُند پاڙ داوار ڇهو۔ اڙِ ڇ عالمي شاعري ڇهڻ ڪُلهم پاڻهي فڪري او ٻرس گوبرس ۽ طنز يه اظهارس لله ڪهوڙ ڪران۔ يه ڇهڻ ٽاسرن FACILE جذبن لاءِ او ڪنو ڇهڻ رلوائتي عروضي نسبت انحراف ڪرڻ۔ پيڪر تراشي هُند اکين جذبن لاءِ او ڪنو ڇهڻ رلوائتي عروضي نسبت انحراف ڪرڻ۔ پيڪر تراشي هُند اکين ۾ پيچيدو نظام قائم ڪران ليُس دوئيمين تمدن ۽ تهذيبن ڪُن عالمانہ انداز س منز اشارو ڪران ۽ ڇهڻ پاڻهي ڇهو اڙي چين نمايندو شعري تخليقن منز عالمي تمدني منظر نامہ وڏو تلان۔

○

حوالہ جات

1 BURTON RAFFEL TRANSLATING POETRY UNIVERSITY PARK AND LONDON PAGE NO 17.

2 C.F. HOCKETT, BURTON RAFFEL TRANSLATING POETRY UNIVERSITY PARK AND LONDON PAGE NO. 18

3 TWENTIETH CENTURY CRITICISM : MAJOR STATEMENTS PAGE NO 34

رتن تلاشی

کاشرس منز ڈرامہ ترجمہ

کاشرس منز یہ کینژھا ادبہٕ رنگ دوٚیمیو زبانو پیٹھ ترجمہ کرنہٕ آمُت چُھ تھ منز۔ چھُ ڈرامائی ادبُک ترجمہ تہٕ نمایاں۔ یم ترجمہ چھِ مختلف فردن تہٕ ادارن ہندِ ڈسکرنہٕ آمتہٕ یمٕن ڈرامہ ترجمن منز چھِ فنِ ڈرامہکی عالمی شہٕرت یافتہٕ ڈرامہ نگارن ہندی ڈرامہ شامِل۔ یمٕن منز سوفوکلیز شیکسپیئر، کالی داس، ابسن تہٕ چیخوف ہوی ڈرامہ نگار چھِ۔ یم ڈرامہ ترجمہ ونِس تام بروہ نہٕ کُن آمتی چھِ تمٕن منز چھِ رابندر ناتھ ٹیگور ہندی ساہتیہ اکادمی ڈسی ۱۹۶۰ء یٕس منز کرنا وٹہٕ آمتی شئے ڈرامہ تہٕ۔ یمٕن منز چھُ چندالکا تہٕ وہ زُل گولاب نور محمد روشن، ریتا، مرزا عارفن، مکت دھارا، علی محمد یون: تہٕ رازہٕ تہٕ رآنی تہٕ ڈاک گھر امین کاملن کاشرس منز پھیر مُت یونانی زبانی ہندٕن یمٕن ڈرامہن ہند ترجمہ بروہ نہٕ کُن آمُت چھُ تمٕن منز چھُ اڈیپس ریکس ترجمہ ناجی منورن تہٕ یوریپڈیز ہندِ میڈیا ترجمہ غلام نبی خیالن کور مُت۔ ناجی منورن پھری شیکسپیئر ہندی جولیس سیزر تہٕ کنگ لیئر تہٕ کاشرس منز۔ شیکسپیئر ہندِ س اوتھیلو س اوس دینا ناتھ نادمن تہٕ کینژن حصٕن ترجمہ کور مُت اما پوزسہٕ ترجمہ روٚدتس اڈلیوکے۔ اوتھیلو س کوریہٕ تہٕ غلام نبی نازکن ترجمہ۔ انگریزی ڈرامہ نگار ابسن ہندٕن دوٚن ڈرامہن ہند ترجمہ تہٕ چھُنٕج تہٕ ژھاے ناو بروہ نہٕ کُن آمُت۔ یم ترجمہ چھ بالترتیب سومناتھ زُتشی تہٕ اختر محی الدین۔ اُمی زبانی ہندِ س ڈرامہ نگار گالزوردی ہندِ "جسٹس" ڈرامہک ترجمہ چھُ اکبر علی انصاری

ہندِ ڈسی کرنہ آمُت۔ پروفیسر رتن لال شانتن کوٗر چیخوف ہندِ "ترنے بیٹنہ" "ڈرامہٕک ترجمہ۔ وِجے تندولکر ہندِس اُکس ڈرامہس چھُ پروفیسر شفیع شوق ہندِ ڈسی ترجمہ کرنہ آمُت لیُس "کنیادان" ناوٕ حال حاہے چھپومُت چھُ۔ اَمہِ علاوٕ چھ بٕیہ تہ ترجمہ یم مختلف شوقہ ہَتوٗ اُدیوٗ کرٕی ہٕنٛ چھ تہ یمو منز کیہنہ چھاپ تہ سپدی ہٕنٛ چھ یا محض سٹیج کرنہ آہٕنٛ چھ۔

یمن سارِنے ترجمن ہند معیارٕچ کتھ کرنہ وِزِ چھے اکھ کتھ ذہنٕ نشین تھاوٕنی ضروری۔ مثلن یہ زٕ ترجمہ کِس سلسلس منز چھُ پیٹھے باہٕ یہ سوال وو تھان زٕ ترجمہ کارکُس ہٕکہ آسٕتھ تہ الہٕ بلہٕ چھ ساری عالم یتھ کتھ پیٹھ متفق زٕ ترجمہ کار ہندِ باپتھ چھُ اولین شرط یہ زٕ تس گرٕژھ ہدف زبانٕی ہنز تہ پزنہ پیٹھی مہارت آہٕنٛ۔ یہ مہارت چھنہ صرف کیتٕن ہتن لفظن ہندِس لوغاتی معنے یُس تلہٕ محدوٗد بلکہ گرٕژھ تس یمن لفظن ہند تہذیبی کیو احساسکٕ پسِ منظر کیو انسلکات تہ دیٖدی آہٕنٛ۔ چنانچہ یتھی ترجمہ کار چھ دٕ نہچن بٕجن زبانن منز تہ شاذ نازے تہ ٹاکار چھُ زٕ کاشرس منز یمن وو ہٕ پر زبانن ہندٕ بن ڈرامہن ہندی اکثر ڈرامہ نگار تہ گرٕژھن نہ شاید یتھن ترجمہ کارن منز شامِل۔ ترجمہ کارن ہنز یہ زبانٕی مہارت اوٗکطرف ترٲوِتھ ہرگاہ یو ہے سوالہٕ ترجمہ مولناوٗن والِن متعلق تلوٗتیلہٕ گرٕژھن اَسہ ترجمہ کار تہ ترجمہ مولناوٗن والِی اُکی ہے صفس منز نظر۔

یہ پزٕ رچھُ یٖمہ کتھ تلہٕ تہ واضح سپدان زٕ وو ہٕ پر زبانن ہندی یم ڈرامہ کاشرس منز پھرنہ آہٕنٛ چھ یمن منز واریاہ ڈرامہ تم یہنز اصل زبانٕی نِش کاشُر ترجمہ کارنا واقف چھُ۔ مثلن اوڈیس تہ میڈیا چھ یونانٕی زبانٕی ہندی، ترنے بیٹنہ روسی زبانٕی ہنٛد تہ ٹیگور ہندی ڈرامہ چھ بنگالٕی زبانٕی ہندی۔ یم ساری ڈرامہ چھ انگریزی یا بٕیہ کُنہ فلٹر زبانٕی ہندِ وسیلہ کاشرس منز پھرنہ آہٕنٛ۔ ہرگاہ یمن افلاطونی محاورس منز دوٗیمہ درجک نقل دٕ نو غلط گرٕژھ نہ۔ یہ انداز لگاوٗن تہ چھُ آسان زٕ یہُند گوڈنکہِ درجک نقل کوتاہ آسہ گوڈے اصلہٕ نسنہ دوٗر۔ اَمٕک اندانہ چھُ یونانٕی اد بمِن انگریزی ترجمن متعلق درجنا وُلفِ ہند یٖمہ بیانہ تلہٕ تہ لگان۔ سو چھے وٗنان۔

"یونانی ادب انگریزی ترجمن منز پرُن چھُ بےسوُد۔ تکیازِ ترجمہ چھُ فقط امیک بے ہوُد متبادل بروہنہ کُن انان"۔ یہ گو ویونانی پیٹھ انگریزی ترجمن ہُند حال۔ حالانکہ یونانی زبان چھےٕ انگریزی زبانی ہندبن لفظ آگرن منز الہٕ یلہٕ ترٕشھے اکھ آگرٕ یرٕشھ فارسی زبان کا شرچ لفظ کُٹھ چھےٕ۔ پانے چھُ عیاں سپدان زِکاشٕری ترجمہ کرتن آسَن۔ بہ کرنہٕ یٕتین ترجمس متعلق تمن بسانی، تہذیبی، سیاقی یا عرُضی مسئلن ہنز ذکر یم بروہنہے بیشتر ترجمہ نقادو بارہا وترٕھناوِتہ چھِ۔ البتہ کرٕ بہ صرف دوٗن مسئلن کنٕ اشارٕ یُہند تعلق چھُ ڈرامہ ادبہٕ کس ترجمس سٕتی چھُ تہ سانین یمن ترجمہ ڈرامہن منز تہ چھِ یم اکہ نہٕ بیٕہ رنگہٕ محسوس سپدان۔ گو ڈیخ کٹھ چھےٕ یہ ز ڈرامہ چھُ باقے نثری ادبہ نشٕ یمہ رُنگ بدوٗہٕ زیہ چھُ بوزنہ یا باوٗنہ بدلہ وُچھنک یا ہاونک چیز۔ اتھ منز چھُ تماشہ بینس ہاوٗنہ آہرٕ عملہ ہندس توشرس تام راوی ہندِ ڈکھ لورورائے پائی پانے واتن یٕلہٕ زن باقے بیانیہ تٕرس منز راوی ہنز رہبری آیتن آسان چھےٕ۔ ڈرامیچ ہیئت چھنہٕ ہموار بلکہ چھِ اتھ منز جایہ جایہ ژھین (GAPS)۔ یم ژھین چھِ متکلم تہ مخاطبس درمیان سپدوٗنین مکالمن منز یم قاری یس یا تماشہ بنیس پائی پانے پرُنی یوان چھ۔ یعنے تس چھُ پلنے متکلم ہنز ونن ترٕاے تہ مخاطب سُندر ردِ عمل کیو دوشونی ہنز جسمانی حرکتٕ تہ بُتھکی باوٗ سرٕ کھرٕ کرٕانی یوان۔ چنانچہ تماشہ بین وُچھ یہ اُچھو مگر ترجمہ کار یوٗ دوے مکالمن ہنز زبانی ترجمہ کرٕ ژھین روزنس توتہ اُتی۔ یہ چھےٕ نہ ترجمہ کار ہنز کوتاہی بلکہ چھِ یہ ڈرامہ صنفہٕ ہنز موٗلہ خصوصیت۔ اتھ منز ہیکہ ہن سٹیج ہدایت کنٕ حدس تام اتھ روٗ کرٕتھ۔ مگر یوٗ دوے ای مختلف زبانن ہندی پرٕانی ڈرامہ نمو، تہ چھِ سٹیج ہدایت ندارد۔ شکسپیئر سندبن ڈرامہن منز چھُ امہٕ رنگی چھرا ENTER تہ EXIT۔ امہٕ سبہٕ ہیکن یم ترجمہ چھرا واقاتن یا دلیلہ ہُند ترجمہ باسٹھ نہٕ زکلہٕ امہٕ ڈرامہ کہ ڈینہٕک ترجمہ وہ نی یوٗ دوے یم ڈرامہ ترجمہ سٹیج سپدٕ ہن اد سپدٕ ہے یمن ترجمن ہنز کامیابی یا ناکامی ہنز پرکھ۔ یتھ پاٹھ تہ چھُ ڈرامہ توٗ تام اڈلیوٗک یوٗ تام تہ سُہ سٹیج سپدٕ۔ مگر کاشرٕن ترجمہ ڈرامہن

متعلق چھےٚ اکھ کتھ دلچسپ زمین ڈرامہن ہندی ترجمہ چھپمتی چھ تم آسن شاید ہے سٹیجس کھےٚتہ
تہ سٹیج ، ریڈیو یا ٹی وی باپھتہ یم دوہ پر زبانن ہندی ڈرامہ ورتاوہ نہ آہتی چھ تم تہ چھنہ
اکثر پاکھےٚ چھاپی صورتس منز برہ نہ کن آہتی ۔ سٹیجس منز تہ چھ زمانہ تہ مکانک پھیرام ۔
از ہرگاہ قدیم یونانی یا سنسکرت ڈرامہ کا شری پاکھےٚ سٹیج کرنہ بن ۔ یتہ ہیکہ سوال وٹھتہ زٕ
اکھ وٹواتر جمہ کنہ ADAPTATION تہ ترجمہ تہ ADAPTATION چھ نہ یکسان ۔ اکی زبانی
ہند کا نہ ڈرامہ ہیکہ تمی زبانی ہنز و مختلف سٹیج ترایو مطابق گنہ تھ یم پانہ وانی بدوہ نہ باسن ۔
مطلب چھ زٕ ڈرامہ ہیکہ ترجمہ ستی گوڈے اصلہ نش دورتھ تہ وکھر وکھر سٹیج سہولیتروتہ نہجو
کنی باسہ وارے دور ۔ یتھ پاکھےٚ ہیکن زمانہ تہ مکانکی پھیر ڈرامہ ترجمن ہندس مجموعی تو ترس
اثر پذیر کرتھ ۔ دوں گو وٹے چھ باسان زٕ وہمہ صدی ہندس دویمس نصفس دوران
سپز تہذیبی بنہ بندی ہنا ڈج تہ تم ڈرامہ یم روایتی ڈرامہن برعکس پلاٹ تہ کردار کہ روایتی
تصورنش ڈلتھ چھ مثلن گوڈو سند انتظار یا "کرسیہ" ۔ یتھین ہوین ڈرامہن ہندس مجموعی
تو ترس ہیکہ نہ شاید ترجمس دوران زیاد فرق پتھ ۔ یتین چھ یہ ونن تہ ضروری زٕ ترجمکاری
منز چھ زمانی پھیر تہ اثر انداز سپدان ۔ مثلن فرض کرو زٕ یونانی ڈرامہ اگر تھی زمانس منز کا ترس
منز پھر نہ آہتی آسہن ، منے چھ باسان زٕ ہیندس تو ترس واتہ ہے نہ زیاد زکھ ۔ تکیا زٕ یہ اوس
سہ زمانہ یلہ پرتھ اہم تہذیبک انسان اساطیرن نکھ اوس تہ مختلف تہذیبن ہندن اسطورن
باہم اس واریاہ حدس تام مماثلت تہ ۔ منے چھپنہ وٹنی کن یہ پرزر پرزراوہ نہ باپھتہ کا نہ تہ
ٹھوس ثبوت زٕ اڈپس اسطورس منز یمہ "قارماکوس" رسمک عکس چھ اما قسمک پوت آخ
اوس کا ترس نپڈتن ہندس "جتاں تاں" رسمس منز تہ پوشیدیس رسم یتہ کیہنہ ڈہلی بروہ نہ تام
تہ راتج اوس ۔

بہرحال کتھ چھ ڈراما ترجمہ کن مسلن ہنز تہ امیک دویم مسلہ چھ مکالمن ہندی
منز ادف تہ متبادل زٕ ھانڈنی ۔ چنانچہ ڈرامہس منز چھ مختلف کردار آسان تہ یم مختلف

کردار ہکن مختلف تہذیبی پس منظر ن تہ سماجی ورگن ہندءُ اسٹھ یم اکی زبانی ہنز۔ مختلف بولہ یا لہجہ ورتاوان آسن۔ کردارن ہنز۔ زبانی ہنز یہ تفاوت چھ مختلف زبانن ہندن قدیم ڈرامہن منز تہ نمایاں۔ غرض مولہ زبانی ہندءُ یم بولیاتی پھیر ہدف زبانی منز۔ ٹاکار کرنی چھ ڈرامہ ترجمہ کار ہند بابتھ اکھ اہم چلنج۔

یتھ پاٹھ چھ یہ واضح سیدان زبانے تخلیقی ادبک پاٹھ چھ ڈرامہک ہو بہو تہ مکمل ترجمہ ناممکن۔ شاید اوس امی کنی لانجانیسن تہ وونمت ز ترجمہ کاری چھ پننہ کھو تہ طاقتورس ستی کشتی برابر یمیک لازمی نتیجہ پسپائی چھ مگر باعزت پسپائی۔ غرض مکمل ترجمہ چھ اکھ متھ۔ وونی گو وہ یہ چھ ضروری تہ۔ اصل چھ اصلے تہ ترجمہ چھ ترجمے۔ اصل ہیکہ اکے اسٹھ تہ ترجمہ ہکن مختلف اسٹھ تہ یم ترجمہ آسن ترجمہ کارن ہند انفرادی بتر حسابہ۔ ترجمہ چھ بقول بنجمن جویٹ اکھ مفاہمت۔

ترجمہ ٹیکنک ہندی چھ مختلف ول۔ مثلن پینٹھی ترجمہ، چھون ترجمہ، ترک متبادل تہ وضاحت بیتریم کینہ ول چھ اصلہ نشہ انحراف لابودی بناوان۔ اسی ہیکو کاشربو ترجمہ ڈرامہو منز تہ یژھ مثالہ ہا دتھ پیٹہ یمن مختلف ولن ہند ورتاو سپدمت چھ۔ ترجمک ہو بہو نقل آسن اوس اکھ ریوایتی نظریہ پیٹہ مواد س کیو انداز بیانس تہ ہدف زبانی منز پھرس پیٹھ زور دہ یوان اوس۔ مگر ترجمہ مطالعہ کس علمس منز یو سہ تبدیلی آے۔ اے رچارڈس، کیٹفورڈ تہ خاص پاٹھ ندا ہندی D.E نظرین انی تمہ ستی پیز ترجمہ کار ایکاندار ی ہند ریوایتی تصور نشہ بڑی۔ اتھ نظریس ہیکہ ادبک ریڈر ریس پانس نظریہ تہ در بر نشتھ۔ خاص پاٹھی یمہ آیہ حسل ہند فینامنالوجی ہند تصورک اطلاق انگارڑنہ دسی ادبس پیٹھ کرنہ آمت چھ تمہ مطابق ہکون اسی ترجمہ کارتہ مولہ تلہ اکھ سنجید قاری مانتھ۔ نہ قرت سوتھرس پیٹھ تہ چھنے نہ کانہہ قرت مکمل طور صحیح۔ دیان EVERY READING IS A MISREADING۔ اے نڈ آہند مطابق تہ چھ ترجمہ کارس ز رول۔ یعنے مطالعہ

سۆتھرس بیٹھ چھُ سُہ قاری ہٕ ترجمہٕ عملہٕ دوران تخلیقکارہٕ یَس حیثیت تَس نِش اصل تخلیقکارس
چھنے سوے چھنے ہدف زبانی ہندٕن قاری نِش تس ۔ چنانچہ اَکی ہے تخلیقہٕ ہیکن مختلف
قاری وکھ وکھ تعبیر کرٕتھ ۔ اَمہٕ سبہٕ ہیکن ترجمہٕ تہ قاری بتر حسابہٕ مختلف اَسٕتھ ۔ یٕتہٕ چھُ پرزر
یم ساری ترجمہٕ آسَن ہٕ یکوٹہٕ پاٹھی ٹہٕ اصل تخلیقہٕ ہُند کلہم توٹر باوان ۔ دراصل چھنے ترجمہ کارس ہتز
کامیابی یٕتھ کٕتھ منز ۔ زٕسُہ گرٕتھ مولہٕ زبانی ٹہٕ ہدف زبانی ہندٕ تہذیبی پَس منظرٕک تٕلیٖتھ سنگم
کرٕتھ ہیکن زٕ ہدف زبانی ہندٕن قاری ین یٕہٕ مولہٕ زبانی ہندٕ تخلیقکارہٕ ہندٕ تہذیبی پس منظرٕک
عکس تٕ بوزنہٕ ٹہٕ یٕنہٕ تہذیبہٕ نشٕتہٕ باسہٕ نہٕ از حد وہ پرٕ ۔ یٕتھ ہیو مارٕی موٚند سنگم ہیکو اُسی
مثنوی اَدبس منز تٕ وُچھتھ یٕہ چھُ صحیح زٕتہٕ ہیکہٕ اَمیک اکھ وجہ تہذیبی قربت تٕ اُستھ وہ ں گھو
کینٕز و مثنوی نگارٕ وچھ تم وَل ورتاوی ہتز زٕ تہذیبی ترجمہ چھٕ ٹاکارہٕ پاٹھی ٹاکاشر زبانی ہندٕن
قاریٕن بابتھ اصل تخلیقکارہٕ ہندٕ موتٕک پیغام ہیتھ آہتز یٕہ زٕن جان ترجمن ہُند نتیجہٕ مانہٕ
یوان چھُ ۔ اَمٕ ہٕ زٕ مثال چھُ مقبول کرالہٕ وآری یٕمی پنٕس ترجمس منز COMPENSATION
وَل کامیابی سان ورتو وُمٕت چھُ ۔ ترجمس منز چھُ لازٕم کیہنہٕ نٕتہٕ کیہنہ چھونان ٹہٕ جان ترجمہٕ کار
چھُ مقبول کرالہٕ وآری ہندی پاٹھی اَمٕ ہٕ بابتھ یٕہ کُنہٕ طریقہ کران ۔ ہرگاہ اُسی اَمہٕ وُچھن ترایہٕ
پنٕنٕ ڈرامہ ترجمن وُچھو یٕہ سپدٕ ٹاکارہٕ زٕتہٕ چھُ زیادٕہ ین ترجمہ کارن ہُند سورٕے توجہ مولہٕ
زبانی یا تخلیقکارس کُن رٚوُد مُت ۔ باضے چھُ باسان زٕ یم چھٕ ہدف قاری یٕس کُن تھر پھرٕتھ
ٹہٕ اُکس لحظس تٕ چھنہٕ مول تخلیقہٕ نشٕتہٕ نظر ڈالتھ ہیکی ہتز ۔ وہ ں گو وَ اَمہٕ باوجودٕ تٕ ہیکو
یٕمن ترجمن منز ترٕتھ مثالہٕ تٕ بدٕ کڈٕتھ یٕنٕتہٕ ترجمہ کارو ہدف زبانی مزاز کٕ خیال تھو وُمٕت
چھُ ۔ مثلن "ترنے بٕنہٕ" ڈرامہس منز چھٕ کردارن ہندی زٕ ٹھی روسی ناو ژھوٚڑاوٕتھ کاشر
زیوٚ کھنس لایق تھاو نہٕ آہتز ۔ اَمہٕ علاوہ یٕنٕتہٕ یٕنٕتہٕ مولہٕ انسانی جذبن ٹہٕ حالٕتہٕ ہتز عکاسی
کرنہٕ آہتز چھنے تمن منز ٹہٕ چھٕ کیہنہ اقتباس کامیاب ترجمہ مثالہ ۔ مثلن ارنا یہ ہندی کیہنہ
ردٕ عمل یا بیر ٹُسند مزٕر درشاوٚن وآلی کیہنہ اقتباس تہ وہ نی گو وٕرٕتھ مثالہ چھنے بوزٕتھ ۔

بہرحال یہ چھےٚ اکھ حقیقت زٕ تعلیمی نِصابس منز شامِل کینزٕ وتر جمہٕ ڈرامہٕ وراٮ ہیٚکی نہٕ بیشتر ترجمہٕ ڈرامہ قاری یَن ہنز دلچسپی زنیتھ۔ یتھ پاٖٹھ نہٕ چھُ پریتھ زبانی منز بیشتر ترجمن ہُند لوٚگ لون یی۔ ترجمہٕ چھ لگاتار سپدان اکثر شلفن نہٕ طاقچن ہنز۔ گردِ بُزی گژھنہٕ باپتھ۔ مگر اَمہٕ نش باخبر آسنہٕ باوجودٕ نہٕ ہیکن نہٕ ترجمہٕ کار پوٚت ہیتھ تکیازٕ ترجمن ہُند غالب محرک چھُ ترجمہٕ کار سُند ذاتی شوق نہٕ پسند۔

یوسف زلیخا ۂ گلریز

مثنوی ہند کا شرترجمہ:

اکھ موخصر جایزہ

محفوظ جان

کاشرس منز کرتہ کمی کور مثنوی ہند دسلابہ تھ متعلق چھنے محققن ہنز مختلف رایہ بروہنہ کن آہرث۔ وہ ذکو وعام محقق چھ یتھ کتھ بیٹھ متفق زِ محمود گامی چھ گوڈنچہ لٹہ پزنہ پاٹھ فارسی بیٹھ کاشرس منز مثنوی پھران۔ تمس بروہنہ کنہ اسی اکہ طرفہ واکھ، شرکی تہ جبہ خوتونہ ہندی روٗمانی وزن تہ دوٗیمہ طرفہ اوس فارسی مثنوی ادبک موٗل ذخیرتہ موجود۔ محمود گامیس اوس فارسی زبانی بیٹھ پوٗر دسترس حاصل یمہ کنی تمی مولانا جامیؒ، نظامی، رومی تہ فریدالدین بیتر فارسی شاعرن ہند پوٗر مطالعہ کوٗر۔ پننہ تخلیقی قوتکہ کمالہ ستی پھر محمودن فارسی ادبکسن مشہور و معروف شاعرن ہنز مثنوئی یہ کاشرس منز۔ محمود گامین یمہ مثنوئی یہ کاشرس منز ترجمہ کرِ تمہ چھنے "شیرین خسرو، قصہ ہارون رشید"، قصہ محمود غزنوی، لال مجنون، یوسف زلیخا منصور نامہ، قصہ شیخ صنعان، پہلی نامہ تہ یک حکایت" بیتر۔

"یوسف زلیخا" مثنوی چھنے محمود ہنز و مثنوی یو منز سارِ وے کھوتہ مشہور ترین یوسہ مولانا عبدالرحمان جامیؒ ین فارسی زبانی منز تحریر کرٕ مثز چھنے۔ محمود گامی چھ اختصار رسان یہ مثنوی کاشرس منز ترجمہ کران یمیک اعتراف سہ پانہ کران چھ ؎

کرٕتھ محمود و زلیخا موختصر دادی لدن عاشقن ہنز خوش خبر

یا

محمود کر موخصر حال طولِ کلام باعثِ ملال

"یوسف زلیخا" مثنوی پُرتھ چھ یمہ کتھ ہند احساس گنان زیلتہ محمود گامی مولانا جامی ہند
ہنز مثنوی ہند پوُر پوُر مطالعہ کران چھ تہ چھ سہ قرآن مجید ک "سورہ یوسف" تہ بروہنہ
کنہ تھاوتھ یہ مثنوی تحریر کران۔ محمود چھ فارسی زبانی ہند اصلی مسودہ تہ سورہ یوسف مدِ نظر تھاوتھ
مختلف واقعن تہ حکایتن ترجمس منز پنہ آیہ زیچرتہ ژھوچہ دِوان۔

جامی چھ مثنوی ہند آغاز حمد، نعت، مناجات، قصیدہ تہ نصیحت آموز واقعو ستی کران۔
اتھ برعکس چھ محمود گامی یم ساری چیز نظر انداز کرتھ سیدھ سیوٗدہ پنہ تخلیقہ ہند آغاز یتھ پاٹھ کران ؎

حمد بے حد نعتِ احمد ہر صحیفس ابتداء
روز دما سوز عشقن یوز اے مردِ خدا
پادشاہان کج کلاہا اوس شہر مغربس
آس کوٗراہ خاصہ تمی سے بیب زلیخا ناوس

یتلہ زن بنیہ اکہ پرانہ قلمی نسخہ مطابق چھ محمود گامی "یوسف زلیخا" مثنوی ہند آغاز
یمہ شعرہ ستی کران ؎

اوس یوسف فرزندِ یعقوب
نوٗر تہندرے سمسارس شوٗب
در زلیخا وون یہ حضرت جامیین
اون یہ کاشرس منز محمود گامیین

مولانا جامی رح ہنز مثنوی چھے سٹھاہ بڈ مگر محمود گامی چھ اختصارس کام ہیتھ
امیک ڈہم حصہ ترجمہ کران۔ مگر یہ کتھ چھے ٹاکار زامہ اختصار باوجود تہ چھنہ
امہ کس مجموعی تاثرس پٹھ کنہ قسمک اثر پیوٗمت نکیازِ یہ چھ محمود نہ فنکارانہ

صلاحیتک کمال زسہ چھُ تمہِ ہونرمندی سان ترجمہ کران زامیک کلہُم تو نثرتہ میچھر چھُ امیک ٹاکار ثبوت ۔ مولانا جامیٔ رٕتہ محمودنہِ مثنوی منز چھےٕ ہیٚٹر ہنز فرق تہ لبنہِ یوان ۔ تہِ زن گو د جامی چھُ پنہِ مثنوی منز کنی بحرو رتاوان یٚلہِ زن محمودن پنہِ تخلیقِ منز ژور بحرو رتا د مژ چھےٕ ۔ مثلے رمل مثمن، خفیفِ مسدس، متقارب مثمن تہ رمل مسدس ۔ محمود گامی چھُ موقعہ محلہ مطابق یمہ بحر بدلاوان ۔

جامیٔ چھُ یوسف تہ زلیخا یہ ہندس مرثس تام پنہِ تخلیق تحریر کران مگر محمود گامی چھُ حضرت یوسُف تہ زلیخا یہ ہندس تھ مرثیس پیٹھ اندواتناوان یوسہ کاشر زبانی منز لامثال جذباتی شعر نمونہ رنگ گنز راونہ یوان چھےٕ ۔ مثلے

مرنہ چانے آفتابن پان کھوٚٹ　　مرنہ چانے گو وجہانس انہ گوٚٹ
مرنہ چانے سوندروکیاہ پان ژوٚٹ　　نادلایے میانہِ یوسفو وو لو

محمود نس ترجمس منز چھ تم باتھ تہ غزل نظر گرتھان یم اکہ پاسہ محمودنہِ فنکارانہ صلاحیتک نہ صرف باس دِوان چھ بلکہ پراوٲی عوامس منز مقبولیت ۔ بیاکھ اکھ اہم کتھ چھےٕ یہ زِ یہ مثنوی گیہ نہ اومو کھ پیٹر مقبول زاتھ یہ کنہِ چھُ مذہبی تقدس رژھر تھ بلکہ چھُ محمود تمہِ وو ہستادی تہ فنکاری سان اچ دلیل پیش کران نیس کاشرس منز پرتھ شاہ تہ بے مثال فنپارٕ رنگ گنز راونہ چھُ یوان تہ امیک بحر چھُ پرتھ دورس تہ پرتھ زمانس منز محمود گامی یسے حاصل ۔

جامیٔ چھُ پنہِ تخلیقِ منز فارسی محاورتہ استعارن ہُند استعمال جایہ جایہ کران ۔ مثلن موج سیمیس، زلفِ سخن، شاخِ گل تنگ، سخن سنج، گنجینہ، سخن سنج، شیرین خندان تہ شیر نوشیتم بیتر بیتر ۔ محمود گامی یم تہ استعارہ تہ تشبیہہ ورتاوان چھُ، تم چھ کاشر ماحولہ نہ کاشر کلچر مطابق استعمال کرنہ آہمتی ۔ مثلن سوہنکی پاٹھی مزار رٹن، بمبوش بر گژھن، زالی وانگن فیلہ متھن، سہتہ وری شہ بر م دین، مجہ تیر، بیر نگ تہ کامہ دیو بیتر ۔ اتھ کتھ

چھُنہٕ کانہہ تہٕ شک زِ محمود گامیٖ یس اوس فارسیس پیٹھ کانی دسگاہ ۔ یہٕ چھُ فارسی زبانی ہندی لفظ تہٕ پاٹھی کاشرس منز بھران زنہٕ یم بُنیادی کاشری لفظ چھ ۔ محمود گامی اوس سُہ حساس کاشر شاعرس یُ "یوسف زلیخا" مثنوی منز ہم دوکھ، ہتی باتھ تحریر کران چھُ ۔ تہٕ زٕن گو و یٖلہٕ حضرت یوسفؑ نہٕ جُدائی منز حضرت یعقوبسؑ اُچھن گاش گرٹھان چھُ تمہٕ ساعتہٕ چھٕے سیٖد سیوٚد کاشرن رسمن تہٕ ریواجن مطابق تشعرن ہنز باوتھ کرنہٕ آہٕز ۔ اتھ واقعس یوسہٕ زبان محمودن دِزٕہٕ چھٕے سوٚ چھٕے کلہم پاٹھی کاشر ماحولچ عکاسی کران ؎

جان وندٕے جگرٕ یتم ۔۔۔ ژھونجہٕ اکے درشُن دِتم
وونہٕ پھوٚٹم جگرٕ ژوٹھم ۔۔۔ سوہنکی پاٹھی مزار روٚٹھم
جان وندٕے جگر گوشے ۔۔۔ برٕ گوہم پمپوشے
برٕ گیٖہ موتیٖمبر زلے ۔۔۔ کتہٕ پٕیٖہ یو نیٖندرٕ زولے

محمود گامی چھُ زلیخا یہٕ ہُند خاب وُچھن، تسند جسنکی تعریف تہٕ عزیز مصر سس نشہٕ واتُن زیچھ برٕ منز پیش کران یٖلہٕ زٕن مولانا جامیؒ اکی سے برٕ منز پنٕ تخلیق پیش کرٕتھ کنٕے اندازٕ بیان ورتاوان چھُ ۔ جامی چھُ یمٕن شعرن منز زلیخا یہٕ ہُند حُسن و برٚھناوان ؎

چنین گفت آں سخنداں سخن سنج ۔۔۔ کہ در گنجینہٕ بورش از سخن گنج
کہ در مغرب زمین شاہے بنا موس ۔۔۔ ہمی زد کوسِ شاہی نام طہموس
زلیخا نام زیبا دختری داشت ۔۔۔ کہ ہا او از ہمہ عالم سری داشت
نہ گنجد در بیاں وصف جمالش ۔۔۔ کُنم طبع آزمایے با خیالش
فراواں موشگامی کرد شانہ ۔۔۔ ہنادہ فرق نورزک درمیانہ
فلک درس جمالش کرد تلقین ۔۔۔ ہنادہ از جبینش موجِ سیمین
فرٗود آویختہ زلف سمن سای ۔۔۔ فگندہ شاخِ گل را سایہ بر پای

اتھ برعکس چھُ محمود زلیخا یہٕ ہُند حسن یمٕہٕ انمانہٕ پیش کران ؎

سو زلیخا اُس زیبا دلفریبا زوُن زن
سینہٕ صاف آئینہٕ کھوتے اوس روشن تس بدن
نارِ پستان راحتِ جاں اُسی تس روپہ ہندی قبےٗ
ڈیشہٕ ونین کرٕ یشہٕ ونین اُسی پھیران دِل دُبلے
اُلفتک نال زلف تے خال اوس شوٗبان پیشرو
سخت مشکل رٕہرون دل چیشم کافر کیش او

مولانا جامیؒ ہسنز مثنوی یوٗدوٗے بے مثال چھےٕ مگر محمود گامی سُند ترجمہٕ چھُ بنُ تخلیقی حُسن نیچھنا وِتھ اکھ بے مثال فن پارٕ بنان۔ یٚتہٕ جامی حضرتِ یوسفہٕ مرنک حال موٚخصر پاٹھ باوان چھُ تہٕ چھُ محمود گامی زلیخا یہٕ کاشر زنانہٕ ہندِ چیتہٕ تمہٕ انمانہٕ یوسفہٕ مرنک ماتم کرنا وان یُس نمونہٕ رنگ کاشر زنانہٕ ہندی وبدا کھ کاشر مزازک حصہٕ بنیو مُت چھُ۔ محمودن چھےٕ اتھ واقعس پرزہٕ پاٹھی لاجواب تخلیقی قووتھ تہٕ خوٗبصوٗرتھ زبان دِتھ مثالہٕ پاٹھ

چانہٕ مرنے آسمان گوٗ ولپشت خم — مرٕہٕ چانے گوم اُچھن گاش کم
مٕتہٕ مرتم وٗنہٕ چھم نا مانز نم — نادلایے میانہٕ یوسفو وٗہ لو

مولانا جامیؒ صاحبن چھُ یہ واقعہ سرٕ سری پاٹھی بیان کورٕ مُت۔ تہٕ محمودن چھُ اتھ واقعس منز پننہٕ فنکاری ہند اظہار کرٕ تھ پنی تخلیق پُراثر بناوٚ مٹز۔ یعنے چھُ اُمچہٕ مقبولیٹز ہند راز۔ امی چھےٕ "یوسف زلیخا" کاشر زبانی ہنزن نمایند مثنویین منز شمار کرٕ نہٕ یوان نیمیک حسن تہٕ شوٚ مرتھ وُچھتھ جرمن زبانی ہند عالم برکھارڈن اتھ مثنوی جرمن زبانی منز ترجمہٕ کران چھُ۔ "یوسف زلیخا" علاوہ چھےٕ "گلریز" تہٕ اکھ شاہکار مثنوی مانہٕ یوان۔ یہٕ مثنوی چھےٕ کاشرس منز مقبوٗل شاہ کرالہٕ وآرٕ یہٕ مٹز۔ اصل مثنوی چھےٕ ضیاء الدین نخشبین فارسی یُس منز لیٚچھٕ مٹز۔ فارسی زبانی منز میچ ہٕ اتھ مثنوی تیٚز مقبولیت تہٕ شوٚ مرتھ پیٚز اتھ کاشرس منز پیزٕ تہٕ بقول عبدالاحد آزاد:

"کتنا عجیب واقعہ ہے کہ "گلریز" جس زمین کی پیداوار اور جس باغ

کا پودا ہے اس سرزمین اور اس باغ میں اسکی حیثیت اتنی ہی معمولی ہے
جتنا کہ کشمیری زبان میں اِس کا ادبی مرتبہ غیر معمولی ہے اس سرزمین میں یہ
گل سربلند اس طور شاداب و سرسبز رہا۔ گویا اسے آبِ حیات سے سینچا
گیا ہو۔"[1]

نخشبی چھُ "گلرز" مثنوی گوڈ کتھ سٕتی ابتدا کران یوسہ نظمس منز چھنے تہ یتہ چھُ داستان نثرس منز تحریر کران۔ سُہ چھُ رُباعیہ، قطعہ، تاریخی قصہ، قرآنہ شریفکی آیہ، اولیا ہن تہ انبیا ہن ہندی اقوال ذرین تہ پنز دلیلِ منز باوان۔ نخشبین چھنے "گلرز" تھ زمانس منز یچھم نیلِ ایران تہذیب و تمدن، ثقافت، علمی، جاہ و جلال، پاپر جائی تہ فراغتی رنگہ طیس پیٹھ اوس۔ لہاذا چھنے یہ سیزے کتھا زِاہنز مثنوی منز تہ چھُ انی قسمک ایرانی خوش تہ خوشحال ماحول نظرِ گرتھان تہ مثنوی تہ چھنے اتھ ساری سے دورس تہ ماحولس وحاط کران۔ وون گو ویوتام زن مقبول شاہ نہ مثنوی ہُند تعلق چھُ، سُہ چھُ اکے بحر ورتاوِتھ امیک منظوم ترجمہ کران۔ امیک آغاز چھُ حمد، نعت تہ منقبت ستی کران۔ تمی چھ لگ بھگ امیک ساری واقعہ ترجمہ کرنچ کوشش کرمٕ مگر تہ کرٕتھ تہ چھنے کینژن واقعن ہنز ذکر یا تہ سرسری کرنہ آمٕ ژنہ تہ چھ موئے تراوہ نہ آمتی۔ تہ زن گو ویلہ عجب ملکس نوش لبہ ہُند عشق گرتھنے اوس یا تمی یلہ نہ وُنہ تس متعلق کہنی تہ بوزمٕت اوس، سُہ اوس تیٕتھ اکھ شہزادیس نہ فلک تہ فکر کھسان آی تہ یُس نبس ستی گاڈ بُزتھ کھبوان اوس۔ عبدالاحد آزاد چھُ اپنچ وضاحت یتھ پاکھٹ کران:

عجب ملک محفل عیش و عشرت میں اپنے ندیموں سے بڑے ہی

---

[1] عبدالاحد آزاد، کشمیری زبان اور شاعری، جلد سوم، جموں و کشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز سرینگر۔ دوسرا ایڈیشن ۱۹۸۴ء صفحہ ۱۲۸-۱۲۹۔

تفاخر سے پوچھتا ہے کہ کیا تو نے کبھی اس شان کی محفل
دیکھی ہے ؟ فارسی داستان میں عجب ملک کے اس
غرور اور نخوت پر ایک مزے دار کہانی لکھی گئی ہے ۔ کہانی
ایسے ہے کہ ایک جوان تھا فرعون کی طرح مغرور اور نمرود
کی طرح متکبر ۔ کسی کو اپنا ہم مرتبہ خیال نہ کرتا ۔ جس وقت
گھر آجاتا دروازے کے کواڑ چلا اٹھتے ، ایک دن وہ جوان
ان کواڑوں سے یوں مخاطب ہوتا ہے کہ "اے تختہ ایں
چہ نالہ وزاری است کہ بدان عادات کردہ وایں چہ
قلقلہ بے قراری است کہ بدان خوی گرفتہ ۔ نہ سبب
رنجے ظاہر کہ موجب آن اضطراب بود و مستوجب
تعبے باہر کہ سبب ان اضطرار باشد" ۔[1]

یتھے پاٹھی چھ نخشبی نوش لبہٕ ہند حسنک تعریف موخصر پاٹھی بیان کران ۔ مثالے

" امروز در ملک دنیا خطبہ زیبائی — وسکہ رعنائی بنام نوش لب است
اگر در شش جہات کون اید دست — کسے را خوب بتواں گفت کان او ست بیتر"

مقبول چھ پنہٕ انداز یمن شعرن منز نوش لبہٕ ہند حسن و برژھناوان ؎

چھ یتھ وقتس اندر در ملک دنیا — نگار گل رخ معشوق زیبا
بہ عالم چھپنہٕ وٹی کین کا نہ تہ ثانی — بنیمر تس چھے حسنچ مہربانی
تسند قد سرو تازہ نخل طوبیٰ — شدہ پرورده در فردوس خوبی

---

[1] عبدالاحد آزاد ، کشمیری زبان اور شاعری ، جلد سوم ، جموں و کشمیر اکادمی آف آرٹ کلچر اینڈ لینگویجز" سرینگر ، دوسرا ایڈیشن ، ۱۹۸۴ء صفحہ ۱۳۰ ۔

زماہ تابندہ تر چھُس لالہ روخسار　　زکاکل روخس بیٹھ کالہ شہمار
سو لیشائی چو ماہِ نیم ہفتہ　　بہ بُرجِ قوس جاے خود گرفتہ
ڈکس بیٹھ ٹکہ چھُس زن زوہر برماہ　　نتے مریخ برخورشیدِ دلخواہ
دُو چشمس جامِ مے یا کام جاں ہا　　نہ بیمار زیرِ سایُباں ہا

فارسی "گُلریز" مثنوی منزیلہ نوش لب ویلسہ ناز مستہ ہندِ دُسی عجب ہلکی عشقہ داستان بوزان چھے سو چھے متاثر سیدان۔ سو چھے کنہ ژکھِ وراے سورے بوزان تہ پنن جواب یتھ پاٹھ دِوان ؎

"چوں من ایں سخن بشنیدم تعجب من یکے بدہ شُد و تحیر من از یکے بیزار شُد۔ گفتم عجب حالے و طُرفہ مقامے او مرا چہ داند و چہ شناسد و چہرہ مرا از کجا دیدہ و نام از کجا شنیدہ است او کیست و کہ خواہد بود۔ مولد از کجاست و منشا او از چہ جائے ..... محبت من ملک و مالِ خود برباد دادہ و از پے تولائے مودتِ ما روئے در اکنافِ گیتی نہادہ نارسیدن او از قاعدہ مروت جارج بود و نادیدن او از قانونِ فتوت بعید باشد شرایط محبت و مراسم مودت آں است کہ تشنگان بادیہ محبت را از شربت مشرب باید داشت و مستعطشان کلبہ مودت را از زلالِ منہل صفا سیراب باید گردانید"۔

مقبول شہن چھُ یہ واقعہ کاشرس منز اتھ برعکس پھیرُ مت۔ تہ زن گو ویلہ نوش لب ویلسہ ہندِ دُسی عجب مُلکنہ عشقک حال بوزان چھے۔ تس چھے ژکھ کھسان تہ ویلسہ نش کاشر نسوانی نفسیاتہ مطابق شرافتک اظہار کران ؎

ژکھِ ہُژ پورہ دوٗ پنمس چھایہ شایاں
ژرے تے منے دوٗستی ووٹی وآژ پایاں

نہ زانن کانہہ نہ زانہم کانہہ مےٚ اَز تام
ژ کوٗیٹر چھکھ کران ناحق مےٚ بدنام
بہٕ پَردٕ یٚکھ دوٗہس تامٚتھ مےٚ چھُم ناو
چھُنہٕ لوٚکُت مےٚ یاوَن لَنجہٕ زانہہ واو
رواچھایی اپُز توٚہمت مےٚ اُنٕ تھَم
زہرٕ بڈ شرٕم اکھ زَن وأنجہٕ ژھنٕ تھَم

نوش لبہٕ ہندٕ جوابہٕ ستی یٚلہٕ نازمست ناکام گرٕژھان چھےٚ، سو چھُےٚ بدل حرجہٕ استعمال کران۔ نازمست چھےٚ عجب مُلکہٕ تکلیفک حال نوش لبہٕ بوزنادان زٲمس تام واتان واتان کُس حالِ بدچھُ عجب مُلہٕ کُس گرٕژھان۔ یہٕ حال بوٗزِتھ چھےٚ نوش لب تہٕ عشق ترٕینتھ کُملان تہٕ نازمستہٕ محبتک اقرار دِوان۔ مِثالے۔

مُفصل تمٚ سُنُدے تمٚہٕ حال وٚوٚنمٚ
سُہ غارٕتھ بوٗزی تھے میٚتہٕ حال اوٚنمٚ
ہے پیٹھ یٚمی لیوٗت غارٕتھ کوٚرسُہ وُچھزٕ بن
لولے منز باگ لولکی پاٹھی رُچھزٕ بن

تہٕ یتھے پاٹھی یٚلہٕ عجب ملک تہٕ نوش لب یتھ باغس منز مُلاقات کران چھِ، تمٚہٕ باغچ تصویر کشی چھُ نخشتی یٚمہٕ انمانہٕ کران ؎

نسیم یارے آید ازین سُو — مرا سرمست خواہد کرد این بو
چہ بو دست ایں کہ ہوشم بُرد یک پے — چہ جام است ایں کہ حستم کرد بے مے
مگر مشکیں ناف بکشاد — وگرنہ ایں چُنیں بُواز کجا داد
مگر ہر سو سمن زار است امروز — کہ عالم را چُنیں بینم چُو نوروز
مگر باد صبا فراشِ باغ است — کہ مارا بوئے جاناں در دماغ است

کجائی اے گلِ گلزار یاری۔؟
بیا آخر کجائی درچہ کاری

مقبول شاہ نہ کاشر "گلریز" مثنوی منز بیلہ عجب ملک تہ نوش لب باغس منز سمکھان چھِ، زنہ کشیر ہندِ اکہ خو بصورت باغ وید تصویر چھےٚ گرنہ یوان ؎

بہارُک ابتداء اردی بہشت اوس — سپنمُت باغ زن باغ بہشت اوس
رنگہ رنگہ آسی گل یکبار پھولی مہتہ — زِ مستی پوشہ تول آسی ہوشہ ڈولی مہتہ
لگن بیلہ آسہ پوشن واوٚ گراوے — ہراں آس عطر باغس جایہ جایے
ختائی گل چھکان عنبر وتن اوس — سپنمُت باغ صحرائے ختن اوس
چمن تے ڈوری بری بری سوری پوشو — سگوی مہتہ چینہ کسونائے فروشو
زلہ وٹی گل تہ پھولی ہر سو بہر رنگ — پھولہ وُن صد برگ جعفرہ نو رنگ

مقبول شاہ کرالہ واری سنبر "گلریز" مثنوی منز چھ کشیر ہندِ فطری حسنک عکس نظر گرتھان۔ مثنوی منز چھ کاشر گیون، باغ، دریاو، مادان، جانا ور، وَنہ وُن تہ فراقی باتھ کاشر مزاج مطابق وَنہ آمتہ۔ مقبولن یوسہ زبان اتھ منز ورتاو ہر چھےٚ، سو چھےٚ کاشر یتکس خزانس زیادے قریب لبنہ یوان۔ مثنوی منز یمہ آیہ باغک ماحول، پوشہ چمنن ہند برجستہ آسن، کولن ہند شور، بلبلن ہند نغمہ، جانا ورن ہند بول بوش، پہاڑن ہند تھرز، دریاون ہند خوف تہ محبتک الاو، جدائی ہند کریوٚ ہ سفر، محبتک سماع تہ صحبک وقتہ جانا ورن ہند چرگش بیتر ہاونہ آمت چھ، سہ چھ نخشی سنبر مثنوی مقابلہ زیادے شوبہ وُن تہ لوبہ وُن باسان۔ مگر یہ تہ چھ پزر زِ کنزن جایِن چھنہ مقبول نخشی ہندین واقعاتن صحیح پاٹھ کاشرس منز بیان ہیوٚ کمت کرِتھ۔ مثالے سمندرس منز بیلہ عجب ملک تہ تمی ہندی تے بوج طوفانس منز ہبنہ چھ یوان، مقبول شاہ چھ آرمے ذکر سرسری طور کران بیلہ رن نخشی آمہ طوفانی منظرچ ذکر زوردار انداز س منز بیان کران چھ، اقتباس چھ پیٹھ پاٹھ،

"عجب ملک دریں گفتگو و جستجو بود کہ صرصرِ تند خیز دراستہوا درآمد۔ وخیلِ ریاح بر دریائے تاختن کشیدہ۔ بادی نجاست بادی۔ جگونہ بادی! تند خیز۔ گردانگیز۔ ہوا گر در گیتی نورد۔ روندۂ بے جان... .... پیکِ تیز رو و سفیرِ سبک رَو۔ شخنہ فزاں، نقیبانِ قضا ہوارا درحرکت آوردند۔..... ہر بار موج آنچنان گنبد میکرد کہ بگنبد گردوں میرسید تیغ برق از قرابِ سماب بکشید، و آتش صاعقہ از کورہ اثیر بدمید"۔... [1]

مگر مقبول چھُنہ یہ واقعہ زوردار انداز س منز بیان ہیوکمُت کرِتھ۔ اَتھ ہیکہ یہ وجہ تہ اُستھ زتس اوسنہ طوفانی ماحولک کانہہ تہ تواریخی پوٗت منظر تکیاز تمی اوسنہ امہ قسمک طوفان کشیر منز زہنے وُچھمت۔ لہذا کتہ ہیکہ ہاسہ امیک صحیح صورتحال بیان کرِتھ۔ سہ چھُ کنیز ن شعارن منز یہ صورتحال ہاوان ؎

ہیمتی فکرن یمن تم آکی وٗتھ واد
زِ دریا موج دیُت آبن پھٹکھ ناو

یوٗتام زن اَچہ زبانی ہُند تعلق چھُ مقبولن چھنے فارسی آمیز زبان ورتاوہٕر۔ کنیزن جاین چھُ معمولی ہیر پھیر کرِتھ کاشرِس منز ترجمہ کران۔ مثالے

نخشبی	مقبول شاہ
مسکوں پراکندہ کنم و در چہار حد نامز دگردانم	بکوہ و دشت پھیرن روز و شب تم
باشد کہ از مطلوبِ تو خبرے آرند واز مقصود نشانے گویند	انن شاید خبر از نوشس لب تم

---

[1] مقبول شاہ کرالہ واری "گلریز"، مرتب۔ محمد یوسف ٹینگ، جموں اینڈ کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز، ۱۹۸۲ء، صفہ، ۳۹۔

نخشی	مقبول شاہ
بتو لایق بود ایں تاج وایں تخت	زبعدِ من ترے خوبی تا جدآری
اگر کوشش کنی یاری دہد بخت	مسلم می پہ ترے شہر یاری
ولے عشق درونش پنجہ بکشاد	درین اندیشہ عشقن جوش کرنس
ہمہ صبر وسکونش رفت برباد	زدل تاراج صبر وہوش کرنس
جہد از بند وغم چوں مرغ از دام	ازیں پس ترک بوکہ عشقبازی
زدل یکسو نہد عشقِ دلارام	تمی ہستن گرتھمنا مول راضی

کلس پیٹھ وَنوَیی زِ "گلریز" مثنوی منز چھُ نخشی مقدور مطابق پنہِ صلاحیتک کمال ہاوان۔ سُہ چھُ مثنوی ہنز دلیل، روانی، شیرینی تہ مُدرِس اندازِ بیانس منز پیش کران۔ تہندِس کلامس تہ لہجس منز چھےٕ پوختگی تہ شفتگی لبنہٕ یوان۔ یہ کتھ تہ چھےٕ زتیس تھاوِنی لایق زِ مقبوٗلن چھےٕ "گلریز" مثنوی کشیر ہندِ تہذیب وتمدن، ماحول تہ سماج نظرِ تل اُنھ ترجمہ کرٕمُتہ۔ تمی چھِ موقعہ محلہٕ مطابق حالات تہ واقعات بیان کرٕی مٹی۔ مقبوٗل شاہ چھُ ترجمس منز سماجی قدرن ہُند پوٗرِ پوٗرِ خیال تھاوِتھ عوامس برہ نہ کنہٕ وَیہ وِنی دلیل پیش کران۔

اُخرس پیٹھ چھُ یہ وُنُ صحیح زِ یمہ دوشوَے مثنوی یعنے "یوسف زلیخا" تہ "گلریز" گیہٕ کاشرس منز پنہٕ ترجمہ چہٕ خوبی کنی مقبوٗل تکیا زِیم دوشوَے ترجمہ چھِ زنتہ یمی میٚشر ہندی اصل تخلیق یمن کاشرس مزازس تہ تہذیبس ستی اکھ سوٚن واٹھ چھُ۔ یمن دوشونی ترجمن ہنز خصوصیتہ چھےٕ یہنز تخلیقی قووتھ لیُس کاشر زبانی ہندِس باڈوس تہ کاشر زبانی ہندِس مثنوی ادبس اکھ موٗلُ رُتر کران چھُ۔ یہ تہ زرس چھُنہٕ انکار زِ کلہٕ مثنوی ادبس منز پرٲو یمو دوہ لو مثنوی یو عوامی سطحس پیٹھ قبولیتہ یمیک راز محمودن تہ مقبوٗلن تخلیقی قووتھ تہ کمال چھُ۔

○

اعجاز احمد شیخ
شعبۂ لسانیات

لسانیات تہ ترجمہ کاری

لسانیات چھُ سُہ علم یمہ ہتی زبانی ہنُد مطالعہ سائنسی بُنیادن پیٹھ سپدان چھُ۔ جدید لسانیاتک آغاز گو دُہمہ صدی ہندس گوڈنکس ڈھلس منزیلہ فرڈیننڈ ڈی سایسوسن، (FERDINAND DE SAUSSURE) لسانی تحقیقک روخ اوک زمانی (SYNCHRONIC) تجزیس کُن پھیرُ۔ تہ پیٹھ ازتام چھُ لسانیاتک علم کتہ کور دوتمُت تہ مختلف لسانی نظریہ چھِ وقتہ وقتہ بارس آمتی۔ جدید لسانیاتک باڈو چھُ واریاہ ہر یومُت تہ اتھ عملِ دوران چھُ لسانیاتن مختلف علومن تہ مضمونن پیٹھ نہ صرف اثر تروومُت بلکہ چھُن تمن نش پاہنہ تہ استفادہ کورمُت۔ ترجمہ کاری تہ ہیکو یتھیو مضمونو منز اکھ گنزِ رتھ۔ زیرِ نظر مضمونس منز یہ یتھ کتھ سام پینچ کوشش کرنہ زِ لسانیاتس تہ ترجمہ کاری کیا تعلق یا کُس رشتہ چھُ پاہنہ وانی تہ تم کتھ حد تام چھِ اکھ اُکس پیٹھ اثر انداز سپدی مہتی۔ امہ کتھ ہنز وبر ژھنے یہ مضمون کہن ذیلی عنوانن تحت کرنہ۔

ترجمہ کاری بحیثیت واتناوبر

زبان چھنے ترسیل یا واتناوِرک (COMMUNICATION) اکھ اہم ذریعہ تہ واتناوبر چھُ جدید لسانیاتک اکھ اہم موضوع۔ لسانیاتس منز چھُ اتھ عملِ ستی والبتہ بولن وول (SPEAKER)

بوٚن وول (HEARER)، پٲغام (MESSAGE)، ذریعہ (MEDIUM) تہ ماحول ہوٚن مختلف جُزٕن تہ ترسیلس ستۍ وابستہ بیٚنین علمن سام ہینہ یوان ۔ ترجمہ کٲری تہ چھپے واتاورِچ اکھ عمل تکیازٲ کھ منز تہ چھُ کُنہٕ متنس (TEXT) منز موجود پٲغام (MESSAGE) اکہ زبانٕی پیٹھ بیٚنیس زبانٕی نٲم واتاوہٕ یوان ۔ لہذا چھنے یہ کتھ نٕزٕ ترسیلس ستۍ وابستہ لسانٕی خیالات ہیکن ترجمہ کار ہند خاطر واریاہ سوٚد مند ثابت سٕیدتھ ۔ مشہور ماہر لسانیات یوجین نِداہن (EUGENE NIDA) چھُ ترجمہ کٲری ہندس بنیس لسانٕی نظریس منز اَمہ کتھ ہُند پوٚرِ پوٚرا استعمال کوٚرمُت ۔

لسانیات تہ ترجمہ کاری اکھ اَکی ہند خاطر تجزیاتی مواد

لسانیات کین ماہرن ہند مطابق چھنے ترجمہ کٲری لسانٕی تجزیہ خاطر اہم مواد فراہم کران ۔ تہند رونٕ چھُ ترجمہ سٕیدی مَتہ مواد کُ تجزیہ ہیکہ مختلف لسانٕی نظرین تہ اصولن وضع تہ ثابت کرنس منز مدد دِتھ ۔ عملی طور تہ کوٚر ماہر وَ اَمہ قسمک مَواد جُملن ہنز مارفیمی تہ جُملتی وٚرٹھنیہ خاطر استعمال ۔ یٚیتہ نس چھُ یہ وَنٕ تہ ضروری زٕ تقابلی لسانیاتس (COMPARATIVE LINGUISTICS) منز ، یُس لسانیاتک اکھ اہم حصہ چھُ ، چھُ زبانٕن ہُند تقابلی مُطالعہ مختلف سوٚتھرٕن پیٹھ سٕیدان ۔ اَمہ قسمک تقابلی تجزیہ چھُ زبانٕن ہنز ساخت وٚرٹھناونس منز اہم رول ادا کران ۔ اَمہ نوعیت کہ مُطالعہ خاطر چھُ ترجمہ کوٚرمُت سٕیدُ مواد سیٹھے کارآمد تہ فاٚیدمند ۔ ایڈوارڈ سپیر (EDWARD SAPIR) رومن یاکابسن تہ یوجین نِدا (EUGENE NIDA) ہوٚد مشہور ماہر لسانیات چھ اَمہ طریقہ کار کٕ حامی ۔ سپیرن کوٚر پاہ تہ انگریزی زبانٕی ہندٕن وارِہٕن جُملن تہ ہندٕن جرمن ، چینی ، فرانسیسی لاطینی ، یونانٕی ، بنٹو (BANTU) بیتر زبانٕن ہندٕن مُتبادل ترجمن (TRANSLATION EQUIVALENTS) ہُند تقابلی تجزیہ تمن جُملن ہنز لسانٕی وٚرٹھنیہ خاطر استعمال ۔

رومن یاکابسن تہ چھُ اَمہ قسمہ کہ تجزیک زٕ یردست حامی ۔ سُہ چھُ وَنان :

"EQUIVALENCE IN DIFFERENCE IS THE CARDINAL PROBLEM OF LANGUAGE AND THE PIVOTAL CONCERN OF LINGUISTICS ..... NO LINGUIS-TIC SPECIMEN MAY BE INTERPRETED BY SCIENCE OF LANGUAGE WITHOUT A TRANSLAT-ION OF ITS SIGNS INTO OTHER SIGNS OF THE SAME SYSTEM OR INTO THE SIGNS OF OTHER SYSTEM. ANY COMPARISON OF TWO LANGUAGES IMPLIES EXAMINATION OF THEIR MUTUAL TRANSLATABILITY; THE WIDESPREAD PRACTICE OF INTERLINGUAL COMMUNICATION, PARTICUL-ARLY TRANSLATING ACTIVITIES MUST BE KEPT UNDER CONSTANT SCRUTINY BY LINGUISTIC SCIENCE."

(ماخوز از: مام کیئر۔ ۲۰۰۵)

یوجین نِدا چھُ اَمہٕ تہٕ بروٚنہٕ پکان تہٕ سُہ چھُ ترجمہ کاری تقابلی لِسانیاتُک اکھ حِصّہ مانان مہ سُہ چھُ وَنان:

"..... THE SCIENTIFIC STUDY OF TRANSLATING CAN AND SHOULD BE REGARDED AS A BRANCH OF COMPARATIVE LINGUISTICS, WITH A DYNAMIC DIMENSION AND A FOCUS UPON SEMANTICS."

(نِدا، ۱۹۷۵ صفحہ ۹۵)

۱۹۸۰ء پٔیٹہٕ لوٚگ اَمہٕ قسمہٕ کٔنہٕ تقابلی مُطالعن وارِیاہ پوٚچھرٕ تہٕ اَمہٕ قسمہٕ کہٕ

تجزیئے مواد آد زبانن ہندس، نیچھناونس تہ ڈکشنری بناونس منز تہ پوُر پوُرا استعمال کرنہ۔

نیٖیہ طرفہٕ آیہ زبانن ہندی گرامر تہ دُلسانی تہ کثیر لسانی ڈکشنری ترجمہ کاری منز استعمال کرنہ۔ گرامرونہ ڈکشنری یوٗ تھوٗد ترجمہ کارن ہندِ خاطرِ لفظن تہ جُملن ہُند مُتبادل ترجمہ ژھارنہ بأپتھ کارآمد مواد دستیاب یمیٖک تمو ترجمہ کرنس دوران خاطرِ خواہ فاٖیدٕ تُل۔

ترجمہ کاری منز لسانی نظرین ہُندیٖت

اگرچہ لِسانی نظرین ہُند مقصد زبانی ہندی زٲدی جار بیان کرٕنی چھُ آسان تہ (تم) چھینہ سیٖد سیوٗد ترجمہ کاری ستی والبتہ آسان مگر تلوٗیت کرٕتھ تہ چھُ ترجمہ کاری منز لسانی نظرین تہ اصولن ہُند خاطرِ خواہ فاٖیدٕ تُلنہ آمُت۔ یہ تہ چھُ پرزرِ کیہنہ ماہر لسانیات چھِ ترجمہ کاری ستی سیٖد سیوٗد والبتہ رٲدی ہٕی تہ تمو چھینہ ترجمن منز تہ ترجمہ کاری ہندی لسانی نظریہ پیش کرنس منز لسانیاتس منز بارسس پیٖہ والین نظرین ہُند استعمال کرنس کاہنہ وارے کوٗرمُت۔ اَتھ گرویس منز چھِ جے سی کیٹ فورڈ (J.C. CATFORD)، ایوٗجین نِدا (EUGENE NIDA)، پیٹر نومارک (PETER NEWMARK)، ایم ایل لارسن (M.L LARSON) تہ جے ایل میلون (J.L. MALONE) ہیوٗ مشہوٗر ماہر لسانیات شامِل۔ خاصکرٕ تھ کوٗر ایوٗجین نِدا ہٕن لسانیاتس منز پیٖہ والین نظرین ہُند لگاتار تہ بھرپوٗر استعمال۔ بوٗ پہ کنہ پیٖہ لسانیات کہن کینژٕن تمٕن نظرین تہ اصولن پیٹھ گاش ترٲوٕنہ یمو ترجمہ کِس نظرِیس تہ فنس منز پنُن رول ادا کوٗریا یم اَتھ منز استعمال کرنہ آے۔

ساختیات

: ساختیات (STRUCTURALISM) مُطابق چھنے زبان تعلقات ہُند اکھ مربوط نظام یٖتھ منز زبانی ہندی مختلف عناصِر یا ذیلی سطح اکھ اُکس پیٹھ دارومدار چھِ تھاوان۔ کنہ عُنصر چ وژھنے کرنہ وِزِ چھُ یمٕن عناصرن ہُند باہمی تعلق تہ اُتھ نظامس منز تہ

عنصرک رول زیرِ نظر پیوان تھاوُن ۔ ترجمہ کاری منز تہٕ چھِ مَتنہٕ (TEXT) کِس بِسائنی ساخت تہٕ ہیتس سیٹھاہ اہمیت میلان ۔ خاصکر تھ اوس یٚمہٕ کتھ مُہند زبردست خیال پیوان تھاوُن ترجمس دوران کِتھ پاکھٹی ہیکن مولہٕ متنس (SOURCE TEXT) منز لبنہٕ یِنہٕ والی ساختی رِشتہٕ (STRUCTURAL RELATIONS) برقرار تھاونہٕ یٚتھ ۔ جے سی کیٹ فورڈ اوس اَمہٕ قسمہٕ چھِ ساختی یکجہتی (STRUCTURAL INTEGRITY) مُہند زبردست قایِل یٚمی ساختیات کِس اثرس تحت درجہ بند (RANK BOUND) تہٕ غیر درجہ بند (UNBOUNDED) ترجمگ تصوُر دیُت ۔ گوڈنکہٕ قسمہٕ کِس ترجمس منز چھُ ترجمہ بسائنی اکائی یَن بُنیاد بناوتھ کرنہٕ یوان تہٕ ہدفی زبانی (TARGET LANGUAGE) منز چھُ یمنے اکائی یَن ہندی مُتبادل ژھارنہٕ یوان تہٕ تمہٕ اکائی ہند درجہ نیرُن آسان ۔ اَمہٕ قسمہٕ اکائی ہینکہٕ مارفیم، لفظ، فقر بیترِ آسِتھ ۔ یعنے ترجمہ ہینکہٕ لفظ بہ لفظ یا فقر بہ فقر آسِتھ ۔ دوٚیمس قسمس منز چھُنہٕ ترجمہ کار درجہ بند روزان بلکہ چھُ سُہ اُکی ہے ترجمس دوران مختلف درجن بُنیاد بناونس منز آزاد آسان ۔ کیٹ فورڈ سند مُطابق چھُ مارفیمی تہٕ جملتی سطحن بیٹھ ہشر تھاوَن وا جنہٕ زبانَن ہند خاطر درجہ بند ترجمہ زیادہ کارآمد ۔

تغیراتی گرامر

سنہ ۱۹۵۷ء منز گو وِسانیاتس منز اکہٕ نوٚ دورُک آغاز نیلہٕ نام چامسکی (NOAM CHOMSKY)

یَن پننہٕ مشہور تغیراتی گرامرک (TRNSFORMATIONAL-GENERATIVE GRAMMAR) نظریہ پیش کور ۔ زبانی ہند اَمہٕ نظریہ مطابق چھُ گرامر تمن اصولَن یا رولن مُہند مجموعہ یم انسانس زبانی ہندی بے شمار جملہ بناوِنچ تہٕ سمجھنچ صلاحیت بخشان چھِ ۔ اَمہٕ مُطابق چھُ انسان زبانی ہند محدُود مواد ک غیر محدُود استعمال کران ۔ یعنے یہ نظریہ چھُنہٕ زبانی جُملَن مُہند کاہنہ گنڈتھ یا محدُود وجُود یا مَواد (CORPUS) مانان بَرَ اکھ حرکی (DYNAMIC) نظام یٚتھ منز لامحدُود جُملہ پادِ کرنچ صلاحیت چھٕنے ۔

زبانی ہنز یہ صلاحیت چھے اسہ اندر یکھ دوہدش چہ بول چالہ منز درینھ گرتھان یتھ منز اسو روز نوو نوو جملہ بوزان تہ بولان چھ۔

چامسکی چھ وتان زشرس منز چھے زبان تہ پنچھنج اکھ یاد ائنی صلاحیت (INNATE CAPACITY) آسان تہ دنیہس منز موجود زبانن ہنز جملتی ساخت (SYNTACTIC STRUCTURE) چھے زیریں سطحس (DEEP STRUCTURE) بیٹھ کافی حدس تام رلان۔ اتھ بنیادس بیٹھ چھ سہ آفاقی گرامر ک (UNIVERSAL GRAMMER) تصور دوان۔ چامسکی ہند وتہ مطابق چھ جملن ہندس تہس منز تہنز زیریں ساخت آسان یتھ مختلف بدلاو (TRANSFORMATIONS) کامہ لاگتھ تہنز بیٹھی ساخت SURFACE (STRUCTURE) حاصل چھے سیدان۔ ینداہند دسی آیہ چامسکی ہند دیم خیال ترجمہ کاری ہند نظریک حصہ بناوہ۔ خاصکر تھ کورتمی بدلاون ہند تصور ترجمہ کاری منز استعمال۔ امیک تفصیل چھ تمی ہنز کتابہ "TOWARDS A SCIENCE OF TRASLATING" (1964) منز دتھ۔

لفظی متبادل تہ معنیات

ترجمہ کرنہ وزچھ ترجمہ کار سند زیاد ترتوجہ ہدفی زبانی منز مولہ زبانی ہندبن لفظن ہند متبادل تلاش کرنہ وزچھ ترجمہ کارس یمہ کتھ ہند خیال پیوان تھاوون زمولہ زبانی تہ ہدفی زبانی ہندبن لفظن گرتھ پاہ وانی وارہیس حدس تام معنیک ہشر آسن۔ معنس تہ اتھ ستی وابستہ مختلف پہلوئن چھ لسانیاتس منز معنیات (SEMANTICS) ذریعہ سام ہینہ یوان۔ چونکہ ترجمہ کرنہ خاطر چھ یہ تہ ضروری زترجمہ کار گرتھ مولہ مواد ک (SOURCE TEXT) معنی ٹھیک پاٹھ زانن تاکہ سہ ہیکہ تھ برتی پاٹھ ہدفی زبانی منز رچھ دتھ۔ لہذا چھے یہ کتھ نزتہ ٹاکار زمعنیات ہیکہ ترجمہ کرنس منز بالعموم تہ ہدفی زبانی منز لفظی متبادل ژھارنس منز بالعموم وار اہ مدد کرتھ۔ یوجین نیدا، پیٹر نیومارک تہ جے سی کیٹ فورڈ ہو بہ ماہر لسانیات تو چھے ترجمس منز معنیاتی نظرین ہند استعمالہ

خاطرِ وتھ صاف کرٕمُتہ خاصکرٕ تھ چھُ معنیاتس منز استعمال سپدٕن والین جُزیٲتی تجزیہ
(CONTEXTUAL) تہ عبارتی معنی (COMPONENTIAL ANALYSIS)
(MEANING نظرین ہُند بھرپوٗر استعمال سپدٕمُت ۔

جُزیٲتی تجزیہ چھنے سو عمل یتھ منز لفظ معنوی جُزٕن (SEMANTIC
COMPONENTS) منز باگرٕنہ چھ یوان ۔ اَمہٕ نظریہ مُطابق چھُ پرتھ کُنہٕ لفظس کیہنہ نیتہ
کیہنہ مفہوم یا مطلب (SENSE) آسان یُس مختلف جُزٕن ہندس صورتس منز اٹھ لفظس
منز موجود چھ آسان ۔ جُزیٲتی تجزیہ ذریعہ چھنے لفظکیہ جُزٕ بدکڈٕنہ کوشش سپدان ۔ اَمہٕ
قسمک تجزیہ چھُ لفظن ہُند معنوی جہت (SEMANTIC DIMENSION) پرکھاونس
منز وار یاہ مدد کرٕان ۔ اَمہٕ علاوہ چھُ جُزیٲتی تجزیہ آشنا و لفظن منز لبنہٕ بینہٕ وول ہشرتہ فرق
تہٕ نوٗن کڈٕان ۔

جُزیٲتی تجزیہ چھُ ترجمہ کارہٕ ہند خاطرٕ سٹھاہ کارآمد تکنیک یہ ہیکہ تس مولہٕ زبانٕ تہٕ
ہدفی زبانٕ ہندٕن لفظن ہُند تقابل کرٕنس تہٕ ہندی معنوی جہت پرکھاونس منز وار اہ
مدد کرٕتھ ۔ ترجمہ وزٕ ہیکہ مولہٕ تہٕ ہدفی زبانٕ ہندٕن لفظن ہُند معنی ہوٗے باسٕتھ مگر سیلہٕ
باریک بینی سان تجزیہ سپدٕ ممکن چھُ زدوٗن لفظن ہندی کیہنہ معنوی جُزٕ آسن ہوی تہٕ کیہنہ
جُزٕ آسن صرف مولہٕ لفظس تہٕ کیہنہ صرف ہدفی لفظس منز موجود ۔ لفظن منز موجود معنوی جُزٕ
یلہٕ بدنیرٕن ترجمہ کارہٕ تیلہٕ آسانی سان لفظن ہنز نزار کرٕتھ تہٕ یہ فاصلہ کرٕن گرٕہ تسند
خاطرٕ بستتا آسان نہٕ سُہ کتھ پاٹھ کرٕ (ترجمہ کرٕنہٕ وزٕ) لفظن منز موجود یہ فرق کم ۔ پیٹر نیومارک
تہٕ خاصکرٕتھ ایوجین نیدا ہن کوٗرٕ اَمہٕ عملہٕ ہُند استعمال ترجمہ کاری منز بدٕ کامیابی سان ۔

عبارتی معنیک نظریہ تہٕ چھُ ترجمہ کارہٕ ہند خاطرٕ کافی اہمیت تھاوان ۔ عبارتی
معنی چھُ لفظکُ سُہ معنی یُس تتھ لفظس کُنہٕ خاص ماحولس منز میلان چھُ تہٕ یُس تمہٕ کہٕ
بُنیادی معنی علاوہ چھُ آسان ۔ لفظن ہُند عبارتی معنی بیان کرٕن چھُ معنیاتک اتھ

خاص موضوع رٛودمُت ۔ اَتھ سِلسلس منز سَپز مرٕز کامہ تلہ چھُ ننان زِکنہٕ لفظس دوٚیم (SECONDARY) یا عبارتی معنی دِنس چھ ترٕنے چیز ذِمہ دار۔ گو ڈینک زِ مَتنس منز کمن لفظن ہٕستی چھُ استعمال سُپدمُت ۔ دوٚیم زِ متنس منز کمہٕ اندازٕ چھُ سُہ استعمال آمُت کرٕنہٕ تہٕ ترٕیمُ یہٕ زِ متنہٕ نیٖرٕ کتھ غیر لِسانی تہٕ بیرٕونی ماحولس منز چھُ تمیٖک استعمال سُپدمُت ۔

ترجمہ کارٕ گرٛتھ (معنی کِس) اَتھ پہلو ہَس کنٛ خاص ظون تھاوٗن تہٕ ترجمہ کرٕنہٕ بروٚنہٕ گرٛتھ سُہ یہ کتھ سٕرکرٕن زِ مولہٕ مَوادس منز چھا لفظٕ بُنیادی کنہٕ عبارتی معنی استعمال سُپدمُت تاکہٕ ترجمہ کرتس دوران روزٕنہٕ غلطی ہُند احتمال ۔ ممکن چھُ زِ مولہٕ موادس منز آسہٕ لفظٕ عبارتی معنی استعمال کرٕنہٕ آمُت تہٕ اگر ترجمہ کارٕ سُہ معنی پَرٕ زِ ناوِتھ ہیکہٕ نہٕ سُہ ماکرٕ بُنیادی معنی استعمال کرٕنہٕ لفظی ترجمہ ۔ الوجین ندا (۱۹۷۵)، پیٹر نیومارک (۱۹۸۸) تہٕ ایم ایل لارسن (۱۹۸۴) ہِندٕ دٚسی سَپز مرٕز کام اَتھ سِلسلس منز کافی اہمیت تھاوان ۔

(iv) متنی تجزیہ

وُہمہ صدی منز رٛود لِسانی تجزیہ زیادٕ تر جُملہ کِس سوٚتھرس تام محدوٚد مگر ۱۹۷۰ء پتہٕ پھیور ماہر لِسانیات تن ہُند توجہ اَمہٕ نیٖرٕ تہٕ سورٕے مَتنَ (TEXT) آو تجزیہ یہٕ چہٕ کہوچہٕ کھالنہٕ ۔ تو تام اوس زَبانی ہُند تجزیہ جُملن ستی وابستہ تھاوٗنہٕ آمُت مگر متنی تجزیہ یہٕ پتہٕ آو سورٕے متنَ اکھ مربوط اِکائی مانٕنہٕ یُہ معنوی تہٕ جُملیتی سطحس پیٹھ بھرپوٚر ربط چھُ آسان ۔ اَمہٕ نظر یک اَثر پیوٚ تر جمہ کاری پیٹھ تہٕ تہٕ ترجمہ کارٕ گیہٕ متنس منز موجوٚد نظم (ORGANIZATION)، پیوستگی (COHESION) بیترٕ خصوصیتٕن نِش باخبر یم کنٛہٕ متنس اکھ مربوط اِکائی بناوٚنس منز اہم کردار ادا چھ کران ۔ ترجمہ کارس پرٕ ترجمہ کرٕنہٕ وِزمیٖن چیزن ہُند دھیان تھاوٗن تکیاز بقول ڈبلیو ولز (W. WILLS):-

'(TRANSLATION IS) A TEXT-ORIENTED EVENT....

AND REQUIRES THE SYNTACTIC, SEMANTIC, STYLISTIC

AND TEXT-PRAGMATIC COMPREHENSION BY

THE TRANSLATOR OF THE ORIGINAL TEXT,'

(WILLS, 1981)

سماجی لسانیات

سماجی لسانیات (SOCIOLINGUISTICS) چھُ زبانی ہنز وِتھنے سماج کہ تعلقہ کران تہ زبانی ہُند سماجس منز استعمال چھُ امیک خاص موضوع۔ سماجی لسانیات چھُ زبانی ہُند تلہ تراوبولن والین، بوزن والین، تہند بن سماجی حیثیتن، تہند بو آپسی تعلقا تو تہ ماحول کہ نسبتہ وُچھان۔ چونکہ ترجمس منز چھُ اکس سماجس منز بولنہ ینہ واجنی زبان بنیس سماجس منز لبنہ ینہ واجنہ زبانی ستی بدلاونہ یوان لہذا ہیکن سماجی لسانیاتکی نظریہ اتھ منز کارآمد ثابت سپدِ تھ۔ ہم نظریہ زیرِ نظر تھاوِتھ ہیکہ ترجمہ کار آسانی سان یمن کتھن ہُند فاصلہ کرِتھ زکس مواد گرتھ ترجمہ سپدُن، سماج کین کمن طبقن یا ممبرن ہند خاطر تہ کتھ بولہ منز بیتر۔ مثلاً اکس دُلسانی (BILINGUAL) ماحولس منز چھُ ترجمہ بروہنہ یہ وُچھُن ضروری زِ تمہ سماجکی لوکھ کتھ حدس تام تہ کتھ صورتس منز چھِ زبانہ ورتاوان تہ دویو منز کتھ زبانی چھنے تتھ سماجس منز زیادہ اہمیت۔ امہ قسمک تجزیہ ہیکہ ترجمہ کارس یتھ کتھ منز مدد دِتھ زِ ترجمس منز کتھ حدس تام ہیکہ سہ وو زُم الفاظ (LOAN WORDS) استعمال کرِتھ۔ یتھے پاٹھی چھُ ترجمس منز استعمال سپدن وول لفظ راش تہ جُملہ ساخت یتھ کتھ ستی وار ہیس حدس تام جُڑتھ زِ سماج کہ کمہ ورگہ خاطر چھُ ترجمہ یوان کرنہ۔ مثلاً تعلیم یافتہ تہ ان پڑھ، بالغن تہ بچن ہند خاطر کرنہ ینہ وول ترجمہ آسہ ضروری طور اکھ اکس انس بیون۔

لسانی ورگیات

پتی مین کینژن دہلیز منز وجود س ینہ وآلی لسانی ورگیاتن (LINGUISTIC TYPOLOGY) چھے جدید لسانیاتس منز اکھ اہم حیثیت پرٲوِمژ۔ اتھ منز چھُ مختلف زبانن ہُند تقابلی تجزیہ کرنہ یوان۔ امیک خاص مقصد چھُ دُنیچن زبانن ہنز آفاقی لسانی خصوصیتز

(LINGUISTIC UNIVERSALS) بدکڈنہ ۔ یہ طریقہ کار چھ ربوآیتی انداز نشہ بیون تکیاز تھ منز چھ اکی سے زبانی ہندس لسانی ساختس پیٹھ توجہ مرکوز آسان یلہ زن لسانی ورگیاتس منز مختلف زبانن ہندیکہ وہ تجزیہ سپدان چھ ۔ ورگیا تک اندازِ نظر ورتاوہ ہے چھے نہ صرف آفاقی لسانی خصوصیتز نہ نیران بلکہ چھے مختلف زبانن تہ زبانی ذاتزن (LANGUAGE FAMILIES) منز موجود لسانی تفاوت تہ واضح گرتھان ۔ نئے کتھ چھے زامہ قسمک تجزیہ ہیکہ ترجمہ کارس اکہ زبانی پیٹھ بنیس زبانی منز ترجمہ کرنہ وزاتھ روٹ کرتھ ۔

ہیر کنہ درج مضمونو علاوہ چھ لسانیاتس منز بنیہ تہ کیہنہ نظریہ ہندتر جمہ کاری منز استعمال چھ سپدمت ۔ تمہ علاوہ چھ لسانیاتس منز واریاہ تیتھ موادتہ موجود یس ترجمہ کاری منز استعمال ہیکہ سپدتھ ۔ مگر وقتہ چہ کمی تہ مضمونس زیچھر لگنس پیٹھ نظر زون مے صرف کینزن نظرین ہندے ذکر کرن مناسب ۔ یہ کتھ تہ چھے وہنی لایق ز ترجمہ کاری ہندی کیہنہ لسانی نظریات تہ چھ بارس آہستہ یمن منز جے سی کیٹ فورڈ ، ایوجن نیدا پیٹر نیومارک تہ گڈون ٹوری ہندی نظریہ کلیدی اہمیت چھ تھاوان ۔ ترجمہ کین یمن لسانی نظرین پیٹھ گاش نزاوہ خاطر چھے اکہ الگ تہ مفصل مضمونچ ضرورت ۔ ترجمہ کاری تہ لسانیاتک مشترکہ تعلق بیان کرنہ وزیر یہ کتھ تہ یاد تھاوہ نی ز تاریخی طور چھ ترجمہ کاری زبانن ستی والبتہ شعبین ہند حصہ رود مت ۔ وہ نی گو واز کل چھ ترجمہ کاری ہند مضمون لسانیات کین شعبن ہند اکھ اژھین حصہ بنیومت تہ یہ چھ لسانیات کین کورسن منز بحیثیت اکھ مضمون پرناوہ یوان ۔ لہذا چھنہ یہ کتھ وہنی گوب باسان ز ترجمہ کاری ہیکہ نہ وہنی لسانیاتس منز بارس نہ والین نظرین نشہ لوب ہتھ ۔

کتابیات

انیلو، سی جی۔ ۲۰۰۳۔ فلاسفی، انتھراپالوجی اینڈ لنگوسٹکس۔
ان ٹرانسلیشن۔ ماخوذ از، ٹرانسلیشن جرنل۔

پامر، ایف آر۔ ۱۹۸۱۔ سمینٹکس۔ کیمبرج: کیمبرج یونیورسٹی پریس

چامسکی، نام۔ ۱۹۵۷۔ سنٹیکٹک سٹرکچرس۔ دی ہیگ: موتن۔

کیٹ فورڈ جے سی۔ ۱۹۶۵۔ اے لنگوسٹک تھیوری آف ٹرانسلیشن۔
لنڈن: آکسفورڈ یونیورسٹی پریس۔

لارسن، ایم، ایل۔ ۱۹۸۴۔ میننگ بیٹر ٹرانسلیشن: اے
گائیڈ ٹو کراس لنگویج اکویلینس۔ لینہم: یونیورسٹی پریس آف امریکہ۔

مالون، جے ایل۔ ۱۹۸۸۔ دی سائنس آف لنگوسٹکس ان دی آرٹ آف
ٹرانسلیشن۔ نیویارک: سنی پریس۔

مام کیئر، کرسٹن۔ ۲۰۰۵۔ لنگوسٹکس اینڈ دی لنگویج آف ٹرانسلیشن۔
ایڈنبرگ: ایڈنبرگ یونیورسٹی پریس لمیٹڈ۔

ندا، یوجین اے۔ ۱۹۶۴۔ ٹوورڈس اے سائنس آف ٹرانسلیشن
لیڈن: برل۔

۔۔۔۔ ۱۹۷۵۔ لنگویج، سٹرکچر اینڈ ٹرانسلیشن (ایڈیٹر: انور الیس دل)۔
کیلیفورنیا: سٹینفورڈ یونیورسٹی پریس

ندا، ایوجین اے، ٹیبر، سی آر۔ ۱۹۶۹۔ دی تھیوری اینڈ پریکٹس آف

ٹرانسلیشن ـــ لیڈن : برل

نیومارک، پیٹر۔ ۱۹۸۸ء ـــ اے ٹیکسٹ بک آف ٹرانسلیشن

نیویارک : پرنٹس ہال انٹرنیشنل

ولز، ڈبلیو۔ ۱۹۸۲ ۔ دی سائینس آف ٹرانسلیشن: پرابلمز

اینڈ میتھاڈس ۔ نار : تونجن ۔

محمد امین کامل:
اکھ تخلیقی ترجمہ کار

سید رسول پوہ

ترجمہ کاری چھُ سٹھے مشکل فن آسہ تہٕ
واہِ ہالہٕ منز بُڈگیل ژانگی پاٹھی پرٛتھ دورس منز چلہٕ وُن رٛوِ دمُت۔
کانہہ تہٕ زبان ہیکہٕ نہٕ توٚت تام اکھ سدا بہار زِندٕ زبان مانہٕ یتھ یوٚت تام نہٕ تمکی تخلیقی
دردریچہٕ اکہٕ رنگا برنگی نظارٕ نہٕ تازٕ ہوا ہٕ خاطرٕ یلہٕ روزن۔ دُچھوٗے تہٕ دُنیہٕ سارٕیے
بجہٕ کیو لوٗکچہٕ زبانی باسن اکی لسانی تہٕ انسانی اکائی ہنز لنگ لنجہٕ۔ زبانی چھٕے یتھے کنٛ
پنٛ مولہٕ انہارٕ تہٕ رٛژھران تہٕ نوٚی آکارٕ تہٕ پراوان آمرٛ۔ کنہٕ تہٕ زبانی چھُنہٕ کورس پنٛے
یوت لفظ راس۔ ناگزٛیر لفظ و وزم وہ رُدچھُ امہٕ ثقافتی تہٕ لسانی لین دینٛ
اکھ لوٗبہٕ وُن حصہٕ۔ یہٕ چھُ امی ثقافتی سیاحتٛ رُت ثمرٕ زکاشرٕ زبانی سپرٛزہ داہمہٕ
صدی عیسوی منز اسلامکہٕ یٚتہٕ اشاعتہٕ پتہٕ کیرٛ نوٚ صنفہٕ غزل، مثنوی، رُباعی (ژاکھ)
قطعہٕ (ٹکھ) تہٕ قصیدہ بیترٕ نصیب۔ اکھ نوٚو مشترکہ فکری پوٚت منظرتہٕ آس باگہٕ یٚمہٕ
ہتی اکھ وَہراوتہٕ وُسہٕ جارٕتہٕ میوٗل۔ تمہٕ بروٹھ آسہٕ نہٕ اُسی چارٕی تہٕ پھیارٕی کیہنہٕ
تکیارٕ کُشیرٕ مند توٚاریخ چھُ ساہہٕ وادوٗری پرٛون نہٕ کاشرٕ زبان تہٕ چھٕے اکھ زندٕ،
پایند، قدیم، تہٕ بڈ زبان یتھ پنٛ سٹھے موٚلٕ شعری تہٕ ادبی سرمایہٕ ڈکھس چھُ۔
ترجمہٕ تہٕ توٚارٕدکہٕ حوالہٕ کس مشہٕ محمود گامی نٛے تہٕ رسوٗل میرٕنی غزل۔ یوسف زلیخا (محمود گامی)
مقبوٗل کرالہٕ وٚاری ہنز گلریز کس نہٕ کاشرٕس چھٕے ژہٕتس۔ یمہٕ چھٕے لولہٕ مثنوین منز

تھیکنہٕ لایق۔ سیرتی مثنوین منز چھےٚ خدیجہ رضؓ نامہٕ وُنہٕ تہٕ علی شاہ ہُرل نہٕ ناوٕ زیٚوٚپیٚتس پیٹھ۔ پرٕکاش کرٕی گامین رامایَن، بُلبُل ناگامی سُندٕ سامنامہٕ، امیر شاہ کریری سُند سامنامہٕ وہاب پرے سُند شاہنامہٕ آسی باقے جنگسنامن سان وندچن زیچھن تہٕ کریچھن راٚزن ہندٕ سفرٕ کُ ——— میوٚٹھ تہٕ موٚدر سوزٕ بُنہٕ زندگی سہل بناوان۔ قہوٚکہ تہٕ نوٚنہٕ چایہٕ ہندی دورن ہندی دور آسی چلان یوٚ تام گاش یہٕ ہے یا کتاب پرٕنی اندولتہے۔ بعضے اوس یہٕ سلسلہٕ راٚزٕ وادن چلان تکیازٕ داستانگو، سس اس کُنہٕ داستانچ لنٕڈ اڈلیچی روزان۔ اوترٕاوتر تام اوس لوٚکہٕ تفریٚچ یامن رنٕز ناونٕکُ یوٚہے رُت شوٚغل مقبوٚل کرالہٕ وارنہٕ لولہٕ مثنوی گلریز" ہنٕز مقبوٚلیتکُ اندازٕ ہیٚکہٕ۔ کمہٕ ژاکہٕ (رُباعی) تلہٕ تہٕ پسندٕ تھ سہ

چھُ پھر پھیژن اندر انگریز کاشُر
اتھو کنی سوٚت کتھو کنی تیز کاشُر
بُنہٕ حاکم دباوان میز کاشُر
لما ریڈس گبوان گلریز کاشُر

اگر نہٕ پانہٕ میر غُلام رسُول نازکی اتھ کتھ کُن ٹاکار اشارٕ نمرٕود ناچہٕ گوڈ کتھ منز کرہے نہٕ تس وُنہٕ ہی نہٕ سہل سہل کانہٕ زتہٕ ہنٕز رُباعی چھےٚ علامہ اقبال سُند تخلیقی ترجمہ غلام نبی خیال سُند کوٚرمُت عمر خیامنہٕ ژاکن (رُباعیٰن) رُت تہٕ رنبہٕ وُن ترجمہ کُس نہٕ شعر شناس پرٕاز تہٕ للوی لولوی۔ کتھ واٚز ۱۹۴۷ء پیٹھ کین دوہ من تام۔ تمہٕ بروٚنٹھ چھُ نا آزادس تہٕ مہجورس پیٹھ علامہ اقبال سُند اثرٕ ٹاکار۔ سانہٕ بہلہٕ پایہٕ شاعرن یمن منز محمد امین کامل تہٕ شامل چھُ۔ ہنٕز شاعری پرٕتھ علامہ اقبالس علاوہ فیض احمد فیض، چکبست، جوش ملیح آبادی، اسد اللہ خان غالبؔ تہٕ ناصر کاظمی بیتر ہوٚن نمایندٕ اردو شاعرن ہُند اثر نوٚن تہٕ گوٚن تہٕ۔ دوہنی چھےٚ باسان ترجمہ کاری باضابطہٕ اکہٕ فنی حیثیت حاصل۔ ملک گیر سوٚترس پیٹھ چھےٚ اہٕم حوصلہٕ افزائی سیدان یوٚت زساہتیہٕ اکادمی چھےٚ پرٕتھ وُری یہٕ پرٕتھ تسلیم شاہٕ

علاقائی زبانن منز۔ اکھ ترجمہ انعامہ تہ دِوان۔ امین کامل چھُ باضابطہ دوہ ن پایہ بڈین تہ عہد سازار دو شاعرن ترجمہ کران۔ یم چھِ غالب تہ علامہ اقبال یِلہ ریاستی سرکارن جموں و کشمیر اکیڈیمی آف آرٹ کلچر اینڈ لنگویجز کہ حُسن اہتمامہ یمن دوہ شوٗنی ہنز زنم صدی تقریبہ منا وِ۔ دوہ شوٗنی ہنز زندگی تہ شعری کیو ادبی کارنامن متعلق آیہ دوما ہٕنی کاشر شیرازہ کی خصوصی نمبر کڈنہ تہ الگ ترجمہ سوٗمبرنی تہ شایع کرنہ یمن منز۔ علامہ اقبال نبن نظمن ہند "زرٕ بلم" ناوی ترجمہ تہ شامل چھُ۔ یہ کتھ تہ چھٕنے یٕتھن پھرنی لایق زِوونی چھُ غلام نبی ناظر سند تہ غالب اکیڈیمی دِلہٕ ہند چھوپمُت دیوانِ غالب کاشر ترجمہ کاشرس منز دستیاب۔ کاشر زبانی ہند بہلہ پایہ نقاد تہ ادیب چھُ غالب نس کاشرس ترجمس متعلق وَنان۔

"کامل صابن چھُ رسالک ساری کھوٗ تہ اہم حصہ تہ پننہ قلمکہ ناگہ رادے کورٕ ٹمُت۔ یہ گوو غالب سندبن مُنتخب شعرن ہند کاشر ترجمہ۔ غالبہ سند تُند تہ توٗت مس - - - - - کاشرکس اُمس ٹاکس منز پھرُن چھنہ ڈیٹھ کتھا تہ کامل صابن یمہ یٕتھ تہ پرٹھ سان اکھ دس تل، سہ چھُ ہاوان زِکم از کم فنکارانہ اعتماد س واتہ تہ تس سانبن گوٗ نماتن منز کانہہ۔ یہ چھٕنے الگ کتھ زتس چھِ اکھ ہجہ کجہ وَتہ بیٹھ امہ زندانہ آیہ یکنہ ستی کھندی لگان۔ یس نہ کھندبن تہ ہ کنبن تن دِیہ۔ سہ ہے منزل پراوِ تہ کیا؟۔ وہ نی گوو زبانی ہند صحت چھُ ونان زِتہندس جذبس تعریف کرنس ستی ہموٗاسی یہ کتھ تہ سام زِتہنز کوٗشش کتھ حد س تام چھٕنے کامیاب رٔوزمرٕ۔

میون جواب چھُنہ اکھ ملہ تلہ مُخالف۔ تمی چھِ واریاہ جان ترجمہ کرٕی مٹی۔ کیہنہ زڈ نکھ واجبہ تہ کیہنہ غلطی کرٕمرٕ"[1]

---

[1] غالب: کاملن ناقص ترجمہ؛ ص: ۲۰۹: تلاش: ۱۹۸۸ء مطبوعہ محمد یوسف ٹینگ

ترجمس خاصکر شعر ترجمس منز چھُ یہ لازم زِ ترجمہ کارس آسہِ دوشونی زبانین (ترجمہ زبانی تہ مولہ زبانی) پیٹھ نہ صرف ماہرانہ تخلیقی دسگاہے یوت بلکہ شعر شناسی ہُند سون تہ گوٗن شعور تہ حاصل یمیک تقاضہ یی چھُ زِسُہ واتہ ناوِ فنکاری انداز کیتہ و محرُودتہ ناگزیر لسانی، ثقافتی تہ نسلی حدُ بندیو مُطابق شعر کُنہِ جایہ مفہوم ہے یوت پرن والین تام۔ یہ کام چھنے بڈ مشکل صبر آزماتہ وقت طلب۔ یُنی یتھی ہوی ترجمہ تجربہ نظرن تل آسہ چھُس بہ یی مانان زِکاہنہ تہ ترجمہ گرتھ یُنہ منز فرصُتُ سان کُنہِ بے جاوُ تاوُلی وَرائے کرنہ یُن۔ فرماش تہ آسی تن تھ تہ گرتھ وار کار انجام اَنہ خاطر ضروری مہلت آسی یُتھ ترجمہ کار یُنی پرتیتھ تہ رچھ تہ مولہ تخلیق کارس ہتی یُتھ شوٗبہ تیُتھ انصاف تہ کرُتھ ہیکہ۔ روزِ درآتی ناڑہ کرنہ تمہ ہیکہ کاہنہ تہ کرُتھ۔ بدقسمتی کنی چھنہ یژھ ہش لازمی مہلت یژھ بجہ کامہ باپتھ دُردس آسن یلہ کاہنہ خاص صدی شمار کُنہ خاص رسالک کُنہ سرکاری یا نیم سرکاری ادارکہ طرفہ کڈنک تجویز آسہ یتھ منز۔ کانسہ بہلہ پایہ منتخب تخلیق کار ہندن شعرن تہ نثر پازن ہندی ترجمہ تہ شامل آسن۔ وقت چھُ آسن گنڈتھ تہ خانہ پُری چھنے لازم۔ اوکنی اگر کامل صابس ہیو تر دست، تر دماغ تہ کوہ ہنہ مشق شاعر یُتھ ہیو شعر ترجمہ ہیتھ تہ برونٹھ کُن یہ تہ گراوے کیا؟ ؎

۱۔ آہ کو چاہیے اِک عمر اثر ہونے تک
کون جیتا ہے تری زلف کے سر ہونے تک

یار مہ رشُن آے وہ شس آسہ تہ کرِ کار
کوہ رُود تو تانی زِ ند زِ سر گوس زلف چون

۲۔ اصلِ شہود و شاہد و مشہود ایک ہے
حیران ہوں پھر مشاہدہ ہے کس حساب میں

شہود و شاہد و مشہود چھُ اَکے
یہ موّت مُشاہد چھُ اَخر کتھ حِسابس منز

۳۔ قطرہ میں دجلہ دِکھائی نہ دے اور جزو میں کُل
کھیل لڑکوں کا ہوا دیدۂ بینا نہ ہوا

قطرس اَندر دَجلہ تہٕ جُزوس اَندر کُل درینٹھ
شُرِی کھیل ہے وَنہس تہٕ مگر گاشدار اُچھ ما

۴۔ پوچھتے ہیں وہ کہ غالب کون ہے
کوئی بتلائے کہ ہم بتلائیں کیا

از چھ پڑٹھاں یار غالب کوٗہ سا گوو
کانہہ اکھاہ وُتی توم سا باوے تہٕ کیا؟

اصل بحرس تہٕ وزنس تہٕ آہنگس لور رُوزِتھ شعر ترجمہ کرُن چھُنہ پروزِ پھر یوٗز
نیران تہٕ نہ چھُ یہ خضر قدمہ وَتہٕ ہاوُک بُنان۔ یتھ کُنی چھُ ترجمک وَتہٕ گتھ خال خلیے
ٹھکانس واتان۔ نہ چھُ مولہٕ زبانی ءِ ستی اِنصاف سَیدِ تھ سہکان تہٕ نہ چھُ ترجمہ زبانی یا
ورتاوٗ زبانی ہُندر رُوحے نوّو آے تہٕ پاے لبان۔
کاشرس منز چھُ 'دم نیرُن'، دوہ دوہ کڈُن یا وقت نیرُن نہ زنُو نیرُن یا زُو
کھُسن یہِ زَن کامل صابن جلدی منز لیشرُمُت چھُپس۔ وہ نی زن گر ہَو اُسی تہٕ تہٕ

بیہمو لفظن ہندِس آمس بَنِس لمنہٕ، یہٕ مَعینٕک رشتہٕ چھُوتی ژھوکان ؎

محبت میں نہیں ہے فرق جینے اور مرنے کا
اُسی کو دیکھ کر جیتے ہیں جس کافر پہ دَم نکلے

فرق لسنس تہٕ مرنس یُتھنہٕ بوزکھ کا نہٕ چھنے لولس منز.
کڈاں دوہ دوہ یمِس وُچھ وُچھ، تسی وُچھ وُچھ چھُ دم یزان
یوٚہے کوچہٕ پھیر چھُ اُتھی لفظس یمہٕ شعٚرٕک ترجمہٕ پرن وِزِ دریٚنٹھ گژھان ؎

گو ہاتھ میں جنبش نہیں آنکھوں میں تو دم ہے
رہنے دے ابھی ساغر و مینا میرے آگے

یوٚدوَے مےٚ اُچھن چھمبہٕ سکتھ دَم تہٕ اُچھن چھُم
وونی پیالہٕ تہٕ مَس نارٕ ہتھُوونا مےٚ برونٹھ گنی

اگرٕے کامل صاٚبس ہٕنا مہل آسہے یہٕ ترجمہٕ ہٕکیہٕ مارٕی موٚند، تخلیقی تہٕ رَبنہٕ وُن ثابتھ سَبدتھ۔ یہٕ زَن مےٚ یتھی مضمونس منز برونٹھے وون زاصل بحرس لور رَوزِ تھ ترجمہٕ کرُن چھُ خالے پھر یوٚژ نیران۔ اَتستھ چھنے ترجمہٕ کارہٕنز تخلیقی گتھ تہٕ تمی سُند وجدان مانز تہٕ نم باسان تہٕ شعٚر فہمی سُند روٚح تازٕ گژھان۔ مثالے ؎

کہو نہ طعن سے پھر ہم کو ہم ستمگر ہیں
ہمیں تو خود ہے کہ جو کچھ کہو بجا کہیے

یہ وَرگہٕ پاٹھی مَہ دِم طعنہٕ اُسی سِتمگر گےٚ
چھُو عاذ تھاہ منےٚ، منےٚ کیٚز ٹھاونکھ بجاون سٲ

رہے نہ جان تو قاتل کو خوٗن بہا دیجئے
کٹے زبان تو خنجر کو مرحبا کہئے

گلی یہ جان دِسٲ فاتِلس ہتھو ہُتھی ڈنڈ
ژھیٚنی زبان ہٕ شمشیرِ مرحبا وَن سٲ

نہیں نگار کو اُلفت نہ ہو نگار تو ہے
روانی، روش و مستیٔ ادا کہئے

اگر چھُ لولہٕ وَرٲے، اُسی تَن چھُ محبوبے
تُسُند سُہٕ ہٕکوی پکُن مَس چھوُر اداوَن سٲ

وُچھوَے ہٕ وُہم صدی چھےٚ بیداری ہنر۔ صدی خاص کرٕتھ ایشیا خاطرِ یلہٕ اکتوبر ۱۹۱۷ء لیٚس منز۔ آو سوویت روس اِنقلاب لیٚس گوٚ ڈنکہٕ عالمی جنگک زمانہٕ اوس۔ دوٚیمس عالمی جنگس ہٕتی گوٚ وچین ہٕ پرولتاری۔ وٚوٚنی گوٚ سورٕے پھرتھ مگر پرولتاری، ترقی پسند تحریکہٕ ہندی رٔتی دوٚررس اثرات پیٹھ عالمی سیاسٹس ہٕ ادبس پیٹھ۔ جابہٕ جابہٕ گیٚہٕ لکھ ملک گیٚر کیور یاستی سوٚتھرس پیٹھ سیاسی غلامی خلاف مُتحد۔ کاشٕرکبہٕ روزٕہن لوٚب۔ اَمہٕ حوالہٕ چھُنہٕ ہٕ نہ اوس علامہ اِقبال

کاشر زبانی تہ ادبہ باپھ نوو۔ تمہ وقتہ یعنے ۱۹۴۷ء یس اور یورنوپیہ ہندی ساری شاعر اسی علامہ اقبالس نشہ متاثر۔ تس ہتی اسی تہ پنڈت دیا زائن چکبست، جوش ملیح آبادی تہ فیض احمد فیض بیتر سانہ خاطر وو پر۔ مہجور، عبدالاحد آزاد، مرزا غلام حسن بیگ عارف، دینا ناتھ نادم، پتامبر ناتھ درفانی، عبدالستار رنجور، پروفیسر رحمان راہی تہ محمد امین کامل بیتر ہوند شاعرن ہند اکھ بوڈ کاروان آو برونٹھ کن پہنز شاعری پیٹھ علامہ اقبال سند اثر پروکھٹ تہ نوون چھو۔ دہمہ صدی ہندی ستی رمس دہ یس سور ون آیہ ریاست گیر تہ سرکاری سوتر رس پیٹھ کلچرل اکیڈمی ہند حسن اہتمامہ اقبال زنم صدی تقریبہ منعقد کرنہ۔ سیمینار، مشاعرہ تہ مناظرہ سیدی۔ کاشر تہ اردو، شیراز کی خاص شمار درایہ۔ ترجمہ تہ سیدی شایع۔

محمد امین کامل صابن "زرژ ہلم"، ناوی علامہ اقبال نبن منتخب نظمن ہند کاشر ترجمہ تہ چھپیو وو ۱۹۷۹ء یس کیت۔

یہ ناو چھ اٹھ ترجمہ سوبرنی کاشر زبانی ہندی پایہ بڈی نقاد، ادیب، شعر شناس تہ ریاستی کلچرل اکیڈیمی سابق سربراہ جناب محمد یوسف ٹینگ صابن کورمت۔ تم چھ اٹھ کتھ واش کڈان لیکھان۔

" امین کامل صاب چھ وونی سانبن مری دیادمن منز گنز رہ یوان تہ بیہ چھو تمو اقبال ہندس کلامس کن ہنا زیادے پہن توجہ کورمت تہ امہ کس اکس حصس چھکھ کاشر وردن لوگمت، تمو اوس امہ برہ نہ غالب ہند کلامک اکھ حصہ تہ کاشر وومت مگر وہنز لایق کتھ چھے یہ زا اقبال کاشر اوہنہ وزر چھے عام طور کامل صابن تمو لغز شونشہ دامانہ بچاونچ کوشش کرمتہ یمہ غالبس ترجمہ کرنہ پتہ وہنہ آسہ کڈنہ آمتہ چونکہ یتھ ترجمس چھے اسلوبیچ اکھ اہم آہنگی امہ کنز چھن یہ اسی الگ پاٹھی شایع کران۔

منے تھووا تھ "زرژ ہلم" اوکنز ناو تکیا زترجمہ کارن چھے کلام اقبالچن سارہے زوتہ وہنن زژن کومہ رینج کوشش کرمتہ۔

یہٕ کتابہٕ منز چھُ ترجمہ کارَن شاید اقبال ہِندِ بہترِین اُردوٗ تہٕ فارسی کلامُک ہَرتَرہ پیش کورٕمُت ۔ اَتھ منز چھِ بانگِ درا ، بالِ جبریل ، زبورِ عجم ، ارمغانِ حجاز تہٕ ضربِ کلیم ژارٕ شامِل ۔ یوسہٕ کتھ مےٚ سٹھاہ عوش گیہٕ سوچھےٚ یہٕ زِتمٕ چھُ بانگ درا ئُک گوڈنُک حصٕکا شروٗمُت لیُس یا تہٕ شُرُو بانٕن نہٕ قُدرتی منظرن بیترِ ستی تعلق تھاوان چھ ۔ یہٕ چھُ اکھ سُہ اقبال لیُس پٔتہٕ پیامی تہٕ ہوٗل بانگے والہٕ لہجہٕ کنٕہ مُشتھے چھُ گومُت اَتھ حدس تام زِیہٕ پٔرتھ چھُ اَزاکہٕ تازگی تہٕ پوشہٕ تٕرُ مُند ہیوٗ احساس گرٹھان ۔ یمٕ شبنمٕ پھیرِی چھِ کامِل صابٕن وارِیاہ طراوتہٕ سان کاشرٕبن کھلہٕ وُتھرٕن منز سجاوِی مِتی ۔"[1]

ٹینگ صابٕس ستی چھُ مےٚ جُزوی طور اتفاق تکیازِ وُتاولی منز چھُ کامِل صابٕس شسیدٕن مُند موٗلہٕ معنہٕ پشیجٕن گاڈن ہندی پاٹھی اَتھوٗ منز نیرتھ ژلان تہٕ تمٕی ستی محنت چھےٚ اَڈوٗتے وَاتھ گُلمُوران ۔ میٚتہٕ چھُ اقبال نیٚن کینٹرٕن نظمٕن کاشُرُورٕدٕن لوگمُت یمٕن منز تصوٗرِ درد (بانگِ درا) تہٕ ذوق وشوق (بالِ جبریل) تہٕ شامِل چھےٚ مگر شالیستگی چھنہٕ مےٚ اجازت دِوان زِبہٕ وَہٕ پٔنٕس ناچیز ترجمس متعلق تہٕ کیہنہٕ ۔ "زِژ ہِلم" ترجمہٕ سوٗمبرنی منز شامِل کامل صابٕنی ترجمہٕ اَسی مےٚ بروٗنٹھے پٔرِی مِتی ۔ ووٹنی پٔرِم بیٚیہٕ تہٕ ۔

ترجمہ کارِ ہِندِ حیثیتہٕ میون تجربہٕ یا میانی ناچیز راے چھےٚ یہٕ زِ فلسفس گرٹھِ تہٕ ترجمہ کرنے تکیازِ تھ ہیکہٕ نہٕ ترجمہ گرٹھی تھے ۔ کورس شاعری ہُند ترجمہ چھُ یٚژ پاٹھی مفہوٗمہٕ کہ واسطِ ممکن تکیازِ شبداولی چھنہٕ پرتھ وِرِ ساتھ دِوان ۔ موٗلہٕ تخلیق کارِ ہِنز لیکھن گتھ ، تمٕی سُند ازلی راوَن تیوٚل تہٕ اَنتٕ رَسی وِہٕ (MOODS) کا پہٕ یٚ چھنہٕ ڈیٹھ کتھا ۔ محمد امین کامل صابٕنِس اقبال ہِندِس ترجمہٕ توٚبرکس منز یمٕ کیہنہٕ زبر کوششہٕ مےٚ درِ نیٹھی گیہٕ تمٕ چھےٚ پتھ کُنٕ ۔

---

[1] گوڈُت : زِژ ہِلم (۱۹۷۹ء) : محمد یوسُف ٹینگ ص : ۵ - ۴ : مطبوعہٕ کلچرل اکیڈیمی سرینگر

ہمدردی (بچوں کے لئے)

ٹہنی پہ کسی شجر کی تنہا
بُلبُل تھا کوئی اداس بیٹھا
کہتا تھا کہ رات سر پہ آئی
اُڑنے چگنے میں دِن گزارا
پہنچوں کِس طرح آشیاں تک
ہر چیز پہ چھا گیا اندھیرا
سُن کر بُلبل کی آہ و زاری
جُگنو کوئی پاس ہی سے بولا
حاضر ہوں مدد کو جان و دل سے
کیڑا اگرچہ میں ذرا سا
اللہ نے دی ہے مجھکو مشعل
چمکا کے مجھے دیا بنانا
کیا غم ہے جو رات ہے اندھیری
میں راہ میں روشنی کرونگا
ہے لوگ وہی جہاں میں اچھے
آتے ہیں جو کام دوسروں کے

(بانگِ درا)

رفاقت (شُرِبن ہندِ خاطِر)

بُلبلاہ تھر بیٹھ اُکس رُوزِ تھ گوٗمُت
راہ مُسافِر رووُمُت وَتہ بیٹھ یوٗمُت
خوفہ ہوٗت اَندیٖ نِکھی وُچھاں اُسی بَنی لِوان
پانی پانُس ہِستی پچھتاواں وَناں
حالِ حَیراں ہیٖوُدہ ہَس پھیوُرُس ژوٗلپور
پھَل پھلین یَتھ زُومٕے لوٗسُم لاری لاری
آلہِ نِش چھُس دُور یوٗمُت شام گوم
یَتھ گَنٹس منز کور گرتھ وونی کیا نبیوم
ہوش حبس وَقتگُ مٕے از رُدُم نہ کانہہ
گلی وَراہ یُتھ چھُم نہ گومُت عُمر زانہہ
بُلبُلس نکھ تل زُتی اکھ درایہ نٕے
پرزلہ وُن تارُکھ مشا لیاہ شولہ وونی
بُلبُلس کُن وَتہ لُج کانہہ غم مہ برُ
چھُس بہ حاضِر خدمتس حُکمبارٕ کر
ژونگ ہش زوتاں چھٕے وُچھ کیا میاٗنی تن
سینہ چھُم بے کینہ دل شوٗد صاف مَن
وقت مُشکل گرتھ نہ تراوٗنی زاہ تہ آش
کر سکھ دوٗکھ تراوٗ غم ناوے بہ گاش
دُنیہس منز تم بشر تم لکھ چھ جان
یم رفاقت اکھ اُکس آسن کران

چاند اور تارے

ڈرتے ڈرتے دم سحر سے
تارے کہنے لگے قمر سے
نظارے رہے وہی فلک پر
ہم تھک بھی گئے چمک چمک کر
بیتاب ہے اِس جہاں کی ہر شے
کہتے جسے سکوں نہیں ہے
رہتے ہیں ستم کش سفر سب
تارے انسان شجر حجر سب
ہوگا کبھی ختم یہ سفر کیا؟
منزل کبھی آئیگی نظر کیا؟
کہنے لگا چاند ہم نشینو
اے مزرعِ شب کے خوشہ چینو
جنبش سے ہے زندگی جہاں کی
یہ رسم قدیم ہے یہاں کی
ہے دوڑتا اشہبِ زمانہ
کھا کھا کے طلب کا تازیانہ
اس رہ میں مقام بے محل ہے
پوشیدہ قرار میں اجل ہے

زُون تہ تارکھ

کتھ کھوڑی کھوڑی زِ بلی یہِ مارے
وُنی تارکو زُونہِ پُتہِ پیارے
نظارہٕ گاہتی چھ وونی ہنکی پھکی
اُسی وُچھتہ کوتاہ پرزلی پرزلی تھکی
بے تاب پرتھ چیز وُچھ چھُ کوتاہ
یتھ ناو کورُکھ سکوں چھُ عنقا
سأری چھِ اندر سفر یہِ ترھل وُچھ
تارکھ تہ انسان کُلی تہ پل وُچھ
انجام واتیا یہ بلی سفر زانہہ؟
منزل پوتس ڈیشہِ تیا سفر زانہہ؟
وونکھ مگر زُونہِ ہم نشینو
اے روت نہٕ کیو تماشہ بلینو
حرکتہ اندر زندگی جہانچ
رِیتا چھے آہز یہے زمانچ
دوران تہ دواں چھُ گرُ زمانک
کھیٚ کھیٚ ضرب طلبہ تازیانک
ہر گز تہ چھنہ کانہہ مہل قرارس
لأنس چھُ لیکھتہ اجل قرارس

چلنے والے نکل گئے ہیں
ہم بیٹھے ذرا کچل گئے ہیں
انجام ہے اِس خرام کا حُسن
آغاز ہے عشق انتہا حُسن

بانگ درا

یم برونھ ٹپکی، برونھ باخُدا گئے
یم رژھ نہ ٹھہرے ڈہی فنا گئے
اَتھ شوقہ پکینس حسن چھُ انجام
گوڈہ چھُس عشق انتہا حسن نام

اثر کرے نہ کرے سُن تو لے مری فریاد
نہیں ہے داد کا طالب یہ بندۂ آزاد
قصور وار غریب الدیار ہوں لیکن
ترا خرابہ فرشتے نہ کر سکے آباد
خطر پسند طبیعت کو ساز گار نہیں
وہ گلستاں جہاں گھات میں نہ ہو صیاد

اثر گژھی نہ گژھی بوز میانی یم فریاد
وَنے نہ داد دِتم چھُس یژھ کھو آزاد
قصوروار نہ اجنبی اَزائی خیس نہ مگر
فرشتہ ہیکی نہ کرِتھ شونی لائے چائی آباد
خطر پسند مزاز س براہ چھُپی نہ یوان
سُہ پوشہ باغ یتھ نہ زاگ آسہ ہتھ صیاد

پھر چراغ لالہ سے روشن ہوئے کوہ و دمن
مجھکو پھر نغموں پہ اُکسانے لگا مرغِ چمن
پھول ہیں صحرا میں یا پریاں قطار اندر قطار
اودے اودے نیلے نیلے پیلے پیلے پیرہن
برگِ گل پر رکھ گئی شبنم کا موتی بادِ صبح
اور چمکاتی ہے اس موتی کو سورج کی کرن

بالِ جبریل

بیہ گلاَن ترونگ زلو و نوَر گژھ کوہ تہ وَن
بی مَنے باغکی بُلبُلن وُزناوُ نغمن ہنز کلن
پوش پھوٗلی ہتی جنگلس چھاکہ پچھے پریَن ہنز نمایش
کیہنہ لیدری کیہنہ نیلی کیہنہ چھٹی کیہنہ موزی لاگِتھ پھیرن
پوشہ برگس پیٹھ تھوتھ لوہ موختہ پوٗک صُبحک ہوا
وہ نی چھنے اَتھ موختس سراپا سری یہ زِتن تابہ وَن

دُعا

یارب درونِ سینہ دِل باخبر بدہ
در بادہ نشہ رانگرم آں نظر بدہ
رفتم کہ طائرانِ حرم را کُنم شکار
تیرے کہ نافگندہ فتد کارگر بدہ
سلیم مرا بہ جوئے تُنک مایہ پیچ
جولانگہے بہ وادیٔ کوہ و کمر بدہ
حاکم بہ نُورِ نغمۂ داود بر فروز
بردژہ مرا پرو بال شرر بدہ
شاہین مَن بہ صیدِ پلنگاں گُذاشتی
ہمّت بلند و چنگل ازیں تیز تر بدہ

یارب وَچھس اندر منّے دلاہ باخبر دِتم
مَس ڈیشہ نشہ باوِ تمیک ترٹھ نظر دِتم
وُچھ دراس کرنہِ حرمہ کنِ جانا ورن شکار
یُس تیر کانسہ لوے ہنٗدے کارگر دِتم
سہلاب اُچھَن منٕے بندمہ کرٲ آبہ جویہ ہنز
مٲدان پاتھلین تہٕ کوہَن تاں مگر دِتم
پرزلاو خاک میانٕی ژٕ دوٗدی نغمہ ہستی
ذرن خُدایہ نارِ برٕہَن ہندی منٕے پَر دِتم
سوٗزتھ یہ پٲزمیون ہٕہَن پتھر پاونس
ہمّت بلند نم تہٕ ہنا تیز تر دِتم

زبُورِ عجَم

سخن ہا رفت از بود بنو دم
من از خجلت لب خود کم دم
سجودِ زندہ مرداں می شناسی
عیارِ کارِ من گیر از سجُودم

ارمغان حجاز

کتھا وُچھ میانہِ ہستی ہنز تہٕ عدیم
حجالژ کنی منٕے وُٹھ مُژرِم نہٕ اکھ سوٗت
خبر چھے زندہ مَردن ہنز زٕے سجدہ
ژمیانے سجدٕ تلہٕ سر میانٕی کرتوٗت

دلے برکف نہادم دلبرے نیست
متاعِ داشتم غارت گرے نیست
درونِ سینۂ من منزلے گیر
مسلمانے زمن تنہاترے نیست

اتھس کیتھ چھُم دِلاہ چھُنہٕ دِلبراہ کانہہ
منٕے یتھ مانَس چھُ مانغارت گراہ کانہہ
وَچھس میانِس اندر بنٕہہ جایہٕ ہَن رٛتھ
مُسلمانا ہٕ منٕے ہیوٚ چھُنہٕ کنٛ زوٚناہ کانہہ

ازاں فکرِ فلک پیماچہ حاصِل
کہ گردِ ثابت و سیارہ گردد
مثالِ پارہ ابرے کہ از باد
بہ پہنائے فضا آوارہ گردد
چہ خوش گفت اشترے باگرۂ خویش
خنک آں کس کہ داند کارِ خود را
بگیر آزمانہٕ صحرا نوردان
بہ پُشتِ خویش بُردن کارِ خودرا

سو آسمانی وُچھن فکرے چھٕے کیا یوس
چھٕے اندی اندی تارکن بے کار پھران
سُہ یتھ کنٛی اوٚ بُرٹیوٚک کانہہ واوٚ گرایو
فضاہس منز چھُ ٹلی آوار پھیران
زبر کتھ وُنی یہ اُکی وُنٹن بچس کنٛ
مُبارک یُس چھُ زاناں کار پننے
یہ کتھ تھوٚ یاد ساری پرانی وَہتہ گتھ
تُلاں پننن چھٕیکن بیٹھ بار پننے

ارمغانِ حجاز

اگر اُسی یژھ خاصہ کوششہٕ کرنٛ وِزِ یہ کتھ ژہ تس تھاوٚ وزِ کاشرِ زبانی چھنہٕ یژھ شوٚ بہٕ
تژھ سرکاری سرپرستی حاصل تہٕ بہٕ چھُس تیوٚت لوٚکھ تہٕ مازلنے تیلہٕ سوچھ اُسی ہتہٕ ہتہٕ پھر زکس
لفظ شوٚ بہٕ کتن مالہٕ پُروٚن تکیار زِ لیکھتھ گووزِ ہوٚ کھتھ گووٚ، کاشرس منز دُبارٕ کنہٕ تخلیقی سرمایک
چھُنٛ چھُ محال۔ رُت گووی زِ اُسی مُشراوٚ وزڈنکھ والنٛک عادتھ۔ یتھ کتھ بیٹنن پھیر دین
روز جانے زکامِل صاحبن کشٕر زبر ترجمہ کارین منز چھٕے بٹیہٕ ہن زبردتہٕ جمیل بٹنچ واریاہ
گنجائش موجود۔ بقول اقبال ؎

پر تھ لحظہ نوٚ وُے طور نوٚ وُے جلوہ جلالک
تعشوقہ منزل بار خدایا مہ گزٹھ ہن طے

○

شعریات

ارسطو

زبان : انگریزی

ترجمہ : شفیع شوق

۱

شاعریہ ہُند فن عنوانس تحت چھَنہ منّے صرف اَتھ فنس متعلقے یوت کتھ کرٕنی بلکہ چھُس بہ شاعریہ ہنز مختلف ذاٰرٹن متعلق تہ کمن ذاٰرٹن ہندن مخصوص مقصدن متعلق تہ بحث یرٹھان کرُن۔ بہ چھُس یتھ متعلق تہ یرٹھان بحث کرُن زِکُنہِ نظمہِ ہنز کامیاٰبیہ ہندِ خاطر کم قسم چھ ِلیاٹکی ضرورت ، اَتھ منز کتی ترکیبی جُز چھ، تمن جُزن کیاہ رِشتہ چھُ پاٰیہ واٰنی تہ یتھے پاٹھ اتھ مُطالعس ستی وابستہ باٰقی مسلن متعلق منگر شروٗع کرٕ بہ فطری طریقہ یعنے گوڈنکہِ اصولہ پیٹھ۔

رَزمیہ، المیہ، طربیہ، مجنوٗنانہ شاعری تہ بنسری تہ سارنہ ستی ترتیب دِترٕمٹر اکثر موٗسیقی یم ساری ہکوکھ اُسی نقاٰلی یہ یا نماٰیندگیہ ہنز مختلف صورٹن زاٰنتھ۔ مگر یم چھ ترتیو طریقو اکھ اُکس نشہ مختلف یا تہ نقاٰلی یہ منز مختلف وُسیلہ وَرتاوٕنہ کنی، یا مختلف چیزن ہُند نقل کرٕنہ کنی نہ تم چیز بلکُل مختلف انداز وپیش کرٕنہ کنی۔

کیہنہ فنکار چھ پنہِ نظر یاٰتی علمہ کنی یا پنہِ مہارٹ ہند مدد چیزن ہُند نقل کران یا تہ کمن چیزن ہندن زنگن ہُند نقل کرٕتھ یا یہنزن صورٹن ہُند نقل کرٕتھ تہ کیہنہ فنکار چھ یہ کاٰم چیزن ہنزن آوازن ہُند نقل کرٕنہ ستی کران یعنے فنس منز چھنّے نقاٰلی آہنگہ ستی، زباٰنی ستی یا موٗسیقی ذریعہ سپدان۔ یم وُسیلہ چھ یا تہ بیون بیون ورتاوٕنہ لوان یا یکہ وٹہ رلاوِتھ گوونیہ تہ سارنہ ہندِس فنس منز چھُ صرف آہنگ تہ موٗسیقی یتھ پاٹھی زنہ اَمہِ ذاٰتہ ہُند بنیہ کاہنہ فن مثلن سورنین

ہندس فنس منز آسان چھےٚ۔ نٹرن والین ہندس فنس منز چھُ صرف آہنگ یٚلہٕ زن تہٕ اٮٕھ موسیقی ستٔ آسہٕ تکیازیم چھٕ پننٕ حرکٹرن ہندٕ آہنگہٕ ستٔ انسانن ہندٕ ن کردارن، احساسن تہٕ عملن ہُند نقل کران۔

یُس فن صرف زبان، نثری یا منظوم ورتاوان چھُ تہٕ منظوم صورٕ ٹمنز اُکس بحر منز آسی تن یاوارمین بحرن منز، چھُپہٕ وُنیکتام کاہنہ ناو تھاوان۔ تکیاز اَسہٕ چھُپہٕ کاہنہ یکہٕ وَٹہٕ ناواہ یُس آسی سوفران تہٕ زنیارکس ہندٕس نثرس تہٕ سُقراتہٕ ہندٕ ن مکالمن ہندٕ خاطر وَرتاوِتھ ہیکو یا تمن تخلیقن ہندٕ خاطر یمہٕ دُسٹری تٹرکنی بحر (IAMBIC TRIMETER) منز یا مرثیہٕ شعرن منز یا یمن قسمن ہنز یٚلیہٕ کُنہٕ بحر منز لیکھہٕ آسن آمٹر۔ اُسی ہیکو یتٔ یوت وُنتھ زِ لوکھ چھٕ بحر وچھتھ شعریہٕ ناو دِوان مثلن کینٹرن وٚ وُنکھ مرثیہٕ شاعر، کینٹرن رزمیہٕ شاعر، مگر یمن سارنے وٚ وُنکھ شاعر اُوکنی نہٕ زیم چھٕ نقالی کران، بلکہ امتیاز روستٔ اُوکنی زیم سٲری چھٕ بحر منز لیکھان۔ حالانکہ یہٕ چھُ رسمے نبیومت زِ تمن تہٕ چھٕ شاعر وَنان یم نظمہٕ منز طب تہٕ سائنس لیکھان چھٕ۔ ہومر تہٕ ایمپیڈوکلز چھُ پانہٕ وٲنی یتٔ مشترکہ تھاوان زیم چھٕ بحر منز لیکھان تہٕ اُوکنی چھُ لی جان زِ اگر اُکس شاعر وٚ وُن نبیس گرتھ شاعر بدلہٕ فلسفی وَنہٕ یُن۔ تہٕ یتھے پاٹھ اگر کائنسہٕ نقالی واریاہ بحریکہٕ وَٹہٕ رُلاوِتھ کرمٹر آسہٕ مثلن موکیسر یتھٕ پاٹھ دِتن پننہٕ سینٹوار نظمہٕ منز واریاہ بحر رُلاوِ، تمس تہٕ پزٕ اَسہٕ شاعرے وَنُن۔ یم چھٕ تم امتیاز یم بہٕ زانان چھُس۔

یٚپاری چھٕ کیہنہ فن تم تہٕ یمن منز سٲری وسیلہ یعنے آہنگ، موسیقی تہٕ ہیتی بحر ورتاونہٕ آسن آمتی، مثلن مخبونا نہٕ تہٕ نومی شاعر یہٕ تہٕ المیس تہٕ طربیس منز۔ یمن منز چھےٚ فرق یہٕ زٚیلیہٕ گوڈنکین دوہن منز یمہٕ بحر یکہٕ وَٹہٕ چھےٚ ورتاونہٕ یوان باقے دوہن منز چھےٚ یمہٕ الگ الگ یا گوڈاکھ تہٕ یتہٕ بیاکھ ورتاونہٕ یوان۔

نقالی ہندی وُسیلہٕ ورتاونس منز چھےٚ یمے فرقہٕ یم مختلف فنن منز چھےٚ۔

فنکار چھِ تھِین لوٗکن ہُند نقل کران یِم عملہٕ منز آوری آسَن ہٕ یِم چھِ یاتہٕ ہرتی آسان نَہٕ بدٕ، تکیازِ انسانی کِردار چھِ لازمَن یِم زِ امتیاز ہاوان، اُسی ساری چھِ اکھ اُکس نِشہٕ مختلف کِردار تھاوان تکیازِ یاتہٕ آسو اُسی ہرتی نَہٕ بدٕ۔ اَمہٕ تلہٕ چھُ یہٕ ننان زِ فنس منز پیش کرٕنہٕ آمتی لوٗکھ چھِ سانہٕ کھوٚتہٕ ہرتی نَہٕ سانہٕ کھوٚتہٕ بدٕ نَہٕ اُسی ہوی۔ اَمہٕ کتھ ہُند تصدیق چُھ سانین مصورن ہنزٕ تصویرن منز میلان۔ لیوالگنوٚالس اوس لوٗکن زیادِ ہرتی ہاوان، پاسن زیادِ بدٕ تہٕ ڈیونیسیس معمولی لوٗکھ نقاکیہٕ ہنزٕ یِمن صوٗرتزن کُنہٕ مٹے اِشارٕ کوٚر چھٹے سارِیٹے پھیرِ ہاوان تہٕ اوکنِ بن یِم مختلف عرٗضن ہُند نقل کرٕنہٕ کنِ مختلف زاتہٕ۔ یہ پھیرِ چُھ نثرس منز تہٕ نظرِ گرٚتھان تہٕ نَہٕ ہٕ سارِنہٕ ہنزٕ موٗسیقی یہ منز تہٕ، یہ چُھ تمن فنن منز تہٕ نظرِ گرٚتھان یِم زبانی ہنزٕ بُنیاد پیٹھ بارٕس لیوان چھِ، یہ نثرس منز اُسی تن یا ساز ورٲیی نظمہٕ منز۔ مثلن ہومر چھِ بہتر قسمکی لوٗکھ پیش کران تہٕ کلیوفن معمولی انسان مگر تھیسو اُسک ہیجمینن (گوڈنیک پیروڈی لیکھن وول) تہٕ ڈیلیسیلیا ڈک مصنف نکو کیرس چھ لوٗکن بدٕ رنگس منز ہاوان۔ لی چُھ سیدان محبوٗنا نہٕ تہٕ نومی شاعر یہٕ منز سایکلوپس ہنیکہٕ مختلف طریقو ہاونہٕ تھ۔ تھ پاٹھی زن موٗتھیس تہٕ فلوکسنس ہاوان چھِ۔ یمے کتھ چھٹے المیس طریہٕ نشہٕ مختلف بناوان تکیازِ طریقس منز چھِ لوٗکھ معمولہٕ کھوٚتہٕ بدٕ لیوان ہاونہٕ تہٕ المیس منز معمولہٕ کھوٚتہٕ ہرتی۔

(۳)

فن چھِ بٕیہٕ اکہٕ آیہٕ تہٕ پاہٕ وٲنی مختلف تہٕ زن گو وتم کمہٕ آیہٕ چھِ موضوعس پیش کران۔ تکیازِ یہ چُھ ممکن زِ لاکے وُسیلہٕ ورتاونہٕ یہٕ ہنیکہٕ اکے موضوع وار یہوٗ طریقو پیش کرٕنہٕ تھ۔ یہ ہنیکہٕ کُنہٕ حدس تام باونہٕ ستی تہٕ ممکن سپدٕ تھ تہٕ کُنہٕ حدس تام بٕنہٕ ذٲتی کِردار نِشہٕ مختلف کِردار ہنزٕ صوٗرتھ اختیار کرٕنہٕ ستی تہٕ یِم پاٹھی زن ہومر کران چُھ یا ہنیکہٕ یہ کُنہٕ تبدیلیہٕ روٚستے پٲنی پٲنے وٚنہٕ ستی ممکن سپدٕ تھ یا تتھی کِردار پیش کرٕنہٕ کنِ یِم پر تھ کُنہٕ فتسچہ حرکتن ڈرامائی انداز کران آسَن۔ تھ پاٹھی مٹے وٚون یمے چھِ تم ترٕتے چیز یِم فنن اکھ اُکس نِشہٕ مختلف چھِ بناوان یعنے

نقالیہ ہندۂ سیلہ کنۍ، موضوعہ کنۍ نہ نقالیہ ہند طریقہ کنۍ، گو وامہ لحاظ چھُ سو فوکلینز تمی قسمک نقال یمہ قسمک سوم چھُ تکیازیم دو نوے چھ رتین لوکن پیش کران، مگر بییہ اکہ لحاظ چھُ سہ ارسٹوفینز س ہیو تکیازیم دو نوے چھ عملہ منز آوری لکن پیش کران یعنے تھتین لوکن ہاوان یم پڑی پاٹھی کیہنہ کران آسن۔ دو شوے چھ عملہ منز لوکن پیش کرنہ کنۍ کینژن ہندۂ ونہ ڈراما نگار۔ امی وجہ کنۍ چھ ڈورسکی ٹریجڈی نہ کامیڈی ایجاد کرنک دعویٰ کران۔ کامیڈی ہند دعویٰ چھ مسگار یہکی کران، تم مسگار یہکی یم یونانس منز روزان چھ تکیازۍ تہند ونۍ چھُ زۍ کامیڈی آیہ بارس سیلہ تم جمہوریا بنیے نہ تم مسگار یہکی تہ یم سسلی منز روزان چھ تکیازۍ ایپکارمس (لیس کیونایڈس نہ میگنز س داریاہ بروہ نہ چھُ اوسمُت) چھُ تہ کے روزن وول اوسمُت۔ بلو پونیز س منز روزن وآلی ڈورسکی نہ چھ ٹریجڈی ایجاد کرنک دعویٰ کران۔ تم چھ پنس عقیدس ناوَن ہند تبوتھ ڈکھ دِوان۔ تم چھ یتھ کتھ کن اشارہ کران زیلہ زن ایتھینز کۍ کامس "دیموے" ونان چھ تم چھ پانہ اتھ "کومائے" ونان نہ یتھ پاٹھی چھ کامیڈی لیکھن وآلی تہند ناورٹان، تہند ونۍ چھُ زۍ چھنہ لفظ "کومازین" (ننزاوان) منز درامُت، بلکہ "کومائے" گامک سآل کرنہ منز یلہ زن تمو عزتھ نہ میلنہ کنۍ شہر تزوو۔ بیاکھ کتھ چھنے یہ زکیہنہ کرنہ خاطر چھُ تہند لفظ "ڈرن" یلہ زن ایتھینز کۍ "پراٹین" چھ ونان۔

بتیاہ چھ قسم نہ مزاز مختلف قسمچہ نقالیہ ہندی۔

(۴)

شاعری تخلیق سپدنکی چھ عام پاٹھی زۍ وجہ نہ دو نوے چھ انسانی فطرت منز۔ نقالیہ ہنز جبلت چھنے ازلہ پیٹھے انسانس منز۔ باقے مخلوقۍ نسبت انسان اوے کۍ مختلف زس چھُ سارنے ہند کھوہ نہ نقال تہ سہ چھُ گوڈ پیٹھے یتھ دنیس منز نقالیہ ستۍ ہیچھان۔ نقالیہ ہنز وکامس پیٹھ حظ

تلیخ جبلتھ تہ چھنے اسہ منز۔ اورے۔ امہ کتھ ہند ثبوتھ چھ اسہ حقیقی زندگیہ منز نے میلان تکیاز واریاہ چیز چھ تم یم اسہ زندگیہ منز شخ دوکھ چھ دوان مگر تھ نے چیزن ہنز یلہ اسی سٹھے پر تصویر چھ وچھان، اسی چھ حظ تلان، مثلن کیتھن وکھتن جانورن ہنز یا لاشن ہنز تصویر۔ امیک وجہ چھ یوہے زانن چھ اکھ بوڈ لطف فلسفی ین ہند خاطر بلکہ بلاتے لوکن ہند خاطر تہ، تمن کو نہ اسہ امہ خاطر محدود صلاحیتھ تہ۔ یمن چھ چیزن ہند نقل وچھنس منز مزیوان تکیاز امہ ستے چھنے تمن واقفیتھ حاصل سیدان تہ تم چھ نتیجہ کڈان زمسلن فلانی تصویر کتھ چھنے پیش کران۔ اگر نے کائنہ ہاونہ آمت چیز وچھمتے اوس زانہہ، تمس یہ نہ نقل وچھنس منز مزاوکنی زیہ چھ نقل بلکہ یس مز ہونر یا رنگ یا تھے ہیو بلیہ کیہنہ وچھتھ۔

گوونقالیہ ہنز جبلتھ چھنے اسہ فطری تھ پاٹھی زن موسیقیہ تہ آہنگہ خاطر احساس فطری چھ (یہ چھنے نئی کتھاہ زبرچھنے آہنگہ کے حصہ) چونکہ انسانس چھ یم صفتھ اورے تری متی تہ سہ چھ اکثر یمن صفتن وار وار پھا نچھلاوان، انسانن کرچھیکرس ہنیوا ابتدائی لیو پیٹھ شاعری تخلیق۔

وونی گوو شاعریہ گے شاعرن ہند بومزاز و مطابق زحصہ۔ یمن منز یم سنجید شاعر اسی کرہ تین انسانن ہنز زہ عملہ پیش تہ یم شاعر زیادہ پہن لوتی اسی تمولیو کھ بدخصلتھ لوکن متعلق تہ زن گوو یلیہ گوڈنکہ قسمہ کیہو شاعر و دیوتامن ہندس شانس منز باتھ (HYMNS AND ENCOMIA) لیکھی دویمہ قسمہ کیہو شاعر و لیکھی ہجو۔ ہومرس بروہ نہ چھنہ کائنہ شاعر سند "ہجو" نظر گرتھان یو دوے غالبن آسہن یتھ باتھ لیکھن والی تہ واریاہ، دوں گوویہ چھ ممکن زیتھ باتھ ین ہومرس یہ تہ وتھ متین شاعرن کنے منسوب کرنہ مثلن ہومر ہنز نے نظم مارگائٹس (MARGITES) تہ پڑھے باتے نظمہ۔ پڑھنے نظمن ہند خاطر آے ایامی بحر (IAMBIC METRES) بارس تکیاز یہ بحر چھنے امہ خاطر سٹھاہ مناسب، تہ اتھ چھ ازتہ ایامبی وننہ یوان۔ تکیاز اتھ منز اسی اکھ اکس خلاف "ایامب" یا "ہجو" لیکھنہ یوان۔ گوو سانین قدیم شاعرن منز بنیے کیہنہ شجاعتی تہ کیہنہ ہزلی شاعر۔ یتھ پاٹھی زن ہومر سنجید اسلوب بہلہ پایک شاعر اوس، تکیاز

سُہ اوس ہٕ صرف ہرٕژ عملہٕ جان پٲٹھ ہاوان بلکہ اوس یمٕن عملن ڈرامٲٹی انداز پیش کران، تمٕ کٔر کامیڈی ہنز ہیتھ تہٕ دٔریافت یٚلہٕ زن تمٕ، بجو وس ہٕ بلکہ عٲلس ڈرامٲٹی شکل دِژ۔ تمٕ ہنز مارگاے ٹس چھنے کامیڈی ہٕتٕ سُے رِشتہ تھاوان یٚس رِشتہ اپٹیڈ (ILIAD) تہٕ اوڈیسی (ODYSSEY) ٹریجڈیہٕ ہٕتٕ تھوان چھٕ۔ مگر یٚلہٕ کامیڈی تہٕ ٹریجڈی بارسس ہٕتژن یٕنہٕ، شٲعر وہٲو یٚنہٕ انفرٲدی مزاز مُطٲبق یمٕن ہٕتٕ دلچسپی اکھ جماعت بنیٚے ایا مبو بدلہٕ کامیڈی ہندٕ شٲعر تہٕ بیاکھ جماعت بنیٚے رزمیہٕ بدلہٕ ٹریجڈی ہندٕ شٲعر تٕکیازِم صنف اُسی باقے صنفن مقابلہٕ زیادٕ اہم تہٕ زیادٕ مقبول۔

یٚہ جایہٕ چھُپنہٕ موقعہٕ زبہ ہاوہٲ ٹریجڈیہٕ مُندپنٕ خاص مزازہٕ تہٕ سٹیجس ہٕتٕ اُمیٚک رشتہٕ نظر تل تھاوِتھ زٹریجڈیہٕ چھاسو ترقی پزٲوِمژ یو سہٕ یہٕ پزٲوِتھ ہیکہٕ یٚیتین چھُمنے یٚتے وٚنٕ زٹریجڈی تہٕ کامیڈی دونوے گے ابتدائی کوٚششو پیٹھ شروٚع۔ ٹریجڈی وقتلے یہٕ تہندٕ ڈیتھیرامب[1] DITHYRAMB یٚکھان اُسی تہٕ کامیڈی تمٕن ہندٕ ڈیتھیرم فیلک (PHALLIC)[2] ہٲتھ یٚکھان اُسی، یمٕ زٔن وُنہٕ تہٕ سانٕن واہٕن شہرٕن منز رٲیج چھٕ۔ واہ واہ کٔر ٹریجڈیہٕ ترقی۔ اُمہٕ کس وٚرتاوس ہٕتٕ ہٕتٕ گے اُتھ منز اُمٕ کی ترکیبی جُز یوان یوٚتام چھیکرس وار یہٕو تبدیلیو یٚہٕ اُمہٕ پنٕ فطری ہیتھ پزٲوہٕ کوٚرُن قرار۔ ایسکائیلس (AESCHYLUS) اوس سُہ گوڈنیک شٲعر یمٕ اداکارٕن ہُند تعداد اکہٕ پیٹھ دوٚن تام ہُرووہٕ یمٕ کورہٕ ہیچ اہمیتھ کم کٔرتھ گوڈنچ انوارٕ مکالمن دِژ۔ سوفوکلیزٕن (SOPHOCLES) اُنی ترٕے اداکارہٕ تصویری منظر پیٹھ پٲٹھ کوٚر ٹریجڈیہٕ پنٕ موجوٚد وِقار حاصل۔ یٚتھ پٲٹھ گے ٹریجڈی ترقی کٔرتھ تمٕ وحشی پٲتھر ونشہٕ جدا یمٕن منز پلاٹ موٚنحصرہٕ ہٲتھ بے معنہٕ اُسی آسان تہٕ ٹریجڈیہٕ کوٚر سٹھاہ یٚتر کالی پنٕ ہٕتوٚد روتبہ حاصل۔ یٚہٕ آیہٕ ژٔرکنی بحر بدلہٕ ایامبی بحر وٚرتاوہٕ۔ گوڈ گوڈ اُسی شٲعر ژٔرکنی بحر اوکنی وٚرتاوان تٕکیازِ تہٕنز شٲعری اُس وحشیانہٕ نرتنس ہٕتٕ ہٕتٕ گیوہٕ یوان۔ یٚلہٕ مکالمہٕ آو وٚرتاوہٕ، اُمہٕ خاطرٕ آیہٕ قدرتی اکھ مناسب بحرتہٕ دریاف کرٕنہٕ۔

[1] قدیم یونانکٔ تم مجنونانہٕ نغمہٕ یا مکالمہٕ یم شرٲبی دیوتا ہندٕ ناو گیوہٕ اُسی یوان۔
[2] قدیم یونانکٔ فحش ہٲتھ۔

امیک ثبوت چھ یہ زِ ایامبی بر چھنے کتھ باتھ ہند خاطر سار وے کھو تہ منا سب، اسی چھ اکثر ایامبن منز بولان بیلہ اسی اکھ اکس ستی کتھ چھ کران، تہ تیلی چھ شہ رُکنی بر ورتاوان بیلہ اسی کتھ باتھ ہند لہجہ تراوان چھ۔ بیاکھ تبدیلی آیہ یہ زِ واقعن ہند تعداد تہ آو ہر راونہ۔ یتھ جایہ ہکو نہ اسی ٹریجڈیہ ہند بن تمن باتھ ترکیبی جزن پیٹھ بحث کرتھ یمو ستی یہ پار اونہ آیہ تکیاز یہ چھ اکھ زیوٹھ بحث۔

(۵)

یتھ پاٹھ زن منے گوڈے وون، کامیڈی چھنے وسی پایہ لوکن ہنز نقالی یتھین لکن ہند خاصہ چھنہ یہ زمین چھ پر تھ کنہ قسمک عاب آسان بلکہ یہ زمین چھ "وکھڑار" آسان یس زن "مسخ" اکھ قسم چھ۔ "وکھڑار" گو وترٹھ کانہ غلطی یا بد صورتی یوسہ اذایا نو قصان واتہ نادِ نہ۔ مثلن مسخرا ماسک[1] چھ بچھ تہ آسان تہ مسخہ تہ مگر اذا چھنہ وا تناوان۔

گو وا سہ زون زٹریجڈیہ کم ار تقائی منزل پراوی تہ یم بدلیہ انس منز کم اسی ذمہ وار۔ مگر کامیڈی ہند ابتدائی تو اریخ چھنہ ویو د تکیاز یہ اسہ سنجید یوان زانہ۔ یہ سپد حال حالیے زِ آر کو نو کور کامیڈیہ خاطر کورس واگدار۔ تمہ بر وہ نہ اسی امیک ساری اداکار رضا کار آسان[2]۔ کامیڈی ہند بن شاعرن ہند تذکرہ شروع گرتھنہ بر وہ نہ اس کامیڈیہ اکھ واضح ہیتھ اختیار کرمژیتہ چھنہ پے زِ ماسک، پڑ لوگ اداکارن ہند وار یاہ تعداد بیتر کمی کرئی ایجاد۔ جان پاٹھ شیرتھ پلاٹ آیہ گوڈ نچہ لیٹہ سسلیہ منز بارس یتیہ زن امیک بانی کار آپی کارمس تہ فورمس مانہ چھ یوان۔ ایتھینز کین شاعرن منز اوس گوڈ نیک شخص کریٹز یمی ہجو وک لہجہ تروو تہ آفاقی اہمیت ہنز دلیلہ تہ پلاٹ اختیار کرئی۔

رزمیہ (ایپک) شاعری چھنے سنجید کارنامہ شاندار بحر منز پیش کرنکہ اعتبار ٹریجڈیہ ستی ہشر

---

[1] سہ نقلی سبھ تیس قدیم یونانی اداکار پاٹھرن منز لاگان اسی۔

[2] یونانی ڈراما نویس اسی ڈراما سٹیج کرنہ بر وہ نہ آرکو آنس یا مجسٹریٹس پیش کران۔

تھاوان ۔ دوں گوویمن چھے پانہ وانی یہ فرق زرمیس منز چھے کنی بحر ورتاوہ یوان تہ یہ چھ بیانی صنف ۔ بیاکھ فرق چھے یمن منز زیچرچ ۔ ٹریجڈیہ منز چھے یہ کوشش روزان زیہ گرٹھ آفتابہ کس آکے سے گردشس تام محدود روزنی یا امہ کھوتہ رٹھ کھنڈ علاو، تیلہ زن تہ رزمیہ خاطر عملہ ہند فتح پرٹھ کانہہ بندش ضروری چھے ۔ حالانکہ اتھ معاطس منز اوس گوڈ ٹریجڈیہ کیو رزمیس منز ہموے خیال یوان تھاوہ ۔ باقے ترکیبی جزن منز چھ کیہنہ دوشونی منز سرودی تہ کیہنہ چھ صرف ٹریجڈیہ منزے یوت ۔ تہ زن گوویمس ٹریجڈیہ منز رٹ تہ خراب وپنچ صلاحیتھ آسہ، سہ تیکہ رزمیس منز تہ وچھ تکیار زرمیکے ساری جز چھ ٹریجڈیہ منز تہ، یودوے ٹریجڈیہ ہندی ساری ترکیبی جز رزمیس منز چھنہ آسان ۔

(۶)

تمہ نقالیہ ہنز یتھ منز شہ رکنی بحر ورتاوہ چھے یوان تہ بنیہ کامیڈیہ ہنز کتھ کر بہ پتہ بہن ۔ فلحال کر وٹریجڈیہ پٹھ بحث ۔ گوڈ نتھے کرویو تام سید یمتہ بجہ منز ۔ امہ کس خاصس متعلق اکھ تعریفہ تیار ۔ تہ زن گوو ٹریجڈیہ چھے اکہ ترٹھ قابل توجہ عملہ ہند نقل یوسہ پانی پلانے مکمل آسہ تہ بنیہ آسہ مناسب وسعتھ تھاوان، اتھ منز چھے ترٹھ زبان ورتاوہ یوان یوسہ لسانی آرائیشوستی فنکاری سان کھیلہ ہندن مختلف حصن مطابق تھر راوہ آسہ آمز، یہ چھے باوہ بدلہ حرکرٹ وستی ہاوہ یوان، یہ چھے رحم تہ خوف وقتلاو تھ یمن جذبن خارج کران ۔ تھر راوہ آمز زبانی نشہ چھ میون مطلب ترٹھ زبان یتھ منز آہنگ، موسیقی تہ نغمہ گی آسہ تہ "کھیلہ ہندن مختلف حصن مطابق تھر راوہ آسہ آمز" ونگ ۔ مطلب چھ منے یہ زکیہنہ حصہ چھ بحر منزے یوت پیش کرنہ یوان تہ کیہنہ باتن منز ۔

چونکہ یہ نقالی چھ انسان حرکرٹ وستی کران، یہ چھ ظاہر زگوڈ نتھے چھ تطاہر ٹریجڈیہ ہند اکھ اہم حصہ تہ دویم کتھ چھے یہ زامہ خاطر گرٹھ باتھ تہ لفظت آسن تکیار یمے زچیز چھ نقالیہ ہندی وسیلہ ۔ لفظنہ تلہ چھ میون مطلب شعرن ہنز ترتیب تہ باتھ، لفظک معنے چھ سارنے معلوم ۔ ٹریجڈیہ منز چھ نقل یوان کرنہ عملہ تہ یہ عمل چھے تھتن ایجنٹس ہند ذریعہ سیدان یمن

کِردار ہٕ رُنگی تہٕ فِکر رُنگی کیہنہ خاص صِفتھٕ گرٕتھٕ آہنٕی۔ یِمہٕ نے دوٗن چیزن ہٕنز بُنیادٕ بیٹھ چھ اُسی عملہٕ ہٕنز خاصیتھٕ واضِح کران۔ فِکر تہٕ کِردار چھِ اَوکنٕی عملہٕ ہِندی ز فِطری وجہ تہٕ یِمنے دوٗن چیزن بیٹھ چھُ لوٗکن ہٕنز کامیابیہٕ یا ناکامیہٕ مُند دارمدار۔ عملہٕ مُند نقل گوٚو ٹریجڈیہٕ مُند پلاٹ۔ پلاٹ گوٚو واقعن ہٕنز باقاعدہ ترتیب تہٕ کردار گوٚو وُسہ چیز یٕمہٕ مطابق اُسی ایجنٹن ہٕنز خصلتھٕ باوتھ چھِ ہِکان تہٕ فِکر گیٚہ تہٕ یہ کانہہ نوکتہٕ ثابتھٕ کرٕنہٕ وزٕیا کانہہ رائے دِنہٕ وزٕ ایجنٹن ہِندٕن بیانٕن منز بروٗنٹھ کُن چھُ لیوان۔ اَوکنٕی چھُ یہ ضرٗوری زٕ پرٕتھ کُنہٕ ٹریجڈیہٕ منز گرٕتھ شٕے ترکیبی جُز آہنٕی یم اَمیک معیار مشخص چھِ کران یعنے پلاٹ، کردار، لفظُت، خیال، منظر تہٕ باتھ۔ یِمو منز چھِ زِ حصہٕ یم نقالیہٕ ہندی ذریعہ چھِ، اُکس منز چھُ نقالیہٕ مُند طریقہٕ تہٕ ترٕن مُند تعلق چھُ نقالیہٕ ہِندٕن مورٗ وُصٕن ہٕنز یِمو وزٕ رائے چھُنہٕ بٕلیہٕ کہیں تہٕ ضرٗورتھ۔ یِمے چھِ تم ڈرامائی عنصر یم تقریبن سارِوے ڈرامانویسو وٚرتاوی مٕتے چھِ تکیازٕ پرٕتھ کُنہٕ ڈرامہٕس منز چھِ منظر، کِردار، پلاٹ لفظُت، باتھ تہٕ خیال۔

یِمن عنصرن منز چھُ سارِوے کھوٗتہٕ اہم پلاٹ یعنے واقعن ہٕنز ترتیب، تکیازٕ ٹریجڈی چھٕنے نقل انسانی عملہٕ مُند، سو کُھکھ تہٕ دوٗ کُھکھ نہٕ زٕ خود انسانٕ مُند۔ سو کھ تہٕ دوٗ کھ چھِ عملہٕ سٕتے تعلق تھاوان تہٕ زندگیہٕ مُند مقصد چھُ عمل نہٕ زٕ کانہہ صفتھٕ۔ یہ چھُ پوٚزٕ زٕ کِردار ہٕستی چھُ کانہہ انسان تہٕ یہ وُسہ چھُ اما پوٚزٕ ہٕنز سو کھس یا دوٗ کھس منز آسٕن چھُ ہٕنز عملہٕ مٕتے۔ اَوکنٕی چھنہٕ ٹریجڈی لاگنہٕ یوان صرف کردار ہا وٗنہٕ غرضہٕ یوٚ دوٗے کِردار تہٕ عمل ہا وٗنس ہٕستے چھُ کِردار تہٕ بروٗنٹھ کُن یوان۔ گوٚو واقعہ تہٕ پلاٹے چھِ ٹریجڈیہٕ مُند مقصد تہٕ مقصدے چھُ سوٗرے کیہنہ۔ بیا کھ کتھ چھٕنے یہ زٕ عملہٕ وَرائے ہٕکہٕ تہٕ ٹریجڈی اُسی تھٕے ٹیلہ زن کِردار وَرائے اَستھ ہٕکہٕ۔ بلا شک چھٕنے سانٕن حالہٕ کین ڈرامانویسن ہٕنز کیہنہ ٹریجڈیہٕ کِردار پیش کرنس منز ناکام تہٕ یہٕے کتھ ہٕکو باقے زمانٕن ہِندٕن وارہٕن ڈرامانویسن متعلق تہٕ وُنتھ۔ زیوکس تہٕ پوٚ الیگنوالس تہٕ چھِ پانہٕ وائنی یوہٕے پھیر تھاوان، تکیازٕ پوٚ الیگوالس چھُ کِردار رٕتی پاکھٕ پیش کران ٹیلہٕ زٕن

زیٚو کتھس ننپن تصویرن منز اَپچ کاہنہ فکر چھُنہ تھاوان ۔ بیاکھ کتھ چھٕے یہ زِ اگر کاہنہ تقریرن
ہُند سلسلہ لیکھ ہِمن منز کردار آسہِ ہاوِنہ آمُت تہ لفظُت تہ آسکھ جان تہ خیال تہ، سُہ ہیکہ
تہ اَمی یوت ستی ٹریجڈی یہ ہُند مقصد حاصل کرٕتھ ۔ یہ ہیکہ زیادہ بہتر پاکھٹی اکھ تٕرٹھ ٹریجڈی
لیکھنہ ستی حاصِل سپدتھ یتھ منز یم چیز کامیابی سان وَرتاوِنہ آسُن تہ اہنی مگر یتھ منز پلاٹ
آسہِ تہ واقعن ہنز ترتیب آسہِ ۔ بیاکھ قابل توجہ نوکتہ چھُ یہ زِ تم سارِ وے کھوتہ اہم ذریعہ
یمو ستی ٹریجڈی سانس رُوحس متاثر چھٕے کران چھ پلاٹکی جُز یعنے تنسیخ (تقدیرک) تہ انکشاف۔
پلاٹچہ اہمیتہ ہُند بیاکھ ثبوتھ چھُ یہ زِ ٹریجڈی لیکھنچ کوشش کرن والی چھ واقعہ گرنہ بروہ نہہ
لفظُت تہ کردار شیرنس منز کامیاب سپدان ۔ یہے کتھ ہیکو پتین سارنے پرانپن شاعرن
متعلق وُنتھ ۔

لہاذا چھُ پلاٹ ٹریجڈیہ ہُند گو ڈینک لوازم، یہ ڈپی زِ تہ اَمیک رُح تہ کردارن
چھٕے دوٚیم اہمیتھ ۔ یہے کتھ چھٕے مصوری منز تہ، مثلن اگر کاہنہ مصور پنپس کینواسس اُکی کھلہِ
سارِ وے کھوتہ خوبصورتھ رنگ تہ چھکہِ، سُہ ہیکہ تہ تیتھ لُطف دِتھ یتھ سُہ سفید تہ سیاہ
رنگو ستی اکھ ویوٚد تصویر بناوِتھ دِیہِ ۔ ٹریجڈی چھٕے کُنہِ عملہِ ہنز نمایندگی، تہ اَمی کنی چھٕے یہ شخصن
ہنز نمایندگی تہ ۔

ٹریجڈیہ ہنز ترتیم خاصیتھ چھٕے فکر ۔ فکر گٕیہ سو صلاحیتھ یتمہ کنی تہ وَتہ یہ یہ کُنہِ
موقعہ محلہ مطابق ممکن تہ موزوں آسہِ ۔ یہ چھُ ڈرامہس منز تقریرن ہُند سُہ حصہ یتمیک تعلق
سیاستس تہ بلاغتس ستی چھُ ۔ اَمیک ثبوتھ چھُ یہ زِ سانی پٕیتم شاعر اُسی کردارن سیاستھ دانن
ہندی پاکھٹی کتھ کرناوان تہ سانی ہمعصر شاعر چھ ہمن خطیبن ہندی پاکھٹی کتھ کرناوان ۔ کردار
گو وٹریجڈیہ ہُند سُہ جُز یس پنٕی پسند تہ ناپسند ہاوِتھ پنٕی انفرادی ارادِ ظاہر کران چھُ اگر
نہ یہ نوٚن آسہِ ۔ اَو کنی چھنہ تم تقریر کردارس ظاہر کران ہمن منز نہ کردار ہنز کاہنہ تہ پسند
یا ناپسند ہاوِنہ آسہِ آمژ ۔ فکر چھ اُسی تمن تقریرن منز لبان ہمن منز انسان کُنہِ چیزس

غلط یا صحیح چھ ہاوان یا ہمن منز کاہنہ عام رائے ظاہر کرنہ آسہ آہز۔

تزوریم ادبی حصہ چھ لفظت۔ یتھ پاٹھی بروہنے منے وون۔ لفظت گو و فکر ہند اظہار، تر ژھ زبانی منز یو سہ زبان منظوم کیتو نثری آسہ تھ ہیوے قوت آسہ تھاوان۔

باقے جزن منز چھنے موسیقی سار وے کھو تہ اہم لسانی پاراو۔ منظر چھ ضرور آسہ متوجہ کران مگر یہ چھ شاعر یہ ہند فنک سار وے کھو تہ کم فنی تہ سار وے کھو تہ کم اہم حصہ تکیاز ٹریجڈ یہ ہند قوت چھ کردار ور اے تہ گندنہ ور اے تہ محسوس سیدان۔ بیاکھ کتھ چھنے یہ ز منظر ہاون چھ شاعر ہند کھو تہ زیادہ سطحہ کس ترتیب کار ہنز کام۔

وونی یلہ اسی ہمن اصطلاحن ہندی تعریف دتھ موکلیے، اسی کرو واقعن ہند س ترتیبس بیٹھ بحث۔ تکیاز یہ چھ ٹریجڈ یہ ہند گوڈنک تہ سار وے کھو تہ اہم جزمے وون گوڈے ز ٹریجڈی چھنے ترژھ کنہ عملہ ہند نقل یو سہ سالم تہ آسہ تہ مکمل تہ تہ یتھ مناسب وسعتھ تہ آسہ۔ تکیاز یہ تہ چھ بنان ز کاہنہ چیز آسہ سالم مگر اتھ آسہ نہ وار یاہ وسعتھ۔ سالم آسنک چھ میون مطلب یتھ گوڈ، منز تہ اند آسہ۔ "گوڈ" گو وتہ یہ نہ بنیہ کنہ یتہ آسہ بلکہ یتھ یتہ قدرتی کیہنہ آسہ یا کیہنہ وو تلہ۔ "اند" گو و بلکل اتھ برعکس تہ یہ قدرتی کنہ یتہ آسہ، لازمی طور اسی تن یا رسمی طور، تہ یتھ یتہ نہ بنیہ کیہنہ آسہ، او کنی چھ ضروری ز جان پاٹھی گرنہ آمت پلاٹ گرتھ نہ ہنگہ تہ منگہ شروع گرتھ ن تہ ہنگہ تہ منگہ اند واتن بلکہ گرتھ ہیر کنہ دنہ آمتس ترتیبس ستی مناسبتھ تھاون۔

بیاکھ کتھ چھنے یہ ز یہ کینز ھاہ تہ حسین آسہ، کاہنہ زو اسی تن یا کاہنہ ترکیبی جزتھاون وول مورض، تھ منز گرتھ ن لازمن تمکی جزنہ صرف شوبدار پاٹھی ترتیب وار اکہنی بلکہ گرتھ اتھ مناسب وسعتھ تہ آہنی۔ جنک دار مدار چھ ترتیبس تہ وسعتس بیٹھ۔ اکھ سطحے

زآوِیل زوٗ آسہِ ہٕ حسین تکیاز نہ لگہِ اتھ وُچھنس کا نہہ وَق ہٕ نہ آسہِ سآنی نظر واضح ۔ اکھ سٹھے بوٚدٹھیوان تہ آسہِ ہٕ حسین تکیازِ اکھ ہکون نہ سُہ اُسی اکی نظرِ وُچھٕ، تہ بٔیہِ ہٕکہِ نہ وُچھٕ وُول تمٕی سُنٛد مکمل ہٕ سآکم آسُن تہ محسوس کرٕنٛ ۔ مثلن اگرے کا نہہ تٔیٚٹھ حیوان آسہِ یُس ساپہ بوٚد میلہ زیوٗٹھ آسہِ ۔

گو وٚیٹھ پآٹھی واریاہ ترکیبی جُز تھاوَن وآلی زندزوٗی مُناسب باڈو تھاوٚنی آہنٛ گرٕزھن یُٚٹھ زَن اکی آہنٛ وُچھنہٕ ہکَن یٚٹھ ۔ یٚٹھے پآٹھی گرٕزھن پلاٹ تہ مُناسب زیچھر وآلی آہنٛ یٚٹھ تم سَہل پآٹھی یاداشتس منز وٚیٹھ ہکَن ۔ سٹیجس بیٹھ گندنس منز لوٚگمُت زیچھر چھُنہٕ شآعرِیہ ہنٛدِ فنک حصہِ مثلن اگر کُنہِ وِزِ ضرٗوری سپٕدکُنہِ ڈرامہ مقابلس منز گرٕزھن مَتھ ٹریجڈیہ یہِ ہاوٚنہ ، یمن ہنٛدِ زیچھرُک فآصلہ یہِ آبہ گرٕ (WATER CLOCK) ءِستی کرنہ یٚٹھ پآٹھی زَن پزی پآٹھی یٚٹھ کالہ سپٕدان اوس ۔ یوٚ تام تمہِ زیچھرُک سوآل چھُپیں زیچھر موضوٗعک مزاجٕ مشخص کرٕ، یُس چیز زیادِ زیوٚٹھ آسہِ (یوٚ دوٗے یہِ واضح روزٕ) سُہ چھُ ہمیشہ زیادِ حسین آسان ۔ اُسی ہکوٗ یہِ قاعدہ بنآوِتھ زیُس زیچھرِ امکانس یا اغلبس پتٕی ہٕشرٕ تھاوَن والیٚن واقعن ہنٛد ذریعہ ہاوٚنہ آہٕنٛ بدطالعے یہِ بیٹھ نیک طالعے یُس تام یا نیک طالعے یہِ بیٹھ بدطالعے یُس تام تبدیلیہِ پیش کرنہ خاطرِ ضرٗورتھ لگہِ، سے زیچھر چھُ وُسعتک مناسب حد ۔

(۸)

پلاٹس چھُنہٕ یکُت آسان صرف اوکنٛ، یٚٹھ پآٹھی زَن کیہنہ کُکھ سونچان چھ، زِ یہ چھُ صرف اُکس نفرس متعلق آسان ۔ اُکی ہے انسانس ہکَن واریاہ بلکہ آنٛہ رٚڈسی واقعہ بُتھ یٚٹھ تہ یمو منز گرٕزھن نہ کیہنہ واقعہ اُکی ہے یکیتس منز شآمِل ۔ گو وا اُکی ہے نفر ہنٛز زندگیہ منز چھٕنٛ تم واریاہ عملہ آسان یمو منز نہ کُلس بیٹھ کا نہہ عملہ ہنٛد یکُت وقتلان چھُ ۔ یوٚ ہے چھُ وجہ زِ تم ساری شآعر چھِ غلط وَتہ بیٹھ اُسی متی یمو ہر اکلید یا تھیسیڈ یا یژھے ہٕشہ باہٕ نظمہ چھٕنٛ یٚچھر ۔ تم اُسی

شاید زانان زِ وہ لاہیر اکلیڈ چھ اَکُے نفر تمی ہنز دلیل تہ گیہ اکلے دلیل۔ اَتھ برعکس وُچھتون ہومر، سہ اوس اَتھ معاملس منز تہ تھوڈ شاعر، سہ اوس پننہ ہونزکنی یا پننو فطری صلاحیتز وکنی امہ کیتھ نش تہ باخبر۔ یتیلہ تمی اوڈیسی تخلیق کرٕ، تمی بُری نہ اَتھ منز تم سارِی چیزیم اوڈیسیس بُتھ پتیے مثلن اوڈیسیس گیو وپار ناسس بیٹھ چھوکہ لدتہ جنگ اعلان سپدن وِزلا جو وتمی دمأغی۔ مگر مین دوون واقعن چھُنہ پانہ وأنی کانہہ ضروری یا ممکن رشتہ۔ ہومر من کرٕ اَتھ برعکس سارے اوڈیسی ترتھ اُکی ہے عملہ بیٹھ تخلیق یتھ بیٹھ اُسی وُنی کتھ اُسی کران۔ یی کورتمی ایلیڈس منز تہ۔ یتھ پاٹھی نقالیہ ہندین باقے فنن منز اکھ نقل اکی چیز نک نقل چھُ آسان تتھے پاٹھی گرتھ لازمن اکھ پلاٹ تہ اکی سالم عملہ ہند نقل آسن۔ چونکہ یہ چھُ عملہ ہند نقل۔ امہ علاوہ چھُ یہ ضروری زِ عملہ ہندی حصہ گرتھن تتھ پاٹھی یکہ وہ پیٹھ یکرٕ نہ زاگر صرف اکھ حصہ بدل پاٹھی تھاوہ پننہ یا نیرکڈنہ یہ سورے گرتھ چھلہ چھانگر۔ یمہ حصک آسن یا نہ آسن کنی کتھاہ آسہ سہ حصہ چھُنہ سائی مک کانہہ حصہ۔

۹

ہیٹھ مہ بحثہ تلہ چھ ٹاکار پاٹھی نتان زِ یہ چھُنہ شاعر ہنز کام زِسہ کرٕ بیان تہ یہ پُرزی پاٹھی سپدیو مُت آسہ، بلکہ ہاوِ تم واقعہ یم سپدہن یا یمن اغلبہ یا ضرورتہ کیوا صولو مطابق سپدنچ صلاحیتھ آسہ۔ موزخس تہ شاعرس چھُنہ فرق یہ زِ ہہ چھُ نثرس منز لیکھان تہ یہ نظمس منز ہیروڈٹس ہنز تصنیف زن پھرون نظمس منز، امہ ستی گرتھنہ امہ کس تواریخ آسنہ کس حیثیتس کانہہ کمی۔ فرق چھےٕ ژکہ یہ زِ تواریخ چھُ تہ باوان یہ سپدیو مُت آسہ، تہ شاعری چھےٕ تہ باوان یہ سپدہے شاعری چھےٕ اوکنی تواریخ کھوتہ زیادہ فلسفی یا نہ تہ زیادہ قابل توجہ تکیا زِ شاعر یہ ہند تعلق چھُ آفاقی پرزن ستی تہ تواریخک تعلق چھُ مخصوص واقعن ستی۔ آفاقی آسنک میون مطلب چھُ تم چیزیم کانہہ شخص اغلبہ یا ضرورتہ مطابق کنہ خاص حالتہ منز وَنہ یا کرٕ۔ یو ہے چھُ شاعر یہ ہند مقصد یو دوے یہ پننن کردارن انفرادی ناو چھےٕ دِوان۔ تواریخ کہ مخصوص

واقعک میون مطلب چھ یتھ ہیو بیان زِ الس بیا ڈیزن کیاہ کورِ یا تمس کیاہ سپد۔

یہ نو کہنہ چھ کامیڈی ہندس معاملس منز واضح کرنہ آمت، تکیاز کامیڈیہ ہندی شاعر چھ واقعو پیٹھ پلاٹ تیار کران تہ پتہ چھپس تم سارِی ناودِ وان یم تمن ذہنس منز یوان چھ، تہ تم چھنہ "ایامبی" شاعرن ہندی پاٹھی حقیقی انانن متعلق لیکھان۔ وول گوو ٹریجڈیہ منز چھ شاعر یتھ کالہ کسن ہیروون ہندن ناون قایم تھاوان۔ تکیاز تھتی بیٹھ چھے پرتھ بہان یہ پرزی پاٹھی بنیتھ ہتیکہ۔ اسی ہکوہ نہ تھ پاٹھی تہ ممکن زانتھ یہ وُنیکتام بنیومتے آسہ۔ یہ کینژھاہ بنیومت آسہ تہ چھ نئی پاٹھی ممکن تکیاز یہ ہتیکہ ہے نہ بنی تھتے اگر نہ یہ ممکن آسہ ہے۔ تہ کرتھ تہ چھ کینژن ٹریجڈین منز اکھ یاژے ناو جان پاٹھی وٹیدی، تئی نہ چھ اکھی تھے تہ کیہنہ ٹریجڈیہ چھنے تمہ من منز نہ اکھ ناو تہ ویوُد چھ، مثلن اگاتھافز ہنز انیتھیس، اکھ منز چھ واقو کیو ناو سارِی اکھی تھے۔ مگر یہ ڈراما چھ توتہ واریاہ پسند یوان کرنہ۔ اوکنی چھنہ یہ ضروری زِ مکمل پاٹھی ین صرف تمے رلوایتی ڈلیلہ ورتاونہ یمن متعلق سانہ ٹریجڈیہ لیکھنہ چھنے آہمژ۔ بلاشک روزِ یہ کرن حماقتھ تکیاز سارِ وے کھوتہ ویز ڈلیلہ تہ چھنے کینژنے ہندِ خاطر وہز، مگر توتہ چھنے یمہ سارِ نے خوش کران۔

امہ بحثتہ تلہ چھ یہ واضح سپدان زِ شاعر گژھ پلاٹ ساز آسن نہ زِ شعر گنڈن وول تکیاز سہ چھ نقالیہ محمد صفتہ کنی شاعر تہ نقل چھ کران سہ انسانی عملہ تہ اگر سہ تھقین چیزن متعلق تہ لیکھ یم پرزی سپد یمتی آسن، تمہ ستی گژھ نہ تمی ہندس شاعر انہ روہ تمس کانہہ کمی۔ تکیاز واریاہ چیز چھ تم تہ یم پرزی سپد یمتی چھ مگر توتہ چھ بہرحال اغلبہ یا امکان کیو صولو مطابق تہ یتھ پاٹھی روزِ مرہ توتہ شاعرے اگر سہ یمنے متعلق لیکھ۔

سادہ پلاٹن تہ عملن منز چھ تمے سارِ وے کھوتہ خراب یم واقعاتی آسن واقعاتی پلاٹک میون مطلب چھ سہ پلاٹ یتھ منز واقعن ہندِ ترتیب نہ اغلب چھنے تہ نہ ممکن۔ امہ قسمکی ناٹک چھ لیکھان خراب شاعر تکیاز من چھنہ صلاحیتھے آسان تہ بلیہ چھ لیکھان رتی شاعر

تہِ وُجہ چھُ آسان اداکار۔ چونکہ تم چھِ لیکھان ناٹک مقابلن منز شامل کرنہ خاطر، یم چھِ اکثر پلاٹس امکانہ کبو حدو تبر لمان۔ تہ یتھ پاٹھ چھِ واقعن ہُند تسلسل مسخ کرنہ خاطر مجبور گرتھان۔

چونکہ ٹریجڈیہ چھنے نقل آسان نہ صرف ترشھن عملن ہُندیم مکمل آسن، بلکہ تھتھن واقعن ہُند نقل تہ یم خوف تہِ رحم و وتلاؤن چھِ تہ امہِ قسمکی تاثر چھِ زیادہ شدید بنان یلہِ واقعہ ہنگہ تہ منگہ سپدن مگر اکھ اکی ہندستی۔ یتھ پاٹھ چھِ یم زیادہ قابلِ توجہ بنان تمو واقعو کھوتہ یم بے وایہ تہ محض اتفاقہ کنی سپدن۔ اکھ منز چھُنہ کا نہ شک زتم اتفاقہ سپدیتی واقعہ تہ چھِ سٹھاہ قابلِ توجہ آسان یلہِ تمن پتہ کنی کا نہ ارادہ باسہ۔ اَمِ اکھ مثال چھنے آر گواس کس مٹس پوتھلی ہنز ڈلیلہِ منز یمی سہ شخص مور یمی پتن پان پیٹھ تراوتھ مٹس اُکس وہ رس منز تماشہ وُچھان مورمُت اوس۔ یتھ کتھ محض اتفاقی کتھ باسان۔ گو وامہِ قسمکی پلاٹ چھِ ضرور باقے پلاٹو کھوتہ بہتر آسان۔

(۱۰)

کیہنہ پلاٹ چھِ سادہ آسان تہ کیہنہ چھِ آسان پیچیدہ تکیاز تمہ عملے چھنے یمن دون قسمن ہنز آسان یُہندیم نقل چھِ آسان۔ سادہ عمل گیہ سو عمل یو سہ اکائے آسہ تہ بنیہ آسہ میانہ پتہ تمہ تعریفہ مُطابق مسلسل تہ بنیہ یتھ منز تقدیر رس منز تبدیلی کنہِ تنسیخ یا انکشافہ وراٹی یہ۔ اکھ پیچیدہ عمل گیہ سو یتھ منز تقدیر رچہ تبدیلیہ ستی یا تنسیخ آسہ تہ انکشاف یا دونوے یم گرتھن پلاٹہ کہ گرتہ پیٹھے وو تلخ یُتھ زن یم یتھ کُن سپدیمتن واقعن ہُند ناگزیر تہ اغلب نتیجہ باسن۔ بنیہ کنہِ واقعہ کس نتیجس منز سپدن گو واکھ کتھ، تہ بنیہ کنہِ واقعہ پتہ سپدن گو و بیاکھ کتھ۔ فرق چھنے واریاہ۔

یِتھ پأٹھی زَن اَسہِ بروٚنٹھُ وُچھ، "تنسیخ" گو وناٹکچہِ عملہِ منز تقدیرچ کانہہ ترٛہ تبدیلی یَتھ منز اکھ حالتھ بیٚسِ مُتضاد حالتٕ منز۔ تبدیل گرٛہِ تہ یہِ تبدیلی گرٛہِ اَغلبہ یا امکانہ مُطابق آہنٕ۔ مثلن ایڈیسَس منز یُس قاصد ایڈیسَس خوش کرنہ خاطرٕ تہ خوفہ منز آزاد کرنہ آیو وو سُے چُھ اَتھ مُخالِف صورتِ حال پأدٕ کران یٚلہ سُہ تمٕس باوان چُھ زِسُہ (ایڈیسَس) کُس چُھ اصلی۔ یُتھٕ چُھ سپدان لِنسیس ناٹکس منز تہ۔ لِنسیَس چُھ مارنہ خاطرٕ کِنیا وہ یوان تہ ڈیناس چُھ تمٕس مارنہ خاطرٕ یہِ تہ لِکان۔ مگر اَتھ برعکس چُھ یہِ سپدان زِ یِتھ کُن سپدمیٹین واقعن ہندٕس نتیجس منز چُھ لِنسیَس بچان تہ ڈیناس چُھ مران۔

"اِنکشاف" یِتھ پأٹھی زَن لفظ پانے ہاوان چُھ گو ولا علمیہ بٹھ علمس منز تبدیلی۔ تہ اَمہِ کِس نتیجس منز چھٕے بَد طالعے یا نیک طالعے کِردارن پا نہ وأنی مأے یا دٕے پأدٕ گرٛھان۔ سارٕے کھوہ تہ موٚرٛ صورتھ چھٕے اِنکشافٕ فٕچ سوے یَتھ منز ایڈیسکی پأٹھی تنسیخ تہ ہِستی آسہِ۔ وول گو وانکشافٕ چھٕ بٚیہِ تہ کیہنہ قسم مثلن یِتھ پأٹھی مٕنے وول زِ وٚنے زٛوٚ تہ مُرکہ چیز ن ہندٕس معاملس منز کیاہ ہٕیکہِ سپدِ تھ۔ تہ اَمہِ علاوہ چُھ یہِ تہ ممکن زِ اُسی کرو ڈریاف زِ کائنہِ نفزن چھا کیہنہ کوٚرمت کہ کیہنہ نہ۔ مگر پلاٹس تہ عملہِ ہِستی لازمی طور وابستہ اِنکشاف چُھ سُے یُس مٕنے ہیرٕ کنہ بوو۔ تکیارِ تنسیخس ہِستی ژلتھ یُتھ انکشاف وو تلاوِ خوف یا رحم۔ اَسہِ کوٚرٹریجڈیہِ مُند تعریفہِ بیان زِ یہ چھٕے پڑھنے عملن مُند نقل آسان۔ اَمہِ علاوہ ہٕیکہِ سوکھ یا دوکھ اَی قسمہِ چن حالتٕن منز پأدٕ گرٛتھ۔

چونکہ اِنکشاف چُھ نفزن مُند اِنکشاف، یہ چُھ ممکن زِ اُکس نفرس پر زنا وِ بیاکھ نفر یٚلہِ زن دوٚیمس اُکی ہنز زان برمہ نہے چھٕے آسان ہیز ہز۔ وول گو وکنہِ ساعتہ چھٕے دو شونی طرفن ہنز زان ضروری بنان، مثلن اورلیسٹیز چُھ اِنجینیا یہِ پر زنا وان یٚلہِ سو تمٕس خط چھٕے سوزان۔ مگر اَمہِ پتے چُھ بیاکھ اِنکشاف ضروری بنان یُتھ زن اِنجینیا تہ اورلیسٹیز س پر زنا وِ۔

گو وتیلہ چُھ پلاٹکی زِ حصہ: تنسیخ تہ اِنکشاف، یم یِتھ وے واقعو ہِستی برونٹھ کُن چھِ یِوان۔ پلاٹس چُھ ترٛیم حصہ تہ یعنے بناوٹھ یا عذاب۔ یمو ترٛیو منز آے گو ڈنکین دوون

ہنز باوتھ کرنہ ۔ بناوتھ گیہ ترٹھ کانہہ عمل یوسہ تباہ کن تہ عذاب دیہہ آسہ، مشلن سٹیجس پیٹھ مرن ہاون، عذابکی منظر، زخمی گرٹھن بیتر۔

(۱۲)

مئے کر گوڈے کتھ تمن مختلف جزن ہنز یم زن ٹریجڈیہ ہندی ترکیبی جز ہسکن بنجھ۔ یمن حصن منز ٹریجڈی باگراوہ ہیکہ یتھ چھ یم ؛ گوڈت، واقعہ، اندت تہ کورسک باتھ پتہ مس اکس ہسکو بنیہ زحصہ کرتھ یعنے (پروڈ) تہ (سیٹسمون) یم چھ سارنے ٹریجڈین منز آسان۔ اداکار تہ (کموے) ہندی باتھ چھ کنیز نے ٹریجڈین منز آسان۔

گوڈت چھ ٹریجڈیہ ہندسہ سورے حصہ یس (پروڈ) برہ نہہ یا کورس داخل سپدنہ برہ نہہ چھ آسان ۔ اکھ واقعہ گوسہ سورے حصہ ٹریجڈیہ ہندیس دوہ ن کورسہ باتن منز باگ چھ یوان ۔ (اندت) گوٹریجڈیہ ہندسہ سورے حصہ یمہ پتہ نہ کانہہ کورسہ باتھ آسہ۔ کورسہ کین حصن منز پروڈ، کورسک سورے گوڈینگ کلامہ آسان تہ سیٹسمون گوہ کورسک سہ باتھ یتھ منز نہ انا پیٹ تہ ٹراکیز آسن۔ کیموا اس گوہ وہ داکھن ہند سہ حصہ یتھ منز کورس کیوا داکار دہ شوے شامل چھ سپدان۔

یم چھ تم الگ الگ حصہ یمن منز ٹریجڈیہ ہند جسم چھ باگراوہ یوان۔ مئے کر گوڈے تمن جزن ہنز ذکر یم امہ کس ترکیبس منز شامل چھ۔

(۱۳)

یمن نوکتن پیٹھ بحث کرتھ پزمئے باون زیلاٹ گرنس دوران کیاہ چھ مقصد آسان، تہ کمہ نشہ پز دور روزن تہ بنیہ یہ زٹریجڈی کتھ پاٹھ چھنے پنن مناسب تاثر

پادکران۔

اسہِ وُچھ زِ بہترین ٹریجڈیہِ ہُند پلاٹ گرتھ ہیچ پدا آسُن نہ زِ ساد ہ تہ بنیہِ گرتھ یہِ تمنے عملن ہُند نقل کرنی یمہ خوف تہ رحم ہیکن وہ تلاوِتھ۔ تکیاز یہِ چھے امہِ قسمیچ نقالیہِ ہنز مخصوص خاصیتھ۔ امہِ تلہِ چھُ ننان یہِ زگوڈ نیتھے گرتھنہ ہرتی انسان خوشحالیہِ بیٹھ بدحالیہِ منز پیوان ہاوہ یہ، تکیاز یہِ چھُنہ خوف تہ رحم وہ تلان بلکہ چھُ اسہِ صرف مویوس کران۔ نہ گرتھ کانہہ سخ بد انسان بدحالیہِ بیٹھ خوشحالیہِ کُن ترقی کران ہاوہ یُن، تکیاز تہ گو وسار وے کھو تہ غار ٹریجڈیِ یا نہ پلاٹ یتھ منز نہ ٹریجڈیہِ ہُند کانہہ تہ لوازم چھُ آسان۔ یہِ چھُنہ سائنس انسانیتس خوش کران تہ نہ چھُ یہ اسہِ منز رحم یا خوف پادکران۔ نہ گرتھ تتیھ نقر خوشحالیہ بیٹھ بدحالیہِ منز پیوان ہاوہ یُن یُس نہ کُنہِ کارک اسہِ۔ یوُدوے یتھ پلاٹ سائنٹن انسانی احساسن وُتش ہیکہِ دِتھ مگر نہ ہیکہِ یہِ رحم پادکرتھ تہ نہ خوف، تکیاز رحم چھُ تیلی پادگرتھان یلہِ کانسہِ جرمہ وراِی بدحالی یلیہِ تہ خوف چھُ تیلی پادگرتھان یلہِ ای ہوس کانسہِ بدحالی یلیہِ۔ یعنے رحم چھُ بنے جرم انسانہ ہنز بدحالیہِ ہُند نتیجہِ تہ خوف اسی ہوس کانسہِ انسانہ ہنز بدحالیہِ ہُند۔ اوکنی وہ تلاوِنہ ہیرکنہِ باوہ نہ آمت صورتِ حال رحم یا خوف پتھ چھُ روزان تتیھ شخص یُس یمن دون انتہائی صورتِ حالن منز باگ آسہِ۔ یہِ گرتھ تتیھ شخص آسُن یُس یتنہو صفتو تہ یتنہِ منصفی کنی بلکل مکمل آسہِ تہ نتیھ یُس یہ نہو گو نہو کنی یا یتنہِ کُنہِ کمینہ گیہ کنی بدحالیہِ منز یلیہِ۔ بلکہ گرتھ یہِ تتیھ شخص آسُن یُس یتنہِ غلطیہ کنی زوال یہِ۔ سہ گرتھ سیٹھاہ مشہور تہ خوشحال تہ آسُن، مثلن ایڈیسن تہ تھیسٹیز تہ یہِ ہندن خاندانن ہوِن خاندانن ہندی بلقے مشہور بأژ۔

اوکنی چھُ یہ لازمی اکس جان پاٹھی گرتہ آمتس پلاٹس منز گرتھ اکاے دلچسپی آسنی نہ زِ دوگنی دلچسپی، یتھ پاٹھی زان کینژن ہُند خیال چھُ۔ اتھ منز گرتھ یہ قسمتھ تتھ پاٹھی پھیرتھ گرتھن زِ کانہہ دوہ تھ خستہ حالیہ بیٹھ تھوڈ تہ خوشحال بلکہ گرتھ سیدن اتھ برعکس یعنے سہ گرتھ خوشحالیہ بیٹھ خستہ حالیہ منز پیوُن تہ یہ زوال گرتھ ہ تمس یتنہِ کمینہ گیہ کنی یُن بلکہ کانہہ بوڈ اثر کرنہ کنی تہ یہ

شخص گرٛھِ تھے آسُن یٚتھ منٛے وُنی ہووِیا اَمہِ کھوٚہ تہٕ رُت مگر اَمہِ کھوٚہ تہٕ خراب نہٕ ۔ اَمیٖک ثبوت چُھ سون وُنی کینٛک سٹیج پیش کران ۔ گوڈٕ گوڈٕ اَسی شاعر پرتھ کانہہ سو دلیل تُلان یوٚسہٕ تمٕن تام واتہٕ ہے ، مگر از کل چھنٛے سارٕ بہترٕن ٹریجڈیہٕ کینٛرٕ نے خاندانٕ متعلق لیکھنہٕ یوٚان ۔ مثلن اَلکمیوٚان ؛ ایڈیپس ، اورلیسٹیز ، میلیگر ، تھیسیٹیز ، ٹیلیفوٚان تہٕ یٚتھی باقیٕ یمٕن تقدیرس منٛز عذاب تُلن یا عذاب واتناوُن قسمتس منٛز لیکھتھ اوس ۔

فنی لحاظٕ چھنٛے بہترٕن ٹریجڈیہٕ اَمی طریقہٕ لیکھنہٕ یوٚان ۔ اوکنِ چھٕ تم نقاد سوے غلطی کران سیتھ کُن اَسہٕ وُنی اَشارٕ کورٕیم اَلیورِیپڈیزس یہٕ دوٚش چھٕ دِوان زِسہٕ اوس پنٛنٕ ٹریجڈیٖن منٛز یوٚہے طریقہٕ وَرتاوان تہٕ بٔیہٕ چھٕ شکایتھ کران زمین منٛز چھنٛے اکثر بدحالیہٕ بیٹھ اندواتان یتھ پاٹھی منٛے ووٚن یوٚہے چھُ صحیح اندآسان ۔ اَمیٖک دوٚر ثبوتھ چھُ سٹیجس بیٹھ یا ڈراما منفابلٕن منٛز چھٕ اَمی قسمکی ڈراما (اگر مناسب پاٹھی ہاوہٕ چھٕ یوٚان) سارِوے کھوٚہٕ اَلمناک آسان تہٕ اَلیورِیپڈیزیوٚ دوٚے باقیٕ کینٛرٕن معاملن منٛز ٹھیکھ چھُنہٕ ، سٕے چھُ سانٕبن ڈراما نٛی شاعرٕن منٛز سارِوے کھوٚہٕ المناکھ لیکھان دوٚیمہٕ درجٕک پلاٹ ، یٚس زنٛ کینٛرٕن نقادن ہنٛدِ خیالہٕ گوڈٕنکہٕ درجٕک چھُ ، گو وُسہٕ یتھ منٛز اوڈلیسیہٕ ہنٛدی پاٹھی دوٚگُن پلاٹ آسہٕ تہٕ نیک تہٕ بدکِردارن ہنٛدِس معاملس منٛز آسہٕ مخالِف طریقو اندواتان یہٕ چھُ تماشہٕ بینٕ ہنٛز نا اہلیتٕر کِنٛ اَول درجٕک پلاٹ باسان تکیاز سانٛی شاعر چھٕ صرف تماشہٕ بینٕ ہُنٛد مزاز نظرتل تھاوِتھ لیکھان ۔ مگر یہٕ گوونہٕ وُسہٕ حظ یُس ٹریجڈیہٕ خاطرِ مناسب چھُ ۔ اَمیٖک تعلق چھُ اَتھ برعکس کامیڈیہٕ ستی ۔ تکیاز کامیڈِیہٕ منٛز چھُ یہٕ سپدان زِیم پاہٕ وانٛی سارِوے کھوٚہٕ بڈی دُشمن چھٕ آسان ، مثلن اورلیسٹیز تہٕ ایجیستھس تمٕے چھٕ اَخرس بیٹھ یار ٹیکھ واپس نیران ، تہٕ کانسہٕ چھُنہٕ کانہہ ماران ۔

خوفکٕ ہٕ رحمکٕ جذبہ ہمکن کُنہٕ نظارہ ستٕ وہ تلہٕ، مگر یم ہمکن پلاٹہٕ کہ گرہٕ بیٹھ تہٕ
وہ تلہٕ ہٕ یہٕ چھٕے بہتر وتھ یہ چھٕے بہتر ڈراما نگار شاعر ہنز نشانی۔ پلاٹس گرتھ تہٕ پاٹھ
ترتیب یز دٕہٕ زاگرنے سٹیجس بیٹھ ہاوٕنہٕ یوان وُچھنہٕ تہٕ یہٕ، خوفہٕ ہٕ رحمہٕ ستٕ گرتھ کانسہ تھر
وہ تھنی، یتھے سہ بوزٕ زکیاہ چھُ سپدمُت۔ یتھ پاٹھ زٕ ایڈ پیسج ڈلیل بوزی تھے کانہہ محسوس کرٕ۔
سٹیجس بیٹھ نظارہ ہاوٕنہٕ ستٕ یتھ ہیو تاثر پاٹھ کرُن چھُنہ شاعرانہ فنس ستٕ زیادٕ تعلق تھاوان تہٕ
اَمیک تعلق چھُ زیادٕ ڈراما پیش کرنچہ کامہٕ ستٕ۔ یم نظارہٕ ورتاوتھ تاثر چھٕ پاٹھ یرٕ تھان کرُن،
خوفکُ ہٕ بلکہ صرف کُنہٕ ولڈ وُریک، تمن چھُنہ ٹریجڈیہ ستٕ کانہہ تعلق تکیازٕ اسہٕ پرٕنہٕ ٹریجڈیہ
نبتہٕ پرتھ کُنہٕ قسمکہ حظکُ توقع تھاوُن بلکہ تتھی حظکُ لیُس امہٕ خاطر مناسب آسہٕ۔

چونکہ شاعر گرتھ خوفہٕ ہٕ رحمہٕ بیٹھ نقالیہ ہند ذریعہ حظ واتاوُن، اوکنی چھُ یہ واضح
زیتھیس تارتس آسہٕ پلاٹہٕ کبن واقعن ستٕ واٹھ۔ اُسی وُچھو وہ نی زمہٕ قسمکی واقع چھٕ خوفناکھ تہٕ قابلِ
رحم زانہٕ یوان۔ یہ چھُ لہاذا ضروری زیٹھ کانہہ عمل گرتھ تمن درمیان سپدنی یم یاہٕ یا راسن
یا دشمن نبتہٕ تمن ہٕ پاہٕ وانی کانہہ رشتہ آسہٕ۔ اگر اکھ دشمن بنیس دشمنس اذا واتاونہٕ چھُ
اکھ عملہٕ منز کانہہ چیز قابلِ رحم تہٕ نہٕ اذا واتاون وانی ہندہٕ ن ارادن منز۔ صرف چھُ تنے سپدان
زٕ اذا چھُ واتاونہٕ یوان۔ یہ چھُ تھ صورتس منز کانہہ رحم پاٹھ سپدان اگر یم پاہٕ وانی بے تعلق
اُسی۔ مگر تیلہٕ عذاب چھُ تمن منز کانسہ واتان یم اکھ اکس نچھ تہٕ ڈکھ اُسی، مثلن تیلہٕ کانہہ
بوے بائیس مارٕ، نیچو مائس مارٕ، موج نیچو سس یا نیچو ماجہٕ یا امی قسمہٕ بدل کانہہ کام یہٕ کرنہٕ،
ضرور وہ تلن سانی رحمکٕ جذبہ۔ یہ چھُنہ ممکن زٕ شاعر بدلاوٕ ر لوایتی ڈیلین مکمل پاٹھ، مثلن
کلے ٹیمنسٹرا آیہٕ اور ریسٹیز نہٕ ڈسی مارنہٕ یا الکیموان چھُ ایٕر بھیلی یہٕ ماران، اکھ برعکس پرٕ شاعرن
پنس تخیلس کام ہنٕنی نہٕ ر لوایتی مواد پزٕ بکھ مؤثر پاٹھ ورتاوُن۔ منٕے پرٕ زیادٕ واضح پاٹھ
باوُن زمنٕے کیاہ چھُ مطلب مؤثر پاٹھ وتنک۔ یتھ پاٹھ زن سانین پرٕ انین شاعرن ہند طریقہ
اوس، کردار کرٕ کانہہ کام حبس ہوس تھاوتھ نہٕ حقیقتہٕ ہند پوٕر علم اسٕتھ، مثلن الیور پڈیز چھُ

میڈیا یہ ہتنۍ شُرۍ مارنا وان۔ یا کِرکِردار کا نہہ کام ہۃ تۄتام آسس نہ یۍ زامہ ستۍ کوسہ تباہی گڑھ یۄتام نہ تمس پانے پرُزک انکشاف سپدِ۔ یہ گووتی یہ سوفوکلیزن ایڈیپس ستۍ کوّر۔ اتھ چھُنہ کا نہہ شک زِاتھ جا یہ چھُ واقع ڈراما کہ بلاہۃ نبر سپدان۔ مگر اسہ چھنے اکھ مثال یتھ منز یُتھ واقعہ ڈراما چہ عملہ منز سپدان چھُ۔ یعنے ایسٹیڈیما سہ ہندس الکمیوانس منز یا "رحمی او ڈیسیس" ڈراما مس منز ٹیلیگونس سہنز عملہ منز تریم طریقہ چھُ یہ زِ کانسہ شخص آسہ بنیس شخص ستۍ رِشتک علم نہ آسہنہ کنۍ کا نہہ حسر کتھ کرنک اِرادہ، مگر یژھ حرکتھ کرنہ برونٹھے تنیس پزر۔ یمو امکانو وراے چھُنہ کنہ عملہ سپدنگ بنیہ کا نہہ طریقہ تکیازِ یہ چھُ ضروری زِیاتہ سپدِ کا نہہ کام یا سپدی نہ بنیہ سپدِ یہ کام تمی ہندِ ذریعہ یمس حالاتن ہند علم آسہ یا آسہ سے نہ۔

یمو طریقو منز چھُ سارِوے کھوتہ خراب طریقہ سُ یتھ منز کانسہ حالاتن ہند پۄر علم اُستھ عمل کرنک اِرادہ آسہ مگر ہیکہ نہ کرُی تھے۔ تکیازِ یُتھ صورتِ حال چھُ اسہ صرف کھران تہ عذاب نہ آسہنہ کنۍ چھُنہ یہ المناکھ۔ اوکنۍ چھُنہ کا نہہ تہ یتھ طریقہ وَرتاوہ نہ یوان صرف خال کُنہ ساعتہ مثلن اینٹی گوانس منز چھُ، یمو وان ناکام گژھان۔ کِرِیوانس قتل کرنس منز کا نہہ کام شعوری طور کرنک طریقہ چھُ دوئم سارِوے کھوتہ جان طریقہ۔ امہ کھوتہ تہ رُت طریقہ چھُ یلہ کِردار کا نہہ حرکتھ لاعلمی منز کرِتہ پۄز تگیس یتہ بوزن تکیازِ اتھ منز چھُنہ کھرُون کہیں تہ انکشاف چھُ وٹھ کھیاوان۔ ووں گو واخری طریقہ چھُ سارِوے کھوتہ موثر طریقہ مثلن یلہ کرنس فونٹیز ڈرامہس منز میروپ پنُن نیچو مارنک اِرادہ چھُ کران، سُ چھُ اُمس پر زناوان تہ یتہ چھُسنہ ماران یا یلہ "افیجینا ٹارِسس منز" ڈرامہس منز بنینہ تہ بائیس درمیان یُتھے ہیو واقع پیش چھُ یوان۔ یا یلہ "ہیلی" ڈرامہس منز نیچو بنینہ ماجہ دوکھ دِنس تیار چھُ آسان تہ تتھے چھُ ماجہ پر زناوان۔

یو ہے چھُ وجہ زِ (یتھ پاٹھ زن منے بروہ نہے وۄن) ٹریجڈین ہند تعلق چھُ کیتہ نے

خاندانن ستی۔ چونکہ شاعر وہیو چھنہ پننہ فنکار یہ ستی زیلاٹس منز کتھ پاٹھی ہیکہ تاثر پاد گرتھ
بلکہ کوشش کرتھ تہ غلطیہ کرتھ۔ یم چھ اوکنی مجبور یلیہ تمنے خاندانن کنن والیس پھیرنہ خاطر یمن
منز یتھی ہی خوفناکھ واقعہ سپدیمتی چھ۔ وونی سپد واریاہ بخت اتھ بیٹھ زٹریجڈیہ منز کتھ پاٹھ
گرتھن واقعہ ترتیب یزدنہ تہ پلاٹ کیتھ گرتھ آسن۔

(۱۵)

کردار سازیہ ہندس معاملس منز پزن ژور چیز مقصد زانی۔ گوڈنک
تہ سارہ وے کھوتہ اہم مقصد چھ یہ زکردار گرتھ رت آسن۔ یتھ پاٹھ منے برو نہے اشار
کور۔ اگر کتھ یا عملہ منز کانہہ ژار یہ کرنہ، کردار یہ بارس، تہ وونی اگر تمہ خاطر ژار یہ کرنہ
یہ رت آسہ، کردار تہ آسہ رت۔ پرتھ کنہ ذات ہندن انسانن منز ہیکہ ہژ راستھ۔ مثلن اکھ زنانہ
یا کانہہ نوکر آسہ رت، یودوے زن زنانہ مردن ہند کھوتہ وسی یا یہ چھنے تہ غولام چھ پور پاٹھی مزکہ۔

دویم یہ زکردار گرتھ آسن موزون۔ مثلن کانسہ کردار س مردانہ صفتھ۔ مگر یہ روز
نہ موزون زکانسہ زنانہ کردار س یہ مردانیتھ یا ذہنی ہشیاری دنہ۔

تریتیم یہ زکردار گرتھن زندزوہ باسنی۔ یہ گوونہ تی یہ زن منے وون زکردار گرتھن
ہرتی آسنی یا موزون آسنی۔

تہ ژورم یہ زکردار گرتھن مستقل مزاز آسنی۔ اگر کانہہ تیتھ کردار تہ آسہ ہاون یس
غار مستقل مزاز آسہ تہ یوہے صفتھ آسہ تمی سند کردار چ بنیاد، سہ گرتھ تیلہ مستقل پاٹھی غار مستقل
مزاز ین ہاونہ۔

کردار سند غار ضروری پاٹھی بدآسنج مثال چھ اور لیٹیرس منز مینلاس سند کردار،
کردار سند غار مناسبتہ تہ غار موزون نیژ ہتر۔ مثال چھنے میلان سکے لاس منز یلہ اوڈیس

وِیداکھ چھُ دِوان یا مَیلانیِ ہنزٕ ن کتھن منز۔ کِردار ہنز۔ غارُ مُستقل مزازی ہنز۔ مثال چھنے میلان "افنجینیا آلسس منز"، ڈرامہس منز۔ یٚلہِ زَن فرِیادی افنجینیا مکمل پاٹھ مختلف چھنے تمہِ نسہِ یہِ سو یٚہٕ بنان چھنے۔

یٚہٕ پاٹھ زَن واقعن ہندِس ترتیبس منز۔ چھُ آسان، یٚہٕ پاٹھ گرٛتھِ کردار سازِ یہ منز نہٕ تمیک خیال یُن تھاوِنہ یہ یا یٚہٕ ضرٛوری آسہِ نہٕ آسہِ اغلب۔ دوٗیمین لفظن منز، کا نہٕ کردار یہ کینز شاہ وَنہِ یا کرِنہٕ گرٛتھِ ضرٛوری یا اغلب آسُن نہٕ اَمی طریقہِ گرٛتھ اکھ واقعہ بٚیہِ یٚہٕ وقتلُن۔ اَمہِ علاوٕ گرٛتھِ پلاٹ پننوے ہ ٕ ز وکنِ مژراوِنہ یُن نہ زِکنہِ دیوٗیژھ (DEUS EX-MACHINA) کنِ یٚہٕ پاٹھ زَن "میڈیا"۔ س منز سپدان چھُ یا ایٚیڈکس تھٕ واقعس منز یٚہٕ منز بحری بیڑ روٗ خصتھ چھُ سپدان۔ دیوٗیژھ گرٛتھِ تمنے واقعن ہندِ خاطر تھاوِنہ یٚہٕ یم پلاٹھ نیرٕ آسُن یا یٚہٕ تمن چیزن ہندِ خاطر یم اَمہِ برو وِنہ آسُن سپدیمتی یٚہٕ یم یٚہٕ انسان زانی تھے ہیکہ یا تمن چیزن ہندِ خاطر یم اَمہِ یٚہٕ سپدن وٲلی آسُن یٚہٕ یمن ہنز پیشن گوٗیی دیوٗتا ہیکن کرِنتھ ہیکیاز اسی چھ مانان زِ دیوٗتا ہے یوت ہیکن ساری چیز زانتھ۔ یٚہٕ زَن گو وعملہِ منز گرٛتھِ یٚہٕ تیٚہٕ کانہ چیز آسُن یُس یٚہٕ فکرِ ترَنس لایق آسہِ یٚہٕ وو وٗنی اگر یٚہٕ چیز ضرٛوری اوس، یہ گرٛتھِ ٹریجڈیہِ نیرٕ یُن تھاوِنہ یٚہٕ پاٹھ زَن سوفوکلیز ہندِس ایڈیپس ڈرامہس منز کرِنہ چھُ آمُت۔

چوٗنکہِ ٹریجڈی چھنے عام کُکن ہندِ کھوٗ یٚہٕ بہتر کُکن ہند نقل، اَوکنِ چھُ ضرٛوری زِ شاعر گرٛتھن ہرتِن ژرِ کارن ہند نقل کرِنی۔ ہیکیاز یٚلہِ یم پننہِ موضوعچہِ خاص خاصیژ پیش چھ کران یٚہٕ ہنز چھ پاٹھ یرٛتھان کرُن، یم چھ یمن تمہِ کھوٗ یٚہٕ بہتر ہاوان یٚتھ تم آسُن۔ اَمی طریقہِ گرٛتھن شاعر یٚہٕ تیٚتھ لکھ یم زٕخ ہنز آسُن، بلغمی آسُن یا یمن کردارس منز بٚیہِ کانہ نوقص آسہِ، یٚہٕ پاٹھ پیش کرِنی چھُ یمنز یمہِ خاصیژ یٚہٕ ننن یٚہٕ ستی ین یم نفیس یٚہٕ ہاوِنہ مثلن یٚہٕ پاٹھ گاتھوان یٚہٕ ہومر اکلیز سُند کِردار ہاوان چھُ۔

یمن کتھن ہُند گرٛتھِ وار پاٹھ خیال یُن تھاوِنہ یٚہٕ یمو علاوٕ تمن کتھن ہُند یمن ہُند تعلق

تماشہِ گیرن بیٹھ تاثرس ستِ چھُ تہ یمیٖک دار مدار لازمن شاعرِ ہندس فنس بیٹھ چھُ۔ تکیا زمین جایَن تہِ چھُ غلطیَن مُنہد امکان۔ ووں گووم مےٚ چھُ مِنَ کتھن متعلق پننہٕ شایع گمٕژن کتابن منز۔ واریاہ کیہنہ لیوٗ کھمُت۔

(۱۶)

مےٚ چھُ بروہنہٕ واضح کورٕمُت زِ انکشافک معنے کیاہ چھُ مےٚ نِش۔ یوٚ تام زَن انکشافن ہندٕ قسمن مُنہد تعلق چھُ، یمِن منز چھُ گوڈنیٖک اکھ سارِ وے کھوہ تہ کم فنکارانہ تہ یہ چھ تمے شاعرِ وروان یمِن نہ فن آسہ۔ یہ گووسُہ انکشاف لیُس خارجی اشارو تہ نشانو ستِ ہاوہ نہ یہ۔ یمِن اشارن تہ نشانن منز چھ شامل زمہ آکھ مثلن تم سور کھیلی یم تیلہِ زووی" پکناوان اُسی، یا تھتی "تارکھ" یمِن متعلق تھیسیٹیز منز کارسینس لیکھان چھُ۔ اَمہِ علاوہ چھ تمہ خاصیتٕ یمہ زمہ یہ تہ حاصل چھےٚ یوان کرنہ یمِن منز۔ چھےٚ کیہنہ تہ بیٹھ آسان مثلن، آکھ یا نیٖبرم چیز مثلن ہار۔ بیاکھ مثال چھےٚ یہ پاٹھ ٹیرووس منز سپدان چھُ، منزلہِ ستِ پاٹھ کرنہٕ اُمت انکشاف۔ ووں گووم نشانہٕ ورتاونس منز چھ کیہنہ طریقہ باقے طریقو نشہ بہتر مثلن اوڈیسیس پٕرزنووا آکھ وُچھتھ پننہٕ دا یہ اکہِ طریقہ تہ سور کھیلی بیٖ یہ طریقہ یم انکشاف صرف شبوٗتھ پیش کرنہٕ خاطر نشانن بیٹھ دار مدار آس تھوان تہ اَمہِ قسمکی باقے چھ کم فنکارانہ بہتر گےٚ تم انکشاف یم ہنگہ تہ منگہ سپدن یہ پاٹھ زَن اوڈیسی یہ ہندس "سٹرانہ واقعس" منز سپدان چھُ۔ دوٚیمہ قسمکی انکشاف گےٚ تم یم شاعر پانے ایجاد چھُ کران تہ اوکنیٖ غار فنکارانہ چھ۔ اَمہِ قسمچ اکھ مثال چھےٚ "انجنیا ٹاسس منز" ڈرامہس منز میلان۔

اورلیسٹیز ٹنز اوان چھُ زسُہ چھُ اورلیسٹیز، یٖلہِ زَن انجنیا یہ ہنز زان چھٹ ہند ذریعہ سپدان چھےٚ۔ اورلیسٹیز چھُ پانے تہ وَنان یہ شاعرس مقصد چھُ آسان۔ سُہ گوٚژھ وَنُن تمہِ بجایہ یہ بلا ملکہِ ذریعہ گوٚژھ سپدُن۔ یہ طریقہ چھُ تھ غلطیہ نکھ یہ متعلق بہ آدکھ اوسس کران۔ تکیا زسُہ ہینکہِ ہے پاٹھس ستِ نشانہٕ اَنھ۔ اَمچ بیاکھ مثال چھےٚ سوفوکلیز ہندس "ٹیرس" ڈرامہس

منز بانہٕ ہنز آواز۔

ترٛیٚم قسم گووُسہٕ انکشافیٚس یاداشتہٕ ہتٕ سپدٕ، یٚلہٕ زن کانہہ چیز وُچھتھ کیہہ اہم کٔھ بوزٕنۍ تنگہٕ۔ مثلن ڈکایو جینز سنٛدٕرس "سبیر یانز" ڈرامہس منز، ٹیوٗ سرچھُ تصویر وُچھتھ اوٗش ہٕران۔ یٚتھ پاٹھ چھُ السنوس ہنز ڈلیلہٕ منز اوڈیسس تہٕ وَوان یٚلہٕ تمٕس سازندر ہنز سارَن (LYRE) بوٗزی تھ بنٛہٕ پتھ کالکی دوٗکھ یاد چھٕ پیوان۔ گووِمَن دوٗ شوٗنۍ منز چھٕ یم بنٛہٕ بنٛہٕ جذباتی رَدِ عملہٕ ہتٕ پرزٕناوہٕ یوان۔

ژوٗرُم قسم گووُسہٕ انکشافیٚس منطبقہٕ ہتٕ رونما چھُ سپدان۔ مثلن یٚتھ پاٹھ "کوپھوٗری" ڈرامہس منز سپدان چھُ۔ "کُستام چھُ آمُت یٚس مٚے ہوے چھُ، مٚے ہیوٗ چھُنہٕ اور لسٹینرس وَرٕلے یٚلہٕ کانہہ۔ اَوہٕ کنٛہٕ چھُ اور لسٹینر یٚس آمُت چھُ"۔ بیاکھ مثال چھٕنٛے اَمہٕ قسمکہٕ انکشافٕ یٚتھ کنٛہٕ سوفوکلیز پولیڈسن، افجینیا، متعلق اشارٕ کوٗر، زٕ اور لسٹینرس کرٕتھ اَس یہٕ عقلی کتھارزِ چوٗ، نکرٕ تمٕ ہنز یٚلہٕ آیہٕ قوربان کرٕنہٕ اَوہٕ کنٛہٕ یہٕ سُہٕ تہٕ قوربان کرٕنہٕ یٚتھیوٗ ڈکٹیٹرز سنٛدٕرس ٹیڈیس ڈرامہس منز تہٕ چھُ اکھ واقعہ یٚلہٕ زن یہٕ نتیجہ چھُ یوان کنڈ ہٕ زٕیٚس مول بنٛہٕس نیچرس لبرٕ، تمٕس چھُ پانہٕ فنا گرتھُن۔ یا یٚتھ پاٹھ پنیڈی ڈرامہس منز چھُ سپدان۔ یٚلہٕ زنا ہٕ سو خاص جاے چھٕنٛے وُچھان، تمٕہٕ چھٕنٛے نتیجہ کنڈان زٕ تمٕن چھُ مُرن لانس لیکھتھ تکیارزِ اتھ جایہٕ آسہٕ تمٕہ زنہٕ وزِ ننگہٕ گمرٕتھ۔

اَمہٕ علاوہٕ چھُ انکشافٕ کُ اکھ اُکھ تھ قسم تہٕ یٚس دون جماعتن ہنز اَیزی منطبقہٕ مٕستی بارسس چھُ یوان۔ مثلن "اوڈیسیس اَپز قاصد" ڈلیلہٕ منز۔ چونکہ تمٕ دوٗپ زٕسہٕ ہیکہٕ سو کمان پرزٕناوِتھ یوسہٕ نہٕ تمٕ وُچھمرٕنے چھٕنٛے۔ مگر اَمہٕ تلہٕ یہٕ فرض کرُن گووَاپز منطبق زٕسہٕ ہیکہٕ یہٕ دُبارٕ پرزٕناوِتھ (زنتہٕ تمٕ یہٕ تمٕ بروٗنٹھ وُچھمرٕ اُس)

بہترین انکشاف گووُسہٕ یٚس پانہٕ واقعو ستٕ بارسس یہٕ، یٚلہٕ زن وہٕ ٹھ کھیاوہٕ وُن انکشافٕ تھتھو واقعو پیٹھ وہٕ تلہٕ یم اَغلب آسن، یٚتھ پاٹھ زن سوفوکلیز ہنز ایڈیپس ڈرامہس منز سپدان چھُ۔ یا افجینیا ڈرامہس منز تکیارزِ یہٕ اوٗس بلکُل اَغلب زٕسوزِ

چھٹی نبر۔ اَمی قسمہٕ کین انکشافن منز چھُنہٕ اَکھ تھے نشانن تہٕ ہارَن ہُند ضرورتھ بیوان۔ اَمہٕ بَتہٕ بہتر انکشاف گے تم یمَن ہُند دارمدار منطبقس بیٹھ آسہٕ۔

(۱۷)

یٚلہٕ شاعر بنیٕن پلاٹن ترتیب آسہٕ دِوان تہٕ یمن ستی ستی زبان تہٕ آسہٕ شیران تہٕ تمس پَزیوٚت وتیوٚت منظرتہٕ پَنہٕ بنٕ اُچھَن برونٹھ کنہٕ تھاوُن۔ اَمہٕ طریقہٕ یٚلہٕ سُہ پہٕ تھ کانہہ چیز وار یاٹھ وچھ زنہٕ سُہ واقعن ہُند چشم دید گواہ آسہٕ، سُہ ہٚکہٕ زانتھ زِکیاہ چھُ موزُون تہٕ کیاہ چھُ غٲر موزُون۔ اَمُک تبوتھ چھُ سُہ تنقید لُس کارسی نسس بیٹھ کرنہٕ چھُ یوان۔ سُہ چھُ ایمضیار اسس مندرٕ منز نبر کڈان، اگر نے یہٕ واقعہ پُزی یاٹھ وُچھنہٕ آسہٕ اَمُت، یہٕ تگہ ہے نہٕ بوزنے۔ مگر وُچھن والبو کورٕ نہٕ یہٕ پسند تہٕ یہٕ کھیل روزنہٕ سٹیجس بیٹھ کامیاب۔

ڈرامانگار گرتھ یوٚت وتیوٚت منٲسب اشارتہٕ پیش کرُن یٚلہٕ سُہ مکالمہٕ لیکھان آسہٕ، تکیاز اگر ہے شاعرن برابر صلاحیتھ تہٕ آسہٕ، سے شاعر ہٚکہٕ مطمین کرُتھ لُس پانہٕ متعلقہٕ جذبہٕ محسوس کرٕ۔ تُرکھ یا شرارت ہٚکہٕ سارٕوے کھوتہٕ واضح یاٹھ تمی سندی ڈسی پیش سیدٕ تھ یمس پانہٕ تُرکھ آسہٕ کھُتہٕ مزٕ یا آسہٕ شرارتس منز۔ اَوکنہٕ چھنے شاعری تمی سنٕز تخلیق یمس فطری صلاحیتھ آسہٕ یا تمی سنٕز لُس نہٕ کمل یاٹھ باعقل آسہٕ۔ تکیاز گوڈ نیک چھُ سٹھاہ زود اثر آسان تہٕ دوٚیم چھُ آسان سیب زد۔

یوٚ تام دلیلن ہُند سوال چھُ، سُہ کینز ٹھاہ برونٹھ تیار کرنہٕ آمُت مواد اسی تن ورتاوان یا پانہٕ اسی تن ایجاد کران، شاعر گرتھ گوڈ اکھ خاکہٕ تیار کرُن تہٕ یہٕ گرتھ موزُون واقعہ ژھانڈھ اتھ پھلاوُن۔ اَمہٕ تلہٕ کیاہ چھُ میون مقصد یمٕ مثال ہٚکہٕ افجینیا ڈرامہ منز ملیتھ، یتھ یاٹھ: اکھ لوکٹ کورٕ آیہٕ بلی دِنہٕ، مگر پُراسرار یاٹھ گیہٕ سو بلی دِنہٕ والبن برونٹھ کنہٕ غٲب۔ سو آیہٕ بیس اُکس ملکس منز واتاوہٕ یٚتہٕ زن رسم اوس زِدہٕ پرٕن دیو یہٕ بلی دِنہٕ تہٕ سو بنے یہٕ اَمہٕ رسمٕ سائی۔ کہتہ کالاہ گو واتھ ملکس منز ووت سانہٕ ہُند بوے (یہٕ مسلہٕ زِ تمس اوس کمہٕ تام

وجہ کنۍ غابی حکم اور گژھنہ خاطرہ تمۍ سند سفرک مقصد چھ نم معاملہ یم پلاٹہ نمبر چھ) یتھے سہ اوروت، سہ آورٹنہ، یتھے تمس بلی دیہ ہن تمۍ کور ظاہر زبہ کس چھس۔ تتھے پاٹھۍ یتھ پاٹھۍ زن ایور پیڈیز کران چھ یا یتھ پاٹھۍ پولیڈس مشورہ دوان چھ۔ سہ چھ یہ فطری اشارہ کران زنہ صرف تمۍ سنز بیتہ بلکہ اوس سہ پاہنہ تہ تقدیر موجب بلی خاطرہ یتھ پاٹھۍ بچو وسہ۔

اتھ منز بس بیٹھ وا تھ ہیکہ شاعر اتھ خاص ناو دتھ ہ منز واقعہ برتھ۔ مگر یہ پور پور خیال تھاوتھ زیم آسن موزون یتھ پاٹھۍ اور بشٹیر بس مزرک دور چھ یوان یمہ ستۍ سہ گرفتار چھ سپدان ہ پتہ چھ قادہ منز۔ پنن رح پاک کرنک وال کرتھ آزاد سپدان۔

ووں گو وڈرامہن منز چھ واقعہ موخر آسان مگر رز میس منز چھ یم زیچھ رک فاصلہ کران مثلن اوڈیسی سنز دلیل چھنہ زیٹھ دلیل۔ اکھ شخصاہ چھ گر دور وارہیس کالس یوان تھاوتہ پواسیڈوان چھ تمس لالچ ہز وا چھ نظر تھادتھ ہ سہ چھ کنۍ زون۔ گر چھس حالتھ یہ زمۍ سنز ساری سے دولژ چھ تمۍ سنز آشنہ ہندن عاشقن ہند ذریعہ لوٹھ سپدان تہ تمۍ سند س نیچوس مارنہ خاطر چھنے سازش کرنہ یوان۔ سہ چھ وارہین طوفان ہند مقابلہ کرتھ گر واپس یوان تہ پنن پان نزاوان۔ سہ چھ پنتن دشمنن بیٹھ حملہ کران تہ من تباہ کران مگر پنن زو چھ رچھتھ تھاوان۔ یہے چھنے اوڈیسی یہ ہز اصل دلیل۔ نظم ہند باقے حصہ چھ مختلف واقعو ستۍ برتھ۔

(۱۸)

پرتھ کنہ ٹریجڈی یہ چھ آسان پھساو (COMPLICATION) تہ وساو (DENOUEMENT)۔ پھساو س منز چھ تم واقعہ یم پلاٹہ نمبر چھ آسان تہ کیہنہ واقعہ عام پاٹھۍ اتھ اندرے تہ باقے گو د وساو۔ پھساو تلہ چھ میون مطلب دلیل ہند سہ حصہ یس گو ڈ بیٹھ تھ نو کتس تام چھ آسان تیتن تقدیر رت یا بد چھ ہوان سپدن۔ وساو تلہ چھ مطلب سہ حصہ یس امہ تبدیلی بیٹھ اندس نام چھ

آسان ۔ مثلن تھیوڈ ٹیئیر ہندس لنسیئس ڈرامہس منز وُچھتو: پھساو چھُ تہ یہ اصل ڈراما کپو واقعو رہو چھُ سپدان تہ اتھ منز چھُ شامل لڑکہ سُند تہ تمی ہندس مالس تہ ماجہ مُند گرفتار سپدُن تہ ۔ وَساو چھُ قتلہ کہ الزامہ بیٹھ اندس تام ۔

یہ وَنُ چھُ صحیح ٹریجڈیَن چھُ پلاٹہ کہ اعتبار ہشر یا ناہشر آسان، تہ زَن گو وَ پھساوس تہ وَساوس منز کیاہ ہشر چھُ یمن پاہنہ وائی ۔ وارِیہن شاعرن چھ پنُز پلاٹ پھساونی تگان مگر یتہ چھکھ ہنہ تگان ہژراونی ۔ ضرورتھ چھُ یہ زِ شاعر گژھہ یمن دوہ شونی ٹیکنیکن بیٹھ مہارتھ حاصل کرہ خاطر بیم کوشش کرُن ۔

ٹریجڈیہ چھ زور قسم ۔ یہ تعداد چھُ تمو ترکیبی جُز و مطابق یمن متعلق مئے وون ۔ اکھ گیہ پیچیدہ ٹریجڈی نیمیک دار مدار مکمل پاٹھی تنسیخس تہ انکشافس بیٹھ چھُ ۔ دوئیم گیہ عذابچ ٹریجڈی یتھ پاٹھی زَن اجکس تہ اکسیوان ہندین ڈرامہن منز چھئے ۔ تریئم گیہ کردارچ ٹریجڈی یتھ پاٹھی زَن پتھوٹایڈس تہ پلیئس ڈرامہن منز چھئے ۔ ژورم گے پھور سایڈیز، پرومیتھیس ڈرامہن تہ تمن ڈرامہن منز چھئے یمن منز ہیڈز کی (دوئیمہ دُنیہکی) منظر آسن ۔ شاعر گژھہ یم ساری عنصر شامل کرنچ کوشش کرُن ۔ اگر اتھ منز ناکام گو وتو تہ گژھہ ضروری عنصر و منز تمی عنصر شامل کرُن یتی ممکن سپدن ۔ خاص کرِتھ چھئے یہ اوہ کنی اہم گتھ تکیا زِ از کل چھُ فاتھنے ابنیو مرت شاعرن کٹھُن ۔ وَجہ چھُ یی زوار یاہ شاعر چھ تم یم ٹریجڈیہ ہندین الگ الگ حصن منز عظیم چھ ۔ نقادن چھُ توقع زِ اکے شخص گژھہ پتہ خاص قسمچہ عظمتہ منز یمن سارِ تے عنصرن منز پوُر پوُر کامیابی ہاوُن ۔

یہ کینز شاہ مئے وون تہ یاد تھوُتھ پرز ڈرامانگارس حبس تھاوُن زتمی بہتر ٹریجڈیہ گوژھہ نہ رزمیک گرنتھ میلن ۔ امہ تلہ چھُ میون مطلب ترژھ ٹریجڈی یتھ منز وارِیاہ ڈلیلہ آسن، مثلن زنہ کانسہ تیتھ اکھ پلاٹ آسہ تیار کرُن یتھ منز ایلیڈک سورُے قصہ وئیہ ۔ پتہ نہ زیچر کنی ہیکن ایلیڈچہ ڈلیلہ ہندی الگ الگ حصہ پوُر پوُر وُسجار لنبتھ مگر یتھ پاٹھی زَن بجربہ

ہاوان چھُ ڈرامہس منز چھنے پرٛتھ کوٚششہٕ پیٹھ ناو وہ میدی سپدان ۔ چوٗنکہ یمو شاعر وٚنٛنٕ ڈرامہٕن منز ٹروٚاے شہرچہ تباہیہ ہتر ۔ سارٕے دٕلیل اَنٛنٕچ کوٚشش کرنہٕ زٲلیو ریٚڈیر ہندی پاکھٹی تیمی اَمکی کینٛزے حصہٕ تٕلی یا یمو شاعر وٚنیو ہیچ سارٕے دلیل ڈرامہس منز اَنٛنٕچ کوٚشش کرنہٕ زٲلیو کا یلیس ہندی پاکھٹی ، نم شاعر گٕے یا تہٕ مکمل پاکھٹی ناکام نہٕ مند چھیے ڈراما مقابلن منز حالانکہ اگا تھان سُند ڈراما تہٕ گوواکوے کٔنٛی ناکام ۔ وہ وں گو وٚنسیٚنٛ تہٕ سادٕ پلاٹ ورتاونس منز ہکن یم شاعر پنُن یوٚزٕ ہمٛت تاثرٕ وہ تلاونس منز حاران کرنس تام کامیاب روٚزٕ تھ ۔ یعنے تیٚتھ تاثرٕ یس المناک آہبہ تہٕ : بلیہ آہبہ سانہٕ انسانیزٕ متاثر کران ۔ یہ چھُ تمہٕ وٚرِ سپدان یلہٕ زن چالاک مگر بدخصلتھ انسان حواس باختہ سپدٕ ۔ یٚتھ پاکھٹی سنس سپدیوو ۔ یا یلہٕ کانہہ بہوٗ دُر مگر بیقل شخص گرٹھٕ بُرباد ۔ یہ چھُ اکھ تیٚتھ نتیجہ یس ممکن چھُ (یٚتھ پاکھٹی زن اگا تھان وَنان چھُ) مگر یہ تہٕ چھُ ممکن زٕوار یاہ چیز چھ سپدن سارٕنے اِمکانن برعکس ۔

کورس گرٹھٕ اَداکارَن منز اکھ اداکار زانہٕ یٚنٛ ۔ یہ گرٹھٕ کلک اکھ حصہٕ آسٕن ۔ تہٕ یہ گرٹھٕ عملہٕ منز اکھ حصہٕ رٚنٛ یٚتھ پاکھٹی زن سوٚفو کلیز ہندٕن ڈرامہٕن منز ۔ سپدان اوٚس مگر یوٚرِیڈیز ہندٕن منز نہٕ کیہنہ ۔ باقے ڈراما نگارَن نشہٕ چھُنہٕ کورس دردس پلاٹس ستی تمہٕ کھونہٕ زیادٕ کانہہ تعلق یُتھ اَتھ بلیہ کُنہٕ ٹریجڈیہ ستی چھُ ۔ یمٕن نش چھُ کورس محض اکھ وقفہٕ یٚتھ پاکھٹی زن گاتھانن اَمیٚک رواج کوٚرٕ ۔ مگر فرق کیاہ چھنے یٚتھ باتھ اَسی تن (ٹریجڈیہ منز) منزٕ منزٕ ی برنہٕ آہمتی یا اکھ مکالمہ یا پوٚرا اکھ واقعہ اکہٕ ڈراما پیٹھ بلیس ڈرامہس منز تراوہٕ یہ ۔

۱۹

وونی یلہٕ ٹریجڈیہ ہندٕن باقے حصٕن متعلق بحث سپدٕ یٚتھ رٚود لفظتٕ تہٕ خیال یوٚ تام خیالگ تعلق چھُ ، منٕے چھُ بلاغتس متعلق یٚنٛنٕ کتابہٕ منز واریاہ کیہنہ وٚنمتٕ تکیازٕ

اَمیک تعلق چھُ زیادٕ مہین تھۄ ستی۔ خیالس منز چھِ تم سارٕی تاثرُ شامِل یم زبانٕی ہنٛدِ ذریعہ پادٕ چھِ آسان کرٕنی۔ یمِن تاثرن منز چھِ یتھی ہوی چیز مثلن تصدیق یا تردید، رحم، خوف، ترکھ بتیر جذبہ ووتلاوٚنی تہٕ مبالغہ تہٕ تذلیل۔ یہ چھُ صاف زٕ ڈراہیچہ عملہِ منز تہٕ چھُ یوٚہے اصوٗل نظرِ تلٕ یوان تھاوٗن بیلہ یلہِ رحمکی، ہاتکی یا غظہتکی یا اَغلیکی تاثرُ پادٕ کرٕنی ضروٗری چھِ بٔنان۔ ووٚنی گووِیہ فرق چھٕے ضروٗرزٕ اتھ جایہ گرٛھن تاثرُ زبانٕی وضاحتہ ورٕلے پادٕ گرٛھتھ یلہِ زن باتٕے تمہٕ زبانٕی ہنٛدِ ذریعہِ ووتلان چھِ یوٚسہ زبان بولنٕ والٕی سندِ دٔہاتہ نیران چھٕے تہٕ یم تاثرُ چھِ زبانٕی پیٹھٕے دارمدار تھاوان۔

یوٚ تام لفظتکُ سوال چھُ، اَمہ مطابِق اکھ لنٛڈ چھٕے وٚنتن ہنزن مختلف صوٗرتن ہُند مطالعہ۔ اَمیک مُطالہ چھُ خطابتہ کس فنس ستی تعلق تھوان تہٕ یہ چھ تمی سندِ خاطرِ ضروٗری یس اتھ فنس منز ماہر آسہ، مٕنے چھُ مطلب یتھی ہوی چیز مثلن حُکم، دعایہ خیر، بیان، گرٛنز سوال، جواب بیتر۔

شاعرس ہیکوٗنہ یمِن چیزن ہندس علمس نسبت سنجیدٕ تنقید کرٕتھ۔ چونکہ کاہنہ یہ پروٹاگورس ہندس یتھ تنقیدس پٮ۪ٹھ سوٚنچہ تہٕ چھُ غلط زٕ شاعرس چھُ عرض کرٕن آسان تہٕ تہٕ کہ چھُ دِوان حُکم بیلہ سُہ وٚنان چھُ "گووِتر عضبس متعلق، دیوی"! پروٹاگورس چھُ وٚنان زٕ کاٗنہ شخصس کیہنہ کرٕنہ خاطرِ یا نہ کرٕنہ خاطرِ وٚنٛ گووِ حُکم، دوں گووِ اُسی ترٕاوِ وِیہ موضوٗع اُتی نے تکیازٕ اتھ اُسی تٔن بیلہِ کُنہِ فنس ستی تعلق، شاعرِیہ ستی چھُس نہ۔

مثنوی، دُور بر

حافظ شیراز یس ترجمہ

سیّد رسُول پویتر

وولو ہا ہرنہٕ ژے یاٗ گی کوٚتو، گوکھ
ژے ءِستن آد نچ یار ژہٕ تس پیوکھ
ز اُسی تنہا، اُسی حاٗران بے کس
زُوَتہٕ اَسہٕ دوشونی زاگے چھ برونہٕ پچھ
یتو وونی حالِ دِل باوَو اُس اَکھ
ژُیہا، ساتھاہ، یکے وَہٕ گزُر ہو وَق
تُلو نو دُورِ رَے دَگہٕ ہنز مُدر کتھ
مُدعا زاٗنتھ کرو باہم مُروّت
چھُ ہاٗبتھ ناکھ عشقُن زیوٚٹھ صحراو
نہٕ وَن، نے نیوٚر سبز اسبز پاٗراو
دریں سمسار یارو آسہٕ تیا کانہہ؟
غریبن، بے کسن، دگدار کانژھا؟
مُبارک خضرؑ شاید پیہ پیاٗری
سفر سون فاٗضہ تہندے رُوزِ جاٗری

عطا پَرور وقت شاید ہَیا آو
کُنۍ زوٗن تراوتم مَبتہ[1] فال نوٗن دراو
دوہَ اَکہِ اکھ مُسافر اوس کَتہِ تام
رفیقس کَتھ پُرژھانی اوس کیا ہتام
کہ اے سالک چھُیا کیہنہ جولنس منز
چھپکرَ، کرَ، زال وُلی وَہراونگ سنز
جوابن تمۍ ووٗنُس پھَل پھُلی چھِ یَتھ منز
مگر سیمُرغ شیکارُک یہ چھُم ٹنز
دَپوٗنس نیرِ کِتھ کُنۍ تمۍ سُنُدے پے
نشاناہ، تہند آلیک چھُے نہ اَزلے
دپوٗنس کَتھ چھےٚ یوٗد باساں محالے
مگر اَکھ ناوو میدی تیےٚ وو بلے
یوٗتامَتھ زُو چھُ کوٗشش روزِ جاری
بَناں چمہٕ دام کھنڈ تندِ جامنداری
مےٚ سُری پیٹھی دوٗرِ رُک سألاب ہاگو
مَتو تیمہٕ حالہٕ تراوِتھ گرشتہٕ یارو

---

[1] "رَبِّ لَاتَذَرنِی وَاَنتَ خَیرُ الوَارِثِین" (الاَنبیاء: ۸۹) خُدایہ مےٚ مَبتہ تراوتہ کُنۍ زوٗن"، ژٕ چھکھ سارِنے (وارِثن) ہند کھوتہ بہتر وارِث"۔ یَتھ شعرس منز چھُ قرآن مجید کس اُتھی آیَہ کریمس کُنۍ اشارہ کرنہٕ اُمت یہ دُعا چھُ حضرت زکریا سُند مونگمُت۔

وَتے وونی پننہِ وطنچہِ ہا بہ نیرے
اگر دِمہ زُوتہِ زاہ نو پوّت بہ پھیرے
مُسافِر یم تہِ میونے حال ڈیشن
مَرن وِزِ شاند کنہِ میانی ہا بیہن
مُسافِرَن، مُسافِر یاد تھاوَن
تمے باہم چھِ پتھ کنُ یاد روزَن
خُدایا چارِ کانہہ لاچارنے کرَ
ژ زانکھ حالِ دل چھُپنہ چارِ دیگر
کُڈان چھُکھ راژ گہِ مُنز بی صُبحِ کے نُور
تِتھے کُنی کرَ عمس شادی مٹے بَر پُور
مٹے چانے دوُرِ رکی چھم شکو واراہ
یِتتہِ چھُپنہ وار کتھ بوواش کڈہا
قدر زانِو اُکس اکھ ہنز رفیقو
مُدعا کانہہ زندگی تھاوِو شفیقو
بنتھ یِلہِ کارواں سروے رواں گوو
کرِتھ تلقین مٹے صبرچ بے گماں گوو
شرابُک جام ہِنہ گلزار تراوکھ
بٹے پرتھ سمسار نظرَ وُتھنہ ڈالکھ
پوکھرناگچ تہ کولہ بٹھ بٹھ نظاراہ
اشکُ سرنہہ ستی پانس کتھ قراراہ

بیادِ رفتگاں تہُو سونہتہ اوّبرس
ژٕلوٗ، دامانہٕ، اوّش ہٲرِ وگُژھوٚس
اوّبرُ ژٕلہٕوُن، ہران اوّش یٚلہِ یٚاری
یِیو، ڈالے اَشکی دِیہِ ہوٚس ٹاری
مےٚ ہاتمی پرٲنی یارَن دِل روٚچھُم نو
خُدارا! ہے مسلمانو پوٚرُم نو
فِراخ شراکھ تمی بے عار وآیِن
کرِتھ غمگیٖن مےٚ پانس گووُسہ نیرتھ
یہ بٲیس بٲٹے سُند ورتاو پھیرِتھ؟
خضرؑ شٲید مُبارک قدمہ ہاوے
یہ کُن زوٚن لگہِ ہُہ کُن رَوٚن ستی پکنے
یٚمتھِس شانَس نِشن ہرِس بورکوٚس
غنی، افتاب چھوٚن اَتھ دارِ افسوٚس
ژٕموکھتے دُچھ تہ برِموچاو ہارَن
سُہ طرزے تراو چھُنہٕ یَتھ شہر یارَن
بہ یٚلہِ دِمہ زیرِ قلمچہ گاڈِ ہاوے
ترسکھ، نوٗن وَالقلم تفسیر باوے
عقل تے رُوح یکوٹہٕ اُڈر آوِن
بووبوئیں بیٲلی پھوٚل سےٚ واوٗنآوِن
عطر وومید ہتھ خوشبوے اَنتو
دماغس جانہٕ کِس مُشکوے ونتو

یہ ناقے، حورِ ہندِ زُلفکِ وُرک چھُے
نہ ہرنے سُندُ لگن ہنز چھے نیمس دے
بہ کوٗ بُجھی ترا و پنس ڈبکہ لانس
منے طالع یی چھُ کوٗت ژلہ دٗور کرانس؟
وَناں یمہِ عشقہ نگرٕک چنگہ کنو کنو
زہ ہتھ مَن خونِ مظلوٗم دانہ اکھ جوٗ



لہ ن وَالْقَلَمِ وَمَا یَسْطُرُوْن :۔ قرآن پاکٗک آیہ کریم یوٗ رکنٕ اتھ شعرس منز اشارہ چھُ کرنہ آمٕت یارٕ "چون قلم چھُ اسرار باوَن"

سُہ ٹائیگر

زبان : جرمن

شاعر : ریزمارِیا رِلکے

ترجمہ کار (انگریزی پیٹھ)

رحمان راہی

تِسنز أچھ چھے
تِمن سیخن لرِنکے پکے تیتر نو سہ ترِ
تہ اندر رچھنہ وُں مزید کہیں دران
تس چھُ باسان زن تہ دہ آشہ سیخ چھِ تہ
تِمن دہ شتن سیخن پہ کن چھُنہ دُنیہ

ہلن ہار، تبلنگہ تہ مضبوط قدمن ہُند مُلایم گردِش
ژھوڑہ کھوتہ ژھوٗلس آرس منز
دیکھ تھس اُکس مرکز س أندی أندی وُسوأری یہ ہُند رقص
یہ منز اکھ عظیم یرأدی قوٗدتھ ہے بُنگہ گوٗمُت چھُ

صرف چھُ کُنہ کُنہ وِز
مَنہ پھلیک پردہ سہر صد ہہ روٗس وُتھ گرٹھان
پتہ چھُ اکھ تصویر اُڑان، تہ
تسندِن انگن ہنز چارہ آمرِ ژ بے حرکتی یہ منز ی پھیران، تہ
مُران تسنز وأنی جہ منز۔

○

زبان : فرنچ
شاعر : چارلس بودلیر
ترجمہ کار (انگریزی پیٹھ)
رحمان راہی

اَلبَطروس[1]

- جہازِ عملہ وآلے چھِ اکثر مَن رَنٹز وَنہٕ پاٹھی اَلبَطروسَن ژھلہٕ رٹان، تمِن عظیم سمندری جانا وارن یم ٹیٹھِ تہٕ سَنہٕ آبہٕ پیٹھی کھکھر کِن وآلِس جہازس پتے روزان چھِ، بلی سفر کرَن والین ساتھیَن ہندی پاٹھ۔

- تِمو چھِ نیلہٕ نیکی یم پادشاہ ـــــ بےٚطورتہٕ شُوزَد ـــــ وُنہٕ بچہٕ تختَن پیٹھ نزاٚوی ہتی آسان زِیم چھِ پَنِنہٕ کھجہٕ سفید یکھ پانس پتھ کُن آرکاژ آیہٕ کتھ وَنہٕ تراوان زَنتہٕ کھوٗری۔

- کوتاہ بہوارتہٕ بیٚتوژھ چُھ یکھل اَتہٕ گتھ! ٹونگر یومُت بدصورتھ سُہ یُس اُدی نُندبون اوس! اکھ زوٚن چُھ تُس پاہیہٕ ستی سیتھ دِنان، بیاکھ لوٚنگ لاگتھ تُمس کو کارِس لنجرِس لاگان لیُس اکہٕ وِزِ وُڑان اوس!

- شاعر چُھ زَنتہٕ اوٚبر شہزادِ، واہِ طوٗفانہٕ پیٹھی گتھ دِوان تہٕ تیر لائین والین اُسناہ تراوان، پھوتہٕ تلہٕ وَنِن شُرُی نِن درمیان زمیلنہٕ

پیٹھ جلا یہِ وطن کرنہٕ آہمتی سہنز بجہِ بار یکھ چھنہٕ اُمس یکنہٕ دِوان۔

لہ انگریزی ALBATROSS، عربی اَلقادُوس یا ژھوٹوے آیہِ قادُوس۔ سارِوے کھوتہٕ بوڈ سمندری جانا وارِیں یکھن واش کُڈتھ ۱۲ فٹ راد آسان چھُو۔ یٚتھ کالہِ اوس اُمس متعلق خیالی زِیہِ چھُ آب تونہٕ منز بڑی بڑی اکہِ جایہِ بیٹھ بیٹنِس جایہِ واتنا وان۔ راہی

زبان : فارسی
شاعر : م، سرشک
ترجمہ کار : رحمان راہی

اوبر دُبار

اوبر لنگ آے بٹیہ
اوبر لنگ آے اَند پیٹھ بٹیہ

ہے ژیر پرتھ بلوط کلہ!
نصف راژ ہند واوچ ہ ژ تیچھ کتہ چھے؟
کوہی وتہ ہند بن بڈ پلن ہند وسی پنچ بشار تھ!

تڈ یشہ ہنز ژھرہ ژھرٹ وچھ زار غوانن ہند بو گوڈ وچھ
—— وُنی کبن یکھ زمینہ پیٹھ ——
پنہ وُتھرن ہند کن واوچہ نرم کتھ دارے ہتی
پرارن اوبرس
—— یوّدوے ربہ رود ——
کلہ ترا وتھ ژھو پہ ہندس پھیکس پیٹھ
کوہی وتہ ہنز وُترا پہ پیٹھ وہ دنی.

کوہی وتہ ہندین بُڈ بلن ہندِ ڈسی بنیچہ ہرزِ شیچھ

ہے ژیر پرتھ
اوّبر لنگ آے اَند بیٹھ بیٹہ ۔

—o—

دِلوارَن مَنز

پُتی مہِ یکھ
ہَسپتالچہِ
یِلّتہِ نہ
کہیں
وہ پدِ، چھُ ڈہرتھ
ژنہ سوٗر
یَتھ مَنز پرِ بزلان
پھُکٹ ہتی
پیٹتی اکہِ سَبز
بوٗتلہِ ہندی

زبان : انگریزی
شاعر : وِلیَم کیرلاس وِلیَمز
ترجمہ کار: رحمان راہی



ہے گو نما تھا!

ہے، وَنسا، گو نما تھا! یہ کیاہ ژکران؟ ——
یہ چھُس گون گبوان۔

مگر تم بے آر یہ ہا بُتھناکھ چیز،
ژ کِتھ پاٹھی چھُکھ تم وہ تراوان،
ژ کِتھ پاٹھی چھُکھ تم قبوُل کران؟ ——
یہ چھُس گون گبوان۔

مگر تم ناوُو وُرسی، نامنسوب چیز،
ژے کِتھ پاٹھی تو یہ تہِ ژکان تمن آلو کرُن؟ ——
یہ چھُس گون گبوان۔
ژے کتینک حق پرتھ بہر وُلپس منز پنُن اصل نِنراونگ،

پر ہتھ مُکٹس منز ؟ ——

بہ چھُس گون گیوان۔

تہ یہ کتھ پاٹھی بنان زِ تارُک تہ طوفان ہوی ژھوپی کیو شوٗرید چیز

چھی ژنے زانان ؟ ——

زِ تکیاز بہ چھُس گون گیوان

—o—

کرسمس سٹوری

کہانی کار:۔ ذکریا

زبان: ملیالم

ترجمہ: گلشن مجید

سدھارتھن تہ پاتھروز چھ زیارمیو اکھ طوالیف امینہ پنتس ڈیرس پیٹھ آنی۔ سدھارتھ سُمکھ اُمس پیشور زنانہ الغابہ پنتسے ڈالانس پیٹھ۔ یٹیتہ سو نزد یکھے اُگس کمرس منز پنتے گراکھ موکلاوتھ وونے بے معنے پاٹھ گتھ دوان اُس۔

"مے دیو برانڈی تہ بریانی" تمہ وونکھ (بے خوف پاٹھ) تہ ژاپہ سدھارتھن بندس بسترس منز۔ تہ ژادرستی پنُن پان کلہ شورہ ولتھ کرن اُچھ زند۔

سدھارتھن تہ پاتھروز رودی کیونتر کالاہ تس یتھے پاٹھ وُچھان۔ یٹیہ وونے پاتھ روز برانڈی تہ کھین خوردنی آنہ دراو سدھارتھن تج لوتی ژادر تھوڈ تہ وُچھن وارتس کنُ۔

کیونتر کالی پتہ یٹیلہ امینہ برانڈی تہ بریانی کھتھ چیتھ موکلے یہ سو ژاپہ یٹیہ بسترس منز تہ وولن پنُن پان ژادرستی۔ سدھارتھن تہ پاتھروز بیٹھ اُمس تھلہ تھلہ وُچھنہ نشہ ستی اوس تمن کلہ گیران۔ پنہ اوُنگجہ ستی ہلکہ ترک دتھ پرژھس پاتھروزن (بدلے چانٹہ) ژ آہ کھایوت چھرا نیندراہ کرنہ یاد چھیا ژ اُنکھ اسہ دو یو یور۔"

امینن پھیبُر کلہٕ دیوارس کُن تہٕ لبس ۔" سدھارتھن وٚون (زن تہٕ پانس کُن) اُمی
چھِ اُسی دوشوے مجرا نیمتی ۔

امینن وٚونکھ دیوارس کُن سُبتھ پھر تھے "منے چھُنہٕ زنہنے کانہہ مجرا نیومُت منے
گیہٕ زٕدوہ اکھ نٕیندرِ زولہٕ تہٕ کرُنس ۔ تہٕی کیا زٲنو میانی غم تہٕ دوکھ ۔ ہٕ منے دِیو گوڈ اکھ نٕیندرِ
زولاہ کرنہٕ تہٕ بس" ۔

"ٹھیک چھُ ۔ اگر ژٕ پیٹھ تھُچھ ہژ چھُکھ ۔ تیلہٕ کرو اُسی تہٕ (یو کُن) فی الحال واسٹہٕ ہنا"
سدھارتھن تہٕ پاتھروزن وٚونُس درجواب"

تم ژایہٕ دوٚیمس بستر س منز تہٕ شوٚنگے ۔ یٕلہٕ تم نٕیندرِ وُتھ وق اوس ژٕرِ شام ۔ امینہٕ اُس
سدھارتھنس بستر س بیٹھ بہتھ زُلفن شانہٕ کران تہٕ کُس تام باٚتھ گٕنگراوان ۔
پاتھروزن پُرژھس ۔" کرُتھا نٕیندر لوٚرہٕ" مگر امینہٕ روٚز بدستور منٕن باٚتھ گٕنگراواں ۔
سدھارتھن دُیت تٕہنز گٕنگرا رسے کن ۔ سو اُس گٕیوان

نوٚرِ ٹرژٕ زوٚنہٕ گاشہٕ ۔!
صندل مٲنز بیٹھ تھائس منز
جنگلی پوشک آرِ کوٚت دِل
چھُے گاراں وَتن

(ہرنٕدٕ ژھالہٕ نِوان)

تہٕ نژان

سدھارتھن گٕنگرو وبلاقے سورُے باٚتھ اُندری ۔ یہٕ اوس تسُند ٹوٹھ باٚتھ ۔
وونی یٕلہٕ زن یمو منز اکھ نیٚر کنہٕ ورنڈاچہٕ کُرسی بیٹھ بیوٹھ ۔ بیاکھ روٚد اندرِ
امینس ستٕ آوُر ۔ پٕنٕ وآری موکلاوُتھ سپدٕ سدھارتھن سٹھاہ دل ملول ۔ یٕلہٕ کال کھنک
وق ووت پاتھروز دژاو یٕیہٕ بریانی اُنہٕ ۔ امینہٕ یٕلہٕ کھیتھ چیتھ موکلے یہٕ ۔ سو بیٹھ کُرسی

پیٹھ۔ کھورِ چارپایہ ڈنڈس پیٹھ لُدِتھ نُے (زنہٕ پانس ستی) وَننہٕ۔ یہٕ چھَس ہٕ اکھ زول تہٕ کُرتھ ہٕکان۔ تو یہٕ تہٕ ماپُر ہَن میانٕی دوہ کھ زانتہٕ۔ اُکس پیشہٕ کرن واجنہٕ زَنہٕ ہنز زندگی چھے کیاہمٹے کُن وُچھو۔ منٹے چھ رؤن تہٕ تہٕ بٹیہٕ زِشرُ دتہٕ۔ منٹے چھُ مول، موج بٲے، بٹنہٕ، پتری، بیچنہٕ تہٕ انگ اُشنا وسٲری۔ مگر یہٕ چھَس تو تہٕ پیشہٕ کران۔ اُمیٕک مطلب؟ یٹلہٕ یہٕ تو ہٕ نِش خبر کتہٕ پیٹھ تہٕ خبر کیٲری وائس تو ہٕ پُرزہٕ ے نامٹے پُرزھن زِمیانہٕ یمہٕ موجود آور یُرک مطلب کیا چھُ۔ یودوے یہٕ پیشہٕ واجنٹی آسہٕ ہا تہٕ تیلہٕ کیا آسہٕ ہا یہٕ؟۔ منٹے چھُنہٕ پانس تہٕ اُمیٕک معنہٕ مطلب اتھ یوان یہٕ چھَس کیا؟ یہٕ چھَسا کو لے، کور، موج، بڈی بٹنہٕ، لوکٹ بٹنہٕ معشوق یا طوایف۔ یہٕ کیا چھس؟

سدھار تھنن دیٲوی پننو دوشوے اتھوستی ہلکہٕ ہلکہٕ امینہٕ کھورتہٕ وونس "پُرکتراہ سینز چھکھ — اچھا! کیا چھُے پُرناو؟"

"پُرچھکھا وونی میون ناو زانُن یرتھان۔ میون ناو چھُ پیشہٕ کماون واجنٹی زنان۔ میانٕی کام چھٹے پیشہٕ کماون۔" امینس لگی ہلکہٕ تہٕ برسیس۔ "کیا؟ تہٕ چھوا وونی۔ یعنے وونی۔ میون ناو زانُن یرتھان۔ وُنی وُنی کسو ستی اسی وشوٗنگھ؟"۔ تباہ حال ہوی وُتھس یور سدھار تھنن تہٕ پاتھ روز۔ "غلطی گے۔ معٲنی دیو۔ اسہٕ چھُکھ زِ پسند۔ یودوے پُرچھکھ ہٕکھ از۔ پگاہ۔ ہمیشہٕ باپتھ یتی رؤزتھ۔ سانہٕ طرفہٕ واتی نہٕ کانہٕ ایذا۔"

تیلہٕ بوزو میانٕی کتھ گوڈ۔ میون عاشق ہلکہٕ منٹے پُرتھاراں پُرتھاران یوری وا تھ میون رؤن تہٕ ماواتہٕ۔ یتھے پاٹھی واتہٕ میون مول، میانٕی مٲج بیترتہٕ۔ تہٕ کیا سٹا کرو تیلہٕ؟۔ اگر تہٕ تہندٕ ڈسی پریشان چھونہٕ یرتھان گرتھن۔ بوزو۔

"میون رؤن چھُ شرابہٕ باپتھ زیادہ کھوتہٕ زیادہ پونسہٕ پُرتھاران۔ یہٕ تور منٹے واریاہہٕ کالی فکرِ زتس چھٹے کتہٕ تاں رکھیل تہٕ۔ یہٕ شوٗنجس تمن سارِ نے مردن ستی یم تمی گرمٹے کتی اُنی۔ سُہ اوس پانہٕ ورنڈا ہس پیٹھ رؤزتھ فقط بیٹری چھُکان۔ یتہٕ اوس سُہ پونسہٕ گنز۔ راوان

تہٕ ملہٕ تھاوان ۔ اَمہٕ بَتہٕ اوس سُہ مےٚ تانَس تانَس اتھ پھِروان تہٕ مشک ہیوان ۔ وونی کیاز
آسہٕ ہے نہٕ یہٕ نصف راتھ تہٕ ۔ بہٕ اُسس پان موکلأوِتھ سران کران تہٕ بنینن شُرہٕ بَر
شونگان ۔

وونی گوو بہٕ اُسس وُنہٕ تہٕ بنینس یہٕ نس محبت کران ۔ کیاز ؟ روٚن کیا گوو ؟
بہٕ کیاز چھَس ننس روٚنس محبت کران ۔ ؟ ۔ یہٕ چھا تمہٕ محبتٕک اکھ حصہٕ یا وہرا وئیس مےٚ بنینن شرہٕن
ہُند چھُ ۔ یم زن مےٚ تمی دِتی ۔ نتہٕ ماپےٚ یہٕ کُتھ زِبہ چھَس تمس یمہٕ خیالہٕ محبت کران زِسہٕ تہٕ اوس
مےٚ اکہٕ وقتہٕ محبت کران ۔

یٚلہٕ بہٕ تہٕ ہند لوٚنسہٕ گُنز رنہٕ تہٕ پانَس مُشک ہنہٕ ستی تنگ آیَس مےٚ لوٚب بنینُ
عاشق ۔ سُہ اوس لاری ڈرائیور ۔ سُہ چھُ میانہٕ باتھ پرتھ شامَس برانڈی تہٕ بریانی اَنان ۔
سُہ چھُ میانین شُرہٕن رتی تماشہٕ تہٕ جان پلوٚانان ۔ کُنہٕ وِزِ چھُ سُہ مےٚ گاڑِ متز پانَس لَر بہناوان
تہٕ ایم سی روڈک سأل کرناوان ۔ سُہ چھُ مےٚ فلمہٕ ہاوان ۔ یہٕ چھُ سے یمی مےٚ گوڈنکی پھِر
(پرزنہٕ پاٹھی) مونی کرٕ ۔ یی وَنان وَنان وُترھ امینہٕ بنینہٕ جا یہٕ بیٹھ اکے ووہٕ تھوٚد " بہٕ روٚزِس
پوٚرِ دوہَس تو ہہٕ ستی ۔ کانسہٕ کرٕوا مےٚ مونی ۔ کانسہٕ وُچھوا میانی یم زُوٹھ تہٕ ۔ بہٕ چھَس مونی یُرھان "
سدھارتھن تہٕ پاتھ روز روٚدی تَس کُن شرمسار اُچھوٚ وُچھان ۔ مگر سدھارتھن سنبھول ستی دم تہٕ
ووٚنَس ۔ " اَسہٕ تہٕ چھنہٕ از تام کانسہٕ مونی کرٕمُتہٕ ۔ کرکھا اَسہٕ مونی ۔ برانڈی تہٕ بریانی انوٚاکی
بنیہٕ " ۔

امینہٕ آیہٕ تیز تیز قدمَو تمن کُن تہٕ کرٕنکھ تالہٕ مونہٕ ۔ " لوکسٹن چھِ یتھے پاٹھی مونی
کران " ۔ تمہٕ ووٚنکھ ۔

" مگر اُسی ماچھِ یتی لوکڈ " پاتھ روز ووٚتھَس یور " اَسہٕ مَہ تار یتھ پاٹھی تےٚ کرٕتھ
اَسہٕ بنیہٕ ماجہٕ ہنز ہش مونیاہ " ۔

" تیلہٕ ووٚتوا تو ہہٕ اپرٕز " ۔ امینن ووٚن تمن کُن لِوان تہٕ تہندی کلہٕ بنیہٕ

پھمب ہش ئیڈستی رٹھ۔ "گووناتہنز وماجو چھے تو ہہ موہ نہ کرمژ۔ بہ ہہ چھس تہنز موج۔
بوزان چھو پننس لو کتس باے ہنز دلہ دبرارے۔ بوزو"۔ تمہ رٹی تم چیر ئیڈستی۔
دوہ شوئیو کوڈ پنن کلہ ہناتر ہرتھ۔ تسند نچہ منز تہ روٹی تسنز یڈ کن مدعے گنڈتھ وچھان۔
یوسہ سارٹ ہہ بلوزس درمیان ننگے اس۔ تمن باسیو زنتہ تمو واقعی یہ دلہ دبرارے بوزمژاس۔
امہ ستی وونتھ تمن زیادے ولوودر۔
یہ چھ میانس محبوب سند نیچو۔ امینن وونکھ" اُمی سندنا وچھ سدھارتھنن۔
سدھارتھنن کھیئہ ترشھ وہ وٹھ زنتہ پنن جسم تراوتھ ژلہ ہے۔ پاتھ روزن پرژھس
"ژنے کتہ چھے خبرز یہ آسی ژنے نیچوے"۔ "یہ چھمنے اندری کنی لتہ کڈان۔ یہ چھ آسان
ژنیہ ژنیہ کران۔ تہ یہ سورے چھ لرٹکے کران۔ ولو بوزوا بیئہ اُمی ہنز دلہ دبرارے"۔
سدھارتھنن تہ پاتھ روزوتھی کھریکہ ہتی بیڈ بیٹھ تھوو تہ دوپنس نہ۔ نہ۔ ژنے کرتھ
یہ اسہ ستی تارن گڑی"۔
امینن پرژکھ "منے کوس تارن گڑی کر"۔
ژنے وونتھے تہ اسہ زژ چھکھ گوبہ کھوہ"
امینن تروواسن کھنگالہ۔ سو آیہ دوران تمن کن تہ کرنکھ بتھ لبن موہ نہ۔
"امہ ستی کو سہ فرق پئیو تو ہہ زیہ چھسا گوبہ کھوہ کنہ نہ۔ تہند کاروبار چھ منے ستی
نہ زمیانس یمس نیچو سس ستی۔ اُمی بچاری کیا کورو تو ہہ؟"۔ امینہ روزتمن یوہ دڑتھ
اُچھن منز اُچھ تراوتھ وچھان۔ تسنز پننہ اُچھی اسہ خوشی ستی زوتان۔ پاتھ روزن
وونس۔" منے چھ باسان زنتہ بئیہ کانہ زورم نفرتہ چھ کمس منز موجود۔
سدھارتھنن پرژھس" ژنے کیاز کورتھ اُمس میونے ناو"
امینن کملاوی وٹھ۔ بستس منز اُرتھ وجن بئیہ کلہ شوہ زادرتہ وونن
دلوارس کن"۔ تہی چھوا میانس یمس لوترس کھوژان۔ یہ چھ میانس محبوب سند

پوتُر۔ دِیو اَسہِ ماجہِ پوتھن شونگنہٕ۔ سدھارتھنن تہٕ پاتھروز دراہٕ منز رأرٕ نبرٕ۔
تہٕ بیٹھ سمندر منز اندر آہرٕ اُکس آبی وَتہِ بُڈھس بیٹھ۔ تِم رٛودی لوکٹن جہازن
ہنز لایٹہِ وچھان یِم جھیلس منز اور یورٕ نرٕان آسہِ۔

تِمو بوزٕ زنہٕ جہازن ہنز غمگین لَیہِ۔ اَمہِ پَیہٕ بوز تِمو گھنٹی وزنچہِ تھرٕ آوازٕ۔ پاتھروزن
دِرٕ تھرٕ آواز

"سدھارتھنن"

"آں۔"

از چھُ کرسمس

"پوّز"

سدھارتھنن وونُس۔ اُچھنن اُچھنے منز سنہِ رأرٕ سام ہیوان یٖتہِ زنہٕ ہلکہٕ
وُنلہِ منز دٛودگنگایہ سوّت سوّت زوتانہِ وران آسہ۔

"مقدس تمبکھ نارٕ

عظیم خُدائے ہنز

مقدس تُمبکھ نارِ وایان"

چھِ اُسی تازٕ پیہٕ وآلی سدٛی تعریف گیوان"

اَمہِ پَیہٕ وآتی یم بیٖہ پنس ڈیرس بیٹھ۔ لوتی تروٗکھ برنہٕ امینس وزناونہٕ وَرأے ترٕایہ
ترٕھو پہ ترٕھو پاوی پاکھٹی دوٗیمس بسترس منز تہ تروٗکھ زنہٕ ہنگی پوتُل ہیوٗ وَترٕھو اُچھو
ڈاف مگر تُہندی کَن رٛودی لگاتار عجیب شور ہیوٗ بوزان۔ بعضے سنیکھ پنتی دِلہٕ دُبرارے
تہٕ بعضے نرٕ دیکھے پَیتہِ ماجہِ ہندس شکمس منز شونگھ شرٛی سہنز دِلہٕ دُبرارے۔ کیوٗنرٕ کالا گرٕ ٹھہ
کھیکھ زنہٕ امینتی آواز لوٗرٕ تھ کھرٕ بھ ہیش سوٗ اُس نیندر منز نے کیا ہتام وَنان۔
مگر امینتو کیف پرورتہ ترٕاوتھ بخشن والیو شہوٗلی تم جلدے۔

"اوہ گاڈ"! سِدھارتھنَ ووَن لوتی۔"ژے ووَنتھ کیہنہ پاتھروزن پرژُھس "نہ۔کہیں نہ" سِدھارتھن ووَنس یور"۔

تہ پیٹھ زَنتہ للہ ناوی تم پُنی بیڈن منز بس منز تہ کرِن اکس سترٕ آرٕ منز بَنینہ بترٕ آرٕ پیٹھ بجن واجنہ مُدرِ لیہ اُکس بے خواب تہ بے فکر نیندرِ حوالہ

کہانی کار : جیمز تھربر
زبان : انگریزی
ترجمہ : شاد رمضان

شہزادی یوسہ زون آس منگان

دیان اکہ دوہہ آس سوٗدر بٹھس پیٹھ اکھ لوکھٹ موکھٹ سلطنت یٚیتہ اکھ لوٚچ شہزادی روزان آس۔ اُمس شہزادِ اوس لینورنا ویوسہ یہے دٲہ کہہ "وٗری ہِش وٲنسہ آس۔ اکہ دوہہ کھیٚیبہ اَمہ معصوم شہزادِ منا ژٕرے یہن پیسٹری یٚیمہ ستی سو ہمار یٚیبہ۔

تس آو شاہی ڈاکٹر وُچھنہ تہ وُچھنس نبض۔ نبض وُچھتھ وُچھنس تھپھ تہ کڈناوٗن زبو نبر۔ سُہ گوہ منا پریشان تہ سوٗزُن پادشہس نادیس شہزادِ مول اوس۔

"یہ ژٕے دل منگی تہ اَنہ بہ چانہ باپتھ"۔ پادشہن پرٕژھ تس۔ "ژٕے کُس چیز چھُے دل منگان؟"

شہزادِ وٚون "مٹے گرٕژھ زوٗن۔ ہر گہہ مٹے زوٗن اُنو، بہ بلہ تیلہ"۔

پادشاہ ژاو شاہی گُٹھس منز تہ کرٕن ہل تہ اور ژاو شاہی مُنیم۔ یہ اوس دیوٚٹھ یوٚٹھ تہ قد اور مو ہنیوٗا تہ اُچھن اوس موٚٹ عٲنکھ لٲگتھ، یٚیمہ منز ی تسنز اُچھ دوہ گنہ بجہ باسان آسہ۔ اَمہ ستی اوس یہ شاہی مُنیم تمہ کھوتہ دوہ گنہ گاٹل باسان، یوٚتاہ گاٹل سُہ ژٕکہ اوس۔

"بہ چھُس یرٕژھان زرٕژدکھ شہزاد کرٕژ زوٗن اُنتھ"۔ پادشہن وٚون تس۔

"ہر گہہ تس کرٕژ زوٗن اَنکھ، کُس بلہ دود تہ گرٕژھ بیٚیہ ٹھیکھ۔ ژدِن تس اُزی راٚژ منز زوٗن اُنتھ، زیادِ کھوتہ زیادِ پگاہ"۔

شاہی مُنیم گوو گمہٕ سٹری، رومالِ ستی دِتن ڈہ کس پھش تہ زورسان نسۃ شروں
کرٹھ ووٚنُن۔" پادشاہ سلامت، مےٚ چھ پٮ۪نہٕ وقتہٕ چانہٕ باپھ کم کم چیز اُنی مےٚ۔ اکھتے چھم
تمن چیزن ہُند لسٹ تہٕ ہےٚ۔" تمی کوٚڈ چند منز زیٖوٹھ کاغذ ورق۔ "تیلہٕ جناب دِمہا بہٕ یھ
لسٹس نظر" تہٕ بڑیوٚڈ کرٹھ وُچھن کاغذ ورقس کُن" مےٚ اُنی چانہٕ باپھ ہسی دند، واندر تہٕ
مور، یوقوت تہٕ زمرود، کرہٕ ہنٕ مُشکدار کلی، گولابی رنگہٕ ہسی، نیلی ہونی، بولبوش کرن والین جانوارن
ہنز زیٖو، فرشتن ہندی پر، گرُی ہینگ ٹھنگہٕ موہنوی، مہٕ ہشہٕ مچھ، دیٖو، جل پریہ، عطر تہٕ
ویل گاڈ ہنز خوشبودار روس۔ اکھتےٚ چھم اکھ پونڈ تھنٚی، زٕ درجن کھوٚل تہٕ اکھ تروڈ کھنڈ تہٕ
اوٚنمت۔ حضور مےٚ گرٹھ معافی دِنی۔ یم چھ یھ لسٹس پیٹھ میانہٕ زنانہٕ تاری مےٚ۔"

"کیہنہٕ پرولے چھُنہٕ" پادشہن ووٚنُس . . . وُنی کین گرٹھ مےٚ فقط زوٚن"

"زوٚن!" شاہی مُنیمن ووٚن "زوٚنہٕ ہُند چھُنہٕ سوالے۔ زوٚن چھےٚ پانزھ ساس
میل دوٚرتہٕ شہزاد ہند کُٹھ کھوتہٕ واراہ بُڈ۔ سو چھےٚ اکھتے ترٚامو۔ ووٚنی ہرگاہ تہٕ ہند
ارشاد آسہٕ، بہٕ اَنہٕ تہند باپھ ریشمی جُڑ والی ہونی مگر زوٚن یہٕ نہٕ میانہٕ دُسی اَننہٕ۔"

بادشہس کھوٚت سخ شرارت تہٕ ددٚ پنس کُٹھ منز نیرہٕ نبرتہٕ شاہی جودگر سوزُن یوٚری
شاہی جودگر اوس زیٖوٹھ بُھ کرٹھ، نیک نیک تہٕ زاوٚیل۔ کلس آسس تھر۔ تو نتل ٹوٚپی یھ چاند
ہنز چونہٕ جُڑتھ آسہٕ۔ نالی اوسُس زیٖوٹھ چوغہٕ یھ سوہٕ ہند دراتہٕ موغل مُرٹھ اسی۔ تس پھیر
لیدرِ زٹھ پیلہٕ تمی بوزِ پادشاہ چھ پٮ۪نہٕ معصوم شہزادِ ہند باپھ زوٚن زٹھ انڈان۔

"پادشاہ سلامت، مےٚ چھ پٮ۪نہٕ وقتہٕ چانہٕ باپھ کم کم جودوٚیی کارنامہٕ انجام دِتی مےٚ۔"
شاہی جادوگرن ووٚن تس۔" اکھتےٚ جناب چھم تمن سارِنے کارنامن ہُند لسٹ وُنی کین تہٕ
چندس منز ہےٚ، یم کارنامہٕ مےٚ چانہٕ باپھ انجام دِتی مےٚ چھ، تمی کوٚڈ لسٹ تہٕ نظرادِ تھ ووٚنُن"۔
مےٚ چھ چانہٕ باپھ محومنز رتھ کوٚڈ مُت تہٕ رتس چھم مجہٕ بناومٕ۔ مےٚ کڈی ریشمی ٹوپیو
تلہٕ خرگوش تہٕ خرگوشن بناوم ریشمی ٹوپیہٕ۔ نابود نشہٕ کرم پوش، سازہٕ کُلہٕ

پأدِتہ پوشو، سازِتہ ککلیونشہِ وہ پدووُم کیہنہ ہہ۔ منے بناوزے کرژ جادی لورتہ گول اُنہ یٖتھ منز ینہ وول کال دید مان یوان چھ۔ منے بنو وکینژن خاص زہرن مُندمرکب یٖتھ راتس نرژن واجبہِ ڈاہ، جن ہہ دریٹھاک ژے نش دور روزن۔ منے اُنی ژے کی سٖتھ لیگ بوٹھ، سو ہہ چھہ (کیمیا یمہِ ستی کانہہ تہ چیز سون بنان چھ) تہ سو چو غہ یس لاگہ ستی انسان باقین بوزنے چھُنہ یوان"۔

"اٖتھ چو عنس چھ وہ نی جودوُیی اثر مو کلیو مُت"۔ بادشہن وون تس "منے چھ اَزتہ چیزن ستی تھے کُنی دَکہ لگان یٖتھ کُنی بروہ نہہ لگان او سُم"۔

"اٖتھ چو عنس چھ یٖتے صفت زیہ لاگ یٖتھ کچھ نہ ژکانسی بوزنہ"۔ شاہی جودگرن وون تس۔ "امیک مطلب چھُنہ ہرگز تہ یہ زژے لگی نہ چیزن ستی دکے"۔ تمے تہ یہ پنیس لسٹس کُن نظر تہ وونُن۔ منے اُنی چانہ مو کھ پرستانہ بیٹھ ہینگ، سیکستان دِتی۔ یم چیز اُنسی میانہ آشنہ پتنہ باپتھ منگناوہ تہ مو کھ یٖتھ لسٹس بیٹھ لیکھی ہتہ۔

"اُونی کینس گرژھ منے فقط زوُن آہسی"۔ بادشاہن وونس "میانی لوکٹ ہش شہز اُدی چھے زوُن منگان۔ ہرگہہ تس زوُن دِمو، سو بلہ تہ گرژھ دُیار ٹھیکھ"۔

"کہنے تہ ہیکہ نہ زوُن اُنھ۔ بادشاہ سلامت"۔ شاہی جودگرن وون بادشہس۔

"زوُن چھے ڈوڈلچھ میل دوُرتہ شاہی محلہ کھوتہ دوگنہ بڈ"۔

بادشہس کھوٗت اُدی کہ کھوتہ زیادے یہن شرارتھ تہ سوزن شاہی جودگر بتنہ گو پھ منز واپس۔

امہ یتہ سوز بادشاہن شاہی حساب دانس ناد۔ تس اوس ٹنہ کلہ تہ نظر اُسس ہنا موٹیمرتہ۔ ٹنہ کلس اُسس تنگ تہ چارِتھ ٹوپی دِتھ تہ بنسل اوسس

کنوَ پُتہ کنۍ۔

"یہ چھُس ہٕ تمن کامن ہُندلِسٹ وُچھُن یا بوزُن یَرٛھان یم کُنوہ شُنھ سَتہ بیٹھ رٛتے میانہٕ باپتھ کران ووتے"۔ "پادشہن وۄن تَس" "یہ چھُس وُنی کہن فقطٕیتے یَرٛھان زِ شہزادِ کرٛتہ کِتھ کنۍ ہیکوٲسی زۄن اُنھ"۔

"پادشاہ سلامت، یہ چھُس خوش زِ رٛتے کوٚرتھ تمن سارِنے کامن ہُند ذکریم مٹے کُنوہ شُنھ سَتہ بیٹھ جانہٕ موکھ کران ووت" شاہی حساب دانَ وۄن۔

" اِتفاقن چھُ مٹے تمن چیزن ہُندلِسٹ چندس منز۔

"چانہٕ موکھ پیو ومٹے تذبذب کہن دۄن اندن ہُند، دوہَس ہٕ راٚزہُند ہٕ الف ہٕ ی اَچھرن ہُند دۄر بر سَر کھرکرُن۔ مٹے چھُ حساب کوٚرمُت زِ ٹھر رکوتاہ تھوٚد چھُ، کہٕ لتہٕ دۄر برکوٚت دۄر چھُ ہٕ گرٛ ریمتہن کیاہ چھُ گدران۔ مٹے کوٚر سوٚد رسرچھ ہُند زیچھر دریافت، اَمُولک مول کوٚرُم سَرہٕ سمندری گرٛی سُند رادہٕ ہونر کوٚرُم معلوم ہٕ مٹے چھُپلے زِ ترن ہٕ ترٛوسن منز آسنہٕ وِزِ کتہٕ چھُکھ ژٕ آسان۔ یہٕ چھُم خبر زِ رٛتے کوتاہ چھُے واٚحدس جمع بناونک ضرورتھ آسان ہٕ سمندری نوٗنہٕ ہٕ سٕ کِتیاہ جانا وار ہیکہٕ کھ ژٕ والہٕ واسہٕ لاٚگھ۔ ۱۸۷، ۷۹۶، ۱۳۲ ہر گہہ ژٕ یہ زانُن یَرٛھان آسکھ"۔

"اِتی جانا ورِ چھی ہٕ تہٕ یتی ژٕ گنٛزران چھُکھ" پادشہن وۄن تَس "بہرحال وُنی کہن چھٹے مٹے زۄن بکار"۔

"پادشاہ سلامت، زۄن چھٹے ترٛے لچھ میل دۄر" شاہی حسابدانَ وۄن "۔ زۄن چھٹے وَہٕ ڑہ پیہٕ ہندی پاٹھی گول ہٕ سٹر۔ سوٚ چھٹے ایسبسٹیچ (ASBESTOS) ہٕ سائنس ہٕ صنف سلطنتس سوٚنب چھٹے بڈہٕ اکھتے چھٹے اسمانس ہٕ سٕ مرتھ۔ زۄن ہیکہٕ ہٕ کہنٛ ہٕ اُنھ"۔ پادشہس کھوٚت وارے خشم ہٕ کوٚڈن شاہی حساب دان ہٕ نر۔ اَمہٕ یتہ سوٚزُن شاہی مسخرس ناد۔ سُ ژٕ او لوٚڈی ہٕ گانٹی ہٕ ہتھ کمرس منز۔ وہٕ ہٕ ٹلان تلان ہٕ ہٕ یوٚٹھ

شاہی تختس بوہ نہ کنہ۔

"منے لایق کیاہ حکم چھ بادشاہ سلامت؟"

"شہزادی لینور چھنے زون منگان" پادشہن وون تس ہنا وہ داسی پاٹھی "سو بلہ نہ تو تام یو تام نہ تس زون آسہ، اما پوز کانہہ تہ چھنہ تمی سند باپھ زون اُنھ دوان۔ یلہ تہ بہ کانسہ زون منگان چھس، سو چھنے یا تہ بڈان تہ دوران۔ بہ چھس زانھ زژھ ہکھ نہ میانہ پاپھ کہنی تہ کرتھ، ژون گو وتارتہ ہکھ واتھ۔ کینژھا وای تہ دوکھ ہوت تہ دردناکھ"۔

"تم کیاہ چھ زونہ متعلق ونان۔ تہندی کنی کژاہ بڈ تہ کا ژاہ دور چھنے زون"۔ شاہی مسخن یژژھ پادشہس۔

"شاہی مینم سند ونن چھ زسو چھنے پانژ تہ زہ ساس میل دور تہ شہزادِ ہند کٹھ کھو تہ بڈ۔ شاہی جودگرن وون زسو چھنے ڈو ڈلچھ میل دور تہ محل خانہ کھو تہ دو گنہ بڈ تہ شاہی حساب دان اوس ونان زسو چھنے ترہ لچھ میل دور تہ نصف سلطنتس سونب چھنے بڈ"۔ پادشہن وون شاہی مسخرس کن۔

شاہی مسخن وٹے رژھ کھنجہ تار "تم ساری چھ دانا نہ گاٹلی۔ تہند ونن آسہ پوز۔ ہرگہہ تہند ونن پوز آسہ تیلہ گرژھ زون تیژاہ بڈ آسنی یو تاہ تم سوچان چھ"۔ شاہی مسخن وون۔ "وون گو وسوال چھ پادشہ سلامت ان زشہزادِ ہند سونچہ مطابق کژاہ بڈ تہ کژاہ دور چھنے زون"۔

"منے نے اور کن زانہہ ظونے گو و"۔ پادشہن وون شاہی مسخرس کن۔

"پادشاہ سلامت، تیلہ گرژھ بہ تہ پرژھ شہزادِ"۔

شہزادی گیہ شاہی مسخرس وچھ خوش۔ اما پوز تس اس تھس لیدر زژھ پھیر مژ تہ آواز اسس بیگر یمژ ہش۔

ژے اُنی ٹھا منے کرژ زون؟ "تمہ پرژھ شاہی مسخرس"۔

"وُنہِ اُنم ہنہ۔" "تُمی ووُن تس۔" "اَما پوُز بہ دِم نے ژے وُنی زوُن اُنہ مگر چاوُنی کی کاژاہ بُڈ چھے زوُن۔"

"میانہِ نیٹھ کہ نمہ کھوتہ لوکٹ" "تمہِ ووُن۔" "یلہِ بہ پنہِ نیٹھک نم زوُنہِ کُن رٹان چھس زوُن چھے تھ ژھایہ گرثھان۔"

"تہ دوُر کژاہ چھے" "شاہی مسخرن پُرژھ تس۔ یُس چھجل تہ تھوُد کُل میانہِ دارِ تل چھُ، تمہِ کھوتہ تھرُ چھنہ کیہنہ۔" شہزادِ ووُن تس۔ سو چھے کُنہِ کُنہِ اَمہِ چھجل کُلہِ چن زیھپن لنجن کُن پھسان۔"

"از راتھ کیٹُت یلہِ سو یمن لنجن منز بھسہ، بہ کھسہ اتھ کُلس تہ اَنن ژے کرِ والتھ۔" شاہی مسخرن ووُن تس۔ تس آو بیہ کیا ہتام خیال تہ پرژھُن شہزادِ۔ "یہ زوُن کمچ چھے۔"

"ہے چاریا! یہ چھے سو نہ ہنز۔"

"شاہی مسخر گو وشاہی سو نرس تہ دوُپنس زِ شہزادِ ہندِ نیٹھ کہ نمہ کھوتہ تو کے ٹہن بناو ژاکھ گول زوُن۔ پہ تراوی زِن سو نہ ہنز مالہِ الوند کیتھ شہزادی اتھ نالی تراوِ تھ ہینکہ۔"

یلہِ سو ہزی زوُن بناوِ تھ مو کلاو۔ تُمی پرژھ شاہی مسخرس" اما منے کیاہ بنو دیہ؟"

"ژے بناوِ تھ زوُن سو ہے چھے پانژھ لچھ میل دوُر۔ سو ے چھے سرتلہِ ہنز تہ ٹینکہِ پھلکی پاکھڑ گول۔"

"یہ چھُکھ ژ سوچان۔" اتھس کیتھ زوُن رُٹھ نیران نیران ووُن شاہی مسخرن سو نرس کُن۔

شاہی مسخرن دِژ شہزادِ زوُن تہ سو گیہ سیٹھے خوش۔

پگاہ کیٹُت اُس سو بلے ہژ۔ سو وُژھ تھوُد تہ دُڑا یہ باغس منز گند نہ مگر پادشاہ اوس زانتھ زِ اُنز کا لچن کھسہ اسمانس پیٹھ بیہِ زوُن تہ ہر گہ شہزادِ وُچھ، تس لگہِ پے

زِ یوسہ زۄن سونہ ہنز مالہ الوند تس ہٹس نالی ترا دِتھ چھے سو چھنہ اصلی زۄن۔ اَمہ کنز
وۄن تمی شاہی مُنیمس" اَز راتھ کیُت گرتھ ہنہ شہزادی اسمانس بیٹھ کھسن واجِنے اصلی
زۄنہ وُچھنے۔" اتھ متعلق سوچ کینز تھا۔" اۄنگجو ستی پنن ڈبکہ مۄران مۄران وۄن شاہی
مُنیمن" پادشاہ سلامت! اَسہ پزِ شہزادِ کرمُن شیشہ وول عانکھ لاگُن"۔
یہ بۄزِ تھ کھوّت پادشہس رتہ بُجھ تہ تس کُن وۄنُن۔" ہر گہہ تس کرمُن شیشہ وول
عانکھ لاگو، تس لگہ چیز نن کُن دکہ تہ پیٹھ یہ تۄ سہر بمار"۔
اَمہ پتہ دیُت پادشاہن شاہی جودگرس نادیمی گوڈ پنے اتھ زمینس کُن ڈکھراوی
تہ کرِن زنگہ اسمانس کُن، پتہ گو وکلس بیٹھ کھڑاتہ چھیکرس بیٹھ کھورن بیٹھ وودنہ۔
" پادشاہ سلامت! مے چھے خبر زِ اَسہ کیاہ چھُ کرُن"۔ تمی وۄن" اُسی لاگو تھمبن
کُن کرہنے مخملی پردہ تہ سُرکس خمکی پاٹھی ولہوکھ محل خانکی ساری باغ"۔
پادشاہس کھوّت وارے خشم تہ پرِ وایان وایان وۄنُن شاہی جودگرس کُن۔
" کرہنے مخملی پردہ لاگہ سے گرتھ ہوا بندتہ شہزادی گرتھ پیٹھ بمار۔
شاہی حساب دان چھُ کمرس گتھ کران۔ گوڈ گول گول تہ پتہ ژکونجل آیہ
تہ پتہ ٹھہریوو۔" مے ژیون زِ اُسی کیاہ کرو"۔ تمی وۄن" اُسی آسو پرتھ راژ آتش بازی
ہُند زۄل کران۔ اُسی بناوو چاند ہندی فوارہ تہ سو نہ ہندی آبشار" یتھے تیم یلہ تراونہ ین۔
تم پرزلن تہ کرِن اسمانس گاشہ زۄل۔ اَمہ ستی باسہ دُمل تہ شہزادِ یہ نہ زۄن بوزنے"۔
پادشاہس کھُشیہ بۄزِ تھ زبردس ژکھ تہ چھُ شاہی تختہ پیٹھ ہیر بوِن کران" آتش
بازی تھو شہزادِ ہشیارے"۔ تمی وۄن شاہی حساب دانس کُن" سو گرتھ نوِ سہر بہرام"۔
تمی دیُت شاہی حساب دانس نہ بر نیرنگ حُکم۔
تمی دِژ دارِ کنی نظر تہ نیرِی کنی اوس اَنہ گوٹ گومُت تہ زۄنہ اوس نہ دُندس
پیٹھ پنن پرزۄن موکھ نوّن کوّ ڈمُت۔ تمی کھیہ وو ٹھ تہ کورُن شاہی مسخرس

آلو "کینرٹھا بوزناوتہ دردناکھ تہ دوکھل"۔ پادشہن ووٚن "یٚلہٕ شہزادی زوٚن وُچھ سو گرٹھہٕ بیمار"۔

شاہی مسخرن وٚاے تارتہ پرزٕھن پادشہس "تمو چانو گاٹلو کیاہ ووٚن؟"

"تم ہیکن ہ کُنی طریقہٕ زوٚنہٕ کھٹٹھ تھوتھ تہ شہزادہٕ بیرام گرٹھنہٕ نشتہٕ بچاوتھ"

شاہی مسخرن گیوٚ ولو ژٕ آوازہٕ منز بیاکھ باٚتھ "یٚلہٕ نہٕ چانی گاٹلو لوٚکھ زوٚن ژٕورتھوتھ ہیٚکی تیٚلہٕ چھُنہٕ یہٕ ممکن"۔ شاہی مسخرن ووٚن "وٚں گو وکمی تام وٹیوو زٕ زوٚن کتھ کُنی ہیکہٕ موٚن اُنتھ؟ آ — یہٕ وٹیوو شہزادہٕ۔ اَمیٚک مطلب گو وزٕ شہزادی چھیٚ چانٹن گاٹلٹن ہندہٕ کھوتہ زیادہٕ گاٹچ تہ سو چھیٚ زوٚنہٕ متعلق تہند کھوتہ ژٕورزانان۔ تو کُنی پرزٕھ بہ تس" اَمہٕ برونٹھ زٕ پادشاہ ٹھہراوِتس سُہ دراو لوٚت پاٹھ شاہی دربارہٕ منز تہٕ کھوٚت سنگہٕ مرمرچو ہیرو پیٚٹھ تہ ژٕاو شہزادہٕ ہندس بیڈرومس منز۔

شہزادی اُس بستر س منز، اَما پوٚز اُچھ مُژٕ راوِتھ بلکل ہُشار۔ سو اُس اَسمانس پیٚٹھ پرزٕ ہونہٕ زوٚنہٕ مدے گنڈٹھ تہ اُتھس منز اُس سو زوٚن لیوہ شاہی مسخرن تُمس کرٕ سو نرس نشٕ اُنی ہرٕ اُس۔ یہٕ وُچھ گو وسُہ سخ وُداسی تہ تہٕنزن اُچھن منز اوس اوٚش پیران۔

تٕ پرزٕھ سیٚٹھے وُداسی پاٹھ شہزادہٕ۔ "ژٕوَن میٚ اَسمانس پیٚٹھ کیٚہ آسہٕ زوٚن تابان یٚلہٕ زن سو سوہٕ ہنز مالہٕ منز۔ ژٕے الوند ہٹس نا کی ترٕاوِتھ چھیٚ"۔

شہزادہٕ تروو تس کُن وُچھ تھ اُسُن۔ "چار یا.... ہیٚ سہل چھُ" تمہٕ ووٚن تس "یٚلہٕ میٚ دَند نیران چھُ، تتن چھُ نوٚد دند لیوان، چھُنا لیوان؟ تہ یٚلہٕ شاہی باغوان پوشہٕ ڈورٕ پو منز پوش ژٕمان چھُ، تمن جاین چھہٕ نوٚی پوش پھولان"۔

"میٚ پرزٕ ہے اُنتھ متعلق سوچن۔ دٕ ہلی گا شمس ستی تہٕ چھُ یی سپدان"۔ شاہی مسخرن ووٚن تس۔

"تہ یی چھُ زۄنہٕ ستۍ تہ سپدان، شہزادِ وۄن تَس کُن" "تہ میانٕی کنۍ چھُ پرتھ کُنہٕ چیز بس ستۍ یی سپدان"۔

تسنز آواز گیٚہ واہٕ واہٕ سوتان تہ ژھوکان تہ اُچھ لَجَس گوبنہٕ ہش۔ شاہی مسخرن زون زِتَس پٔیٚہ نٔنیٚد رتہ تراوٗنس لوتہ لوتہ کُمل پیٹھ۔

اَما پوٚز شہزادِ ہندِ بیڈ رۄمہٕ منز نیرتہ برونٹھ گوو سُہ دارِنش تہ کرٕن زۄنہٕ اُچھ ناٹھ تہ شاہی مسخرس باسیو وزِ زۄنہٕ تہ کرٕتَس تورٕ اُچھ ناٹھ۔

○



کہانی کار : شوکے کمار
زبان : انگریزی
ترجمہ : مجروح رشید

یتھے تمہِ اسمانی رنگہٕ عطر متھتھ سہ لفافہ زٕ ٹہٕ خاطرٕ کاغذ تراش اتھس منز تُل یتھ کھوورس کونس پیٹھ غنچہٕ دار شنگرٕ فی گولاب نصب کرٕتھ اوس، تمی سند سوترٕ ڈبکہٕ چن کینزٹن گیٹن منز وہ تلیو وکرب ناکھ اشتیاق۔ گوڈنچن سطرن نظر تراونے وہ شلیو و تمی سُند بُتھ شدید ملالہٕ ستی۔

"یہ کرٕتھ شیطانی بدتمیزی" تمہِ ووٚن پانس ستی

سسٹر جیسمینا
ہیڈ مسٹرس
جیسس پرائمری سکول
گندائلی۔

مےٚ چھہٕ خبر زمےٚ پزیارٕےٚ پننہٕ دِلچ کتھ وتی، خاصکرٕتھ تمہِ ساعتہٕ بیلہٕ مےٚ گمنام، ازٕون تہٕ کھٹٹھ پزٕ روزٕن۔ بنان چھٕ زٕیتھ کنی مکہٕ یہٕ چانبن نظران منز دوہ گنہٕ گوناہ گارٕ بنتھ ـــــ تمس انسان ہندی پاٹھیٚس زٕیرا کراسنگ بیٹھ شرابس منز مس استھ تمس شرٕس گاڑی پیٹھ چھٕ کھالان لیس نہٕ کہیں ستی آسہٕ تہٕ پتہٕ چھٕ وٚاری داچہٕ جایہٕ بیٹھ زٕلان۔ مگرٕ زٕےٚ چھے مسیحن انسانی دوہ لکھن تہٕ دٲادین ہند مقدس ادراک عطا کورٕمت تہٕ یہٕ کری زٕےٚ پزٕ ی میانس شدید روحانی کربس منز شریک سپدنس منز مدد۔

سسٹر مے چھ چون لول۔ یم لفظ واتاوُنے ضرور ژے اذاہ یم چھنا
بیہ ہتی شونگنس ہ کفرس برابر۔ ہ کرتھ ہ ہیکہ ہ بہ چھ ہتھ۔ ممکن چھ یہ آسہ
میون اندریم شیطان۔ بہ چھس بروہ نہ جہنمس منز دزان ہ میانی بے شرمی چھے
ہابتھ ناکھ۔ میون گوناہ چھ سنگین ہ میانی دگ چھے ناقابل برداش۔ مگر ژے ورائے
چھ بیہ کہیس یمس کنُ بہ پھیر ہ یس مے پیٹھ عار یہ۔

یہ سپد پٹی می ہفتہ ہنز سالانہ تقریبہ بروہ نہ اکھ دوہ بیلہ بہ پتی کور آخری
رہرسل بابتھ سکوُل تراوِنہ آس۔ ژہ آسکھ تمہ ساعتہ تریمہ جماژ ہندہ ن شرین
گروپ سانگ گہونہ خاطر OH MY DARLING CLEMTINE
ہدایات دوان۔ مے وُچھمکھ ژ پیانوس پیٹھ بہتھ۔ ژہ آسکھ ہیر بون کور سفید ریشمہ
منز ولتھ۔ چانہ آبنوسی مستک نیم روشن ژندہ راوس پردس تل آسنہ باوجودہ ہ بوزنہ یوان
ہ لفظ اسی چانو نوزکھ وُٹھو وزان وزان نیران۔ بہ کیاہ وَنے یہ اوس اکھ ملکوتی
منظر زنتہ فرنیک کیسزن "HORMONY"۔ فرق آس یژے زیتھ منظرس منز اوس
مداح ژوری مہ لائنہ منز۔ دوئمین مالبن ماجن ستی انزان پاٹھی وہ دنہ۔ میانی تخیلن
دیتنے ژے یوقوتی ڈبکہ ڈبکہ، الماسکی کری ہ غوشگوار ریتہ کالی ژہ دآہمہ زونہ ہشہ
سوہ نہ کنہ واجہ۔ ژہ آسکھ یاونچ حسنچ وقارچ ہ شوہ زہرچ مجسمہ۔ مے چھ آرکس
مکارتہ بدمزاز زنانہ ستی خاندر کور مُت ہ یمن چیزن ہنز کمی چھم مکمل پاٹھی محسوس
کرمژہ وہ نی چھکھ ژ میانہ خاطر کرسمس تارکی پاٹھی طلوع پیزمژ۔

بہ چھستھ ژ پرتھ صبحس سکوُل پرایر وقتہ وُچھان۔ ژ چھکھ ژ پری یہ والبن
شرین نرمی سان گزنز کران بیلہ بہ لوتی ہ بے خدشہ پاٹھی باقی مالبن ماجن ستی وہ دنی
چھیس آسان۔ میانی کور چھنے ہمیشہ نو بجے بروہ نہ سکوُل واتان۔ یتھ کنی چھ مے
چانہ خاطر زیادہ وقت میلان۔ چون اکھ دیدار چھ میانہ بابتھ دفتر چ شدید محنت

خوشگوار پاکھڑ وہ تراُنہ خاطر کافی۔"

چھٹی پرتھ گیہ سسٹر جیمینا ہے بنگہ۔ تمی سُند گوڈنیگ ردِ عمل اوس شدید شرارتھ ـــــ اکھ تیٹھ جذبہ پیُس تمی سندِ خاطر تقریباً ازون اوس۔ تس اُس زنہ کائنہ بے حرمتی کرمتر۔ یمی شیطان صفت مالی کیازِ اُس سوے امہ دکھتہ ستاوِ خاطر ژارمتر۔ اُکس اوسود حال ژنہ باپاری سنز کوراستھ اوس تمہ صرف ترے وُری برہ نہہ وہ وُری شہ بنن پان رضا کارانہ طور مسیحس تہ انسانیتس آیتن تھاوتھ دُنیا ترک کورمت تہ ظالم دُنیا دوریوس یورتہ پتے۔ تمی سندبن زیٹھن تہ کرینہن اچھر والن تلہ کنہ اوس کیاہ تام سرینہ ہیو پان۔ سو اُس کنی ژنی دفترس منز کوٹھین پیٹھ بہتھ غیبی مدد پاتھ دُعا کران تھ سو پننس شاطر دُشمن سُند مقابلہ ہیکہ کرتھ۔ سہ دُشمن پیس زاگرِ روزِ تھ تمس حملہ کرنچ کوشش اوس کران۔

دویمہ دہ صُبحس کورتمہ اضطرابیہ تھا تھریمر آوازِ منز خطاب۔ تہ یہ اوس وُنیکتام موخصر ترین تقریر۔

"ٹاٹھو گوبرو زنہنے گرتھ نہ شونگنہ برہ نہہ دُعا کرن مشراوُن دُعا چھ شکتی تہ پرتھ بدی ہند مقابلہ کرنک لوڈ ہتھیار۔"

پتہ وُچھ تمہ ظاہرن گیٹس کن ژریہ والین شُرن تنیہہ کرنکہ غرضہ۔ مگر وُنی کین تراوی تمہ تم سرسری روبا کرتھ۔ پتہ کھڑ سو پیٹھ پیٹھ ہتے شونکی پاکھڑ اُس کتام گاران ـــــ پننس پُراسرار دشمن سُند کانہہ پے گڈن یژھان۔ مگر سہ پرزناونس اُس تہ کانہہ وتھ۔ مالین ماجن ہنز اکھ چھو کھاہ اُس وُنہ بس سِٹاپس نکھ رُکتھ۔ ٹریفک اوس بے وایہ ـــــ ٹرکہ، دوڈگاڑِ، سکوٹر سائیکل تہ رکشہ۔

تمی ہندس اتین پیتس کالس وہ دنہ روزنس منز ژیوُن گیٹ کین

دوہ شونی طرفن ہند بوچھا پربوز کیا ہتام دلیل چھنے ۔ چھوٗت مَس کرٕتھ دَندَور وٚستے
بُجہِ یوسہ کاغذ پوٚرِن منز بُزی مٹی مونگہ پھلو کِنان اَس کرٕتس وُٹھ کُملاوِتھ سلام ژھینی مٹی
پَلوٗلاکھ نوجوان مِٹھا یہ وول یٚمی ببل گُمن، چک لیٹن، چاک لیٹ بارن تہ لمن ڈراپن
ہُند بےٚ ترتیب اَنار وگوس پیٹھ وَہر وُمت اوس وٚوتھ تقریباً تھوٚڈ زنہ مُلکانہِ تعظیم
اوسُس کرٕن ۔ کمپاسَن، سکیلین، پنسلن شارپ ترن تہ شراپچُن ہندس اَنارس
منز باگ ٹکر ہندِس ٹوٗلس پیٹھ مہتھ داغی دوٚتی لاکھ اُنی تام ژیوٗن زٕ ژٕوہ پاری اوس
حارتھ طاری سپدان ۔

دوٚیمہ دوہ صُبحکس ڈاکس منز اَس بیا کھ چھٹی ۔ تیتھے مُشک ژھٹہ وُن
آسمانی رنگہ لفافہ ۔ مگر اُزِح چھٹی اَس سکوٗل نوٹ بُک منز ژٹہ آمتس رول دار کاغذ
ورقس پیٹھ لارِ لارِ منز لیکھنہ آہٕژ ۔ "یہ آسہ تمی ہنز کورِ ہندِ نوٹ بُک منز کڈنہ آمُت ؟"
یتھے تمہ لفافہ مُژ روو تمی ہندِن اَتھن وُژھ ہتھ لے ۔

"آ ـــــ منے تہ کریوو راتھ دُعا ۔ شاید گوڈ نکہ پھر پنس "شیطانس" بُتھ
لگنہ خاطرِ یس چون ہاوس چھُ ۔ مگر تھ دراونہ کانہ تر ۔ پتہ کریوو منے ژنے کُن
رجوٗع یُتھ ژنے معاف کرٕ ہاکھ ۔ بہ چھُس زانان زمنے واتوٗوے ژنے آزار ۔
یتھے ژٕ از صُبحَس منے ژھانڈنہ موکھ ژٕوہ پاری نظر اَسکھ دِوان چانہ بُتھیک
سُ خوفہ ہوٚت منظر اوس شکار سپزٕ ہژ رٕوسی کچھ مُند یاد پاوان ۔ اَتھے آسے
شرارتہ ستی چشمہ زوتان تہ زیادہ خوٗبصورت اَسکھ باسان ۔ مگر بہ اوسُس تمکی
وانس ژھایہ کوچہ گلس اُندی ٹکھی ژوٗرِ ۔ منے پزٕ دوٚیمہ موقعہ باتھ کُنہ بدل مناسب
جایہ ہُند انتخاب کرٕن ۔

مگر میانی ٹاٹھی ژٕ مہ گرتھ پریشان ۔ میون غرض چھُنہ ژنے کانہ
دوکھ واتناوُان ۔ منے چھُ فقط چون سرنہ ۔ بہ کرٕ بلیہ کُنہ ساعتہ بلیہ دُعا تہ

خُدایس منگہ فقط چانہ باپھ سکون۔ ممکن چھُ زاٹھ نیرُت تاثیر۔ شاید پَزی
ژینۃِ میانہِ باپھ دُعا کرُن یُتھ اُسی مسیح ہند پاسہ اکھ اُکس سمجھ ہکو۔

خُدائے کُرُنے رُت

یہ اوس وہ نی تمی ہندِ بَرداشہِ نبر۔ تمُس باسیو پان پَنہ پَنہ گرٹھان۔ چھُٹی
اُس گمُتہ۔ سو بیٹھ وہ نی پنِس دفترس منز۔ سکوُلس اوس ژھوہ پہِ نال وہ لمُت یتھ منزی
مُنز ی کُنہ سکوُل ژچ کھرہ نی آواز یا ٹریفک لائیٹن ہندِس اشارس پیٹھ کُنہِ تیز رفتار ٹرکہِ
ہُند اچانک رُکنچ آواز ترُتھ اُس گرٹھان۔ باغوانن اوس سکوُل آنگنس منز بروہنے لانن
تہ پوشہِ چمنن آب دین ہیوتمُت۔ آبہِ چھکھ آسہِ ژروا پاری شُرُ نہ وایان۔
شرارتہِ ستی دزان دُزان ژھ سو دارِ کنی نظر دِنہ موکھ تھوو۔ تمُس پیٹھ شیشہِ پٹس
پیٹھ نظر یمی وارڈ روبکہِ اُنی پاٹھی تمی ہندِس عکسس تصدیق کوٗر۔ پر دس ژھایہِ تمی سُند پریشان
مستک کوکل، تمی ہنز وہ گی گردن، تمی سُند وچھِ وہ گنیارتہ تمی ہنزن ویچھن اچھن ہُند
تذبذب اوس ٹاکار۔

بلاے یتھ پانس! مٹے چھٹے خبرِ زبہ چھس از مآیشہِ منز۔ تمہِ رأژ عبادتس
دوران کُرُ تمس زنتہ شیطانن گانگل تہ لاجن کفرس کنُ۔ تس آوزنتہ الہام تہ
وُچھان وُچھان کوٗرُن فاصلہِ زسو گرٹھ توبہ چہ جایہ (کنفیشنل) تہ خُدایہ ہنز مرضی
پُشراوِ پان بنیہ ژھانڈ امہِ آولہِ منز نیرُنچ کاہنہ وتھ۔
دوٗیمہِ دوہ صُبحس گیہ سو سینٹ پیٹرس چہ روڈ سڑکہِ اپارِ نظر۔ یتھ دوٗر دراز قصبس
منز چھُ یہ سد امہِ صدی ہُند اکھ پُرتگالی گرجہ لیُس اولین یوُرپی آبادکار و تعمیر اوس
کوٗرمُت۔ یہ آسہِ ہے مدراسہ پیٹھ یوہے شیشتھ کلومیٹر ہیوٗ دوٗر۔ یہ دیلو قامت
گاتھی (GOTHIC) عمارتھ اُس سنگِ سیاہ چہ امہِ چین سیٹھے نجن شیشہِ دارین

بیٹھ آسہ (MODONNA) مختلف صورژن منز عبادت کران منقش کرنہ آمژ۔ امکی
اینار آسی زنہ آسمانس ہتی اعتماد سان کیہ کران ۔

سو درایہ یکدم اُکس سوری تھمبس اندی تہ تو بہ چہ جایہ اندر اژتھ ڈوج نظرِ۔ پردس
نکھ گژتھ کورتمہ مکمل خلوتھ محسوس ۔ تو یہ تہ ژھوٹن دُلک غبار۔

" گوبرا ژ کیازِ چھکھ اُکس دیوانہ ہنز و چھٹھو ستی یہ ژ دِل برداش"۔

پردس ژھایہ پرژھ اکہ حلیم تہ گو بہ آوازِ۔

" مگر فادر یہ چھس پزی کھوژان ۔ مے چھ بدنظر وچھنہ آمت"۔

" کیازِ! دِکھ یم چھٹھ دآرتھ ۔ مسیح ہنز وتہ تھاوبنن فرض ادا کرن جاری"۔

" میانہ خاطر چھ مشراوُن محال"۔

" کیاہ"

" تم کیتھ یم تمی تیچھ ہژ چھے"۔

" کم کیتھ"

وونی اوس پادری سند لہجہ ہنار ژھو کیومت ۔

" میانس بدنس متعلق تمی سند دا شارہ تہ ——"

سسٹر جیسمینا یہ ہنز آواز اُس وونی وار وار پھسرائے موژیمژ تہ تس
لگی ودن ہکی ۔

" گوبرا مساود ونان گرتھ"

پادری اوس یوہے حارتن آورمت ۔ تمی لوگ پردس نکھ یتھ پنن کن ۔
چھور چھورکر وُنی شہ آسی ہوس تژتھ گرتھان ۔

دویمہ دوہ صبح وچھ مے دفترچہ دارِ ہندس شیشس منز بنن عکس تہ میانہ گونہگار
نظر ٹھہر یہ میانہ بدنکبن انگن بیٹھ ۔ مے کور محسوس ۔ ۔ ۔ ۔ "

امہِ پتہ گیہ کینٹرس کاس ژھوپہ تہ پتہ ووٚنٛ لوتہ
"فادر کیا پنہ آسنگ احساس آسٛ چھُنا گوناہ یٚلہِ زَن روٚچے اصلی حقیقت
چھٕ ——"

پادری کرٛ ژھوپہ ۔ وہ نی اَس اکھ کھرٛی دار آواز رٛکی وَنان
"اُسی کرٛوا تھ متعلق بٚیہ کُنہِ ساعتہ کتھ ۔ یہ چھنہ مُناسب وِزہ ۔ ژچھکھ با بزیمژ ۔
تام کرٛ بہ چانہِ خاطرٛ دُعا ۔"

چونکہ سُہ ہیوٚک ہٕ تَس کانہہ مدد کرٛتھ ۔ تمہِ ژیوٚن امہِ زالہ منز نیرنگ کُن تہ
کیول حل چھُ وہ نی تبدیلی کرٛنا وٚنی ۔ یٚلہِ تمی (MOTHER SUPERIOR) ناساز صحت
چھٕ بُنیادٛ کنٛ امہِ با پتھ ووٚنٛ تمی ہنز عرضی آیہ فورن منظورٛ کرٛہ ۔ تَس آو وَنہ زِسو سنبالہِ
آگرٛہ مَس نزدیک ضامن آباد کس ورٛچن میری پرائمری سکوٚل چھٕ ہیڈ مسٹرسہ سُند عہدہ ۔
تمس کورٛ شُرٛ بو ، شُرٛن ہند بو ماجو مالبوہ تہ سکوٚلکی عملن مایہ بورٛت الوداع ۔ تقریب
پیز پوشہ گوٚندی پیش کرٛنہ ستی شرٛوع ۔ یوسمن ، سوسنن ہ گولابن اَسی پر پھ آکار کی
گوٚندی بناوٚنہ آمتہ ۔ بہر حال یٚس چیز پر پھ کانسہ ہنزٛن نظرن ہند با پتھ باعث رُشش
بنیو وسہ اوس دِلہ شکلہ شنگرٛ فی گولابن ہند گوٚند ۔ یٚس اکہ لوکچہ کورٛ پیش اوس
کورٛمت ۔ یوسہ پنڈ اَلس کُن پکان پاوٚن پیٹھ بیٚلیہ یہ ۔

امہِ پتہ رٛود تفریحی پروگرام چلان ۔ میلاد مسیح یٚس پیٹھ اکھ لوکٹ ڈرامہ
سکوٚل ژیری پنہ والبن شُرٛن متعلق اکھ سکٹ ، اکھ فینسی پریڈ ، اکھ خاموش
ڈرامہ تہ بٚیہ اکھ گروپ سانگ ۔ یٚلہِ تمی تام سسٹر جیسمینا یہ پیانو ہٕس پیٹھ
OH MY DARLING CLEMENTINE گوٚنٛچ فرمایش کرٛس وہ شلیہ تہ چلمی
سان کورٛن معذرتک اظہار ۔ ووٚنٛ زِ طبیعت چھُم نہ ڈنجہ ۔

آخرس پیٹھ سپدی الوداعی تقریر ۔ دوہ یوٚ شُرٛ بو کرٛی بروٚنہ تیار کرٛی مہ تقریر

پیش یمن منز تمی سندس دل و دماغس تعریف اسی کرنہ آہستی۔ امہ پتہ کر کیشر د مالیو
تہ ماجو تمی سند ہر دل عزیز آہنکی تعریف۔

سسٹر جیسمینا اس بہر حال بدلے دنہس منز پوہ پاٹھ راوہ تمی سنز
بے قرار اچھ آسہ ماجن مالیو سند باپتھ تھاوہ آہز مخصوص جایہ سند اکہ کونہ پیٹھ
بیٹیس کونس تام پھیران زنہ کانسہ ژھانڈان اس۔ پیلہ سو پننی تاثرات باوہ باپتھ
تھوڈ ژھ سو اس تیژاہ پریشان زباسان اوس سو مایہ پتھر لایہ۔ تمی سند بتھ ژمیو د
بانزان دوین اوٹگجو ستی ڈبسک تہ پتہ کرنس دوہ شوے اتھو ستی چیر تھپھ۔ کمہ
کر ووڈ پلوس تل ژھرہ ژھرھ کرون زلف پیچان ژورِ تھاوچ کوشش۔ زیوٹھ
شہہ نتھ ژھ لفظن منز۔

تہی سارِی شری، شرن ہندی مالی مآج تہ وہ ستاد چھومے پیٹھ مہربان رودی متی۔
بہ یوت تہ گرژھ تہندی دعا آسن مے ستی۔ انسانس یمہ جذبہ نشہ پتھ پزہیون سہ گہ د
یہ زتس پزنہ کنہ مخصوص جایہ یا چیز بس لور روزن۔ سون روح گرژھ اسہ وتھ ہاون
نہ زِ وجود۔ خدا تھاوی نو وار۔"

پتہ گیہ سو کرسی منز شر پیٹھ۔ امہ پتہ ووتھ ودنک تہ رونک ہے۔ اچانک
ووتھ لو کچن کورن ہند اگر گروپ تھوڈ تہ وونکھ سسٹر جیسمینا یہ کرِ وژرِ لوپ۔"
ژرِ یہ ستی ووتھ فضہس منز گرز۔

ضامن آباد چارج سنبالنہ پتہ اکہ ہفتہ وار بیا کھ چھٹی ——
سے شنگرفی گولاب۔

"ہے میانہ مسیحا!" خوف طاری سید تھ کور تمہ حار تک اظہار۔ ازِ چ
چھٹی اس طویل تہ یہ اس نفاست سان کر کر کرونس سفید کاغذس پیٹھ لیکھنہ
آہز۔ باسان اوس زِ تمی اس امہ خاطر سخ محنت کرمہ۔

"چون پتاہ معلوم کرُن اوس ہ کاہہ مسئلہ۔ کلرک تہ وہ ستاد کمہِ خاطر چھ
آسان۔ مگر ناساز صحتچ بُنیاد پیٹھ چون تبدیلی ہُند درخواست اوس اَپز بس برابر
بُنان چھُ یہ آسہِ ہے عالیشان اَپز (MAGNANIMA MENSOGNA)۔ تذبذب
اوس چانس الوداعی تقریرس منزہِ ٹاکار۔ مے چھُ یقین زِ ژکرُنکھ ہ جیسس میری
ایجوکیشنل فریٹنٹی مے نشہ دوُر۔ یہ اوس چونے منشاتہ بے اوسُس اَمہِ سارِ کے
بُنیادی وجہ نتہ وُچھکھ ہ ژمے وُنی دِ ہ موکھ تھ جایہ کُن یوسہ مالین ماجن ہندِ
خاطر مخصوص اُس۔

مے چھُ یقین زِ اُسی رُودی اکھ اُرکس گندان۔ تہ کرُتھ تہ دراوسا ہ اَتھ
اُنی ژھیٹہ بدلے نتیجہ۔ بہ چھُس خُدائیس پیٹھ ایمان اننس قریب یمہ خاطر بہ زانہ تیار
اوسُس ہ چونکہ پان ژوِرتھاوہ ہ موکھ چھتھ ژے اکہ دوُر دراز جایہ ہُند انتخاب
کورمُت (کہ گوشہ نشینی چھتھ اختیار کرُ مرتبہ)۔ وونی وہ نی تورُم فکر زمے چھُ چون
برُوٹھمہ کھوہ تہ زیادہ سرپہہ تہ بہ بنیوس وہ نی معتقدتہ۔ بہ چھُس شٹھ ہنیندی
گھرس منز زامُت مگر سائینسی تعلیمہِ چھلنووُس ایمانہ نشہ اتھ۔ وہ نی کیا چھُ فکر
ترَان زِ لوُکھ کیا زِ چھ خُدائیس وُچھنہ وراَیی مانان۔ باسان چھُ زِ غالبس چھنے
زانی متبن تہ قریب کبن چیزن پیٹھ پُراسرار برتری۔ وُچھ کتھ پاٹھ چھُس چانہ
توسلہ خُدائیس قریب یوان۔ زِ نہ تہ تمی چون یوتاہ خو بصورت، جوان تہ شوُدمادی
وجوُد میانہ باپتھ تورُے وسیلہ بناوِتھ سوُز مُت چھُ۔

"راتھ دِگرس باگ پیٹھ مے الغابہ زنانہ ہندِس وارڈروبس منز اُکس
چھٹھ پیٹھ نظر۔ سیٹز کتھاہ چھنے زِ یہ اُس تمی سند پو "یارو" منز اُکی سہتز تہ لکھن وآلی
سُندنا واوس زانتھ مانتھ تھ پاٹھ لکھنہ آمُت زِ مے ہیوک ہ پُرِ دتھے۔ پتہ
آو تمی دوہ شامس پُراسرار فون۔ تمی آدمن تروِ تھے فون یتھے مے رسیور تل۔

منّے چُھ باسان یہ گو ولولُک بیاکھ رنگ۔ مگر منّے چھنہٕ وہ نٛ تمٕی ہنز ہے۔ منّے پنز
سوٗ یٚلہٕ ترٲوٕنی تکیازِ یہ ژُرٕ عشق چُھ وارٕ وارٕ تمٕی ہنز بدمزٲجی مُہتھ نوٲن۔
"وہ نٛ چھ چانہٕ باپھٹ خبرٕ ہناتہٕ۔ سوٗ بُڈھ چھیا یا دیوٗ ہٕ سکوٗل شُرٕ بُزٕ ہتی
مونگہٕ پھلی کنان اُس، موٗ یہ اَز دگرس اچانک گیٹس پیٹھ۔ چھٹہٕ پھرٕ ڈھ گوس۔
صُبحٲے اوس منّے تس ہٕتی ژٕنے متعلق سَرسٹری گفتگوٗ کورٕمُت۔ کیا وَنے تس کاٚژاہ
اُس چاٚنی مالے"۔
"ژٕنے چھیا خبرٕ زِ چانہٕ جانشینہٕ جویا یہ وانٲوی چھاپرٕی ٹریفک لائیٹن
پھٹ دلوارس ہٕتی۔ ژٕیرٕی یہٕ والبن شُرٕ ہند باپھٹ چھنّے سوٗ خوفناکھ شہمار۔ سوٗ چھنّے
نگہٕ وار بوکنٕی شُرٕ پیٹھ نارٕ چھکان۔ آواز چھُس بالکل میانی زنانہٕ ہش بگرٕتہٕ تمٕی ہندی
پاٹھی چھنّے وولانتہٕ"۔
"زاٚنی زِ یہ چھے میانٕی آخری چیٹھی۔ یٚتہٕ یورکرٕ ژھوٗ یہ تہٕ دوٗر برمیانٕی رہنمائی
یُتھ منّے پوٗر پاٹھی عرفانِ ذات حاصل سپد۔

پس نوشت: میانہٕ کورٕیس شنکرٕ فی گھ لابن ہُند گوٗند پیش کریونے، سُہ آیا پسند۔

ORGINAL: TO NUN WITH LOVE:

تتیم کور

کہانی کار : پریم چند

زبان : اُردو

ترجمہ : رُخسانہ تبسم

سرسوتی سکوُل معائنہ کرٕتھ یُتھے سیٹھ پرشوتم داس نیبر درٲو تیٚتھے آیہ اکھ لوٚکٹ کورِن دوران دوران ہٕ کرٕن سیٹھ جی یٚس دامانس تھٕچھ۔ سیٹھ جی ٹھہریو وٹہ پرٕژھنس۔

"ژٕنے کیاہ چھُے ناو؟" کورِ دتینس جواب "مےٚ چھُ ناو روہنی، پرشوتم سیٹھن مےٚ چھُ کھونہ ٹہ وونس"

"ژٕنے روٚٹھ کیہنہ انعام کیہ نہٕ؟" کورِ دوٚننس شرٕی لاٚزی سان۔ یُتھے ژٕنیران چھُکھ مےٚ چھُ وُدن پِوان۔ مےٚ ٹہ نہٕ پانس ستی۔"

سیٹھ جی یٚن دوٚننس اَسہ وُنہٕ ہونجہٕ۔ مےٚ چھُ واریاہ دٗور واتن ژٕکھ پاٹھی ہلکھ مےٚ ستی یتھ روہنی دوٚننس! یوٚت ژٕگرٕٹھکھ توٚت یمہ بہٕ ٹہ۔ بہٕ روزٕ چاٚنی کورٕ بنٹھ ژٕنے ستی۔

تانی آو مدرسک اَفسر برونٹھ کُن ٹہ وٚننس۔ وُری کھنڈ گوس مالس مٗودہ ہتس ٹہ موج چھس لوٚکن ہندٕ پلوٚ سُوان۔ بٕڈ مشکلی سان چھ زندگی بسر کران۔ مزاز کرٕ اوس پرشوتم داس بٕڈ نرم۔ غرٕیبن ہند اوسُس ژٕرکھ۔ روہنی ہنز دلیل بوٚزٕتھ آو تمس اوٚش سیٹھ جی یٚن سٹرٕنج۔ روہنی ہندس اکھ لوٚکٹس دِلس منز آسٕن خبر کیتیاہ ارمان۔ پٕننہٕ ولہٕ سوٚدرٕ آسٕنس وٚنان از دُیت مےٚ مالی یہ چیز۔ بیاکھ آسہٕ مالس ستی سکوُل یوان۔ مالین ستی آسن سالن مالٕن گرٕتھان۔ پھیران تھوران آسٕن۔ پننٕن پننٕن خاہشن ہند اظہار آسہٕ کران تمن ہنز کٕتھ بوٚزٕتھ آسہٕ اُمی سُند دل تہٕ یرٕتھان زٕمےٚ گوٚزٕتھ پٕنٕ مول آسٕن۔ سیٹھ جی یٚن ژٕٹ روہنی ٹولہٕ سان

پانس ستی تہ وونس اچھابہ بناوتھ ژ پنچ کوٗر۔ مگر شرط چھُ یہ زٕژہ پرکھ دلہ جانہ۔
اچھا پکھ چھپٹی چھنے گرٕھن واجنی بہ تراوتھ ژ گرٕ۔ یہ وٗنتھ بہناون کارٕمنز۔
رومنی اُس فخرسان بنینن ولسن کنٗ وُچھان۔
سیٹھ پرشوتم داسن کرنا وٗ رومنی پوٗر بازٕرکھ سارٕ۔ بٕنینہ تہ رومنی ہند لپند ہندی واریاہ چیز
ہنیتکھ۔ رومنی اُس واریاہ تھُچھ ہرٕ سو بیٹھ کارٕمنز ژھو یہ دٕم کرٕتھ تہ شامن باگ وداوٗتی
رومنی ہُند گرٕ۔ گریک درواز اوُس بند۔ موج اُس ہمساے گرٕ سند پلو سوٗنہ گرٕ۔
رومنی ہیوٗتھ چیزن تلکھ بیٹھ کرن۔ ربڑ وی تماشہ، چینو گڈنہ یمن ژٕل دوان اُس تہ
تم آسہ گیوٗن ہیوان، ——— اَمہ ستی اُس رومنی سیٹھاہ خوش گرٕھان'
رٕستی پلو، خوش رنگ ساڑہن ہند بنڈل، مخملٗ بوٗٹ یتھ بیٹھ کنہ رنگا برنگ پوش
اُسی بناوتھ۔ رومنی پیٹراہ چیز رٕنج خوٗشی اُس تمہ کھو تہ زیاد بیقراری اُس یم چیز بنینن
ولسن سوٗدرن ہاوٗنج۔ پانسے ستی اُس وٗنان مون کہ سوندر چھُ اصل تہ خوٗبصورت بوٗٹ
مگر تھ بوٗٹس بیٹھ کنہ چھ یتھی پوش بناوتھ، تمہ آسن ہ زانہہ تہ یژھ لگڈنہ وُچھمژ۔ یے کھ
سونچان سونچان ہیوٗتھ تمہ گیوٗن۔ سیٹھ جی اوس یہ سورٕے نظارٕ وُچھان۔ تانی اُس رومنی
منز موج رٕکمنی پلو لوبھ کھچہ ہیتھ پکان۔ رومنی تج خوش گرٕ تھ وٗوٹھ تہ رٕزٕن موج نالہ مُتہ۔
رٕکمنی اوس بُتھ لیڈر یومُت۔ تمی سنز اُچھ وُچھتھے اُس تمی سنز بے کسی نٗنان۔ تیمس ہ زندگی منز
کاہنہ سُہارا اوس۔ مگر یتھے تمی رومنی کھو نہ تج تہ کرٕی نس موہ نہ میٹھی رٕژھ کھنجہ باسے یہ تمی
سنزن اُچھن منز خوٗشی تہ وومیز ہنز ژٕ۔ زنہ تہ ژٕمیٹو مُت پوش پھوٗل۔
ماجہ پرژھنس! ژٕ کنہ آسکھ پیٹس کاٗس۔ مے ژھارٕ مکھ ژٕ سارٕی ہے تہ ژھانڈان
ژھانڈان وارٕ سے سکوٗل تہ۔ رومنی وٗونس! "بہ آسہ اُس موٹر کارٕمنز بازٕر چکرس
گمٕژ۔ تہ انی مے کم کم چیز۔ مہ وُچھ ہُنتن کس چھُ کھڑا"۔ رٕکمنی وُچھ سیٹھس کنٗ تہ تروٗن
کلہ لبھن۔

مکانکس برانڈس پیٹھ وآتھ وُڑھ روہنی ماجہ ہنز کھوہ نہ منز بوون تہ گیہ پرشوتم جی یس نشِ تہ ماجہ بہناوہ نہ موجوب پُرژھن سیٹھ جی یس "ژچھکھ نامیون مول"۔

سیٹھن وونس مجبتہ سان "آژ چھکھ میانی ٹاٹھ کور۔ روہنی پُرژھنس زار پار ہوتے!" ژ کیاز روزکھ نہ دوہ ہے یتھ ؟"۔

پرشوتم سیٹھن وونس مس شیران شیران! "اگر بہ یتھ روزنہ کام کس کر۔ بہ آسہ کنہ کنہ ساعتہ یور یوان مگر چانہ باپھ آسہ کم کم چیز تہ پیٹھ سوزان"۔ روہنی گیہ اُداس۔ تانی گھول رُکمنی۔ دروازہ تہ وُلی وُٹن ژھنی ہنتہ تہ مالہ پلو یتھنہ سیٹھ جی یس تمن پیٹھ نظر پتیہ۔ رُکمنی اُس سونچان بہ کیاہ خاطر داری ہکہ سیٹھ جی یس کرتھ۔ سیٹھ جی یُن ناو اوس تمہ خاندارس نشہ بوزمت۔ یُس پرتھ وزِ سیٹھ پرشوتم جی یِ ژ حمدلی تہ فیاضی پھران اوس۔ سیٹھ جی اوس رُکمنی دِلہ منز ی اکھ دیو تا مونمت۔ اُمس کیاہ خبر اُس ژ زانہ کالی یہ سیٹھ جی اُمی سُند گرہ مگر آو تہ ہے اُمس بہناوہ نہ خاطر چھنہ اکہ مونڈچ تہ حیثیت۔ کھبہ چنہ خاطر تہ اوسس نہ گرس منز کہیں موجود۔ رُکمنی ژوُل بنے وایہ پاٹھ اوش نیر تھ۔

یلہ اَنہ گوٹ ہیوتن گرژھن تہ اندر پکھی ہلتنی نقار تہ گانٹیہ وزنہ سیٹھ جی یَن وونس بڈبڈ بائی جی بہ نیر وہ نی منے چھنے واریاہ کامہ۔ میانہ روہنی ہند تھاوی ژ خیال یُتھ تہ اُمس کانہ تکلیف دِکھ منے یلہ تہ موقعہ میلہ بہ یمہ اُمس میلہ نہ۔ یہ چھنے وہ نی میانی ذمہ داری تہ بہ کر خوشی خوشی پنن فرض ادا۔ ژ ہیچ ژ نہ اُمی سنز کانہ فکر۔ منے کور اُمس وظیفہ تہ مقرر تہ یہ گو وتمیک گو ڈنیک قسط"۔ یہ وُنتھ کوڈ سیٹھ جی یَن اکھ خو بصورت پُرس تہ تھوون رُکمنی برونٹھ کنہ سو بچار اُس وَدنس ستی تہ دل اوسس ژھان سیٹھ جی ہنز کھور ژٹھ زور زور وَدمن تہ کیاز رکمنی اُس نیژ کالی اُکس پزس ہمدردانسان سنز آواز کنن گمژ۔ سیٹھ جی یَن ہیوت نیرن تہ گلی ژ گنڈ تھ کرن رکمنی سلام۔ رکمنی ژوُل وَژھ وانجہ یہ دُعلے خار نیر تھ۔ "ژشے کھیو تھ اُکس بنے کس زنانہ پیٹھ رحم

گرٹھ دے میون دیہ نے اَمیک رُت تہ میٹھ اجر"
دوئیمہ دوہ پیلہ روہنی سکوٗل شیر تھ پیر تھ آیہ سوکرن سار ہنے خوش۔ وہ ستانبو کوٗرس
لگے لگے پیار۔ روہنی ہندی چیز وُچھ تھ تنبلیو وسن تہ دلِ۔ روہنی آس وسن برونٹھ
کیہ موٹر کار بازر تماشن تہ مالی سند شفقتک تہ محبتک ذکر کران۔ تس اوس طمعوٗ ستی
دِل بُرتھ۔
رتھ گرٹھ سوزی پرشوتم سیٹھن روہنی خاطر پونہ تہ بٹیہ تہ واریاہ چیز ڈالہ رنگی۔
رُکمنی اوس تہ وہ نی زنینکھ غم۔ سوتہ آس وہ نی روہنی ستی سکوٗل پرنہ گرٹھان سیٹھ جی
پیلہ تہ پونا گرٹھان اوس تیلہ اوس روہنی نش تہ نظر دِوان تہ ربتہ وادن ہند خاطر چیز
اُنتھ تھاوان۔
وقتگو وگذران۔ روہنی آس بڈان۔ تس تتہ آس وہ نی حیاتہ سنجید گی آہز۔ نروتم داس
اوس سیٹھ جی ین بوٗڈنیچو میٹس امریکہ تہ جرمنی ہنز وِیونیورسٹی یوٗنیورسٹی انجنیرنگ تہ اعزازی ڈگری
حاصل کرتھ اوس آمت۔ اُمی ہنز کامیابی ہند چرچہ اوس امریکہ تہ جرمنی ہند بواخبارد
تہ کوٗرمت تہ اُمی ہنز شاندار کامیابی پیٹھ آسی حاران تہ۔
بمبیہ منز اوس نروتمس خاطر موقدم کرنہ خاطر جلسہ تھاوتہ آمت۔ لوٗکھ آسی
دور دور پیٹھ آکھ منز شریک سپدنہ خاطر یوان۔ سرسوتی سکولس تہ اوسکھ دعوت
نامہ سوزمت۔ سیٹھ بابہ کوشلیا دیوی اوس روہنی الگ پاٹھ سال کوٗرمت روہنی
سوتاوی گوڈنچہ لٹہ پتنہ پسند ہندی پلو کوشلیا دیوی آس پانے روہنی ریلوے
سٹیشن پیٹھ تہ آہز ریلہ منز وُسی تھے رتھ کوشلیا دیوی روہنی نالہ مت۔ زنہ پتنہ
کوٗرآسس۔ کوشلیا دیوی آس روہنی پھری پھری وُچھان تہ خوش گرٹھان۔
لوکو یلہ روہنی ہند یچ خبر بوٗز۔ ساسہ بدی لوٗکھ گیہ روہنی وُچھنہ خاطر کھڑا۔
ژوواپاسے آس یہے کتھ تمنن گرٹھان۔ اُزی کہ تیمہ شاستری امتحان پاس

کوریہے چھئے سو کور۔ سانس ملکس منز چھُو ونہ تہ سانپن زنانن منز تہ یہ جوہر موجود۔
شہر چو ممتاز زنا تو رٹھ روہنی نالہ مئتہ پہ آسی تمس تعریف کران۔

آخرس پیٹھ آو پُروتم لوکھ کھتی کُرسیو پیٹھی اُمس وُچھنہ خاطر۔ کیہنہ آسی شامیانچن
رزن پیٹھ تھپھ کرتھ کھتی ہتی تہ کیہتہ آسی اکھ اُکس پیٹھ کلہ کھالتھ وُچھان۔ روہنی گیو و
پننن سکول کورن ستی اکھ قومی باتھ۔ باتھ بوزتھ گیہ سارنے بوزن والین پیٹھ خاموشی
طاری۔ یہ نغمہ اوس پریمک نغمہ۔ نفرت دور گرتھنگ نغمہ۔ تعریفن کھتی انبار۔ پہ وتھ
پُروتم داس حاضرینن مُند شکریہ ادا کرنہ۔ تمی سُند تقریر بوزتھ گیہ لوکھ مویو تمس۔
پُروتم داس اوس لوکچن موکچن محفلن منز بحثا بحثی کران مگر نیتین لوکن برہ منہ کنہ گیہ
تمس گلہ زیو۔ بڈ مشکلی سان کورتمی لفظ اور یور اتھ لوکن مُند شکریہ ادا۔

سرتوتی سکول والیو اس اکھ ریشمی رُمال تحفہ رنگ اُنی ہرتہ۔ صدر جلسہ ہندس ونس
پیٹھ ترآور روہنی تھر تھر سان نروتمس مال نالی۔ یُس جلسکھ روح رواں اوس۔ رژھ کھنجہ
میلہ یہ دہ شونہ اُچھ کوشلیا دیوی رٹھ یہ وُنتھ روہنی ہفتس گرز" ژنے وُچھتھ آیہ نہ
وُنہ مئے یڈ بہ تہ ہے موجی چھسے۔

ہفتہ گژھتھ آیس کوشلیا دیوی تہ نروتم سٹیشن تانی ستی۔ نروتم داس اوس اداس ہیو۔
ماجہ بیلہ نیچوی سُند سُتھ وُچھ تمس آویہے عار ہیو تہ وونُ نیچوس! "مئے رُدہ نہ خیالہ لے
زروہنی کیتھ پاٹھ گژھ کُنی زنی پوناہ تانی۔ اگرے ژستی گژھس شام تانی یچھ واپس۔
یہ بوزتھ گو و نروتم خوش تہ وونُ ماجہ ٹھیک چھُ بہ گژھ اُمس ستی"۔ ژکہ اوس سُہ
یژھان روہنی پننہ دلک حال باون۔

روہنی ہند خاندر چ فکر آس رُکمنی سخ پاٹھ طاری گمژہ۔ ہمساے بایہ تہ آسس
ونان۔ کوریچھئے بالینغ گمژہ وُنی کین نہ تہ اد کیاہ بُڈھ کرمہ خاندر"۔
دار ہین جاین آسہ روہنی کیتھ لیوان۔ رکمنی آس سیٹھ جی یس تمی خبر سوزان سیٹھ جی

اوسُس جواب سوزان" بہ چھس پانہ فکرمند"۔ کُنہِ کُنہِ اوس نہ رکمنی سیٹھ سُند ٹال مٹول خوش کران۔

بمبیہ بیٹھ آمتس اوس روہنی اکھ ریتھ گومُت۔ اکہ دوہ آیہ سکوٗلہ بیٹھ تہ ماجہ ہنز چارپایہ بیٹھ وُچھن اکھ خط۔ روہنی کھوٗل خط تہ ہیوتن پُرن۔ اَتھ منز اوس لیکھتھ "میانی بینی چانی کوٗر وُچھ منے بمبیہ منز بہ چھس تمس بیٹھ فریفتہ گمز۔ منے چھنہ تمس روس قرارے۔ کیلمنے آسہیا سہ نصیبہ زہ بناوَن سہ بنی نوشس۔ بہ چھس غریب۔ سیٹھ جی مانی رومنے میون عرض کرتہ ژقبوٗل۔ ہرگاہ نہ بہ چانی کوٗر پوشہ پلنگس بیٹھ بہناوِتھ ہیکن مگر پیمہ گرکھ پریتھ فرد بناوِ تمس اچھن ہند نوٗر۔ وونہ روٗد لرٹکہ اکھ موج کیتھ پاٹھ ہیکہ منس نیچوی ہندی تعریف کرِتھ۔ بہ ہیکہ یتے وُنتھ زہ یہ جوٗر چھنے اسمانس بیٹھے بنیمز۔ سہ چھوٗ پریتھ لحاظ روہنی لایق۔ ژکر پانہ تہ اطمینان"۔ بوہ نہ کُنہ آسی ژور لفظ سیٹھ جی یَن تہ سفارشہ رُنگ لیکھی ہتی۔ اداس گرِتھ شیخ روہنی چارپایہ بیٹھے۔

روہنی نچ سوچنہ تہ نروتم داسن شکل آیس بروہ تہ کُن۔ تمی رہنز کتھ یمہ تمی بمبیہ بیٹھ پونا تانی کرِمز آسہ پلیس اکہ اکہ یاد۔

سرسوتی سکوٗل آو سجاوٹہ۔ از اوس روہنی خاندر۔ شامک وق اوس. بہار ٔک موسم۔ ہرطرفہ آس سرسبزی تہ شادابی۔ زوٗن آس گاہ ماران۔ زوٗنہ گاشہ مزیتے اوس سوٗرے ماحول منور سپدمُت۔ مہراز آوتانی تہ لوٗکھ گیہ حاٗران پیلہ تمو نروتم داس مہراز بنتھ وُچھ۔

مہراز بیوٗ منڈ بس بیٹھ۔ رُکمنی روٗنہ پانس تانی سو گیہ تہ پتیہ سیٹھس کھورن روہنی سند بوا چھو منز۔ وٗتھ سوٗ کھُکھ تہ محبتک اوٗش ہون گوٗ وشروٗع۔ سوٗے سکوٗلک ماداں لوٗگ مشک ژھٹنہ۔ لوٗکن ہندی دل تہ لگی پھولنہ۔ مہرنہ مہرازن تراوِ

اکھ اُکس خاندر مالہٕ۔ یوسہٕ وزٕن دارتہٕ سخت ضرورت آس مگر سخنی ہٕ ہتہٕ اوس راحت تہٕ پابندیٖن ہٕنٛز اعتمادتہٕ بھروسہٕ دوٚ نوٚے آسی اکہٕ نوٚر روحانی طاقتٕک احساس محسوٚس کران۔

خاندرٕ کی رسم گیٚہٕ پوٚرٕ سیٹھ جی اوس واریاہ ٹھوٚکمتٕ۔ تھک کڈٕہٕ بیوٚٹھ باغس منز اُکس بنٛچیٚس پیٹھ۔ ٹھنڈ مگر خوش کن ہوا اوس۔ ماحول اوس سرٚور ہوٚت پرٚتھ طرفہٕ اُس خاموشی۔ تمی وِزٕ آیہ روہنی سیٹھ یرٚ شوتم داس نیشہٕ تہٕ ژٚٹنٛ تس کھورٕ۔ سیٹھ جی یٖن تچ ٹھوٚدتہٕ ژٚٹنٛ پانس ہٕنٛز تہٕ ووٚنس۔ ون وہٕ نی بنے یکھ ناژ میانٛی پٕنٛز کوٚر۔

[redacted]

Title

Author

Accession No.

Call No.

Borrower's No.	Issue Date	Borrower's No.	Issue Date